

商务英语笔译第四期-题库

[1] 题目类型.简答题

[1] 大题题干.

学习

[1] 正确答案.A

[1] 难易度.易

[1] 选项数.1

[1] 选项 A.

A

[2] 题目类型.简答题

[2] 大题题干.

Tourism Translation

[2] 正确答案.A

[2] 难易度.易

[2] 选项数.1

[3] 题目类型.简答题

[3] 大题题干.

A Welcome Speech

[3] 正确答案.A

[3] 难易度.易

[3] 选项数.1

[4] 题目类型.简答题

[4] 大题题干.

[11.2 Homework: Ss-Unit 11 Translation of Financial English.doc](#)

[4] 正确答案.A

[4] 难易度.易

[4] 选项数.1

[5] 题目类型.简答题

[5] 大题题干.

Keys to Homework: Unit 11 Translation of Financial English

[11.2 Keys to Homework: Unit 11 Translation of Financial English.doc](#)

[5] 正确答案.A

[5] 难易度.易

[5] 选项数.1

[6] 题目类型.简答题

[6] 大题题干.

[12.2 Homework: Unit 12 Translation of Supply Chain Management.doc](#)

[6] 正确答案.A

[6] 难易度.易

[6] 选项数.1

[7] 题目类型.简答题

[7] 大题题干.

[12.2 Keys to Homework: Unit 12 Translation of Supply Chain Management.doc](#)

[7] 正确答案.A

[7] 难易度.易

[7] 选项数.1

[8] 题目类型.简答题

[8] 大题题干.

[商务电子邮件翻译.pdf](#)

[公关文稿翻译.pdf](#)

[8] 正确答案.A

[8] 难易度.易

[8] 选项数.1

[9] 题目类型.简答题

[9] 大题题干.

[Unit 2 Trade and Sight Translation\(Ss\).doc](#)

[9] 正确答案.A

[9] 难易度.易

[9] 选项数.1

[10] 题目类型.简答题

[10] 大题题干.

Translation Practice

[10] 正确答案.A

[10] 难易度.易

[10] 选项数.1

[11] 题目类型.简答题

[11] 大题题干.

1. It's more a poem than a picture.
2. He drank himself out of the best lines.
3. He pretends to be as modest as anything.
4. Fire goes wherever it can, but it prefers to follow a draft.

2、《英汉互译实践与技巧》：阅读 1-14 页。

[11] 正确答案.A

[11] 难易度.易

[11] 选项数.1

[12] 题目类型.简答题

[12] 大题题干.

Unit 2 Translation Practice

Part 1: Translate the following sentences into English.

那一年，李刚还没有儿子。那一年，苍井空还是闺女。那一年，冠希还没有相机。那一年，我们还不会打酱油。那一年，买方便面还有调料。那一年，杯具只是用来刷牙。那一年，天上人间只是个电视剧。那一年，小三只是隔壁邻居小孩的名字。那一年，什么还不是神马。那一年……

2. GPS

收获 (Gains)

问题 (Problems)

建议 (Suggestions)

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》: PP. 15-30.

2. Reading Report:

收获 (Gains)

问题 (Problems)

[12] 正确答案.A

[12] 难易度.易

[12] 选项数.1

[12] 选项 A.

That year, Li Gang (a Chinese official) had no son; that year, Aoi Sola (a Japanese adult video actress) was a virgin; that year, Guanxi (a Hong Kong movie star) had no camera; that year, we were not able to do housework; that year, the relish was enclosed in the instant noodle pack; that year, cups (the same pronunciation with tragedy) were used for brushing teeth; that year, Tian Shang Ren Jian (means paradise, which is used as the famous club offering special massage) was the name of the TV series; that year, Xiaosan (now refers to a young girl who is the lover of a married man) was the name of neighbor's kid; that year, everything was not nothing...

[13] 题目类型.简答题

[13] 大题题干.

Unit 3 Translation Practice

Part 1: Translate the following sentences into Chinese.

- 1) They incited him to go into further investigation.
- 2) The plotters incited the soldiers to rise against their officers.
- 3) It was mid-August and the subject for discussion was the future of Rommel and his Africa Corps.
- 4) They predicted the youth would have a bright future。
- 5) The peasants and workers were hand-in-glove with one another in the struggle against landlords and capitalists who worked hand-in-glove with each other.
- 6) The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent.
- 7) An aggressive country is always ready to start a war.
- 8) An aggressive young man can go far in this firm.
- 9) Nations sometimes exploit their colonies, taking as much wealth out of them as they can.
- 10) They exploited its rich resources in oil.

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 38-40 5. The Conversion of Sentence Elements II. Conversions in C-E Translation

PP. 48-50 Amplification

PP. 57-60 Omission

2. Reading Report:

收获 (Gains)

问题 (Problems)

[13] 正确答案.A

[13] 难易度.易

[13] 选项数.1

[13] 选项 A.

- 1) 他们鼓励他作进一步的调查。
- 2) 阴谋家煽动士兵们造军官的反。
- 3) 当时是八月中旬，他们讨论的题目是隆美尔及其非洲军团的下场。
- 4) 他们预言，这个年轻人会有一个锦绣前程。
- 5) 在反对狼狈为奸/沆瀣一气的地主、资本家的斗争中工农亲如手足。
- 6) 敌人杀了我们一个同志，我们宰了一个敌特。
- 7) 一个好侵略/侵略成性的国家总是准备挑起战争。
- 8) 一个富有进取心的年青人在这家公司前途无量。
- 9) 有些国家有时剥削其殖民地，竭力攫取他们的财富。
- 10) 他们开发了富庶的油矿。

[14] 题目类型.简答题

[14] 大题题干.

Unit 3 Reception and Active Listening(Ss).pdf

Peer Listening:

- 1) That government leaders and finance ministers from economies representing about 85% of global GDP could agree to assemble in Washington on only a few weeks' advance notice has no precedent.
- 2) Thus, actions to be taken by emerging economy authorities to bolster confidence in the appropriateness of their policies, as well as efforts by the international community to provide necessary financial support in this moment of crisis, will be critical in order to attain the hope – for revival of global growth by 2012.

[14] 正确答案.A

[14] 难易度.易

[14] 选项数.1

[14] 选项 A.

Source	Translation
That government leaders and finance ministers	这些政府领导人与财政部长
from economies representing about 85% of global GDP	来自占全球国民生产总值 85%的各个经济体。
could agree to assemble in Washington	他们能够同意聚首华盛顿，
on only a few weeks' advance notice	尽管几个星期前才得到通知，
has no precedent.	这堪称史无前例。

Source	Translation
Thus, actions to be taken	因此，将要采取行动，
by emerging economy authorities	也就是新兴经济体的行动，

to bolster confidence in the appropriateness of their policies,	是为了加强人们对其政策合理的信心。
as well as efforts by the international community	国际社会也将做出努力，
to provide necessary financial support	提供必要资金支持，
in this moment of crisis,	应对这一危机时刻。
will be critical	这些措施举足轻重，
in order to attain the hope – for revival of global growth	关系到大家盼望的全球经济复苏
by 2012.	到 2012 年是否能实现。

[15] 题目类型.简答题

[15] 大题题干.

Unit 2 Trade and Sight Translation

1. Finish reading Sight Translation in 17.1.

2. Peer Listening:

1) That government leaders and finance ministers from economies representing about 85% of global GDP could agree to assemble in Washington on only a few weeks' advance notice has no precedent.

2) Thus, actions to be taken by emerging economy authorities to bolster confidence in the appropriateness of their policies, as well as efforts by the international community to provide necessary financial support in this moment of crisis, will be critical in order to attain the hope – for revival of global growth by 2012.

3. Finish Unit 3 Reception and Active Listening(Ss).

[15] 正确答案.A

[15] 难易度.易

[15] 选项数.1

[15] 选项 A.

Source	Translation
That government leaders and finance ministers	这些政府领导人与财政部长
from economies representing about 85% of global GDP	来自占全球国民生产总值 85%的各个经济体。
could agree to assemble in Washington	他们能够同意聚首华盛顿，
on only a few weeks' advance notice	尽管几个星期前才得到通知，
has no precedent.	这堪称史无前例。

Source	Translation
Thus, actions to be taken	因此，将要采取行动，
by emerging economy authorities	也就是新兴经济体的行动，
to bolster confidence in the appropriateness of their policies,	是为了加强人们对其政策合理的信心。
as well as efforts by the international community	国际社会也将做出努力，
to provide necessary financial support	提供必要资金支持，
in this moment of crisis,	应对这一危机时刻。
will be critical	这些措施举足轻重，
in order to attain the hope – for revival of global growth	关系到大家盼望的全球经济复苏
by 2012.	到 2012 年是否能实现。

倒时差

周到的安排

热情好客

纪念品

食宿

提取行李

进行海关检查

活动安排

告别辞
适应时差
to hold a banquet in honor of....
to bid farewell to ...
come all the way to...
After you!
I have long been looking forward to meeting you.
a welcoming address
to pay tribute to
to look back
to look ahead
Take care!

English to Chinese

1. 谢谢您为我作出了如此精心的安排。
2. 能接待你们，我们感到很高兴。我们衷心感谢你们的光临
3. 今晚我们设宴为您洗尘,晚上 5:30 我派车来接您。
4. 我们会尽力使您在武汉期间过得舒适愉快。
5. 如果你们对这个日程草案有什么意见和建议，希望坦诚地告诉我们，我们将尽量满足你们的希望。
6. 我们要离开贵国深感遗憾。说真的，这次访问非常有意义，非常有收获。

Chinese to English

1. Mr. Smith, I'm very happy to welcome you and all the other members of your delegation to our company. We hope you'll have a pleasant visit here.
2. I hope you have had a smooth flight / journey.
3. I'm very touched that you've come all the way to meet me in person.
4. I would like to show you our (tentative) itinerary.
5. Here's my name card with my address and phone number. Feel free to call me anytime if you should encounter any inconveniences.

6. You are welcome to visit us again any time. Our door is always open to friends.

[16] 题目类型.简答题

[16] 大题题干.

1. Finish reading Sight Translation in 17.1.

2. Peer Listening:

1) That government leaders and finance ministers from economies representing about 85% of global GDP could agree to assemble in Washington on only a few weeks' advance notice has no precedent.

2) Thus, actions to be taken by emerging economy authorities to bolster confidence in the appropriateness of their policies, as well as efforts by the international community to provide necessary financial support in this moment of crisis, will be critical in order to attain the hope – for revival of global growth by 2012.

3. Finish **Unit 3 Reception and Active Listening(Ss)**.

[Unit 3 Reception and Active Listening\(Ss\).pdf](#)

[16] 正确答案.A

[16] 难易度.易

[16] 选项数.1

[16] 选项 A.

Source	Translation
--------	-------------

That government leaders and finance ministers	这些政府领导人与财政部长
from economies representing about 85% of global GDP	来自占全球国民生产总值 85%的各个经济体。
could agree to assemble in Washington	他们能够同意聚首华盛顿，
on only a few weeks' advance notice	尽管几个星期前才得到通知，
has no precedent.	这堪称史无前例。

Source	Translation
Thus, actions to be taken	因此，将要采取行动，
by emerging economy authorities	也就是新兴经济体的行动，
to bolster confidence in the appropriateness of their policies,	是为了加强人们对其政策合理的信心。
as well as efforts by the international community	国际社会也将做出努力，
to provide necessary financial support	提供必要资金支持，
in this moment of crisis,	应对这一危机时刻。
will be critical	这些措施举足轻重，
in order to attain the hope – for revival of global growth	关系到大家盼望的全球经济复苏
by 2012.	到 2012 年是否能实现。

Unit 3 Keys to Reception and Active Listening

倒时差

周到的安排

热情好客

纪念品

食宿

提取行李

进行海关检查

活动安排

告别辞

适应时差

to hold a banquet in honor of...

to bid farewell to ...
come all the way to...
After you!
I have long been looking forward to meeting you.
a welcoming address
to pay tribute to
to look back
to look ahead
Take care!

English to Chinese

1. 谢谢您为我作出了如此精心的安排。
2. 能接待你们，我们感到很高兴。我们衷心感谢你们的光临
3. 今晚我们设宴为您洗尘,晚上 5:30 我派车来接您。
4. 我们会尽力使您在武汉期间过得舒适愉快。
5. 如果你们对这个日程草案有什么意见和建议，希望坦诚地告诉我们，我们将尽量满足你们的希望。
6. 我们要离开贵国深感遗憾。说真的，这次访问非常有意义，非常有收获。

Chinese to English

1. Mr. Smith, I'm very happy to welcome you and all the other members of your delegation to our company. We hope you'll have a pleasant visit here.
2. I hope you have had a smooth flight / journey.
3. I'm very touched that you've come all the way to meet me in person.
4. I would like to show you our (tentative) itinerary.
5. Here's my name card with my address and phone number. Feel free to call me anytime if you should encounter any inconveniences.
6. You are welcome to visit us again any time. Our door is always open to friends.

[17] 题目类型.简答题

[17] 大题题干.

Homework

Part 1: Translate the following sentences into English.

那一年，李刚还没有儿子。那一年，苍井空还是闺女。那一年，冠希还没有相机。那一年，我们还不会打酱油。那一年，买方便面还有调料。那一年，杯具只是用来刷牙。那一年，天上人间只是个电视剧。那一年，小三只是隔壁邻居小孩的名字。那一年，什么还不是神马。那一年……p. 83.

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》：PP. 15-30.

2. Reading Report:

收获（Gains）

问题（Problems）

[17] 正确答案.A

[17] 难易度.易

[17] 选项数.1

[17] 选项 A.

That year, Li Gang (a Chinese official) had no son; that year, Aoi Sola (a Japanese adult video actress) was a virgin; that year, Guanxi (a Hong Kong movie star) had no camera; that year, we were not able to do housework; that year, the relish was enclosed in the instant noodle pack; that year, cups (the same pronunciation with tragedy) were used for brushing teeth; that year, Tian Shang Ren Jian (means paradise, which is used as the famous club offering special massage) was the name of the TV series; that year, Xiaosan (now refers to a young girl who is the lover of a married man) was the name of neighbor's kid; that year, everything was not nothing...

[18] 题目类型.简答题

[18] 大题题干.

Unit 1 International Organizations

Personal Work:

1. Finish Unit 1.
2. Remember vocabulary in Unit 1. 单词检查包括 Text A 练习第一题首字母缩写, 需要写出简称和汉语意思。
3. Finish reading "Improving Your Reading Skills" and "Best Tips to Write a Good Movie Review" in 17.3.

Group Work:

Group 1: Prepare Group Presentation.

[18] 正确答案.A

[18] 难易度.易

[18] 选项数.1

[18] 选项 A.

Unit1

Text A

一.

1. International Monetary Fund
2. Asia Pacific Economic Cooperation
3. World Bank
4. Organization for Economic Cooperation and Development
5. World Trade Organization
6. Organization of the Petroleum Exporting Countries

7. Group of Seven
8. International Chamber of Commerce
9. European Union
10. North American Free Trade Agreement

二.

1. F 2. A 3. D 4. C 5. B 6. E 7. H 8. G

Text B

一.

1. Free answer

2. The most important purpose is to serve world business by promoting trade and investment open markets for goods and services, and the free flow of capital.

二.

1. C 2. B 3. D 4. C 5. D

[19] 题目类型.简答题

[19] 大题题干.

Unit 2 Translation Practice

Part 1: Translate the following sentences into English.

那一年，李刚还没有儿子。那一年，苍井空还是闺女。那一年，冠希还没有相机。那一年，我们还不会打酱油。那一年，买方便面还有调料。那一年，杯具只是用来刷牙。那一年，天上人间只是个电视剧。那一年，小三只是隔壁邻居小孩的名字。那一年，什么还不是神马。那一年……

2. GPS

收获 (Gains)

问题 (Problems)

建议 (Suggestions)

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》： PP. 15-30.

2. Reading Report:

收获 (Gains)

问题 (Problems)

[19] 正确答案.A

[19] 难易度.易

[19] 选项数.1

[19] 选项 A.

That year, Li Gang (a Chinese official) had no son; that year, Aoi Sola (a Japanese adult video actress) was a virgin; that year, Guanxi (a Hong Kong movie star) had no camera; that year, we were not able to do housework; that year, the relish was enclosed in the instant noodle pack; that year, cups (the same pronunciation with tragedy) were used for brushing teeth; that year, Tian Shang Ren Jian (means paradise, which is used as the famous club offering special massage) was the name of the TV series; that year, Xiaosan (now refers to a young girl who is the lover of a married man) was the name of neighbor's kid; that year, everything was not nothing...

[20] 题目类型.简答题

[20] 大题题干.

[1. 口译的听辨和逻辑分析.pptx](#)

[3. Unit 4 Turism and Mmemory \(Ss\) .doc](#)

1. Reading: 口译的听辨和逻辑分析

2. Role Play: Alternating Interpreting.

3. Finish Tourism and Memory (Ss) .

[20] 正确答案.A

[20] 难易度.易

[20] 选项数.1

[20] 选项 A.

Unit 4 Tourism and Memory Training

故宫 the Palace Museum

紫禁城 the Forbidden City

木结构 wooden-structure

建筑群 building complex

登基 be enthroned

四绝 four wonders

奇松 strangely-shaped pines

怪石 grotesque rock formations

温泉 hot springs

俗话 popular saying

五岳 5 great mountains

天堂，乐园 in heaven, on earth, paradise (Eden)

无可比拟，绝伦 incomparable (matchless, unequalled)

精致 exquisite

迷人的风景，胜景 fascinating scenery

春秋时代 the Spring and Autumn Period

孔子 Confucius

府宅 mansion

寺庙 temple

墓地 cemetery

旅游胜地 tourist destination

兵马俑 terra-cotta warriors and horses

始皇陵 the first Chin Emperor' s Mausoleum

被戏称为 be dubbed as

第八大奇迹 the 8th wonder

Sentence Interpreting

Now try to interpret the following sentences with the phrases you have just memorized.

长城，全长 6700 公里，是中国人民智慧和力量的象征。

The Great Wall, 6700 kilometers long, is the symbol of the wisdom and strength of the Chinese people.

故宫，也称紫禁城，是世界上最大、也是最完整的木结构古建筑群。明、清两代 24 位皇帝在此登基。

The Palace Museum, also called the Forbidden City, is the largest and the most complete ancient wooden-structure building complex in the world. Twenty-four emperors in Ming and Qing Dynasties were enthroned here.

黄山以其四绝闻名于世：奇松、怪石、云海、温泉。俗话说，“黄山归来不看岳。”

The Huangshan Mountain is famous for its 4 wonders: strangely-shaped pines, grotesque rock formations, seas of clouds and hot springs. There is a popular saying, "A trip to the Huangshan Mountain renders trips to China' s 5 great mountains unnecessary.

俗话说,“上有天堂,下有苏杭”。苏州以其精致绝伦的园林闻名;杭州以其迷人的西湖胜景著称。

As a popular saying goes, “There is paradise in heaven and there are Suzhou and Hangzhou on earth” . Suzhou is famous for its incomparably exquisite gardens, and Hangzhou for its fascinating scenery around the West Lake.

曲阜,是春秋时期鲁国的首都,是孔子的家乡,因其拥有孔府、孔庙和孔墓而成为旅游胜地。

Qufu, the capital of the state of Lu during the Spring and Autumn Period, was the hometown of Confucius. It has become a tourist destination because of its Confucius’ Mansion, Confucius’ Temple and Confucius’ Cemetery.

西安附近出土的兵马俑,位于秦始皇陵墓东翼,常被人们称为世界第8大奇迹。

The collection of Terra-cotta warriors and horses unearthed near Xi’ an is situated on the east of the First Qin Emperor’ s Mausoleum. It is often dubbed as the 8th wonder of the world.

[21] 题目类型.简答题

[21] 大题题干.

[1. 短期记忆.pptx](#)

1. Reading: 短期记忆

2. Role Play: Yellow Crane Tower.

[21] 正确答案.A

[21] 难易度.易

[21] 选项数.1

[22] 题目类型.简答题

[22] 大题题干.

1. (P2L2) ...and attempt to provide rules for investment **transactions** and a forum for discussion of trade-related issues

2. (P3L1) The WTO is the main **multilateral** trading agreement...

世贸组织是主要的多边贸易协定。

3. (P6L5) This assistance is given to countries if economic policies are met, known as “**structural adjustment** policies

4. (P7L1) These policies are aimed to decrease the size of the government, privatizing government business enterprises and deregulating markets.

5. (P7L4)....poorer areas within the country will be stagnating

6. (P9L6) The World Banks key role is to improve living standards and assist developing nations through making credit and other forms of assistance available to achieve sustainable development.

7. (P9L7) It provides investment for **infrastructure** in order to reduce poverty, loans with little or no interest **AIDS** programs as well as educational funds.世界银行投资基础设施以减少贫困,提供无息或低息贷款、艾滋病计划和教育基金。

8. (P4L4) So in order to smooth out the international business cycle, and thus reduce the duration and damage of recessions the OPEC could temper oil prices and control booming or slumping economic growth.

9. (P16L6) Its members benefit from liberalized trade, gaining access to a larger demand market, new technologies, managerial techniques, raises in living standards, and employment opportunities.

[22] 正确答案.A

[22] 难易度.易

[22] 选项数.1

[22] 选项 A.

1. (P2L2) ...and attempt to provide rules for investment transactions and a forum for discussion of trade-related issues

...试图提供投资业务的规则和讨论贸易相关问题的论坛。

transactions:交易；业务(在表达此项含义时多以复数形式出现)

2. (P3L1) The WTO is the main multilateral trading agreement...

世贸组织是主要的多边贸易协定。

Multilateral:多边的，多方的。

例如： multilateral negotiations 多边谈判； multilateral trading 多边贸易。

3. (P6L5) This assistance is given to countries if economic policies are met, known as “structural adjustment policies

structural adjustment:这里的结构调整是指国际货币基金组织和世界银行对发展中国家的政策变化。

经济政策符合要求的国家就能获得这种资助,称为“结构调整政策”。

4. (P7L1) These policies are aimed to decrease the size of the government, privatizing government business enterprises and deregulating markets.

这些政策旨在缩小政府的规模,对政府的企业实行私有化并撤销对市场的管制。

5. (P7L4)....poorer areas within the country will be stagnating

...该国比较贫困的地区将会停滞不前...

6. (P9L6) The World Banks key role is to improve living standards and assist developing nations through making credit and other forms of assistance available to achieve sustainable development.

世界银行的关键作用是提高生活水平,通过提供贷款和其他形式的援助,帮助发展中国家实现可持续发展。

7. (P9L7) It provides investment for infrastructure in order to reduce poverty, loans with little or no interest AIDS programs as well as educational funds.世界银行投资基础设施以减少贫困,提供无息或低息贷款、艾滋病计划和教育基金。

infrastructure: 基础设施

HIV: human immunodeficiency virus 艾滋病病毒。

AIDs: acquired immune deficiency syndrome 艾滋病。

8. (P4L4) So in order to smooth out the international business cycle, and thus reduce the duration and damage of recessions the OPEC could temper oil prices and control booming or slumping economic growth.

所以为了国际商业循环的平稳运行,从而缩短经济衰退的持续时间,减少经济衰退的损害,欧佩克可以平抑石油价格并控制经济增长的快慢。

9. (P16L6)Its members benefit from liberalized trade, gaining access to a larger demand market, new technologies, managerial techniques, raises in living standards, and employment opportunities.

其成员从贸易自由化获利, 获得了更大的需求市场、各种新技术和管理技能, 提高了生活水平并增加了就业机会。

[23] 题目类型.简答题

[23] 大题题干.

1. Reflection

2. Homework: Unit 2 Telecommunications

[23] 正确答案.A

[23] 难易度.易

[23] 选项数.1

[23] 选项 A.

Text A

一.

1. Free answer.

2. Free answer.

3. Free answer.

二.

1. F 2. F 3. T 4. T 5. T 6. T 7. T 8. F

三.

1. sensitive; sensible; sentimental; sensational

2. alive; living; lively; Lovely

3. match; suited; fit

4. respective; respectable; respectful

Text B

一.

1. Free answer.

2. New communications technologies have been prompting questions about etiquette, especially that of the mobile phone, which has the greatest potential for social disruption and can be used almost anywhere except aircraft. But now, airlines are trying to permit passengers to use cell phones on a handful of aircraft. Though determining the right etiquette in advance in

not easy for airlines and access is sometimes limited to data, it is good news for passengers, who can get the message on a plane at last.

二.

1. texted 2. pose 3. prompt 4. count 5. begged
6. dump 7. loser 8. employing 9. access to

三.

1. 蓝牙技术
2. 全球移动通信系统
3. 无线应用协议
4. 无线保真
5. 高保真
6. 全球通
7. 全球定位系统
8. 短信服务
9. 客户身份识别卡
10. 储值卡
11. 漫游

12.语音提示

[24] 题目类型.简答题

[24] 大题题干.

1. Reflection

2. Homework: Unit 3 International Trade

[24] 正确答案.A

[24] 难易度.易

[24] 选项数.1

[24] 选项 A.

Text A

I

1.

Yes, because resources can be freed up for America to specialize in more profitable areas, and the prices of the same goods can be lowered and America will be better off.

2.

3.

Free answer.

4.

II

5.

6.

C 2.D 3.D 4.A 5.C

7.

8.

Text B

9.

I

10.

1&2.Free answer.

11.

II

12.

13.

F 2.F 3.T 4.T 5.T

14.

[25] 题目类型.简答题

[25] 大题题干.

Part 1: Translate the following sentences into Chinese, paying attention to the commendatory or derogatory meaning of the word.

- 1) They incited him to go into further investigation.
- 2) The plotters incited the soldiers to rise against their officers.
- 3) It was mid-August and the subject for discussion was the future of Rommel and his Africa Corps.
- 4) They predicted the youth would have a bright future。
- 5) The peasants and workers were hand-in-glove with one another in the struggle against landlords and capitalists who worked hand-in-glove with each other.
- 6) The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent.
- 7) An aggressive country is always ready to start a war.
- 8) An aggressive young man can go far in this firm.
- 9) Nations sometimes exploit their colonies, taking as much wealth out of them as they can.
- 10) They exploited its rich resources in oil.

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 38-40 5. The Conversion of Sentence Elements II. Conversions in C-E Translation

PP. 48-50 Amplification

PP. 57-60 Omission

2. Reading Report:

收获 (Gains)

问题 (Problems)

[25] 正确答案.A

[25] 难易度.易

[25] 选项数.1

[25] 选项 A.

1) They incited him to go into further investigation.

他们鼓励他作进一步的调查。

2) The plotters incited the soldiers to rise against their officers.

阴谋家煽动士兵们造军官的反。

3) It was mid-August and the subject for discussion was the future of Rommel and his Africa Corps.

当时是八月中旬，他们讨论的题目是隆美尔及其非洲军团的下场。

4) They predicted the youth would have a bright future.

他们预言，这个年轻人会有一个锦绣前程。

5) The peasants and workers were hand-in-glove with one another in the struggle against landlords and capitalists who worked hand-in-glove with each other.

在反对狼狈为奸/沆瀣一气的地主、资本家的斗争中工农亲如手足。

6) The enemy killed one of our comrades and we killed an enemy agent.

敌人杀了我们一个同志，我们宰了一个敌特。

7) An aggressive country is always ready to start a war.

一个好侵略/侵略成性的国家总是准备挑起战争。

8) An aggressive young man can go far in this firm.

一个富有进取心的年青人在这家公司前途无量。

9) Nations sometimes exploit their colonies, taking as much wealth out of them as they can.

有些国家有时剥削其殖民地，竭力攫取他们的财富。

10) They exploited its rich resources in oil.

他们开发了富庶的油矿。

[26] 题目类型.简答题

[26] 大题题干.

1. (P1L2) That problem is **not solely** how to be more productive, more comfortable, more content, **but** how to be more sensitive, more sensible, more proportionate more alive.

not solely...but...:不仅是…而是…。

2. (P1L6) But the question persists and indeed grows whether the computer will make it easier or harder for human beings to know who they really are, to identify their real problems, to respond more fully to beauty, to place adequate value on life and to make their world safer than it now is.

此句同位语后置,可以复原为: But the question whether the computer will make it easier or harder for human beings to know who they really are, to identify their real problems, to respond more fully to beauty, to place adequate value on life, and to make their world safer than it now is persists and indeed grows.

3. (P2L1) vital research: 生命研究。

4. (P2L2) But they can't eliminate the foolishness and decay that come from the unexamined life.

5. (P2L3) Nor do they connect a man to the things he has to be connected to-the reality of pain in others; the possibilities of creative growth in himself; the memory of the race and the rights of the next generation.

6. (P3L1) The reason these matters are important in a computerized age is that there may be a tendency to mistake data for wisdom, just as there has always been a tendency to confuse logic with values, and intelligence with insight. Easy and convenient access to facts can produce unlimited good only if it is matched by the desire and ability to find out what they mean and where they would lead.

7. (P4L1) They are too easily regarded as evaluated certainties rather than as the rawest of raw materials crying to be processed into the texture of logic.

8. (P5L1) To the extent, then, that man fails to distinguish between the intermediate operations of electronic intelligence and the ultimate responsibilities of human decision, the computer could prove a digression. It could obscure man's awareness of the need to come to terms with himself.

to the extent that come to terms with:与...达成协议;慢慢习惯。

9. (P5L8) "If we begin with certainties, " Bacon said, "we shall end in doubts but if we begin with doubts, and we are patient with them, we shall end in certainties."

10. (P6L2).we might reflect on the great advances in the human situation that have come about because men were challenged by error.

reflect on come about:产生;实现。

11. (P6L5) "Give me a good fruitful error, full of seeds; bursting with its own corrections, Ferris Greenslet wrote, "You can keep your sterile truth for yourself."

12. (P7L3) Without taking anything away from the technicians, we think it might be fruitful to effect some sort of junction between the computer technologist and the poet, A genuine purpose may be served by turning loose the wonders of the creative imagination on the kinds of problems being put to electronic technology. The company of poets may enable the men who tend the machines to see a wider range of possibilities that technology alone may inspire.

13. (P8L1) A poet, said Aristotle, has the advantage of expressing the universal; the specialist expresses only the particular.

14. (P9L1) Nothing really happens to a man except as it is registered in the subconscious.

15. (P9L3) The poet-and we use the term to include all those who have respect for and speak to the human spirit - can help

to supply the subconscious with material to enhance its sensitivity, thus safeguarding it. The poet, too, can help to keep man from making himself over in the image of his electronic wonders. For the danger is not so much that man will be controlled by the computer as that he may imitate it.

[26] 正确答案.A

[26] 难易度.易

[26] 选项数.1

[26] 选项 A.

Unit 2 Text A The Computer and the Poet

1. (P1L2) That problem is **not solely** how to be more productive, more comfortable, more content, **but** how to be more sensitive, more sensible, more proportionate more alive.

not solely...but...:不仅是…而是…。

这个问题不仅仅是如何更多产, 更舒适, 更惬意, 而是如何更敏感, 更明智, 更均衡, 更有生机。

2. (P1L6) But the question persists and indeed grows whether the computer will make it easier or harder for human beings to know who they really are, to identify their real problems, to respond more fully to beauty, to place adequate value on life and to make their world safer than it now is.

此句同位语后置,可以复原为: But the question whether the computer will make it easier or harder for human beings to know who they really are, to identify their real problems, to respond more fully to beauty, to place adequate value on life, and to make their world safer than it now is persists and indeed grows.

但是计算机是使人类更容易还是更难以理解自己究竟是什么, 识别真正的问题, 对美作出更全面的反应, 给予生活充分的价值, 使世界变得比现在更安全这个问题一直存在而且越来越突出。

3. (P2L1) vital research: 生命研究。

4. (P2L2) But they can't eliminate the foolishness and decay that come from the unexamined life.

但它们不能消除因为生活未经反省而产生的愚蠢和腐朽。

5. (P2L3) Nor do they connect a man to the things he has to be connected to-the reality of pain in others; the possibilities of creative growth in himself; the memory of the race and the rights of the next generation.

它们也不能把一个人和与他相关的下列事物联系起来——别人的痛苦现实、自我创造性发展的可能性、种族的记忆以及下一代的权利。

6. (P3L1) The reason these matters are important in a computerized age is that there may be a tendency to mistake data for wisdom, just as there has always been a tendency to confuse logic with values, and intelligence with insight. Easy and convenient access to facts can produce unlimited good only if it is matched by the desire and ability to find out what they mean and where they would lead.

这些东西在计算机化的时代之所以重要,是因为可能有一种错把数据当智慧的趋势,就像一直存在的把逻辑与价值、智力与见解混为一谈的趋势一样。获取事实的便捷手段只有与弄清这些事实的意义和导向的愿望和能力一致时才能使人们受益无穷。

7. (P4L1) They are too easily regarded as evaluated certainties rather than as the rawest of raw materials crying to be processed into the texture of logic.

它们极容易被认为是已获评定的事实,而不是迫切需要处理使之具有逻辑条理的原始材料中最原始的部分。

8. (P5L1) To the extent, then, that man fails to distinguish between the intermediate operations of electronic intelligence and the ultimate responsibilities of human decision, the computer could prove a digression. It could obscure man's awareness of the need to come to terms with himself.

to the extent that come to terms with:与...达成协议;慢慢习惯。

在人类不能区分电子智力的中间运算与人类决定的最终责任的情况下,计算机可能成为一种节外生枝。它可能模糊人类满足自身条件的意识。

9. (P5L8) "If we begin with certainties, " Bacon said, "we shall end in doubts but if we begin with doubts, and we are patient with them, we shall end in certainties."

培根说:“如果我们以肯定开始,就会以疑惑结束;如果我们以疑惑开始,并且耐心处之,我们就会以肯定结束。”

10. (P6L2).we might reflect on the great advances in the human situation that have come about because men were challenged by error.

reflect on come about:产生;实现。

我们不妨思考一下人类的处境之所以出现巨大的进步是因为人类受到错误的挑战…

11. (P6L5) "Give me a good fruitful error, full of seeds; bursting with its own corrections, Ferris Greenslet wrote, "You can keep your sterile truth for yourself."

给我一个内容丰富的错误,充满希望的种子,包含自我更正”费里斯·格林斯列特写道,“你可以把贫瘠的真理留给自己。

12. (P7L3) Without taking anything away from the technicians, we think it might be fruitful to effect some sort of junction between the computer technologist and the poet, A genuine purpose may be served by turning loose the wonders of the creative imagination on the kinds of problems being put to electronic technology. The company of poets may enable the men who tend the machines to see a wider range of possibilities that technology alone may inspire.

我们认为,在计算机技术专家和诗人之间实现某种结合可能会卓有成效,而且对技术人员不损秋毫。通过充分发挥电子技术处理问题的创造性想象的神奇力量,计算机起到真正的作用。与诗人为伍也许能使计算机使用者看到由技术自身激发出的更大范围的可能性。

13. (P8L1) A poet, said Aristotle, has the advantage of expressing the universal; the specialist expresses only the particular.

亚里士多德说,诗人的优势是表达共性,而专家表现的仅仅是某个特性。

14. (P9L1) Nothing really happens to a man except as it is registered in the subconscious.

并没有什么事会真的发生在一个人的身上,除非这件事已在他的潜意识里烙下印记。

15. (P9L3) The poet-and we use the term to include all those who have respect for and speak to the human spirit - can help

to supply the subconscious with material to enhance its sensitivity, thus safeguarding it. The poet, too, can help to keep man from making himself over in the image of his electronic wonders. For the danger is not so much that man will be controlled by the computer as that he may imitate it.

诗人——我们用这个词指所有敬重人类精神、诉说人类精神的人——能够有助于为潜意识提供材料,增强其敏感度,从而保护它。诗人也能使人们不至于按照电子奇迹的形象改变自己,因为危险不在于人被计算机控制,而在于人可能会模仿计算机的思维。

[27] 题目类型.简答题

[27] 大题题干.

Unit 3 Text A Is Trade Good for America?

摘自 The Choice Fable of Free Trade and Protectionism 中另外两个国际贸易方面的启发性片断: "Even if you worry about trade deficits, most of the obvious ways to get rid of them are very bad for a country. A recession would 'improve' America's trade balance because it lowers demand for foreign products. A bad investment climate would lower foreign investment in the United States and that would push America's trade deficit toward zero. And then there's banning imports which gives you balanced trade: balanced trade at close to zero. If you don't import anything, as we discussed before, it is very hard to export. The net result is higher prices, less innovation, and Americans trying to make everything for themselves. The most important thing to remember about trade balances, positive or negative, is that they are the result of economic factors and not the cause. The next time America has a recession and America's trade balance improves, pundits will say that the 'improvement' in America's trade balance is the silver lining to the recession. But it is nothing of the

sort. It is the flip side of the recession, nothing more and nothing less.
"(Chapter 10 Do Trade Deficits Hurt America?

"Ask yourself if it is wise. If a group of Americans do not compete well in the global marketplace because their skills are readily available around the globe, how should America respond? By protecting them and insulating them from the competition they face, or by encouraging them and their children to improve their skills? I hope you have learned tonight that the choice America faces is not between more jobs or fewer jobs. The real choice is between a dynamic world and a static world-a world of encouraging people to dream and acquire the skills to make those dreams come true and a world of encouraging people to be content with what they have and to dream less. " (Chapter 14 The Choice)

2. (P1L1) So how did the gap narrow so much between the United States and Japan?

3. (P4L1) Only if there was a fixed amount of wealth in the world and the nations of the world tussled over it.

tussle (with sb.)about/for/over sth.:为得到某物而(与某人)争斗扭打。

4. (P4L4) In fact, Japan's expertise and success frees up resources for America to specialize in other areas.

5. (P4L5) Both countries are then better off.

6. (P18L7) If you think of your household as a nation, you import corn. You produce it in the roundabout way just like America produces televisions.

7. (P24L10) The proportion of the workforce in farming plummeted. But the jobs didn't disappear.

8. (P26L2) Can you imagine how poor America would be in 1960 or 2000 if America had made a decision back in 1900 to preserve the size of the farming industry in the name of saving jobs?

in the name of 在...的名下;以...的名义。

9. (P38L1) Would a doctor have a right to force a person to stay sick so the doctor could continue earning the living the doctor was accustomed to?

living 在此是名词,意为 “生计” 。

10. (P38L3) Does a television manufacturer have the right to force a consumer of televisions to pay higher price to sustain high wages for his workers?

[27] 正确答案.A

[27] 难易度.易

[27] 选项数.1

[27] 选项 A.

Unit 3 Text A Is Trade Good for America?

摘自 The Choice Fable of Free Trade and Protectionism 中另外两个国际贸易方面的启发性片断: "Even if you worry about trade deficits, most of the obvious ways to get rid of them are very bad for a country. A recession would 'improve' America's trade balance because it lowers demand for foreign products. A bad investment climate would lower foreign investment in the United States and that would push America's trade deficit toward zero. And then there's banning imports which gives you balanced trade: balanced trade at close to zero. If you don't import anything, as we discussed before, it is very hard to export. The net result is higher prices, less innovation, and Americans trying to make everything for themselves. The most important thing to remember about trade balances, positive or negative, is that they are the result of economic factors and not the cause. The next time America has a recession and America's trade balance improves, pundits will say that the 'improvement' in America's trade balance is the silver lining to the recession. But it is nothing of the

sort. It is the flip side of the recession, nothing more and nothing less.
"(Chapter 10 Do Trade Deficits Hurt America?

"Ask yourself if it is wise. If a group of Americans do not compete well in the global marketplace because their skills are readily available around the globe, how should America respond? By protecting them and insulating them from the competition they face, or by encouraging them and their children to improve their skills? I hope you have learned tonight that the choice America faces is not between more jobs or fewer jobs. The real choice is between a dynamic world and a static world-a world of encouraging people to dream and acquire the skills to make those dreams come true and a world of encouraging people to be content with what they have and to dream less. " (Chapter 14 The Choice)

2. (P1L1) So how did the gap narrow so much between the United States and Japan? 那么美国与日本之间的差距怎么会缩小了这么多呢?

3. (P4L1) Only if there was a fixed amount of wealth in the world and the nations of the world tussled over it.

tussle (with sb.)about/for/over sth.:为得到某物而(与某人)争斗扭打。

除非世界上的财富是有限的,世界各国都要为此而争斗。

4. (P4L4) In fact, Japan's expertise and success frees up resources for America to specialize in other areas.

事实上,日本的专业技能和成功解放了美国的资源,使美国专门从事其他领域。

5. (P4L5) Both countries are then better off.

两个国家都将过得更好。

6. (P18L7) If you think of your household as a nation, you import corn. You produce it in the roundabout way just like America produces televisions.

如果你把你的家庭看作一个国家,你进口玉米。这样正如美国间接生产电视机一样,你间接生产了玉米。

7. (P24L10) The proportion of the workforce in farming plummeted. But the jobs didn't disappear.

从事农业的劳动力急剧减少,可是工作并没有消失。

8. (P26L2) Can you imagine how poor America would be in 1960 or 2000 if America had made a decision back in 1900 to preserve the size of the farming industry in the name of saving jobs?

in the name of 在...的名下;以...的名义。

例如: a driving license in the name of Christopher Lynch-一个以克里斯托夫·林奇的名字登记的驾照。

你可以想象如果美国在 100 年做出为了保住工作而维持农业规模的决定,那么美国在 1960 年或 2000 年会多么贫困吗?

9. (P38L1) Would a doctor have a right to force a person to stay sick so the doctor could continue earning the living the doctor was accustomed to?

living 在此是名词,意为“生计”。

医生为了继续以他们习惯的方式谋生,难道就有权强迫人们一直病着吗?

10. (P38L3) Does a television manufacturer have the right to force a consumer of televisions to pay higher price to sustain high wages for his workers?

电视制造商为了维持工人的高工资,难道就有权强迫电视机消费者付更高昂的价格吗?

[28] 题目类型.简答题

[28] 大题题干.

[a1. 短期记忆.pptx](#)

1. Unit 4 Tourism and Memory A

Homework:

A1. Reading: 短期记忆

A2. Role Play: Yellow Crane Tower.

首先,我代表黄鹤楼景区的全体工作人员欢迎您来到这里。

请往这边走,好了,现在展现在我们面前的就是享有“天下绝景”,与湖南“岳阳楼”,江西“滕王阁”并称为“江南三大楼”的黄鹤楼。

黄鹤楼始建于三国时期(公元 223 年),距今 1700 多年了。这里过去是一个诗人聚集饮酒作诗的地方,诗人们在这里写下 300 多首关于黄鹤楼的千古名作。

名楼多传说，黄鹤楼有很多传奇色彩。据《极恩录》记载，黄鹤楼原为辛氏所开设的酒店，一道士为感谢她千杯之恩，临行前在壁上画了一只鹤，告之它能下来起舞助兴。从此宾客盈门，生意兴隆。过了十年，道士复来，取笛吹奏，道士跨上黄鹤直上云天。辛氏为了纪念这位帮她致富的仙翁，便在其地起楼，取名“黄鹤楼”。

黄鹤楼攒尖顶，层层飞檐，回望如一。在主楼周围还建有胜象宝塔，碑廊，山门等建筑。内部，层层风格不同。我们往里面走。

一层大厅的正面墙壁是一幅表现“白云黄鹤”主题的巨大陶瓷壁画。二楼的正面墙壁是用大理石篆刻的唐代阎伯瑾写的《黄鹤楼记》，记录了黄鹤楼的兴废制革和名人轶事。三楼是唐宋名人的“绣像画”，四楼是用屏风分割的几个小厅。五层是观临大江两岸景色的最好地方，令人心旷神怡。

[28] 正确答案.A

[28] 难易度.易

[28] 选项数.1

[28] 选项 A.

Guide: 首先,我代表黄鹤楼景区的全体工作人员欢迎您来到这里.

Miss Wang : First I welcome you here on behalf of all the staff working in the beauty spot of Yellow Crane Tower.

Guide: 请往这边走,好了,现在展现在我们面前的就是享有“天下绝景”,与湖南“岳阳楼”,江西“滕王阁”并称为“江南三大楼”的黄鹤楼.

Miss Wang : This way, please. OK, now in front of us is Yellow Crane Tower. It has retained its fame being the “the most beautiful scenery in the world”. It is regarded as one of the Three Towers in the southern area of the Yangtze River .The other two are the Yueyang Tower in Hunan Province and the Tengwang Tower in Jiangxi Province.

Guide: 黄鹤楼始建于三国时期（公元 223 年），距离 1700 多年了。这里过去是一个诗人聚集饮酒作诗的地方，诗人们在这里写下 300 多首关于黄鹤楼的千古名作。

Miss Wang : It was first built in 223 A. D. during the Three Kingdoms periods and carries a history of 1700 years. It used to be a gathering place for celebrities and poets to drink and compose. There were around 300 poems about the tower handed down through the history.

Guide: 名楼多传说，黄鹤楼有很多传奇色彩。据《极恩录》记载，黄鹤楼原为辛氏所开设的酒店，一道士为感谢她千杯之恩，临行前在壁上画了一只鹤，告之它能下来起舞助兴。从此宾客盈门，生意兴隆。过了十年，道士复来，取笛吹奏，道士跨上黄鹤直上云天。辛氏为了纪念这位帮她致富的仙翁，便在其地起楼，取名“黄鹤楼”。

Miss Wang : The more famous the tower is, the more legends it has. According to the record of the book “Ji En Lu”, The legend has it that the owner of a wine shop, a person with the family name Xin, used to give free wine to a Taoist priest who drew a picture of a yellow crane on the wall in gratitude. After the man left, the crane came to life and danced for the customers, and the owner became rich. When the Taoist priest returned decades later, he played the flute and then rode on the crane to the sky. In order to memorize him, she built a tower with the name Yellow Crane Tower.

Guide: 黄鹤楼攒尖顶，层层飞檐，回望如一。在主楼周围还建有胜象宝塔，碑廊，山门等建筑。内部，层层风格不同。我们往里面走。

Miss Wang : This tower is decorated with overlapping ridges and interlocking flying eaves, having the same appearance from different angles. The white Shenxiang Pagoda, some tablet corridors and the hill gate are surrounding the Tower. Inside, the styles of each floor is different. Let's go.

Guide: 一层大厅的正面墙壁是一幅表现“白云黄鹤”主题的巨大陶瓷壁画。二楼的正面墙壁是用大理石篆刻的唐代阎伯瑾写的《黄鹤楼记》，记录了黄鹤楼的兴废制革和名人轶事。三楼是为唐宋名人的“绣像画”，四楼是用屏风分割的几个小厅。五层是观临大江两岸景色的最好地方，令人心旷神怡。

Miss Wang : There is a picture on the glazed tiles wall in the hall on the first floor. This picture shows a theme about “white clouds and yellow crane”. On the second floor, a record of Yellow Crane Tower by Yan Bojin in the Tang Dynasty has been carved in the marble wall. It has recorded

something about the reforms and anecdotes in the history of Yellow Crane Tower. The third floor has a embroidered portrait for the famous people in the Tang Dynasty. The fourth floor consists of several small halls separated by folding screens, The top of the tower is the best place to viewing the surrounding scenery and the mighty Yangtze River.

[29] 题目类型.简答题

[29] 大题题干.

[Unit 5 Interview and Note-taking\(Ss\).doc](#)

1. Unit 4 Tourism and Memory B

Homework:

B1. Tourism and Memory: Financial Crisis and Business Trip

主题导入：受经济危机影响，全球消费平均水平下降。为了减少日常开支，很多公司都在出差差旅费，特别是机票方面，减少开支。美国航空公司业务部经理汉斯接受《中国日报》记者的采访，主要谈及尽管企业都在缩减差旅开支，但是商务旅行却在逐步发展的情况。

机票连续涨价 successive fare increases

习惯性地航班延误 chronic delays

紧缩差旅开支 to tighten their belts

高速公路 expressway

美国运通公司 American Express

B2. Finish Interview and Note-taking (Ss) .

[29] 正确答案.A

[29] 难易度.易

[29] 选项数.1

[29] 选项 A.

From P26.Text B

A: 汉斯先生，作为业内人士，您一定感受到了目前航空业存在的些现象，比如:机票连续涨价，航班和座位数量巨幅减少，习惯性地航班延误等。//表面上看，这些现象似乎都在表明商务旅行正走向衰退。然而，我们调查发现，尽管企业都在紧缩差旅开支，但是商务旅行仍然在稳步发展。

A: Mr. Hans, as a professional in the aviation industry, you must have noticed such phenomena as successive fare increases, a sharp reduction in flights and seats, chronic delays. // On the surface, all of these would seem to argue that business travel is falling. However, our investigation shows that business travel is holding steady, although companies are tightening their belts. //

B: That's true. Though the economic crisis has led to cutting down on travelling expenses in most companies, the majority of our clients are still traveling as much in terms of frequency. // However, most companies are figuring out some methods to do things less expensively. They prefer to payless, but not at the cost of not going The companies are just getting more creative.

B: 确实如此。虽然经济危机促使大多数公司削减了差旅开支，但我们大部分客户还保持着原有的出差频率。// 然而，很多公司都在想方设法地减少差旅的费用。他们想少花钱，

但并没有放弃商务旅行。这些企业只是越来越富有创意。//

A: “创意”这个词用在关于企业差旅管理的表述中，恐怕会使一些商务旅行者感到不安。

这种“创意”是否意味着他们很快就要收到通知，告知他们和别人共住一间酒店客房的好处呢？或者要在高速公路上搭便车去与新客户会面呢？

A: Some business travelers may get upset when hearing the word “creative” used to describe the corporate management of travel. Does “creative” mean that they will soon get some notification explaining the advantages of sharing hotel rooms? Or hitchhiking on the expressway as a way to meet new clients? //

B: Not quite. At least not yet, A recent survey conducted by Business Traveler magazine found that more than 3 quarters of over 500 business travelers said they were now staying at less expensive hotels or, when possible, leaving and returning on the same day to avoid accommodation expense.

B: 事实并非如此，至少目前还没有。最近《商务旅客》杂志开展的一次调查发现，500多名商务旅客中超过四分之三表示他们目前入住更廉价的酒店，或者可能的话，当天往返以省去住宿的费用。//

A: 用这个办法节省开支，确实不错。

A: It is really an effective way to cut the cost. //

B: However, arranging a same-day trip to save money is tricky since the airlines have revived the Saturday night and other minimum-stay requirements. These make it far more difficult to get a cheap fare without spending the weekend on the road.

B: 然而，安排当天往返差旅以节省开支并不容易，因为航空公司都恢复了周六晚和最短入住的要求。这样想买到廉价机票又不在路途中度过周末就变得更加困难。//

A: 我想没有多少员工愿意这样浪费周末吧。

A: I don't think employees would like to waste their weekends like that, do they? //

B: Of course not. A survey conducted by American Express showed that most respondents expected to get “more from their travel dollars” by tightening controls on spending.

B: 当然不愿意。美国运通公司进行的一次调查显示多数受访者期望在加大控制开支的情况下更充分地利用他们的差旅费用。//

A: 这很符合情理。

A: It is very reasonable. //

B: The survey also revealed that companies were tightening spending for first-class and business-class travel on long-haul flights. Those companies that used to allow premium-class travel on flights over six hours have extended the flying hours to eight or nine hours or even more.

B: 调查还显示，企业正在紧缩乘坐长途航班头等舱和商务舱的费用。许多公司以前允许员工在超过 6 个小时的旅途上选择头等舱，但现在这个时间延长到八九个小时甚至更长。//

A: 天啊，公司都这样吗？

A: Oh, my God! Do they all behave in the same way? //

B: No, 21% of companies in the United States said they expected their international business travel to increase over the next 6 months, and 38% said they expected it to remain the same. 、 、

B: 不，21% 的美国企业表示，他们在未来半年内的出国商务旅行次数将会增加，而 38%

表示这个数量将维持不变。//

A: 非常感谢您与我们分享这些信息。

A: Thank you very much for sharing this information with us. //

B: You are welcome.

B: 不用客气。//

[30] 题目类型.简答题

[30] 大题题干.

2. Unit 4 Sentence Translation A

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 63-72 Practice: P. 72 II. 11-12 P. 73 III. 1-5

2. Reading Report:

收获 (Gains) 问题 (Problems)

[30] 正确答案.A

[30] 难易度.易

[30] 选项数.1

[31] 题目类型.简答题

[31] 大题题干.

2. Unit 4 Sentence Translation B

Part 1: Translate the following sentences into Chinese.

1. One can never repay one's parents, and there's a sense of obligation or even guilt that is as strong a force among Asians as Protestant philosophy (新教哲学) is in the West.

2. Marriage has become a purely individual pursuit; an implied and not very enforceable contract between two people; a relationship designed to satisfy basic needs for intimacy, dependency and sex.

3. While most of my friends invested in car stereos that could rattle windows a block away, I stuck with the old original radio that barely picked up two stations on a good night.

4. These hands spoke of the stubbornness of mankind, of the will to work not only as one's strength permits but beyond the limits of one's power.

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 75-84

2. Reading Report:

收获 (Gains)

问题 (Problems)

[31] 正确答案.A

[31] 难易度.易

[31] 选项数.1

[31] 选项 A.

Part 1: Translate the following sentences into Chinese.

1. 一个人永远无法报答他的父母，而且在亚洲人中间还有一种责任感、乃至负罪感，这是一种如同新教哲学在西方一样的强大力量。

2..婚姻已经成为纯粹的个人追求了，一份两个人之间含蓄的并非绝对强迫性的契约，一种旨在满足亲密、依靠和性的基本需要的关系。

3. 当我大多数的朋友买了能将几条街区以外的玻璃窗震得格格作响的汽车立体声音响时，我一直在继续用原来那台即使在晴好的夜晚也只能勉强收到两个电台的旧收音机。

4. 这双手诉说着人类的顽强，诉说着劳动的意志——不仅在体力允许的情况下，甚至在超出体力极限的情况下顽强坚持的那份劳动意志。

[32] 题目类型.简答题

[32] 大题题干.

Unit 4 Human Resources

[32] 正确答案.A

[32] 难易度.易

[32] 选项数.1

[32] 选项 A.

Unit 4 Human Resources

I

1.

As anyone is destined to die, life is extremely valuable to us and people without any doubt expect meaningful lives. How to make the most of our life lies in how much we understand life, while ridiculously, most people have no idea about the fundamental question that why people live ...

2.

3.

Einstein is a man with responsibility and justice. Usually, in order to contribute most to society, people with that character should be socially active and good at communicating with others. However Einstein does not have the strong desire to participate in social activities. On

the contrary, he has a sense of distance and a need for solitude. So Einstein calls himself a “lonely traveler” .

4.

5.

II

6.

7.

F 2.T 3.F 4.T 5.T 6.F 7.T

8.

9.

III

10.

11.

accessible 2.engrossed 3.resort 4.compulsive 5.dimmed

12.

6.marvels 7.occupied 8.idol

13.

14.

Text B

15.

I

16.

17.

Structural changes, the ageing of the population and fading loyalty to employers.

18.

19.

Free answer.

20.

21.

In the short term, the brain drain is a great loss to China.
In the long term, it will facilitate China's reform and opening-up ...

22.

23.

II

24.

1.

D 2.C 3.D 4.C 5.C

2.

3.

III

4.

5.

aggressive 2.obsession 3.capitalize
on 4.observes 5.formidable 6.approach 7.apply 8.experimenting
9.faded 10.rake up

6.

[33] 题目类型.简答题

[33] 大题题干.

1. Unit 5 Interview and Note-taking A

Homework:

A1. Reading:口译笔记

A2. Note – taking Practice: 01-02.

[a1. 口译笔记.pptx](#)

[33] 正确答案.A

[33] 难易度.易

[33] 选项数.1

[34] 题目类型.简答题

[34] 大题题干.

2. Unit 5 Paragraph Translation

Part 1: Translate the following passage into Chinese.

We didn' t know much about each other twenty years ago. We were guided by our intuition; you swept me off my feet. It was snowing when we got married at the Ahwahnee. Years passed, kids came, good times, hard times, but never bad times. Our love and respect has endured and grown. We' ve been through so much together and here we are right back where we started 20 years ago – older and wiser – with wrinkles on our faces and hearts. We now know many of life' s joys, sufferings, secrets and wonders and we' re still here together. My feet have never returned to the ground.

Part 2: Reading work

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 87-95

2. Practice:

P P. 96-97 III. IV.

[34] 正确答案.A

[34] 难易度.易

[34] 选项数.1

[34] 选项 A.

20 年前我们彼此并不很了解，是直觉把我们带到一起，你让我一夙倾心。记得我们在阿凡尼结婚的时候下了雪。很多年过去了，孩子们走进了生活，有美好的时光、艰难的时光，但从没有不好的时光。我们彼此间的爱与尊重一直伴随着我们积淀、成长。我们在一起经历了太多太多，现在我们又回到了 20 年前开始的地方，而我们老了，也明智了，脸上和心里也都有了皱纹。而今我们体会了生命中那么多的喜悦、苦难、秘密和奇妙，我们还是在这里，在一起。我依然为你倾心如昨。

[35] 题目类型.简答题

[35] 大题题干.

[Unit 6 Economy and Figure Switching\(Ss\).doc](#)

1. Unit 5 Interview and Note-taking B

Homework:

B1. Note – taking Practice: 03-04.

B2. Unit 6 Economy and Figure Switching Ss

[35] 正确答案.A

[35] 难易度.易

[35] 选项数.1

[35] 选项 A.

提高综合国力 improve the overall national strength

全面建设小康社会 build a well-off society in an all-round way

振兴中华 the rejuvenation of the Chinese nation

乱收费、乱摊派 arbitrary collection of charges and unchecked apportionment

下岗人员再就业 the re-employment of laid-off workers

脱贫致富 shake off poverty and set out on a road to prosperity

“菜篮子”工程 the “shopping basket” project

技术(劳动)密集型产业 technology (labor) -intensive industries

炒股 buy and sell stocks

股份制 the joint stock system

谁控股? Who holds the controlling shares?

良好增长势头 healthy momentum of growth

经济起飞 economic take-off

扭亏为盈 turn losses into profits

减员增效 increase efficiency by reducing the staff

呆帐和坏帐 stagnant and bad debts

招商 invite investment

招标/投标/中标 invite / submit / win a tender (a bid)

重要战略机遇期 period of important strategic opportunities

建设高素质的领导干部队伍 build a contingent of high-caliber leading cadres

廉政建设 building a clean and honest government

依法治国、以德治国 govern the country by combining the rule of law with the rule of virtue

自谋职业 find jobs on one's own

自主创业 become self-employed

解放思想，实事求是 emancipating the mind and seeking truth from facts

继往开来，与时俱进 carrying our cause forward and keeping pace with the times

养老保险制度 old-age pension system

城乡发展不平衡 uneven development between the urban and rural areas

农民收入增长缓慢 slow increase of farmers' incomes

保持政策的连续性和稳定性 ensure the continuity and consistency of policies

整顿和规范市场经济秩序 rectify and standardize the market economic order

建立现代企业制度 establish a modern corporate system

国有资产管理体制改革 reform in the system of state assets management

成败在此一举。Success or failure hinges on this action.

转变政府的职能 transform the function of the government

城乡协调，东西互动 coordinating urban and rural developments, effecting east-and-west interaction

充分发挥中央和地方两个积极性 bring into full play the enthusiasm of both the central government and the localities

可持续发展战略 the strategy of sustainable development

妥善处理改革、发展和稳定的关系 properly handle the relations among reform, development and stability

[36] 题目类型.简答题

[36] 大题题干.

[Unit 4 Text A The World As I See It Ss.docx](#)

[36] 正确答案.A

[36] 难易度.易

[36] 选项数.1

[37] 题目类型.简答题

[37] 大题题干.

[Unit 4 Vocabulary Check 国英.doc](#)

[37] 正确答案.A

[37] 难易度.易

[37] 选项数.1

[37] 选项 A.

[Unit 4 Vocabulary Check.doc](#)

[38] 题目类型.简答题

[38] 大题题干.

[Unit 4 Vocabulary Check 商英.doc](#)

[38] 正确答案.A

[38] 难易度.易

[38] 选项数.1

[38] 选项 A.

[Unit 4 Vocabulary Check.doc](#)

[39] 题目类型.简答题

[39] 大题题干.

[Unit 4 Vocabulary Check - Ss.doc](#)

[39] 正确答案.A

[39] 难易度.易

[39] 选项数.1

[39] 选项 A.

[Unit 4 Vocabulary Check.doc](#)

[40] 题目类型.简答题

[40] 大题题干.

3. Unit 5 Education

[40] 正确答案.A

[40] 难易度.易

[40] 选项数.1

[40] 选项 A.

Text A Universities and Their Function

II 1.F 2.T 3.T 4.F 5.T 6.F 7.T 8.F 9.T 10.T

Text B Global Degrees

II 1.F 2.T 3.T 4.F 5.T

III 1.B 2.C 3.E 4.A 5.F 6.D 7.J 8.I 9.G 10.H

[41] 题目类型.简答题

[41] 大题题干.

3. Unit 6 Travel

[41] 正确答案.A

[41] 难易度.易

[41] 选项数.1

[41] 选项 A.

Unit 6 Travel

Text A Enter (Again) the Golden Age of Travel

II 1.C 2.B 3.A 4.C 5.D

Text B Tourism and Peace

II.

1.F 2.F 3.F 4.T 5.T

III.

1. hospitality 2. extolling 3. navigated 4. acquaints

5. recession 6. passers-by 7. marveled 8. whereby

IV.

1. 贾森——希腊神话中带领亚尔古英雄们寻找金羊毛的领袖——曾经这样说：“生命的必需品是航海而不只是活着。”

2. 马可·波罗对于他所见所闻的壮观景象惊讶不已。在文艺复兴时期，他的书成为了解东方的主要和几乎唯一的信息来源。

3. 无论是以草为席、以纸糊窗的京都小木屋，维多利亚山上的英式豪宅，尼罗河两岸的泥巴房，科德角的别墅，或是里约热内卢的公寓，全世界所有的家庭中上演的出生、居住、饮食、休憩和死亡都是一样的。

4. 旅游即使不是一本和平护照，至少也称得上是构建和平的一份有价值的努力。当客人和主人在任何时间和地点相遇，带着相互欣赏、尊重和友谊相互问候时，大家就已经向和平迈进了一步。

[42] 题目类型.简答题

[42] 大题题干.

2. Unit 6 Rhetorical Translation A

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 99-107 Practice: P. 107-108 3, 9, 10 P. 108 III. 7-10 P. 109 IV. 10-13

2. Reading Report:

收获 (Gains) 问题 (Problems)

[42] 正确答案.A

[42] 难易度.易

[42] 选项数.1

[43] 题目类型.简答题

[43] 大题题干.

Unit 5 Vocabulary Check - 商英.docx

[43] 正确答案.A

[43] 难易度.易

[43] 选项数.1

[43] 选项 A.

Unit 5 Education

1. assertion 断言；声称

2.multinational 跨国的

3.obstinacy 固执

4.apart from 除了

5.stature 声望

6.afoot 计划中；进行中

7.pedant 书呆子；学究

8.by reason of 因为；由于

9.rule of thumb 按实际经验估计的方法

10.zest 热情；狂热

11.deputy 副手；代理人

12.binding 有约束力的

- 13.elicit 引出; 诱出
- 14.construe 解释; 分析
- 15.banner 横幅标语
- 16.endeavor 努力
- 17 feeble 虚弱的
- 18.hail from 来自
- 19.impart 传授; 透露
- 20.flinch (突然)退缩; 萎缩
- 21.in great measure 在很大程度上
- 22.interlock 紧密连接
- 23.contemplate 考虑; 打算
- 24.drudgery 单调乏味的苦差事
- 25.novice 新手; 初学者
- 26.hallowed 神圣的

Unit 1-4

- 27.dogmatic 教条的
- 28.formidable 强大的
- 29.fret 烦躁 烦恼
- 30.absurd 荒谬的

- 31.dump 抛弃
- 32.infuriate 激怒
- 33.obscure 遮掩
- 34.profusion 大量
- 35.tedious 烦人的
- 36.curb 控制, 约束
- 37.guise 外表, 伪装
- 38.haggle 讨价还价
- 39.in the case of 就...来说
- 40.mythic 神话的; 被理想化的
- 41.pharmaceutical 药物
- 42.in turn 后来, 转而
- 43.thereby 由此, 因而
- 44.vainly 徒劳地
- 45.at the height of 达到...的顶点
- 46.be strewn with 到处都是
- 47.bogey 妖魔
- 48.bug 着迷 热衷
- 49.degenerate 堕落 退化
- 50.despicable 可鄙的

51.frugal 节俭的

52.move heaven and earth 想尽一切办法

53.obsession 着迷

54.plummet 骤然下跌

55.roundabout 绕道的; 间接的

56.spew out 涌出, 喷出

57.reckon 认为

58.religiosity 笃信 虔诚

59.resort 手段

60.succumb 屈服

61.tacit 不言而喻的 默示的

62.tap 开发

63.boll weevil 棉籽象鼻虫

64.damages 损害赔偿金

65.flip-flop 夹趾拖鞋

66.outcrop 露出 露头

[44] 题目类型.简答题

[44] 大题题干.

Unit 5 Vocabulary Check - 国英.docx

[44] 正确答案.A

[44] 难易度.易

[44] 选项数.1

[44] 选项 A.

Unit 5 Education

1. assertion 断言；声称

2.multinational 跨国的

3.obstinacy 固执

4.apart from 除了

5.stature 声望

6.afoot 计划中；进行中

7.pedant 书呆子；学究

8.by reason of 因为；由于

9.rule of thumb 按实际经验估计的方法

10.zest 热情；狂热

11.deputy 副手；代理人

12.binding 有约束力的

- 13.elicit 引出; 诱出
- 14.construe 解释; 分析
- 15.banner 横幅标语
- 16.endeavor 努力
- 17 feeble 虚弱的
- 18.hail from 来自
- 19.impart 传授; 透露
- 20.flinch (突然)退缩; 萎缩
- 21.in great measure 在很大程度上
- 22.interlock 紧密连接
- 23.contemplate 考虑; 打算
- 24.drudgery 单调乏味的苦差事
- 25.novice 新手; 初学者
- 26.hallowed 神圣的

Unit 1-4

- 27.dogmatic 教条的
- 28.formidable 强大的
- 29.fret 烦躁 烦恼
- 30.absurd 荒谬的

- 31.dump 抛弃
- 32.infuriate 激怒
- 33.obscure 遮掩
- 34.profusion 大量
- 35.tedious 烦人的
- 36.curb 控制, 约束
- 37.guise 外表, 伪装
- 38.haggle 讨价还价
- 39.in the case of 就...来说
- 40.mythic 神话的; 被理想化的
- 41.pharmaceutical 药物
- 42.in turn 后来, 转而
- 43.thereby 由此, 因而
- 44.vainly 徒劳地
- 45.at the height of 达到...的顶点
- 46.be strewn with 到处都是
- 47.bogey 妖魔
- 48.bug 着迷 热衷
- 49.degenerate 堕落 退化
- 50.despicable 可鄙的

51.frugal 节俭的

52.move heaven and earth 想尽一切办法

53.obsession 着迷

54.plummet 骤然下跌

55.roundabout 绕道的; 间接的

56.spew out 涌出, 喷出

57.reckon 认为

58.religiosity 笃信 虔诚

59.resort 手段

60.succumb 屈服

61.tacit 不言而喻的 默示的

62.tap 开发

63.boll weevil 棉籽象鼻虫

64.damages 损害赔偿金

65.flip-flop 夹趾拖鞋

66.outcrop 露出 露头

[45] 题目类型.简答题

[45] 大题题干.

[A1. 数字口译.pptx](#)

1. Unit 6 Figure Switching and Economy & Business Negotiation A

Homework:

A1. Reading: 数字口译

A2. Figures Switching Practice: 技巧练习

A3. Peer Practice: 20 minutes

[45] 正确答案.A

[45] 难易度.易

[45] 选项数.1

[46] 题目类型.简答题

[46] 大题目干.

[B2. Unit 7 Speeches and Public Speaking\(Ss\) .doc](#)

1. Unit 6 Figure Switching and Economy & Business Negotiation B

Homework:

B1. Figure Switching Practice.

B2. Unit 7 Speeches and Public Speaking Ss

The following is a Q&A session: the speaker answers questions about the background information of ASEAN and its relationship with China.

Vocabulary Work: Work on the following words and phrases and interpret the translated version.

Brunei 文莱

Cambodia 柬埔寨

Laos 老挝

Myanmar 缅甸

dialogue partners 对话伙伴

On a sound track 运行情况良好

Free Trade Bloc 自由贸易区

observe 奉行，遵守

ASEAN [?'si:n] 东南亚国家联盟(东盟) Association of Southeast Asian Nations

Five Principles of Peaceful Coexistence 和平共处五项原则

(Mutual respect for sovereignty and territorial integrity; Mutual non-aggression; Non-interference in each other's internal affairs; Equality and mutual benefit; Peaceful coexistence.)

10+1, 10+3 会议 ten plus one, ten plus three meeting

[46] 正确答案.A

[46] 难易度.易

[46] 选项数.1

[46] 选项 A.

B1. Figure Switching Practice.

A: 请问，东盟是什么时候成立的？现在包括哪些成员国？

Excuse me, could you tell me when ASEAN was established? And how many member countries does it have now?

B: ASEAN was established on August 8, 1967; it has 10 member countries: Brunei, Cambodia, Indonesia, Laos, Malaysia, Myanmar, the Philippines, Thailand, Singapore and Vietnam.

东盟于 1967 年 8 月成立，目前有 10 个成员国，它们是文莱、柬埔寨、印度尼西亚、老挝、马来西亚、缅甸、菲律宾、泰国、新加坡和越南。

A: 除了 10 个成员国，东盟还经常召开 10+1，10+3 会议，这是不是说明东盟还有一些对话伙伴国？

Besides these 10 member countries, ASEAN also always holds the 10+1, 10+3 meetings. Does this mean that ASEAN has some dialogue partners?

B: Yes, ASEAN has 10 dialogue partners——Australia, Canada, China, the European Union(UN), India, Japan, Russia, New Zealand, Republic of Korea and the United States.

是的，东盟有 10 个对话伙伴，它们是澳大利亚、加拿大、中国、欧盟、印度、日本、俄罗斯、新西兰、韩国和美国。

A: 东盟地区的范围大概有多大？语言相通吗？总人口有多少？

What is the area that ASEAN covers? How many languages are spoken in this region? What is the total population?

B: The ASEAN region spans an area of some 4.5 million square kilometers, where 14 official languages are spoken and about seven religions are followed. Its population was estimated at 512 million in 2000.

东盟地区面积大约有 450 万平方公里，有 14 种官方语言和 7 种地区性语言。人口总数在 2000 年一共有 5.12 亿。

A: 450 万平方公里相当于中国国土面积的一半左右。这么大的一个地区性组织与中国相邻，现在与中国的关系如何？

4.5 million square kilometers is about half of China's territory, such a big regional organization neighbouring China. How is the relationship between ASEAN and China now?

B: The ASEAN region is not only big in area, but also very important economically, politically, and in science and technology. All the ASEAN member countries are China's friendly close neighbours. Since the 1990s, China-ASEAN relations have developed on a sound track, with increasingly close political ties.

东盟地区不止是范围广阔，而且在经济、政治和科学技术方面也是举足轻重的地区。所有的东盟成员国都是中国的友好邻居。自从上世纪90年代起，中国与东盟的一直很好，政治关系更加密切。

A: 能列举一些数据吗？

Could you give me some idea?

B: Economic and trade, science and technology cooperation plays an essential part in China-ASEAN relations. The total trade volume has risen to USD 23.5 billion from USD 13 billion in 1994, of which China's exports amounted to USD10.92 billion and imports USD12.56 billion. The amount of two-way investment has also risen with the passing years. ASEAN has become an important market for China in the fields of labour cooperation and project contracts. China and ASEAN have agreed to create the world's most populous Free Trade Bloc within 8 years.

在中国与东盟的关系中，经贸、科技方面的合作是基本的组成部分。1994年的贸易总额从120亿美元增加到235亿美元，其中中国的出口是109.2亿美元，进口123.6亿美元。双方的相互投资过去几年也不断增加。东盟在劳动力合作和项目开发方面已经成为中国的重要市场。中国和东盟已经同意用8年的时间创建世界人口最密集的自由贸易区。

B2. Unit 7 Speeches and Public Speaking Ss

introduction:介绍词 welcomes:欢迎词 opening address:开幕词

closing address:闭幕词 farewells: 告别词 award presentations: 颁奖词

Acceptances:获奖词 thank-yous:致谢词 Toasts:祝酒词

after-dinner speeches:宴后演说 Sermons:布道词 Prayers:祷告词

Tributes: 颂词 Eulogies: 悼词 keynotes: 主旨演讲 inaugurals:
就职演讲

commencement speeches: 毕业演讲

阁下 Your/Her Honor/Excellency

贵宾 distinguished guests

尊敬的市长先生 Respected/Distinguished Mr. Mayor

远道而来的/来自大洋彼岸的朋友 friends coming from a distant land/the
other side of the Pacific

东道国 host country

宣布-----开幕 declare...open

值此之际 on the occasion of

借此机会 take this opportunity to

以-----名义 in the name of

本着-----精神 in the spirit of

代表 on the behalf of

由衷的谢意 heartfelt thanks

友好款待 gracious hospitality

正式邀请 official invitation

回顾过去 look back on

展望未来 look ahead/look into the future

最后 in closing

圆满成功 a complete success

提议祝酒 propose a toast

[47] 题目类型.简答题

[47] 大题题干.

[Ss-Grit The power of passion and perseverance.docx](#)

[47] 正确答案.A

[47] 难易度.易

[47] 选项数.1

[48] 题目类型.简答题

[48] 大题题干.

[Unit 5 Text A P.L.docx](#)

[48] 正确答案.A

[48] 难易度.易

[48] 选项数.1

[48] 选项 A.

1. Alfred North Whitehead:阿尔弗雷德·诺斯·怀特海(1861—1947),英国哲学家、数学家、教育理论家。他曾在剑桥大学攻读数学,后成为三

一学院院务委员会成员,此后又在伦敦大学学院理科系教授数学,并任系主任。1924 年怀特海到哈佛大学任哲学系教授。怀特海的散文反映了一个哲学家和数学家的写作风格:句子工整流畅,表达清晰、准确,逻辑性强,很有说服力。课文摘选自《教育目的和其他文集》

2. (P2 L8) 事实不再是记忆的负担,它充满活力,犹如能描绘我们梦境的诗人,能实现我们意图的建筑师。

3. (P3 L1) 想象不应与事实分离。

4. (P3 L2) 想象是通过引出适用于具体事实本身的一般规律,并随之对与这些规律一致的种种可能性进行理性概括而起作用的。

5. (P3 L5) 想象通过暗示令人满意的目标,使人保持对生活的热情。

6. (P4 L6) 大学的任务是把想象和经验紧密结合起来。

(P6 L3) 如今商业机构需要富有想象力地了解从事不同职业的人们的心理特点。

8. (P6 L7) 它要求富有想象力地了解各大企业之间错综复杂的利益关系,以及整个综合企业对于一个组成部分的任何变化的反应。

9. (P6 L11) 它需要富有想象力地理解政治经济的规律,不仅仅在理论上...

10. (P6 L13) 它需要对政府的决策规律有所了解,并对在不同条件下这些规律的变化有所了解。

11. (P6 L15) 它需要富有想象力地洞悉各组织机构的种种制约力,怀着同情心洞悉人性的种种局限和激发忠诚的条件。

12. (P6 L21) 商业组织需要那种能够对别人说“可以”和“不可以”的人物,不是出于盲目的固执,而是源自对于相关选项理性评估的决断。

13. (P7 L1) 大学培养了文明的知识先驱——牧师、律师、政治家、医生、科学家和作家。

14. (P8 Last L2) 这种惯例本身无可指责,但可能有令人遗憾的副作用——长期机械的工作削弱了想象力。

15. (P9 L4) 大学生的想象力已经在联系细节和普遍原理中得到锻炼, 这样他们就投入到技术见习期中去了。

[49] 题目类型.简答题

[49] 大题题干.

2. Unit 6 Rhetorical Translation

1. 《英汉互译实践与技巧》:

PP. 111-119 Practice: P. 120 III. 5, 8 P. 121 IV. 8-14

2. Practice: **Translate the following sentences into English.**

2.1 学校调进一位年轻教师, 校长语重心长地对他说: “考 100 分的学生你要对他好, 以后他会成为科学家; 考 80 分的学生你要对他好, 以后他可能和你做同事; 考试不及格的学生你要对他好, 以后他会捐钱给学校的; 考试作弊的学生你也要对他好, 他将来会当官的。”

2.2 某国际学校的老师出了一道开放性问題: “你对其他国家的食物短缺有什么自己的看法?” 非洲学生问: “什么叫食物?” 欧洲学生问: “什么叫短缺?” 美国学生问: “什么叫其他国家?” 中国学生问 “什么叫自己的看法?”

[49] 正确答案.A

[49] 难易度.易

[49] 选项数.1

[49] 选项 A.

2. Practice: Translate the following sentences into English.

2.1 A school headmaster gives sincere words and earnest advice to a newly transferred young teacher: “ Be nice to a student who gets 100 points because he would become a scientist; be nice to student who gets 80 points because he would become your colleague; be nice to a student who has failed in exams because he would donate money to the school in the future; be nice to a student who cheats in the exam because he would become an official.”

2.2 An international school teacher raised an open question: “What do you think about other countries’ food shortages?” Africa students asked: “ What is food?” The European students asked: “What is shortage?” American students asked: “ What are other countries?” Chinese students asked : “ What is your own opinion?”

[50] 题目类型.简答题

[50] 大题题干.

3. Unit 6 Travel

[50] 正确答案.A

[50] 难易度.易

[50] 选项数.1

[50] 选项 A.

Text A Enter (Again) the Golden Age of Travel

II 1.C 2.B 3.A 4.C 5.D

Text B Tourism and Peace

II.

1.F 2.F 3.F 4.T 5.T

III.

1. hospitality 2. extolling 3. navigated 4. acquaints

5. recession 6. passers-by 7. marveled 8. whereby

IV.

1. 贾森——希腊神话中带领亚尔古英雄们寻找金羊毛的领袖——曾经这样说：“生命的必需品是航海而不只是活着。”

2. 马可·波罗对于他所见所闻的壮观景象惊讶不已。在文艺复兴时期，他的书成为了解东方的主要和几乎唯一的信息来源。

3. 无论是以草为席、以纸糊窗的京都小木屋，维多利亚山上的英式豪宅，尼罗河两岸的泥巴房，科德角的别墅，或是里约热内卢的公寓，全世界所有的家庭中上演的出生、居住、饮食、休憩和死亡都是一样的。

4. 旅游即使不是一本和平护照，至少也称得上是构建和平的一份有价值的努力。当客人和主人在任何时间和地点相遇，带着相互欣赏、尊重和友谊相互问候时，大家就已经向和平迈进了一步。

[51] 题目类型.简答题

[51] 大题题干.

[Unit 6 Vocabulary Check - 国英.docx](#)

[51] 正确答案.A

[51] 难易度.易

[51] 选项数.1

[51] 选项 A.

Unit 6 Travel

1.sampan 舢板

2.Tunisia 突尼斯（非洲国家）

3.contrarian 采取相反态度者

4.traction 牵引力

5.wonderstruck 惊讶不已的

6.bungalow 小屋；平房

7.become acquainted with 开始认识（了解）

8.Bangkok 曼谷（泰国首都）

9.by and large 大体上

10.dip 浏览；翻阅

11.furnish 陈设，布置

12.papal 教皇的

- 13.panoramic 全景的，全貌的
- 14.halcyon 平静幸福的
- 15.incessant 不停的，连续的
- 16.mores 风俗
- 17.make an effort to 努力做某事
- 18.klong （泰国的）运河
- 19.dwell on 老想着；详述
- 20.explicit 明确的，清楚的
- 21.proof of concept 概念论证
- 22.staggering 难以置信的，令人震惊的
- 23.supplier-direct business 供应商直接业务
- 24.ply 往返行驶

Unit 1-5

- 25.binding 有约束力的
- 26.construe 解释；分析
- 27.drudgery 单调乏味的苦差事
- 28.hallowed 神圣的
- 29.impart 传授；透露
- 30.novice 新手；初学者
- 31.pedant 书呆子；学究

- 32.abominable 令人憎恶的
- 33.automate 使自动化
- 34.contemptible 卑鄙的
- 35.ejection 解职
- 36.entice 引诱 吸引
- 37.idolize 崇拜
- 38.reverence 尊敬
- 39.pronounced 明显的
- 40.dynamo 发电机
- 41.make up 制定
- 42.parable 寓言故事
- 43.proportionate 均衡的
- 44.at a disadvantage 处于不利地位
- 45.radiant 容光焕发的
- 46.recipient 领导者
- 47.come into effect 生效
- 48.sojourn 逗留 旅居
- 49.better off (尤指经济状况) 比以前好
- 50.dole out 按份额发放...来说
- 51.lobby 游说议员的团体

52.pry 翘起，撬开

53.trough 饲料槽

54.dead end 死胡同

55.disintegration 分裂，解体

56.keep pace with 与…并驾齐驱（步调一致）

57.quota 配额

58.elicit 引出；诱出

59.endeavor 努力

60 feeble 虚弱的

61.flinch (突然)退缩；萎缩

62.tussle 扭打；剧烈的争斗

63.weed 除去杂草

64.wrath 愤怒

65.paradoxically 荒谬地，自相矛盾地

66.piker 谨慎的赌徒；胆小鬼

1.52'/word

[52] 题目类型.简答题

[52] 大题题干.

Unit 6 Vocabulary Check - 商英.docx

[52] 正确答案.A

[52] 难易度.易

[52] 选项数.1

[52] 选项 A.

Unit 6 Travel

1.sampan 舢板

2.Tunisia 突尼斯（非洲国家）

3.contrarian 采取相反态度者

4.traction 牵引力

5.wonderstruck 惊讶不已的

6.bungalow 小屋；平房

7.become acquainted with 开始认识（了解）

8.Bangkok 曼谷（泰国首都）

9.by and large 大体上

10.dip 浏览；翻阅

11.furnish 陈设，布置

12.papal 教皇的

13.panoramic 全景的，全貌的

- 14.halcyon 平静幸福的
- 15.incessant 不停的，连续的
- 16.mores 风俗
- 17.make an effort to 努力做某事
- 18.klong （泰国的）运河
- 19.dwell on 老想着；详述
- 20.explicit 明确的，清楚的
- 21.proof of concept 概念论证
- 22.staggering 难以置信的，令人震惊的
- 23.supplier-direct business 供应商直接业务
- 24.ply 往返行驶

Unit 1-5

- 25.binding 有约束力的
- 26.construe 解释；分析
- 27.drudgery 单调乏味的苦差事
- 28.hallowed 神圣的
- 29.impart 传授；透露
- 30.novice 新手；初学者
- 31.pedant 书呆子；学究
- 32.abominable 令人憎恶的

- 33.automate 使自动化
- 34.contemptible 卑鄙的
- 35.ejection 解职
- 36.entice 引诱 吸引
- 37.idolize 崇拜
- 38.reverence 尊敬
- 39.pronounced 明显的
- 40.dynamo 发电机
- 41.make up 制定
- 42.parable 寓言故事
- 43.proportionate 均衡的
- 44.at a disadvantage 处于不利地位
- 45.radiant 容光焕发的
- 46.recipient 领导者
- 47.come into effect 生效
- 48.sojourn 逗留 旅居
- 49.better off (尤指经济状况) 比以前好
- 50.dole out 按份额发放...来说
- 51.lobby 游说议员的团体
- 52.pry 翘起, 撬开
- 53.trough 饲料槽

54.dead end 死胡同

55.disintegration 分裂，解体

56.keep pace with 与…并驾齐驱（步调一致）

57.quota 配额

58.elicit 引出；诱出

59.endeavor 努力

60 feeble 虚弱的

61.flinch (突然)退缩；萎缩

62.tussle 扭打；剧烈的争斗

63.weed 除去杂草

64.wrath 愤怒

65.paradoxically 荒谬地，自相矛盾地

66.piker 谨慎的赌徒；胆小鬼

1.52'/word

[53] 题目类型.简答题

[53] 大题题干.

Unit 7 Text A

[53] 正确答案.A

[53] 难易度.易

[53] 选项数.1

[54] 题目类型.简答题

[54] 大题题干.

[Unit 7 Text A Managers Must Manage - P.L.docx](#)

Unit 7 Text A Managers Must Manage

[54] 正确答案.A

[54] 难易度.易

[54] 选项数.1

[54] 选项 A.

Unit 7 Text A Managers Must Manage

1. (P1 L1) “经理的职权越宽越好”的原则与 “决策层面越低越好,越贴近需要决策的事情越好”的原则实际上是异曲同工。
2. (P1 L4)然而, 实际上这一要求导致了对传统管理概念的严重背离。
3. (P2 L2)自上而下。
4. (P3 L1) “火线经理” 肩负着最基础的管理工作——这些工作最终将决定公司的业绩。
5. (P3 L3)总之, 归根结底。
6. (P3 L4)从制度和结构的角度来看,权力和职责正是集中于 “火线经理” ; 只有他自己做不了的才传递给上一级的管理层。

7. (P5 L1)生产线的经理无权改变销售员的赔偿金。
8. (P6 L6)力所能及。
9. (P7 L3)所有未清楚表明由高层管辖的权利都属于下一级管理者。
10. (P7 Last L3) I 换言之,管理者职责范围内无权决定的事物必须详细说明,其他未明确的项目均由他负责。
11. (P11 Last L3)最大限度地发挥他们地才能。
12. (P13 L2)他们必须首先确保他们知道并理解他们被要求干什么。

[55] 题目类型.简答题

[55] 大题题干.

2. Unit 8 Unit of Translation

《英汉互译实践与技巧》：

PP. 124-128 Practice: P. 129 II. 9, 10 III. 10

[55] 正确答案.A

[55] 难易度.易

[55] 选项数.1

[56] 题目类型.简答题

[56] 大题题干.

Unit 7 Text A Managers Must Manage - P.L.docx

[56] 正确答案.A

[56] 难易度.易

[56] 选项数.1

[56] 选项 A.

Unit 7 Text A Managers Must Manage

1. (P1 L1) “经理的职权越宽越好” 的原则与 “决策层面越低越好,越贴近需要决策的事情越好” 的原则实际上是异曲同工。
2. (P1 L4)然而, 实际上这一要求导致了对传统管理概念的严重背离。
3. (P2 L2)自上而下。
4. (P3 L1) “火线经理” 肩负着最基础的管理工作——这些工作最终将决定公司的业绩。
5. (P3 L3)总之, 归根结底。
6. (P3 L4)从制度和结构的角度来看,权力和职责正是集中于 “火线经理” ; 只有他自己做不了的才传递给上一级的管理层。
7. (P5 L1)生产线的经理无权改变销售员的赔偿金。
8. (P6 L6)力所能及。
9. (P7 L3)所有未清楚表明由高层管辖的权利都属于下一级管理者。
10. (P7 Last L3) I 换言之,管理者职责范围内无权决定的事物必须详细说明,其他未明确的项目均由他负责。
11. (P11 Last L3)最大限度地发挥他们地才能。

12. (P13 L2)他们必须首先确保他们知道并理解他们被要求干什么。

[57] 题目类型.简答题

[57] 大题题干.

Unit 8 **Marketing (I)**

[57] 正确答案.A

[57] 难易度.易

[57] 选项数.1

[57] 选项 A.

Unit 7 Management

Text A Managers Must Manage

I.

1. “Production foreman” , “regional sales manager” and “production managers” are different roles in an enterprise that have nothing much to do with each other.They are used in That A as examples to define the managerial span of responsibility, that is , each manager has his/her own limit of responsibility and authority.One should know what’ s happening in the enterprise as a whole but can never do the jobs of others.

2. free answer

II.

1. F 2. F 3. T 4. T 5. F 6. F 7. T 8. F 9. T 10. F

III.

1. from the bottom up
2. hierarchical; dimensions
3. entitled; as much as possible
4. derives from; reward; demanded of

Text B You Can' t Count on Your Employer

I.

1. The “organization-as-family” culture requires employees to be part of the company (“taking part of your identity from your membership”), to be loyal and to sacrifice. In turn, the company provides them with protection and care.
2. They both provide a sense of security and protection .But the undesirable result is: When one is taken care of for too long, the outcome is prolonged dependence.
3. Both Intel and AT&T leave the responsibility of finding jobs to employees. Intel does so by briefing employees on the general situation of business every quarter; AT&T put all the training courses and job openings in computer to let employees decide on their own.

4. Free answer

II.

1. D 2. C 3. B 4. C 5. C

III.

1. 我们曾经习以为常的安全感受到了报纸上关于大规模裁员、工资不涨、业务外包和工厂停产的醒目标题的威胁。

2. 尽管还拥有持久的婚姻、富足的家庭生活、可以信赖的朋友和安全的社区，但许多人觉得那些能够证明我们身份并使我们产生稳定的存在之基已不复存在或岌岌可危。

3. 忠诚意味着牺牲：意味着为了换回企业的保护，员工必须首先考虑公司的利益。

4. 葛鲁夫不再告诉员工应该怎么做，而是每季度和他们进行两小时的交流，告诉他们企业的经营状况，让员工自己体会工作机会的此消彼长。

Unit 8 Marketing (I)

Text A Wake-up Time

I.

1. Free answer.

2. Every change that Starbucks has made over the past few years was made to smooth operations or boost sales. Those may have been the right choices at the time, but together they ultimately diluted the coffee-centric experience.

II.

1. C 2. C 3. D 4.C 5.D

Text B The Greatest Salesman in the World

I.

1. Six marketing secrets are told. First, I will greet this day with love in my heart; second, I will persist until I succeed; third, I am nature' s greatest miracle; fourth, today I will be master of my emotions; fifth, I will laugh at the world; sixth, i will act now.

2. Free answer.

II.

1.

misfortune; appreciate; detour

2.

3.

miracle; imitate; uniqueness; accent

4.

5.

gloom; pessimism; enthusiasm; brightness

6.

7.

insults

8.

9.

tempt

10.

11.

III.

12.

1. 我的理由，他们可能反驳；我的言语，他们可能怀疑；我的穿着，他们可能反对；我的面孔，他们可能排斥；甚至我廉价出售的商品都会都可能引起他们的猜疑。然而，我的爱会感动所有的心灵，就好像太阳的光芒能软化最寒冷的冻土一样。

13.

2. 我将把我的力量聚集于当前面临的挑战，而我的行动将帮助我把其他所有事情都忘得一干二净。

14.

3. 每天只有当别人看到我的微笑也露出笑容时这才是成功的一天，我这样做是出于私心，因为如果我对别人皱眉别人就不会买我的货物。

15.

4. 只有行动才能决定我在市场上的价值，要使我的价值翻番，我必须让我的行动翻番。

16.

[58] 题目类型.简答题

[58] 大题题干.

[Unit 8 Vocabulary Check - 商英.docx](#)

[58] 正确答案.A

[58] 难易度.易

[58] 选项数.1

[58] 选项 A.

Unit 8 Marketing (I)

1. **ambiance** 环境；气氛

2. **cede** 割让；放弃

3. **beckon** 召唤

4. **obstacle** 障碍

5. **granary** 谷仓；粮仓

6. **iconic** 标志性的

7. **chariot** 马车

8. **accent** 强调，突出

9. **dilute** 稀释

10. **exemplary** 典范的

- 11. suspicion 怀疑
- 12. barista 咖啡馆招待员
- 13. mount 增加；上升
- 14. unassailable 不可攻破的；不容置疑的
- 15. rebuff 断然拒绝
- 16. cult 狂热；崇拜
- 17. insurmountable 不可逾越的
- 18. alienation 疏远
- 19. utter 说，讲
- 20. remorse 憎恨

Unit 1-7

- 21. conglomerate 集团公司
- 22. unassuming 淳朴的 谦逊的
- 23. vile 邪恶的
- 24. anomaly 不规则；异常的人或物
- 25. beet 甜菜
- 26. slot 职位，空位
- 27. so to speak 可以说
- 28. spin-off 子公司

29. contrarian 采取相反态度者

30. halcyon 平静幸福的

31. incessant 不停的，连续的

32. traction 牵引力

33. shriek 尖叫

34. wonderstruck 惊讶不已的

35. assertion 断言；声称

36. etiquette 礼仪

37. foster 培养，促进

38. sterile 贫瘠的

39. clout 影响；权势

40. hamper 妨碍，牵制

41. a handful of 少数

42. bleep 发出哔哔声

43. aftershock 余震

44. aside from 除...以外

45. impermanence 暂时

46. euphemism 委婉的说法

47. impetus 推动力，促进因素

48. liberalize 使...自由化

49. resurgence 复兴

- 50. apart from 除了
- 51. hail from 来自
- 52. multinational 跨国的
- 53. in jeopardy 处于危险之中
- 54. assault 袭击
- 55. deviation 偏离，背离
- 56. downside 负面;缺点
- 57. erosion 侵蚀
- 58. layoff 临时解雇
- 59. appealing 有吸引力的
- 60. be bound to 一定会
- 61. notify 通知
- 62. account for （数量、比例上）占
- 63. obstinacy 固执
- 64. backlash 强烈反对
- 65. capricious 反复无常的；多变的
- 66. prefigure 预示，预兆
- 67. prudence 谨慎
- 68. remove 开除，免职

69. rephrase 改述

70. sea change 巨变

1.43'/word

Name: _____

Score: _____

Corrector: _____

[59] 题目类型.简答题

[59] 大题题干.

[Unit 8 Vocabulary Check - 国英.docx](#)

[59] 正确答案.A

[59] 难易度.易

[59] 选项数.1

[59] 选项 A.

Unit 8 Marketing (I)

1. ambiance 环境；气氛

2. cede 割让；放弃

3. beckon 召唤
4. obstacle 障碍
5. granary 谷仓；粮仓
6. iconic 标志性的
7. chariot 马车
8. accent 强调，突出
9. dilute 稀释
10. exemplary 典范的
11. suspicion 怀疑
12. barista 咖啡馆招待员
13. mount 增加；上升
14. unassailable 不可攻破的；不容置疑的
15. rebuff 断然拒绝
16. cult 狂热；崇拜
17. insurmountable 不可逾越的
18. alienation 疏远
19. utter 说，讲
20. remorse 憎恨

Unit 1-7

- 21. conglomerate 集团公司
- 22. unassuming 淳朴的 谦逊的
- 23. vile 邪恶的
- 24. anomaly 不规则；异常的人或物
- 25. beet 甜菜
- 26. slot 职位，空位
- 27. so to speak 可以说
- 28. spin-off 子公司
- 29. contrarian 采取相反态度者
- 30. halcyon 平静幸福的
- 31. incessant 不停的，连续的
- 32. traction 牵引力
- 33. shriek 尖叫
- 34. wonderstruck 惊讶不已的
- 35. assertion 断言；声称
- 36. etiquette 礼仪
- 37. foster 培养，促进
- 38. sterile 贫瘠的
- 39. clout 影响；权势
- 40. hamper 妨碍，牵制
- 41. a handful of 少数

- 42. bleep 发出哔哔声
- 43. aftershock 余震
- 44. aside from 除...以外
- 45. impermanence 暂时
- 46. euphemism 委婉的说法
- 47. impetus 推动力，促进因素
- 48. liberalize 使...自由化
- 49. resurgence 复兴
- 50. apart from 除了
- 51. hail from 来自
- 52. multinational 跨国的
- 53. in jeopardy 处于危险之中
- 54. assault 袭击
- 55. deviation 偏离，背离
- 56. downside 负面;缺点
- 57. erosion 侵蚀
- 58. layoff 临时解雇
- 59. appealing 有吸引力的
- 60. be bound to 一定会

61. notify 通知

62. account for (数量、比例上) 占

63. obstinacy 固执

64. backlash 强烈反对

65. capricious 反复无常的; 多变的

66. prefigure 预示, 预兆

67. prudence 谨慎

68. remove 开除, 免职

69. rephrase 改述

70. sea change 巨变

1.43'/word

Name: _____

Score: _____

Corrector: _____

[60] 题目类型.简答题

[60] 大题题干.

3. Unit 9 Marketing (II)

[60] 正确答案.A

[60] 难易度.易

[60] 选项数.1

[60] 选项 A.

Unit 9 Marketing (II)

Text A The Secret to Smartphone Marketing is Still Email

II.

1.A 2.C 3.B 4.D 5.C

Text B Email Marketing Gets New Persona with AI

II.

1.F 2.F 3.T 4.F 5.T

III.

1. 自然也有人认为电邮应该或者将会被其他社交媒体取代，因为电邮是一种静态的沟通形式，并且深受垃圾邮件和钓鱼软件的侵害。

2. 然而，主张“电邮已经过时”的阵营和 T&T 提出的“电邮主要是一些不务实的无能蠢人在使用”的论述，特别强调了一点：电邮营销方式需要改进。

3. 诚然，没人会认为在电邮营销链的特定环节中加入真人接洽就可以解决所有挑战。

4. 但是科技在进步，产业界在等待进步发生时却常常自顾自地在一旁幸灾乐祸。

[61] 题目类型.简答题

[61] 大题题干.

2. Unit 8 Unit of Translation

1. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 131-142 Practice: P. 143 II. 7, 8 P. 144 III. 3,4 P. 145 IV. 7,8

[61] 正确答案.A

[61] 难易度.易

[61] 选项数.1

[62] 题目类型.简答题

[62] 大题题干.

[H3 Unit 8 Cultural Exchange & Translation Skills\(Ss\).doc](#)

[H1 公共演讲.pptx](#)

1. Unit 7 **Public Speaking and Speeches**

Homework:

H1. Reading: 公共演讲

H2. Interpreting Practice:

Vocabulary Work: Work on the following words and phrases and interpret the translated version.

大连百纳瑞信息技术有限公司 Dalian Binary Information Technology Co., Ltd.

宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司

Ningxia Wolfberry Biological and Food Engineering Co., Ltd

国际互联网大会 World Internet Conference (WIC)

工控智能 industrial control intelligence

系统集成 system integration

[Obama-Fudan.flv](#)

H3. Unit 8 Translation Skills and Cultural Exchange

[62] 正确答案.A

[62] 难易度.易

[62] 选项数.1

[62] 选项 A.

尊敬的郭副市长，尊敬的王总经理，女士们、先生们：

Vice Mayor Guo, General Manager Wang, Ladies and gentlemen,

正当第三届国际互联网大会召开之际，我们迎来了大连百纳瑞信息技术有限公司和宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司的合作签约仪式，这是宁夏特色枸杞产业与互联网应用结合的里程碑。//

On the occasion of the opening of the 3rd World Internet Conference, we are here to attend the

signing ceremony of Dalian Binary Information Technology Co. Ltd. and Ningxia Wolfberry Biological and Food Engineering Co. Ltd. This is a milestone for the cooperation between Ningxia wolfberry and Internet applications. //

“十三五”时期，中国将大力实施网络强国战略、国家大数据战略、“互联网+”行动计划，发展积极向上的网络文化，拓展网络经济空间，促进互联网和经济社会融合发展。我们的目标就是要让互联网发展成果惠及 13 亿多中国人民，更好造福各国人民。//

During the 13th Five-Year Plan, China will vigorously implement the national cyber development

strategy, the national big data strategy and the Internet+ action plan in order to uplift cyber culture,

expand space for cyber economy, and to promote the integration of Internet development with economic and social progress, making the achievements of the Internet development benefit over 1.3 billion Chinese and people all over the world. //

互联网+, 通俗来说，就是“互联网+各个传统行业”，但这并不是简单的两者相加，而是利用信息通信技术以及互联网平台，让互联网与传统行业进行深度融合，创造新的发展生态。//

Internet+, generally speaking, is the combination of the Internet with various traditional industries.

However, this is not a simple addition. It means the integration of the Internet and traditional industries to create new development momentum on the basis of information technology and Internet. //

这次国际互联网大会以“创新驱动、造福人类—携手共建网络空间命运共同体”为主题，更是强调互联网+的合作精神，只有合作得好，融合得好，经济才能大幅度增长。//

The theme of this year's World Internet Conference is “Innovation-driven Internet Development

for the Benefit of All—Building a Community of Common Future in Cyberspace”, which focuses

on the cooperative spirits of the Internet+. Only cooperation and integration can enable the economy to increase substantially. //

今天，我们大连百纳瑞信息技术有限公司以自己的软件开发与测试、工控智能化及系统集成、国际 IT 产业人才团队，与宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司的枸杞系列产品开发、生产相结合，就是要运用信息技术提升宁夏枸杞产品的价值和信誉，利用互联网拓展国际市场，把品牌做响，把产业做大，成为宁夏互联网+的样板，为宁夏的经济发展做出应有的贡献。//

Today, with our software development and testing, industrial control intelligence and system integration and international IT professional team, Dalian Binary Information Technology Co. Ltd. starts the cooperation with Ningxia Wolfberry Biological and Food Engineering Co. Ltd. in wolfberry development and production. It aims at enhancing the value and reputation of wolfberry by way of information technology, and expanding international markets with the Internet so as to make the brand famous and make the wolfberry industry prosperous. We will make this cooperation a model and contribute to the economic development in Ningxia. //

最后，感谢各位来宾见证我们的签约仪式，衷心祝贺大连百纳瑞信息技术有限公司与宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司合作成功。
谢谢！ //

Finally, I would like to express my gratitude for all the distinguished guests attending this signing

ceremony. I wish the cooperation between Dalian Binary Information Technology Co. Ltd. and Ningxia Wolfberry Biological and Food Engineering Co. Ltd. a complete success.

Thank you. //

Difference between Chinese and English expressions in word order:

东南西北 north, south, east and west

衣食住行 food, clothing, shelter and transportation

水陆交通 transportation by land and water

田径项目 track and field events

Different word order:

贫富不均 disparity between the rich and the poor

悲喜交集 have mixed feelings of joy and sorrow

新仇旧恨 old scores and new hatred

生老病死 birth, illness, old age and death

Do you know the C-E difference in word order?

悲欢离合 joys and sorrows, partings and reunions

或迟或早 sooner or later

风雨交加 It's raining and blowing hard. It's wet and windy. Rain and wind come together.

寒来暑往 As summer goes and winter comes

Different word order:

废寝忘食 neglect one's meals and sleep

前前后后 back and forth, from front and rear

山水花鸟 landscapes, birds and flowers

中国上海浦东民生路 Minsheng Road, Pudong, Shanghai, China

Same word order:

远近闻名 be well-known far and near

古今中外 past and present, Chinese and foreign

吃喝嫖赌 dining, wining, whoring and gambling

男女老少 men and women, the old and the young

脚镣手铐 in shackles and handcuffs

笑得前俯后仰 rock forwards and backwards with laughter

生死搏斗 a life-and-death struggle

成败得失 success and failure, gain and loss

长话短说 make a long story short

Same word order:

蓬头垢面 with disheveled hair and dirty face

黑白分明 as plain as black and white (in sharp contrast)

奖优罚劣 reward the good and punish the bad

爱憎分明 have a clear-cut stand on what to love and what to hate

来去无踪 come and go without leaving any trace behind

好吃懒做 be fond of eating and averse to work

左右摇摆 waver between the left and the right (play pendulum)

强弱悬殊 the strong and the weak differ greatly.

山明水秀 green hills and clear waters, Bright mountains and fair rivers

眼疾手快 quick of eye and deft of hand

眼高手低 have sharp eyes in criticizing others and clumsy hands in doing things oneself, have high ambition but no real ability

[63] 题目类型.简答题

[63] 大题题干.

[Unit 9 Vocabulary Check - 商英.docx](#)

Unit 9 Vocabulary Check - 商英

[63] 正确答案.A

[63] 难易度.易

[63] 选项数.1

[63] 选项 A.

Unit 9 Marketing (II)

1. outreach 能达到的范围

2. on par with 与...同等水平

3. fragment 分裂

4. algorithm 运算法则

5. Chief Marketing Officer 首席营销官

6. navigation 导航

7. ire 愤怒

8. rep (缩写) 推销员

9. call-to-action 行动号召

10. on the back burner 搁置着

11. obsolete 老式的; 废弃的

12. media outlet 媒介

13. proliferate 扩散; 增殖

14. pompous 自大的, 浮夸的

15. sophisticated 复杂的

- 16. newfangled 新奇的
- 17. north of 超过，比...更多
- 18. ubiquitous 无所不在的
- 19. scourge 麻烦制造者
- 20. schadenfreude 幸灾乐祸
- 21. persona 表面形象
- 22. redeeming 补偿的，弥补的
- 23. spoiler 剧透
- 24. pop-up 弹出式的
- 25. phishing 网络仿冒
- 26. seamless 无缝的；无漏洞的
- 27. spam 垃圾邮件
- 28. venue 场所
- 29. perennial 常在的，反复的
- 30. resilient 有弹性的；能复原的
- 31. solicitous 关心的，挂念的

Unit 1-8

- 32. tremor 震颤
- 33. obsolete 过时的

- 34. decimate 大量消失
- 35. papal 教皇的
- 36. panoramic 全景的，全貌的
- 37. proof of concept 概念论证
- 38. compulsion 强制
- 39. equilibrium 平衡
- 40. remorse 悔恨
- 41. stagnant 停滞的
- 42. contemplate 考虑；打算
- 43. suspicion 怀疑
- 44. parentalism 父母权威
- 45. deputy 副手；代理人
- 46. rule of thumb 按实际经验估计的方法
- 47. footloose 自由的 不受约束的
- 48. foreman 工头，领班
- 49. furor 狂热 狂怒
- 50. intangible 无形的
- 51. loathsome 讨厌的 可恶的
- 52. pageant 壮丽的场面

- 53. trite 平庸的
- 54. come to terms with 忍受，对待
- 55. diatribe 谩骂
- 56. digression 偏离主题
- 57. knock-on effect 间接影响
- 58. minefield 困难重重的地方
- 59. unsolicited 未经请求的
- 60. alienation 疏远
- 61. obstacle 障碍
- 62. benevolent 慈善的，和蔼可亲的
- 63. thunder 高呼
- 64. accent 强调，突出
- 65. ambiance 环境；气氛
- 66. beckon 召唤
- 67. dilute 稀释
- 68. mount 增加；上升
- 69. zest 热情；狂热
- 70. cede 割让；放弃
- 71. chariot 马车

72. furnish 陈设，布置
73. cult 狂热；崇拜
74. utter 说，讲
75. abhor 痛恨
76. afoot 计划中；进行中
77. fleeting 飞逝的，短暂的
78. anchor 给予安全感的人或物
79. exemplary 典范的
80. granary 谷仓；粮仓
81. berth 所处的地位
82. rebuff 断然拒绝
83. unassailable 不可攻破的；不容置疑的
84. extended family 大家庭
85. derivative 派生的，衍生的
86. hierarchy 等级制度
87. hustle 奔忙
88. by and large 大体上
89. iconic 标志性的
90. insurmountable 不可逾越的

91. coerce 强迫

92. conceivably 令人信服地

1.09'/word

[64] 题目类型.简答题

[64] 大题题干.

[Unit 9 Vocabulary Check - 国英.docx](#)

[64] 正确答案.A

[64] 难易度.易

[64] 选项数.1

[64] 选项 A.

Unit 9 Marketing (II)

1. outreach 能达到的范围

2. on par with 与...同等水平

3. fragment 分裂

4. algorithm 运算法则

5. Chief Marketing Officer 首席营销官

6. navigation 导航
7. ire 愤怒
8. rep (缩写) 推销员
9. call-to-action 行动号召
10. on the back burner 搁置着
11. obsolete 老式的; 废弃的
12. media outlet 媒介
13. proliferate 扩散; 增殖
14. pompous 自大的, 浮夸的
15. sophisticated 复杂的
16. newfangled 新奇的
17. north of 超过, 比...更多
18. ubiquitous 无所不在的
19. scourge 麻烦制造者
20. schadenfreude 幸灾乐祸
21. persona 表面形象
22. redeeming 补偿的, 弥补的
23. spoiler 剧透
24. pop-up 弹出式的

- 25. phishing 网络仿冒
- 26. seamless 无缝的；无漏洞的
- 27. spam 垃圾邮件
- 28. venue 场所
- 29. perennial 常在的，反复的
- 30. resilient 有弹性的；能复原的
- 31. solicitous 关心的，挂念的

Unit 1-8

- 32. tremor 震颤
- 33. obsolete 过时的
- 34. decimate 大量消失
- 35. papal 教皇的
- 36. panoramic 全景的，全貌的
- 37. proof of concept 概念论证
- 38. compulsion 强制
- 39. equilibrium 平衡
- 40. remorse 悔恨
- 41. stagnant 停滞的
- 42. contemplate 考虑；打算

- 43. suspicion 怀疑
- 44. parentalism 父母权威
- 45. deputy 副手；代理人
- 46. rule of thumb 按实际经验估计的方法
- 47. footloose 自由的 不受约束的
- 48. foreman 工头，领班
- 49. furor 狂热 狂怒
- 50. intangible 无形的
- 51. loathsome 讨厌的 可恶的
- 52. pageant 壮丽的场面
- 53. trite 平庸的
- 54. come to terms with 忍受，对待
- 55. diatribe 谩骂
- 56. digression 偏离主题
- 57. knock-on effect 间接影响
- 58. minefield 困难重重的地方
- 59. unsolicited 未经请求的
- 60. alienation 疏远
- 61. obstacle 障碍

62. benevolent 慈善的，和蔼可亲的

63. thunder 高呼

64. accent 强调，突出

65. ambiance 环境；气氛

66. beckon 召唤

67. dilute 稀释

68. mount 增加；上升

69. zest 热情；狂热

70. cede 割让；放弃

71. chariot 马车

72. furnish 陈设，布置

73. cult 狂热；崇拜

74. utter 说，讲

75. abhor 痛恨

76. afoot 计划中；进行中

77. fleeting 飞逝的，短暂的

78. anchor 给予安全感的人或物

79. exemplary 典范的

80. granary 谷仓；粮仓

81. berth 所处的地位
82. rebuff 断然拒绝
83. unassailable 不可攻破的；不容置疑的
84. extended family 大家庭
85. derivative 派生的，衍生的
86. hierarchy 等级制度
87. hustle 奔忙
88. by and large 大体上
89. iconic 标志性的
90. insurmountable 不可逾越的
91. coerce 强迫
92. conceivably 令人信服地

1.09'/word

[65] 题目类型.简答题

[65] 大题题干.

[Lines.doc](#)

[Words and Expressions.docx](#)

[65] 正确答案.A

[65] 难易度.易

[65] 选项数.1

[66] 题目类型.简答题

[66] 大题题干.

[科技翻译 - Ss.doc](#)

[66] 正确答案.A

[66] 难易度.易

[66] 选项数.1

[67] 题目类型.简答题

[67] 大题题干.

[H1 信息重组.pptx](#)

[H2 模糊用语.pptx](#)

Homework:

2H1. Interpreting Practice:

2H2 信息重组 模糊用语

重庆全球采购会

主题导入

中国(重庆)国际投资暨全球采购会(简称渝洽会),是由商务部、国务院三峡办、中国贸促会、重庆市人民政府联合主办的一项重要的贸易投资促进活动。随着重庆在全国乃至世界的影响和辐射作用不断提升,“渝洽会”平台作用越来越突出。以下是第 19 届重庆全球采购会的介绍。

Text C: Vocabulary Work: Work on the following words and phrases and interpret the translated version.

重庆国际博览中心 Chongqing International Expo Center

专题活动 thematic activities

对接会 matchmaking

保税区 bonded area

战略交汇点 strategic intersection

[67] 正确答案.A

[67] 难易度.易

[67] 选项数.1

[67] 选项 A.

Ladies and gentlemen,

Good morning!

The 19th CCISF will be held in Chongqing International Expo Center from May 19th to May 22nd, 2016. // During the Fair, the organizing committee will focus on promoting investment

opportunities in countries along the Belt and Road route and in Asia-Pacific countries, intensively display new products and new technology in advanced manufacturing industry, modern service industry, household consumption and other fields as well as hold various high level international investment and trade activities, a series of thematic activities, matchmaking and regional cooperation, etc.. By then, there will be thousands of well-known enterprises at home and abroad gathering in Chongqing to seek common cooperation and development. //

As the strategic intersection of Yangtze River Economic Belt and Silk Road Economic Belt, Chongqing is vigorously carrying out development strategies of five functional areas, sparing no efforts to construct a new structure of trade arteries, customs clearance and multiple platforms and has formed an opening up feature of “three-in-ones” consisting of three transportation hubs of water, land and air, three national first class ports and three bonded areas.// In 2015, Chongqing’ s total amount of import & export reached 75 billion USD, ranking No.1 in mid-west China, and the growth rate was top-ranked nationwide. The gross amount of foreign investment in actual use reached 10.77 billion USD and the aggregate investment in foreign countries reached 1.43 billion USD. The gross regional product reached 1.571972 trillion RMB, which realized a year-on-year growth of 11% and took the first place in China. // There are more than 260 Fortune Global 500 enterprises settled in Chongqing, ranking No.1 in central and western regions. Both the width and depth of Chongqing’ s inland opening up have been constantly expanded. //

[68] 题目类型.简答题

[68] 大题题干.

Part I Translate the following sentences into Chinese. (24 points, 4'/1)

1. The doctor may insert thin needles into the skin of a patient at key points along meridians.
2. Global warming observed over the past century has focused attention on manmade greenhouse gas, presumed to be the likely cause. (词性转换)
3. Signals from the senses ——eyes, ears, nostrils or skin, as the case may be—— send messages to the spinal cord, which moves the limbs appropriately. (增词)
4. The basic theory of the traditional Chinese medicine **is adopted from** the theory of yin and yang theory of the five elements.
5. The error probability of binary AM is greater than for binary FM **by a factor of** at least 6.
6. The isolation of the rural world because of distance and the lack of transport facilities is compounded by the paucity of the information media. (分句译法)

Part II Translate the following sentences into English. (24 points, 4'/1)

1. 许多人都想寻找一块自由自在的地方，作为他们躲避现代技术侵害的世外桃源。
2. 真空管的五大功能是：整流、放大、震荡、调制和检波。(减词)
3. 世界各地的伦理观念不同，因此就多莉羊展开讨论很难达成一致意见。(反译)
4. 据说，在最初的时候，可以说什么东西也没有，甚至连空间也没有。(全部否定)
5. 毫不奇怪，今天许多所设计的医疗软件是用来辅助医生应付信息量超负荷的问题。(形式主语)

6. 每个化学元素在周期表中都有一定的原子数和位置，可以据此来推测其特性：如何同别的元素相互作用，能形成什么样的化合物，以及它的物理属性。（顺序法）

《英汉互译实践与技巧》：

Reading : PP. 159-173 上课检查。

[68] 正确答案.A

[68] 难易度.易

[68] 选项数.1

[68] 选项 A.

Part I English to Chinese translation (24 points, 4'/1)

1. 医生可以把一些细针沿病人身上的经络插进穴位中。
2. 在过去的一个世纪中发现的全球变暖趋势据推测可能是由人为的温室气体造成的。
3. 眼、耳、鼻或皮肤等各种感官所接受的信号会被送到脊髓，使肢体活动。
4. 中医的基本理论取自阴阳五行学说。
5. 二进制调幅的误差概率比二进制调频至少大 5 倍。（或：二进制调幅的误差概率至少是二进制调频的 6 倍。）
6. 因为距离远，交通工具缺乏，使农村社会与外界隔绝，这种隔绝，又由于信息媒介不足，而变得更加严重。

Part II Translate the following sentences into Chinese. (24 points, 4'/1)

1. A large segment of mankind turns to untrammelled nature as a last refuge from encroaching technology.
2. The principal functions that may be performed by vacuum tubes are rectification, amplification, oscillation, modulation and detection.
3. It's not easy to talk about Dolly in a world that doesn't share a uniform set of ethical values.
4. At the beginning, it is said, there was literally nothing, not even space.
5. It isn't surprising that much of today's medical software is designed to help practitioners handle the information overload.
6. Each chemical element had its number and fixed position in the table, and from this it became possible to predict its behavior: how it would react with other elements, what kind of compounds it would form, and what sort of physical properties it would have.

[69] 题目类型.简答题

[69] 大题目干.

The Turner

[69] 正确答案.A

[69] 难易度.易

[69] 选项数.1

[70] 题目类型.简答题

[70] 大题目干.

Movie Appreciation

[70] 正确答案.A

[70] 难易度.易

[70] 选项数.1

[71] 题目类型.简答题

[71] 大题题干.

Homework 1. Unit 9 Vague Language and Business Interview

1H1. Review: **Interviewing George Soros**

[71] 正确答案.A

[71] 难易度.易

[71] 选项数.1

[71] 选项 A.true

[72] 题目类型.简答题

[72] 大题题干.

Homework 1. Unit 9 Vague Language and Business Interview

1H1. Review: **Interviewing George Soros**

1H2. Interpreting Practice: Interviewing Travis Karanic

主题导入

特拉维斯·卡兰尼克，Uber 创始人。Uber 全球与滴滴出行达成战略协议，双方将相互持股，共同占领中国的网约车市场。以下是特拉维斯·卡兰尼克在中国接受专访的部分内容。

Travis Karanic, founder of Uber. Uber Global and the company have reached a strategic agreement, the two sides will hold each other shares, and jointly occupy the Chinese network car market. The following is part of Travis Karanic's interview in China.

[72] 正确答案.A

[72] 难易度.易

[72] 选项数.1

[72] 选项 A.

A: 1992 后你成功狙击英镑，这是人们经常提到的一个案例。你也被称为“打垮了英格兰银行的人”。一边是你在抛售英镑，一边是英国政府许为阻止英镑贬值，被迫大量购入。在这个猫鼠游戏中，你是否觉得乐在其中呢?//

A: One example quoted frequently was the attack on the sterling pound back in 1992. And you were called “the man who broke the Bank of England” . Was there a sense of amusement when you played this “Tom and Jerry Game” with the British government in a way they were buying pounds to prevent its devaluation and you were damping it? What was it like? //

B: Well, of course it was a very exciting adventure. And that is exactly what captured me,

and that’ s why I didn’ t stop the money making.

B: 毫无疑问，那是种很刺激的冒险。这也是金融让我着迷的原因，让我没法停止赚钱。 //

A: 那一战里最刺激的是什么? //

A: What was the most exciting part out of that adventure? //

B: When the British government decided to raise interest rates in order to stop the pressure on sterling, I said to my partner, “Now this is the wrong policy for the British government in a long term. They cannot sustain this. Therefore, you can sell any amount of sterling, because it cannot be maintained.” So I said, “Go for the jugular! Go for the kill!”

B: 当时英国政府决定通过提高银行利率来给英镑减压。我和同伴说：“长远来看，英国政府这一步走错了，他们支撑不了多久。所以现在你可以任意抛售英镑，因为这种情况持续不了多长时间。是时候使出撒手锏了”。 //

A: 你听起来像是个预言家。 /

A: You sound like a prophet. //

B: That’ s right. It’ s like in the fight, you know, when you finally found the weak point in your opponent, then you push your advantage. I was only one of many market participants that were selling sterling, so I did not really break the Bank of England. Because if there weren’ t so many other people doing it, it wouldn’ t have happened. // I just became identified as the embodiment of the financial markets, you see. But I can’ t really change the direction of the market by myself. Because the markets are, of course,

much much larger than any single participant. I can only succeed in making money if I guess the direction of the market right. And it' s difficult to guess that when there' s a change in the trend. So that' s the skill of finding the right moment when the market is turning. //

B: 没错，就像在对峙中，你终于发现了对手的弱点，然后一举将其击败。我当时也只是参与抛售英镑的玩家之一，所以并不是我一个人打垮了英格兰银行。如果没有那么多同伴，那是不可能发生的。// 我只是被拿来当作金融市场里众多玩家的一个代表。凭我一己之力是不可能改变市场走向的。它超出了任何一个玩家的掌控能力。只有当我能正确预测市场走向的时候我才能盈利。预测市场走向是十分困难的。在市场转变的时候把握时机是门技术活。

A: 但是你在这一战中获得了超过十亿美元的利润，所以你也不能怪大家把你当作英镑狙击战的领导人之一。 //

A: But of course you earned more than 1 billion USD of profits, so you cannot blame people for “labeling” you as one of the key figures of crashing sterling. //

B: The authorities like to blame the speculators. But actually it was their mistake that the speculators recognize; that' s why the speculator, I, was successful, because I discover the mistake of the authorities. But it is the authorities that were making the mistake. Of course they don' t like to admit it. //

B: 当然，政府总是喜欢把责任推到投资者身上。但事实上责任是出在政府身上的。投资者们只是发现了他们的疏漏，正是因为我发现了政府的漏洞，我成为了一个成功的投资者。真正出错的是政府，但是他们当然不愿意承认。//

A: 首先正式开始之前，我知道您仅去年就在中国待了 **70** 天，您觉得值得吗？//

A: Let me start from your stay in China. I know that you stayed in China for more than 70 days last year. Was that worthwhile? //

B: I mean you know you cannot start a business and run a business in China without automatically becoming a Chinese.

B: 我觉得你要在中国建立并经营一个企业，你需要不由自主地成为一名中国人。//

A: 你怎么证明你现在就是个中国人呢？

A: So what proves that you are Chinese now? //

B: Look, I' m not Chinese yet. But I'm trying very hard. And 70 days is a very good start. But it means that you must get good at listening how China works. It' 's been one of my highlights as entrepreneur because so many things are different here. // It requires me the business built in more than 68 countries, but when I come to China, I actually have to start all over again. And that' s in technology. That' s in product. That' s in finance. That' s in operations. That' s in government relations. That' s in public. That' s in everything. It starts all over again. So it' s entrepreneur. But that' s what I love to do. So even though I might say Uber is my baby, is my child, Youbu is my second.

B: 我现在还算不上是一名中国人呢。但我正在努力。那 70 天是一个非常好的开始。但是这意味着你必须善于了解中国是怎样运作事情的。我觉得这就是我做一名企业家的兴奋之处。在中国，很多情况都

不一样。// 这需要我在其他 68 个国家的创业经验，但是来到中国，一切需要重新开始。所以技术、产品、融资、运行模式还有与政府、公众的关系等的一切都要重新开始。所以这就是我作为企业家喜欢做的一件事。虽然说 Uber 是我的孩子，但是“优步”就像我的第二个孩子。//

A: 中国现在推行二孩政策呢。

A: You know we encourage two children policy now. //

B: Yes, I heard that. That' s right.

B: 是的，我听说了，是这样的。//

A: 你也提到了，Uber 已经在超过 68 个国家的 400 个城市有自己的业务了，是吧？

A: As you say that Uber has developed in more than 68 countries, like 400 hundred cities, right? //

B: Yeah. //

B: 是的。//

A: 那么，你觉得为什么中国市场与其他国家有如此大的不同呢？

A: So how do you see the Chinese market is significantly different from all the others? //

B: I think maybe one of the most surprising things now that we've seen is how open China is to innovation and to the innovation that brings progress. We have actually in China seen more acceptance and bigger embrace of our kind of innovation and our kind of technology than what we' ve

seen in any countries around the world. And at least the reasons are that the progress that we bring. // You know half of trips are Uber pool. So you push the button and car comes just like you did before. But you open the door, and someone else is in the car because two people are taking the same ride at the same time, going to similar places. So half of our rides in China now are pooled rides. / So now you're taking two cars and you are turning into one. You are taking conjunction off the streets. When you taking conjunction off the streets, of course, that does miracles for the air and taking pollution off air. So we are purposed to make city better. / So what we found is that government officials and city officials are very much in line with seeing progress in their cities. And they are very much used to, here in China, bold broad change that happens quickly.

B: 我觉得让我最惊喜的是，我们看到了中国对创新的开放程度，对创新所带来进步的开放程度。我们看到了中国对于我们创新和技术最大程度的接受，这种接受程度是我们在其他国家从未见到过的。这是因为我们带来了进步。// 现在，我们出行的一半都是用 Uber，大家都拿出手机，轻点一下，车就来了。上了车之后，看见还有人也在这车上，因为这两个人同时下了订单，而且路线也相似。所以我们现在有一半的订单都是多人拼车的。// 这就可以减少一半的车上路，从而减少了交通堵塞，同时还可以减少空气污染。我们就是希望城市可以变得更好。// 我们发现政府官员都希望城市可以进步。而且他们已经习惯中国的飞速发展。//

[73] 题目类型.简答题

[73] 大题题干.

I. 《英汉互译实践与技巧》：

PP. 179-194

II. Practice:

a. Translating the following sentences.

1. What does exist falls into two general categories: (a) description of specific executive coaching methodologies by practitioners in the field and (b) definition and designation of the practice.
2. David N. Berg and Kenwyn K. Smith(1985) are among the researchers who view self-security as indispensable to effective work.

b. Find out the problems with the English translation.

格莱斯会话含义理论在文学分析中的应用

——以奥斯卡·王尔德的戏剧为个案的研究

摘要：本文试图通过使用格莱斯的合作原则和会话含义理论分析剧作家王尔德的著名作品《不可儿戏》中的经典对话。文章首先阐释格莱斯的理论，其后将利用这一理论对王尔德戏剧中的一些对话的会话含义进行推导，论证格莱斯理论在分析语言中的强大解释力。同时指出其理论的不完美之处，并提出得体理论，并通过分析王尔德剧中对话论证其在语言分析中的重要性和功能。通过分析，本文得出结论，合作原则和得体原则两个原则结合起来，协调运作，就完全能保证人们的言语交际正常的、顺利的、效果最佳的进行。

关键词：合作原则；会话含义；得体原则；王尔德

A Study of Conversational Implicature

--The Practical Application in the Play of Oscar Wilde

Abstract: This paper tries to analyze some typical conversations in the famous play of *The Importance of Being Ernest* of Oscar Wilde with the theory of Cooperative Principle and some conversations Implicature Theory of Grice. Grice's theories will be presented and some conversations in the play will be quoted. The implicature of the conversations are inferred. So we can see that the CP theory is very powerful in conversational implicature inference. However, this theory is not perfect, thus the principle of tact is added here for complete analysis to the language. Several cases are also analyzed with the tact principle to prove its importance and function. So we make conclusion that we should combine Grice's theory with the tact principle in both language analyzing and common language communication to achieve the best effect.

Keywords: Cooperative Principle; Conversational Implicature; Tact Principle; Oscar Wilde

[73] 正确答案.A

[73] 难易度.易

[73] 选项数.1

[73] 选项 A.

II. Practice:

a. Translating the following sentences.

1. 现有的资料基本可以分为两大类：（一）该领域从业人员对于具体高管辅导方法的描述；（二）辅导实践的定义和命名。

2.部分研究人员认为自我审视是有效工作所必不可少的，大卫·N·伯格和肯·K·维史密斯(1985 年)就是其中的两位。

[74] 题目类型.简答题

[74] 大题题干.

1.

Check

2.

3.

Interpreting

[74] 正确答案.A

[74] 难易度.易

[74] 选项数.1

[75] 题目类型.口语题

[75] 大题题干.

1. Check

[75] 正确答案.A

[75] 难易度.易

[75] 选项数.1

[76] 题目类型.口语题

[76] 大题题干.

2. Check

[76] 正确答案.A

[76] 难易度.易

[76] 选项数.1

[77] 题目类型.简答题

[77] 大题题干.

Interpreting Practice.

[77] 正确答案.A

[77] 难易度.易

[77] 选项数.1

[78] 题目类型.简答题

[78] 大题题干.

Homework 2. B Approaches to Cultural Factors and Corporate Culture

2H1. Review: The Meaning of Corporate Culture

2H2. Interpreting Practice: A Lesson Learned from the Enron Case

主题导入

安然事件，是指 2001 年发生在美国的安然公司破产案以及相关丑闻。安然公司曾经是世界上最大的能源、商品和服务公司之一，名列《财富》杂志“美国 500 强”的第七名，自称全球领先企业。然而，2001 年 12 月 2 日，安然公司突然向纽约破产法院申请破产保护，该案成为美国历史上企业第二大破产案，严重挫伤了美国经济恢复的元气，重创了投资者和社会公众的信心，引起美国政府和国会的高度重视。以下是对安然公司企业文化所导致该事件的简介。

entrepreneurial culture 企业文化

nimble 聪明的;敏捷的

outfit 机构;小公司

an army of 大批

academics 学者

paragon 模范;典范

stodgy 平凡的;庸俗的

paramount 最重要的;主要的

to tumble down 倒下;绊倒

to distill 提取; 蒸馏

alleged 所谓的，声称的

debacle 崩溃;灾害

acclaim 欢呼;喝彩

to minimize 减少到最小;最小化

leeway 余地

[78] 正确答案.A

[78] 难易度.易

[78] 选项数.1

[78] 选项 A.

The Meaning of Corporate Culture

Each corporate culture has different tactics and unique qualities. But, universally, corporate culture is about the employees and making sure they have a fun and productive working environment. //

The workplace should not be something that people dread every day. Employees should look forward to going to their jobs. In fact, they should have a hard time leaving because they enjoy the challenges, their co-workers, and the atmosphere. Jobs shouldn't provoke stress in employees. // While the work may be difficult, the corporate culture shouldn't add to the stress of the work. On the contrary, it should be designed to alleviate the work related stress. This is why the corporate culture matters. It sustains employee enthusiasm. //

Corporate culture is also a recruiting tool. If you're looking to hire talented people, it doesn't make sense to fill your office with cubicles and limit employee freedom. You'll attract mediocre employees, and you'll be a mediocre company. // On the contrary, if you have an open working environment with

lots of transparency and employee freedom, you' ll attract talent. From the minute people walk in the office, they should know that this is a different place with a unique culture. //

A corporate culture that facilitates employee happiness means lower turnover and better corporate performance. Employees are loyal and companies perform better. It' s a win-win situation. //

If your company ramps up to more employees, the culture will become a self-selecting mechanism for employees and candidates. The people who would fi t into your culture become attracted to it and may end up with a job. /

A Lesson Learned from the Enron Case

女士们、先生们：

下午好！今天我以安然公司的教训为例谈一下企业文化的内涵及其重要性。//

在 20 世纪 90 年代的大部分时间里，旧经济公司的首席执行官们都在努力地将运作缓慢的公司朝着敏捷、更富有弹性的公司转型。但实际情况是，真正转型成功的公司是极个别的例子。转变一家大型公司的核心理念、态度和基本关系极其困难。// 这就是 20 世纪 90 年代末大批学者和顾问涌入安然公司并推崇其为管理典范的原因。当时的安然

似乎已从一家平庸、节制的公用事业公司转型为一家快速运营、业绩出众的企业。//

可惜这不是事实，安然栽了。当年那批学者中很多人现在忙于从安然的崩溃中分析企业文化和领导层方面的教训。目前，他们的结论是：安然的失败并不仅仅因为公司做了假账或者所谓的高层腐败，其失败的原因还应归咎于公司的企业文化，正是这种企业文化曾经使安然引人注目、备受青睐。// 过分强调收益的增长和个人的主动性，加上缺乏那种常规的公司制约平衡机制，使安然的的企业文化从推崇进取性的战略转变为日益依赖不道德的手段。最后，公司对没有经验的年轻管理人员过度宽容，公司又缺乏必要的控制手段尽可能降低可能出现的失败。//

[79] 题目类型.简答题

[79] 大题题干.

Developing Comprehensive Abilities Through Comparative Studies and Practice

《英汉互译实践与技巧》：

PP. 197-209 Practice: P. 209 II.

[79] 正确答案.A

[79] 难易度.易

[79] 选项数.1

[80] 题目类型.简答题

[80] 大题题干.

Design a Chinese resume and then translate it.

[80] 正确答案.A

[80] 难易度.易

[80] 选项数.1

[81] 题目类型.简答题

[81] 大题题干.

进学习通确认课程成绩，有问题的通过学习通留言。成绩所在页码，问题，事由。今晚 8 点半提交，提交之后不可更改。过期不确认的后果自负。

[81] 正确答案.A

[81] 难易度.易

[81] 选项数.1

[82] 题目类型.简答题

[82] 大题题干.

[82] 正确答案.A

[82] 难易度.易

[82] 选项数.1

[83] 题目类型.简答题

[83] 大题题干.

[83] 正确答案.A

[83] 难易度.易

[83] 选项数.1

[84] 题目类型.简答题

[84] 大题题干.

[84] 正确答案.A

[84] 难易度.易

[84] 选项数.1

[85] 题目类型.简答题

[85] 大题题干.

Part I Directions: In this part of the test, you will hear one passage in Chinese. You will hear the passage for four times.

You may take notes while you are listening. After that, you will be given 10 minutes to arrange your notes and 5 minutes to interpret it into English. You are required to record your version in the corresponding equipment. (50 points)

廉价劳动力 low cost labor

供应商 supplier

附加值 added value

商务培训 business training

管理开发 management development

拓展思路 think more broadly/broader thinking

沃顿商学院 Wharton Business School

[85] 正确答案.A

[85] 难易度.易

[85] 选项数.1

[86] 题目类型.简答题

[86] 大题题干.

Part II Directions: In this part of the test, you will hear one passage in English. You will hear the passage for four times. You may take notes while you are listening. After that, you will be given 10 minutes to arrange your notes and 5 minutes to

interpret it into Chinese. You are required to record your version in the corresponding equipment. (50 points)

fitting 合时宜的

ADS 旅游目的地国

package holidays 旅行团

Visit Britain 英国旅游局

venue 场地

[86] 正确答案.A

[86] 难易度.易

[86] 选项数.1

[87] 题目类型.单选题

[87] 大题题干.

垃圾分类

The Beijing urban management commission said on Wednesday that Beijing will follow Shanghai's suit on mandatory household garbage sorting, though in different garbage classification standards.

北京市城管委 3 日表示，北京将跟上海一样实行垃圾强制分类，不过垃圾分类标准与上海不同。

【词汇讲解】

Follow suit 是一个固定搭配的短语，表示“照着做；跟风”，这个短语来源于扑克牌游戏，suit 指扑克牌四种花色里的任意一种，打牌的时候，如果一个人跟着前面的那个人出牌，人家出什么花色，他就跟着出什么花色，这个就叫 follow suit，后来引申为“照着做”。

[87] 正确答案.A

[87] 答案解析.

北京目前采取的垃圾分类方法为“四分法”，将垃圾分为有害垃圾、可回收物、厨余垃圾、其他垃圾。

garbage sorting

[87] 选项 B.

liter classification

[88] 题目类型.单选题

[88] 大题题干.

国六排放标准

Sales and registrations of new vehicles in regions including Beijing, Shanghai, Tianjin, Hebei province and Guangdong province now have to comply with the "China VI" vehicle emission standards, which is believed to be one of the world's

strictest rules on automobile pollutants.

北京、上海、天津、河北、广东等地区销售和登记注册的新车都需符合国六排放标准，该标准被认为是全世界最严格的机动车污染物排放标准之一。

[88] 正确答案.A

[88] 难易度.易

[88] 选项数.2

[88] 选项 A.

China VI vehicle emission standards

[88] 选项 B.

National 6 discharge standards

[89] 题目类型.单选题

[89] 大题题干.

数据安全检查

The four-stage campaign aims to finish data security checks on all telecom companies, 50 major internet companies and 200 popular applications by the end of October, according to an action plan released by the Ministry of Industry and Information Technology.

工信部发布的行动方案分为四个阶段，今年 10 月底前完成全部基础电信企业、50 家重点互联网企业以及 200 款主流 App 数据安全检查。

[89] 正确答案.B

[89] 答案解析.

【单词讲解: security 和 data safety checks

[89] 选项 B.

data security checks

[90] 题目类型.单选题

[90] 大题题干.

互联网普及率

8月30日,中国互联网络信息中心发布《中国互联网络发展状况统计报告》。报告指出,截至2019年6月,我国网民规模达8.54亿,互联网普及率达61.2%;我国手机网民规模达8.47亿,网民使用手机上网的比例达99.1%。

The number of internet users in China had hit 854 million as of June 2019, with the internet availability rate reaching 61.2 percent, according to a report on China's internet development released Friday. A total of 847 million Chinese people used mobile phones to surf the internet, accounting for 99.1 percent of the total netizens, stated the report issued by the China Internet Network Information Center.

[90] 正确答案.B

[90] 答案解析.

【相关词汇】

the internet availability rate

[91] 题目类型.单选题

[91] 大题题干.

一国两制，澳人治澳

8月25日，贺一诚当选为澳门特区第五任行政长官人选。中央人民政府驻澳门特别行政区联络办公室（澳门中联办）向他表示祝贺。澳门中联办负责人表示，特别行政区政府及行政长官选举管理委员会依法有序组织选举工作，体现了公平、公正、公开原则。这是全面贯彻“一国两制”、“澳人治澳”、高度自治方针的又一成功实践和生动体现。

Liaison Office of the Central People's Government in the Macao Special Administrative Region congratulated Ho Iat-seng on Sunday after he was elected the fifth-term chief executive of Macao. The liaison office said the election was held in accordance with the law under the principles of openness and fairness. The election fully embodies the successful implementation of "one country, two systems" and "the people of Macao governing Macao" with a high degree of autonomy.

[91] 正确答案.B

[91] 答案解析.

【相关词汇】

澳门特别行政区

Macao Special Administrative Region

粤港澳大湾区

Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area

[91] 难易度.易

[91] 选项数.2

[91] 选项 A.

one country, two systems and Macao governed by the people of Macao

[91] 选项 B.

one country, two systems and the people of Macao governing Macao

[92] 题目类型.单选题

[92] 大题题干.

2019 年大学超高净值校友排行榜

财富研究公司 Wealth-X 近日发布了 2019 年大学超高净值校友排行榜（2019 University Ultra-High-Net-Worth Alumni Rankings）。

The ultra - high-net-worth individual is defined as having a net worth in excess of \$30 million.

超高净值人士的是指那些净资产超过 3000 万美元的人群。

Tsinghua University and Peking University have Asia-Pacific's second- and third-largest UHNW alumni graduates, according to the report.

清华大学和北京大学拥有亚太地区第二和第三多的超高净值校友。

[92] 正确答案.A

[92] 答案解析.

At nearly 14,000 ultra-high-net-worth (UHNW) alumni, Harvard tops the list. The university has more than double the UHNW alumni of Stanford and the University of Pennsylvania, in second and third place, respectively.

2019 University Ultra-High-Net-Worth Alumni Rankings

[92] 选项 B.

2019 University Super-High-Net-Value Alumni List

[93] 题目类型.单选题

[93] 大题题干.

国粹

8月19日下午，正在甘肃考察的习近平总书记在敦煌研究院同有关专家、学者和文化单位代表座谈。他强调，要保护好我们的国粹，对优秀传统文化的传承弘扬要给予支持和扶持。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China Central Committee, has called for well preserving the quintessence of Chinese culture. Xi made the remarks on Monday at a symposium at Dunhuang Academy with relevant experts, scholars and representatives from cultural units, during his inspection tour of northwest China's Gansu province. He

stressed the need to help carry forward and promote traditional culture.

[93] 正确答案.A

[93] 答案解析.

【相关词汇】

文化遗产

cultural heritage

<p 尘称为< br="" style="color: rgb(0, 0, 0); font-family: "Microsoft YaHei"; font-size: medium; font-style: normal; font-variant-ligatures: normal; font-variant-caps: normal; font-weight: 400; letter-spacing: normal; orphans: 2; text-align: start; text-indent: 0px; text-transform: none; white-space: normal; widows: 2; word-spacing: 0px; -webkit-text-stroke-width: 0px; text-decoration-style: initial; text-decoration-color: initial;"> [93] 难易度. 易

[93] 选项数. 2

[93] 选项 A.

the quintessence of Chinese culture

[93] 选项 B.

National culture

[94] 题目类型. 单选题

[94] 大题题干.

“智能路灯杆”

“智能路灯杆”

海淀区 17 条道路的路灯杆正在进行升级改造，升级之后的智能路灯杆将融合交通违章抓拍、道路名牌显示以及承载 5G 设施等功能。

Lamp posts in 17 streets of Haidian district are being upgraded into smart lamp posts that integrate roles of monitoring traffic violations, showing road signs and holding 5G facilities.

[94] 正确答案. B

[94] 答案解析.

【单词讲解】

Upgrade 和 update 都有“更新，升级”的意思，但在具体使用时有一些区别，update 是在产品发布以后，针对用户反馈的问题以及产品运行过程中出现的 bug intelligent **bulb poles**

[94] 选项 B.

smart lamp posts

[95] 题目类型. 单选题

[95] 大题题干.

长江经济带长江经济带

9 月 1 日出版的第 17 期《求是》杂志发表了中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平的重要文章《在深入推动长江经济带发展座谈会上的讲话》。文章强调，推动长江经济带发展，要坚持共抓大保护、不搞大开发，加强战略统筹。

An article by Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China Central Committee, on the development of the Yangtze River Economic Belt was published Sunday in the 17th issue of the Qiushi Journal this year. The article by Xi, also Chinese president and chairman of the Central Military Commission, calls for efforts to facilitate the development of the Yangtze River Economic Belt by

promoting well-coordinated environmental conservation and avoiding excessive development.

[95] 正确答案. A
[95] 答案解析.

【相关词汇】

长江生态环境保护修复

protect and restore 尘称为

[95] 难易度. 易
[95] 选项数. 2
[95] 选项 A.

the Yangtze River Economic Belt

[95] 选项 B.

the Changjiang River Economy Band

[96] 题目类型. 单选题
[96] 大题题干.

非公有制经济

8月29日, 100名非公有制经济人士和新的社会阶层人士获得“优秀中国特色社会主义事业建设者”称号。表彰大会勉励受表彰者努力做爱国敬业的典范, 做守法经营的典范, 创业创新的典范以及做回报社会的典范。

One hundred individuals from the non-public sector of the economy or belonging to new social groups were awarded the title of "outstanding builders of socialism with Chinese characteristics" Thursday. The title winners were encouraged to be models of patriotism, professional excellence, law-abiding business, innovation and entrepreneurship, and social responsibility.

[96] 正确答案. B
[96] 答案解析.

【相关词汇】

中小企业
small and medium-sized enterprises

民营企业
private enterprises

新兴产业
<="" br=""> [96] 难易度. 易
[96] 选项数. 2
[96] 选项 A.

un-public economy

[96] 选项 B.

non-public sector of the economy

[97] 题目类型. 单选题
[97] 大题题干.

规模裁员和失业风险预警机制

China has unveiled measures to stabilize the job market, with steps to establish an early warning mechanism for large-scale layoffs and unemployment risks amid mounting downward pressure on the economy.

在经济面临下行压力的当下，中国政府推出了稳定就业市场的举措，逐步建立规模裁员和失业风险预警机制。

[97] 正确答案. A
[97] 答案解析.

More than 7.37 million urban jobs were created in the first half of the year—two-thirds of the annual target—according to the Ministry of Human Resources and Social Security.

尘称为 [97] 难易度. 易
[97] 选项数. 2
[97] 选项 A.

early warning mechanism for large-scale layoffs and unemployment risks

[97] 选项 B.

pre-warning mechanism for great reducing employers and unemployment threat

[98] 题目类型. 单选题
[98] 大题题干.

国家步道

China has added three woodland walks to its list of national trails to enhance the travel experience of outdoor enthusiasts and further stimulate forest tourism.

我国新增 3 条国家森林步道，以提升户外旅行爱好者的旅游体验，进一步促进森林旅游。

[98] 正确答案. A
[98] 难易度. 易
[98] 选项数. 2
[98] 选项 A. national trails
[98] 选项 B. national walk road

[99] 题目类型. 单选题
[99] 大题题干.

个人信息保护

2019 年国家网络安全宣传周将于 9 月 16 日至 22 日在全国范围内统一开展，业内观察人士表示，政府机构和企业正在推动个人信息保护并鼓励出台信息隐私

方面的法规。

In the run-up to China Cybersecurity Week, to be held from Sept. 16 to 22 nationwide, industry watchers said government agencies and enterprises are pushing forward personal data protection and welcoming regulation on data privacy.

【相关词汇】

信息泄露

information leak/ data breach

网络攻击

cyber attack

安全风险

security hazards

- | | |
|------|---------------------------------------|
| [99] | 正确答案. B |
| [99] | 难易度. 易 |
| [99] | 选项数. 2 |
| [99] | 选项 A. individual information protect |
| [99] | 选项 B. personal information protection |

-
- | | |
|-------|-----------|
| [100] | 题目类型. 单选题 |
| [100] | 大题题干. |

国家社会保险公共服务平台

China officially kicked off a national online platform for social insurance on Sunday after a month-long test. The platform streamlines 18 unified national services in eight categories for insured individuals and employers. Through the system, users can check the status of their social security account, progress in transferring social insurance and estimate roughly how much they will receive in pension in future.

经过一个月的试运行，国家社会保险公共服务平台 9 月 15 日正式上线。该平台为参保人员和参保单位开通了 8 类 18 项全国性统一服务。用户可以通过该平台查看社保账户状态、了解社会保险关系转移业务的办理进度、测算未来能领到多少养老金。

【相关词汇】

基本医保

basic medical insurance

社会保障体系

social security system

社保基金

social security funds

[100] 正确答案. B

[100] 难易度. 易

[100] 选项数. 2

[100] 选项 A.

national social insurance public service platform

[100] 选项 B.

national online platform for social insurance

[101] 题目类型. 单选题

[101] 大题题干.

易堵城市

Beijing, Changchun in Northeast China's Jilin province, and Leshan in Southwest China's Sichuan province are predicted to be the top 3 cities most prone to traffic congestion during the National Day holiday, according to the report.

报告指出，国庆节假期，北京、吉林省长春、四川省乐山将位列易堵城市前三位。

【单词讲解】

Prone 是一个常用的形容词，有两个意思：有...倾向的、易于...的；俯卧的、面部朝下的。用作第一个意思的时候，常用的搭配为 be prone to 或者作为后缀-prone 使用，比如：he is prone to forget names（他很容易忘记别人的名字），this is the most accident-prone place in the city（这是该市最容易发生事故的地方）。当然，我们也可以说 someone is accident-prone，即“某人总是意外缠身”。

【相关词汇】

旅游目的地 travel destination

热门景点 tourist hotspots

散客 individual tourist

自由行 independent travel

跟团游 package tour

[101]	正确答案.B
[101]	难易度. 易
[101]	选项数. 2
[101]	选项 A.cities easy to be blocked
[101]	选项 B.cities most prone to traffic congestion

[102]	题目类型. 单选题
[102]	大题题干.

产业升级

Both revenue and profits of China's food industry increased last year, among which the instant noodles sector regained momentum after industrial upgrade, accounting for nearly 40 percent of global sales, according to data released at China Instant Food Conference Press Conference.

中国方便食品大会新闻发布会上发布的数据显示，去年，我国食品行业的收入和利润均有所增加，其中，方便面行业在经过产业升级之后开始回暖，占全球销量的近 40%。

【单词讲解】

Momentum 这个词在经济类报道中很常见，一般表示发展的“势头、动力”，比如，maintain a sound momentum of development（保持良好发展势头），the momentum of multi-polarity（世界多极化势头），gain momentum（势头强劲），regain momentum（势头回暖）等。

【相关词汇】

消费升级 consumption upgrade

高端市场 high-end market

产品创新 product innovation

市场低迷 market slowdown

[102] 正确答案. A

[102] 答案解析.

Sales of instant noodles in China began to drop in 2013 and reached a low point of 38.5 billion units in 2016, data from the World Instant Noodles Association showed.

尘称为

[102] 难易度. 易

[102] 选项数. 2

[102] 选项 A.

industrial upgrade

[102] 选项 B.

industry promotion

[103] 题目类型. 单选题

[103] 大题题干.

奥运会吉祥物 ?

The giant panda, which will be the Olympic mascot, is often regarded as a symbol of China. Its helmet is also indicative of the snow and ice of winter sports.

北京冬奥会吉祥物大熊猫一直被视作中国的标志，其外壳体现了冬季冰雪运动的特点。

The name "Bing Dwen Dwen" is a combination of several meanings in the Chinese language, with "Bing" the Chinese word for "ice", and "Dwen Dwen" meaning robust and lively.

“冰墩墩”这个名字是汉语中好几个意思的结合，“冰”就是“冰雪”的“冰”，“墩墩”代表健康、活泼。

The halo surrounding the mascot's face is suggestive of ice and snow tracks, as well as the flowing "ribbons" on the exterior of the National Speed Skating Oval.

“冰墩墩”脸周的光环代表冰雪运动赛道，以及北京冬奥会的国家速滑馆——“冰丝带”。

The Paralympic mascot choice of the lantern is seen as "symbolic of harvest, warmth and light". In the name "Shuey Rhon Rhon", "Shuey" is the Chinese word for "snow" and "Rhon Rhon" has the dual meaning of tolerance and integration.

残奥会吉祥物选择灯笼为原型，代表着收获、温暖和光明。“雪容融”这个名字则代表宽容和融合。

The vivid red image is a perfect fit for the gala event, especially as the Games will coincide with China's Lunar New Year celebration in February and March 2022.

灯笼以“中国红”为主色调，渲染了节日气氛，2022年2月至3月冬奥会及残奥会举办期间恰逢中国的春节。

【相关词汇】

冬季奥运会 Winter Olympics

奥运会会歌，《奥林匹克圣歌》 Olympic Hymn/Anthem

口号 slogan

奥林匹克精神 the Olympic spirit

主办城市 host city

[103] 正确答案.B

[103] 难易度. 易

[103] 选项数. 2

[103] 选项 A.

the Olympic auspicious object

[103] 选项 B.

Olympic mascots

[104] 题目类型. 单选题
[104] 大题题干.

产业升级

Both revenue and profits of China's food industry increased last year, among which the instant noodles sector regained momentum after industrial upgrade, accounting for nearly 40 percent of global sales, according to data released at China Instant Food Conference Press Conference.

中国方便食品大会新闻发布会上发布的数据显示, 去年, 我国食品行业的收入和利润均有所增加, 其中, 方便面行业在经过产业升级之后开始回暖, 占全球销量的近 40%。

【单词讲解】

Momentum 这个词在经济类报道中很常见, 一般表示发展的“势头、动力”, 比如, maintain a sound momentum of development (保持良好发展势头), the momentum of multi-polarity (世界多极化势头), gain momentum (势头强劲), regain momentum (势头回暖) 等。

【相关词汇】

消费升级 consumption upgrade

高端市场 high-end market

产品创新 product innovation

市场低迷 market slowdown

[104] 正确答案. A
[104] 难易度. 易
[104] 选项数. 2
[104] 选项 A.

industrial upgrade

[104] 选项 B.

industry promotion

[105] 题目类型. 单选题

[105] 大题题干.

奥运会吉祥物 ?

The giant panda, which will be the Olympic mascot, is often regarded as a symbol of China. Its helmet is also indicative of the snow and ice of winter sports.

北京冬奥会吉祥物大熊猫一直被视作中国的标志，其外壳体现了冬季冰雪运动的特点。

The name "Bing Dwen Dwen" is a combination of several meanings in the Chinese language, with "Bing" the Chinese word for "ice", and "Dwen Dwen" meaning robust and lively.

“冰墩墩”这个名字是汉语中好几个意思的结合，“冰”就是“冰雪”的“冰”，“墩墩”代表健康、活泼。

The halo surrounding the mascot's face is suggestive of ice and snow tracks, as well as the flowing "ribbons" on the exterior of the National Speed Skating Oval.

“冰墩墩”脸周的光环代表冰雪运动赛道，以及北京冬奥会的国家速滑馆——“冰丝带”。

The Paralympic mascot choice of the lantern is seen as "symbolic of harvest, warmth and light". In the name "Shuey Rhon Rhon", "Shuey" is the Chinese word for "snow" and "Rhon Rhon" has the dual meaning of tolerance and integration.

残奥会吉祥物选择灯笼为原型，代表着收获、温暖和光明。“雪容融”这个名字则代表宽容和融合。

The vivid red image is a perfect fit for the gala event, especially as the Games will coincide with China's Lunar New Year celebration in February and March 2022.

灯笼以“中国红”为主色调，渲染了节日气氛，2022年2月至3月冬奥会及残奥会举办期间恰逢中国的春节。

【相关词汇】

冬季奥运会 Winter Olympics

奥运会会歌，《奥林匹克圣歌》 Olympic Hymn/Anthem

口号 slogan

奥林匹克精神 the Olympic spirit

主办城市 host city

[105] 正确答案.B

[105] 难易度. 易

[105] 选项数. 2

[105] 选项 A.

the Olympic auspicious object

[105] 选项 B.

Olympic mascots

[106] 题目类型. 单选题

[106] 大题题干.

人才流动

深圳建设中国特色社会主义先行示范区，首要任务是助推粤港澳大湾区建设。同时，还将促进人才、资金、技术和信息等要素高效便捷流动，构筑全国乃至全球创新型金融中心。

The top priority for the new Shenzhen demonstration pilot zone for

socialism with Chinese characteristics is to support the construction of the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area. Meanwhile, it will promote the highly efficient and convenient flow of talents, capital, technology and information, which will help build Shenzhen into an innovative national and even global financial center.

【相关词汇】

人才顺畅有序流动

the smooth and orderly flow of talents

人才流动市场机制

market mechanisms for the flow of talents

高技能人才

highly-skilled personnel

[106] 正确答案. A

[106] 难易度. 易

[106] 选项数. 2

[106] 选项 A.

the flow of talents

[106] 选项 B.

moving of genius

[107] 题目类型. 单选题

[107] 大题题干.

国际医疗旅游先行区

近日，我国出台一揽子优惠政策，将以医疗领域的国际优势，在海南省打造国际医疗旅游先行区。根据最新发布的《关于支持建设博鳌乐城国际医疗旅游先行区的实施方案》，到 2030 年，博鳌乐城国际医疗旅游先行区将建设成为世界一流的国际医疗旅游目的地和医疗科技创新平台。

China has unveiled a package of favorable policies to equip an international medical tourism pilot zone in south China's Hainan province with a global edge in the health sector. By 2030, the Boao Lecheng International Medical Tourism Pilot Zone will be developed into a world-class destination for international medical tourism and

innovation platform for medical science and technology, according to a newly released action plan for its development.

【相关词汇】

医疗旅游

medical tourism

世界级医疗旅游目的地

world-class medical tourist destination

国际旅游消费中心

international tourism and consumption center

[107] 正确答案. B

[107] 难易度. 易

[107] 选项数. 2

[107] 选项 A.

global medical tourism pioneer district

[107] 选项 B.

international medical tourism pilot zone

[108] 题目类型. 单选题

[108] 大题题干.

体育产业高质量发展

9月17日, 国务院办公厅印发《关于促进全民健身和体育消费推动体育产业高质量发展的意见》, 《意见》提出了推动体育产业成为国民经济支柱性产业的10个方面政策举措。

China's State Council on Tuesday unveiled a document entitled "Opinions on Promoting Mass Sports, Sports Consumption and High Quality Development of Sports Industry," laying out measures in 10 aspects in a bid to turn the industry into one of the pillars of the national economy.

【相关词汇】

全民健身运动
nationwide fitness campaign

体育强国
a leading sporting nation

中华体育精神
sportsmanship with Chinese characteristics

[108] 正确答案. A
[108] 难易度. 易
[108] 选项数. 2
[108] 选项 A.

high-quality development of sports industry

[108] 选项 B.

sports industry high-quality development

[109] 题目类型. 单选题
[109] 大题题干.

外资准入负面清单

国家发展改革委、商务部 6 月 30 日发布《自由贸易试验区外商投资准入特别管理措施（负面清单）（2019 年版）》以及《外商投资准入特别管理措施（负面清单）（2019 年版）》，两个清单的条目分别由之前的 45 条和 48 条降到 37 条和 40 条。

The National Development and Reform Commission (NDRC) and the Ministry of Commerce (MOC) released two revised negative lists for foreign investment market access. The two lists, one for the piloted free trade zones (FTZ) and one for the rest of the country, contain fewer access-limiting measures. Pilot FTZs now have 37 listed items for foreign investors, down from 45, while non-FTZ areas are required to implement 40 items instead of 48.

【相关词汇】

自由贸易协定
free trade agreement

营商环境
business environment

投资环境
investment environment

[109] 正确答案. B
[109] 难易度. 易
[109] 选项数. 2
[109] 选项 A.

foreign capital access negative lists

[109] 选项 B.

negative lists for foreign investment market access

[110] 题目类型. 单选题
[110] 大题题干.

“一带一路” 倡议

世界银行集团发布的研究报告显示，辅以深层政策改革以提高透明度，改善债务可持续性，减少环境、社会和腐败风险，“一带一路”倡议可促进该地区国家之间的贸易发展并增加全球实际收入。

“Deeper policy reforms” of the China-proposed Belt and Road Initiative (BRI) will help the mechanism boost trade among nations in the region and increase global real income, a study published by the World Bank has found. Such reforms should be designed to “increase transparency, expand trade, improve debt sustainability, and mitigate environmental, social, and corruption risks,” said the study.

【相关词汇】

政策沟通
policy coordination

设施联通
infrastructure connectivity

贸易畅通
unimpeded trade

资金融通
financial integration

民心相通
people-to-people bond

[110] 正确答案. A
[110] 难易度. 易
[110] 选项数. 2
[110] 选项 A.

the Belt and Road Initiative

[110] 选项 B.

proposal for the Belt and Road

[111] 题目类型. 单选题
[111] 大题题干.

稀土

国家发展改革委近期召开稀土行业专家座谈会，会上表示，我国将加快构建产业结构合理、科技水平先进、资源有效保护的稀土行业发展格局。

The National Development and Reform Commission (NDRC) held an expert symposium, saying the country will increase efforts to improve the industrial structure, protect the resources and raise the scientific and technological levels of rare-earth exploitation.

【相关词汇】

稀土行业
rare-earths industry

战略资源
strategic resources

[111] 正确答案. B
[111] 难易度. 易
[111] 选项数. 2
[111] 选项 A.

special soil

[111] 选项 B.

rare earths

[112] 题目类型. 简答题
[112] 大题题干.

Family

[112] 正确答案. A
[112] 难易度. 易
[112] 选项数. 1

[113] 题目类型. 单选题
[113] 大题题干.

交通强国

根据中共中央、国务院印发的《交通强国建设纲要》，我国将建设覆盖面更广、速度更快的交通网络，提高交通领域的国际竞争力。

China aims to raise its global competitiveness in the transport sector by setting up transport networks with wider coverage and higher speed, according to a document jointly released by the Communist Party of China Central Committee and the State Council.

【相关词汇】

城际交通

intercity transportation

交通一体化

traffic integration

[113] 正确答案.B
[113] 难易度. 易
[113] 选项数. 2
[113] 选项 A.

a strong traffic country

[113] 选项 B.

a country with strong transportation network

[114] 题目类型. 单选题
[114] 大题题干.

妇女权益

9月19日,我国发布新中国70年妇女事业的发展与进步白皮书。白皮书指出,中国发展进入了新时代。在更高水平上促进男女平等和妇女全面发展,既面临机遇,又任重道远。

China on Thursday issued a white paper on the progress of women's cause in the past 70 years since the founding of the People's Republic of China. As China's development has entered a new era, promoting gender equality and women's overall development at a higher level not only meets opportunities, but also has a long way to go, the white paper said.

【相关词汇】

妇女全面发展

women's overall development

保障和改善妇女民生

safeguard and improve women's livelihoods

性别平等

gender equality

[114] 正确答案.B
[114] 难易度. 易

[114] 选项数. 2
[114] 选项 A.

women's equities

[114] 选项 B.

women's rights and interests

[115] 题目类型. 单选题
[115] 大题题干.

疫苗管理法

2019 年 6 月 29 日, 十三届全国人大常委会第十一次会议举行了闭幕会, 经由三次审议的《疫苗管理法》在本次会议上得以通过。《疫苗管理法》对疫苗实施了全过程的严管, 对生产销售假劣疫苗的, 设置严厉处罚。

China's top legislature passed a law on vaccine administration, which stipulates strict management by requiring a whole-process supervision system and toughening penalties on producing and selling fake or substandard vaccines. The law was adopted after the third reading at a bimonthly session of the Standing Committee of the National People's Congress, which closed on June 29.

【相关词汇】

全过程监管
whole-process supervision

食品药品安全
food and drug safety

电子追溯制度
electronic tracking system

[115] 正确答案. A
[115] 难易度. 易
[115] 选项数. 2
[115] 选项 A.

law on vaccine management

[115] 选项 B.

vaccine management law

[116] 题目类型. 单选题

[116] 大题题干.

刷脸系统

A poll ran by news portal Sina Technology showed that more than 60% of respondents think they look uglier through the next-gen payments method than on a regular camera.

新浪科技的一项调查显示, 60%以上的用户表示刷脸支付时觉得自己丑, 没有平时拍照好看。

对此, 支付宝回应称, 刷脸系统已经有美颜功能了。

On Tuesday, Alipay announced on social media platform Weibo that it has added beauty filters to its face-scanning system inside the app. Within a week, the feature will roll out across retail stores equipped with Alipay's face-scanning solutions.

7月2日, 支付宝在微博上回应称, 支付宝刷脸系统已加入美颜功能, 一周内, 全国门店的刷脸系统也会上线美颜功能。

【单词讲解】

Filter 这个词可以用作动词或名词, 基础的意思是“过滤; 过滤器”, 在智能手机和社交媒体领域则表示可以给照片额外添加各种效果和美化功能的“滤镜”, 比如, cat filter (猫咪滤镜)、color correction filter (颜色修正滤镜) 等。在搜索引擎中常用的“关键词过滤”则是 keywords filter。

【相关词汇】

虚拟现实 virtual reality, VR

面部识别 facial recognition

移动支付 mobile payment

物联网 Internet of Things

[116] 正确答案. B

[116] 难易度. 易
[116] 选项数. 2
[116] 选项 A.

face-washing system

[116] 选项 B.

face-scanning system

[117] 题目类型. 单选题
[117] 大题题干.

厕所革命

文化和旅游部 6 月 16 日表示,《全国旅游厕所建设管理新三年行动计划(2018—2020)》实施一年半以来,全国新建、改扩建旅游厕所 3 万座,完成新三年计划目标任务的 47%。文化和旅游部发布的统计数据显示,厕所革命工作开展以来,我国旅游厕所取得了量的突破和质的提升。

Tourist toilets newly installed, renovated or expanded in China over the past one and a half years totalled 30,000, the Ministry of Culture and Tourism said Sunday. That accounted for 47 percent of the target set in a three-year plan issued by the government, ministry figures showed. Since the toilet revolution was launched in 2015, China has seen much improvement in terms of the quantity and quality of tourist toilets, according to the ministry.

【相关词汇】

乡村振兴战略

rural revitalization strategy

旅游行业

tourism industry

[117] 正确答案. B
[117] 难易度. 易
[117] 选项数. 2
[117] 选项 A.

wc change

[117] 选项 B.

toilet revolution

[118] 题目类型. 单选题

[118] 大题题干.

电子收费

With all expressway lanes capable of offering electronic toll collection (ETC) service by October, more than 90 percent of vehicles on expressways in China should be able to use the ETC system by year-end, the action plan said.

方案提出, 2019 年 10 月底前, 所有车道均具备 ETC 服务功能, 到今年年底, 高速公路不停车快捷收费率达到 90% 以上。

【单词讲解】

ETC (electronic toll collection), 即“电子收费”, 在公路收费领域一般被称为“电子不停车快捷收费”。实现 ETC 收费需要在收费站设置电子识别设备 (electronic readers), 车辆上要安装应答器 (transponders), 驾驶员还需要提前在银行办理专门的信用卡作为高速公路通行费的扣款账户 (declining-balance account)。

Toll 这个词可以直接表示“(道路、桥梁)通行费”, 所以, 没有必要说 toll fee, “收费站”就可以用 toll gate、toll booth 表示, 咱们国家一些法定节假日期间小型车辆高速公路免费通行则可以说 Most expressways in the country are going toll free for passenger cars with fewer than seven seats during the holiday period. 此外, 在有关灾难事故的新闻报道中见到的 toll 则表示“(伤亡)人数”, 比如 death toll (死亡人数)、the toll of dead and injured mounted (伤亡人数增加)。

【相关词汇】

免费通行 toll-free passage

收费公路 toll road

高速公路省界收费站 expressway toll gates on provincial borders

应急车道 emergency lane

[118] 正确答案. A
[118] 难易度. 易
[118] 选项数. 2
[118] 选项 A.

electronic toll collection

[118] 选项 B.

electrically collecting bill

[119] 题目类型. 单选题
[119] 大题题干.

生态环境质量

生态环境部发布的报告显示, 2018 年, 我国生态环境质量持续改善, 全国 338 个城市平均空气质量优良天数比例为 79.3%, 同比上升 1.3 个百分点。

China's environmental quality kept improving last year, according to a report released by the Ministry of Ecology and Environment. Some 338 cities enjoyed good air quality on 79.3 percent of days in 2018, up 1.3 percentage points from a year earlier, said the report.

【相关词汇】

生态安全

ecological security

生态足迹

ecological footprint

美丽中国

Beautiful China

[119] 正确答案. B
[119] 难易度. 易
[119] 选项数. 2
[119] 选项 A.

ecological environment quality

[119] 选项 B.

environmental quality

[120] 题目类型. 单选题

[120] 大题题干.

社区养老

我国将加大对社区家庭服务业的税费政策优惠。从今年 6 月 1 日到 2025 年底，对提供社区养老、托幼、家政相关服务的收入免征增值税，并减按 90% 计入所得税应纳税所得额。

China will further reduce taxes in the community-based service industries, including the elderly care, childcare and household services. Starting from June 1 this year to the end of 2025, earnings of those industries will be exempted from the value-added tax, and enjoy a 10-percent deduction in taxable income.

【相关词汇】

家政服务

household services

居家养老

home-based elderly care

养老保险

endowment insurance

[120] 正确答案. A

[120] 难易度. 易

[120] 选项数. 2

[120] 选项 A.

community-based elderly care

[120] 选项 B.

community senior care

[121] 题目类型. 单选题

[121] 大题题干.

不文明行为

According to the regulations, passengers except for infants and those with medical conditions will not be allowed to eat or drink on the subway.

守则规定，除婴儿、病人外，乘客不得在列车车厢内进食。

根据上述文件，在地铁车厢内进食属不文明乘车行为，如劝阻制止不听，地铁运营单位有权拒绝提供乘车服务（violators who refuse to stop such behavior despite dissuasion will be denied boarding）。交通执法部门可将这种行为纳入个人信用不良信息（such behavior will be recorded in personal credit system）。

除了进食以外，规定中还列出了以下会被记入个人信用不良信息的不文明乘车行为：

采取违规进出闸机、伪造变造票卡等方式逃交票款（fare dodging）；

在列车车厢内一人占用多个座位（one person occupying multiple seats）；

推销产品或从事营销活动（marketing activities）；

大声外放视频或音乐（playing videos or music without wearing headphones）。

值得注意的是，因不文明乘车行为（uncivil behaviors）记录个人信用不良信息的行为人，可以通过主动参加轨道交通志愿服务进行不良信息修复（wrongdoers can apply to correct the credit record by volunteering in rail transit services）。

此外，个人认为信用不良信息有误的，也可以向市交通执法部门申请个人信用不良信息复核（apply to review the record），市交通执法部门将进行核查并作出处理。

【相关词汇】

逃避安检 skipping security checks

站台乱扔杂物 littering on the platform

排队加塞 jumping the queue

越过站台黄色警戒线 stepping beyond the yellow warning line on the platform

咸猪手 groping

地铁站内涂鸦 graffiti on subway stations

[121] 正确答案. B
[121] 难易度. 易
[121] 选项数. 2
[121] 选项 A.

bad manners

[121] 选项 B.

uncivil behaviors

[122] 题目类型. 单选题
[122] 大题题干.

移动支付发展指数

China's mobile payment index was 197.84 in 2018 and the scale of China's digital economy reached 31.3 trillion yuan in the same year, accounting for 34.8 percent of the country's GDP. Shanghai, Hangzhou and Beijing are the top three cities for robust development of mobile payment in China, according to the report.

报告显示, 2018 年末, 中国移动支付发展指数(CMPI)为 197.84, 2018 年我国数字经济规模达 31.3 万亿元, 占 GDP 比重为 34.8%。上海、杭州、北京位列移动支付前三强。

【单词讲解】

Account for 在这里表示“(在数量、比例上)占”, 后面一般会跟表示占比的数字或者描述性表达, 比如: They account for less than five percent of the population. (他们在总人口中的比例不到 5%。)另外, account for 还可以表示“对...负责; 对...作出说明(解释)”, 比如: The president must account for his government's reforms. (总统必须为他的政府改革负责。) I couldn't account for the loss. (这次失利, 我没法解释。)

在一些新闻报道中, 我们经常会看到 “At least 300 civilians are unaccounted for” 这样的表达, 在这里, unaccounted for 就是“下落不明”的意思。

【相关词汇】

银行卡支付 card payment

现金支付 cash payment

银行转账 bank transfer

移动支付 mobile payment

代金券 voucher

无现金社会 cashless society

金融工具 financial instruments

实体店 bricks and mortar store

[122] 正确答案. A

[122] 难易度. 易

[122] 选项数. 2

[122] 选项 A.

mobile payment index

[122] 选项 B.

moving payment indicator

[123] 题目类型. 单选题

[123] 大题题干.

买短乘长

Many passengers complained on China's social media platforms that they had bought tickets in advance, but were denied boarding by railway staff because of overloading—the result of some passengers buying short distance tickets but refusing to get off at their corresponding destinations.

很多乘客在社交媒体上抱怨称，他们提前买了票，但是列车员以超员为由不让他们上车，而超员的原因是部分乘客“买短乘长”的行为，即购买了短途车票，但是到站后不下车。

“买短乘长 (boarding with short-distance tickets but traveling to farther destinations)”本来是铁路部门为满足部分乘客临时变更到站的需要而提供的应急便利措施，这一类乘客可以在途中找列车员办理补票手续 (pay to extend their tickets)。

但是在出行高峰期，“买短乘长”行为增多则会损害提前购票乘客的合法权益。

【相关词汇】

折扣票 discounted ticket

列车时刻表 train schedules

实名购票 real-name ticket purchasing

梯次退票方案 tiered ticket refund policy

车票改签 change a ticket

补票 pay for ticket extension

- [123] 正确答案. B
- [123] 难易度. 易
- [123] 选项数. 2
- [123] 选项 A.

buying short-distance tickets but boarding long-distance

- [123] 选项 B.

boarding with short-distance tickets but traveling to farther destinations

-
- [124] 题目类型. 单选题
 - [124] 大题题干.

跨海公铁大桥

The Pingtan Strait Road-rail Bridge, the world’s longest cross-sea road-rail bridge, connects Pingtan Island and four nearby islets to the mainland of Fujian province.

平潭海峡公铁大桥连接平潭岛及四个周边小岛与福建省陆地区域，是世界最长的跨海公铁大桥。

【单词讲解】

英语中表示“岛”的词常见的有 island, islet 以及 isle, 注意哦, 这三个单词里面的字母 s 都不发音, 分别读作 [ˈaɪlənd], [ˈaɪlət] 以及 [aɪl]。其中, isle 跟 island 意思相同, 均表示四周都被水包围的一片陆地, 只不过 isle 多用于诗歌以及岛屿的名称, 比如, the British Isles (不列颠群岛); islet 指比较小的岛 (a small island)。

【相关词汇】

跨海大桥 cross-sea bridge

深中通道 Shenzhen-Zhongshan Bridge

港珠澳大桥 Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge

广深港高速铁路 Guangzhou-Shenzhen-Hong Kong Express Rail Link

[124] 正确答案. B

[124] 难易度. 易

[124] 选项数. 2

[124] 选项 A.

trans-sea road-train bridge

[124] 选项 B.

cross-sea road-rail bridge

[125] 题目类型. 单选题

[125] 大题题干.

外汇储备

中国人民银行 10 月 6 日发布的数据显示, 截至 2019 年 9 月末, 中国外汇储备规模为 30924 亿美元, 较年初上升 197 亿美元, 升幅 0.6%。8 月份外汇储备规模保持在 31070 亿美元。

China had foreign exchange reserves worth \$3.0924 trillion on the mainland by the end of September, up 0.6 percent or \$19.7 billion

from the beginning of this year. In August, the reserves stood at \$3.107 trillion, according to data released by the People's Bank of China, the central bank, on Sunday.

【相关词汇】

人民币汇率

the RMB exchange rate

主权债务

sovereign debt

企业债券

corporate bonds

[125] 正确答案. A

[125] 难易度. 易

[125] 选项数. 2

[125] 选项 A.

foreign exchange reserves

[125] 选项 B.

foreign bond accumulation

[126] 题目类型. 单选题

[126] 大题题干.

团结就是力量

庆祝中华人民共和国成立 70 周年招待会 9 月 30 日晚在人民大会堂隆重举行。国家主席习近平出席招待会并发表重要讲话。习近平强调，团结是铁，团结是钢，团结就是力量。团结是中国人民和中华民族战胜前进道路上一切风险挑战、不断从胜利走向新的胜利的重要保证。

President Xi Jinping delivered an important speech at a reception held Monday evening at the Great Hall of the People to celebrate the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China (PRC). Unity is iron, steel and strength, and it is an important guarantee for the Chinese people and the Chinese nation to overcome all the risks and challenges on the path forward and to achieve new victories, Xi said.

【相关词汇】

中国梦

Chinese dream

和平统一

peaceful reunification

中华民族大团结

the great unity of the Chinese nation

[126] 正确答案. B

[126] 难易度. 易

[126] 选项数. 2

[126] 选项 A.

union is power

[126] 选项 B.

unity is strength

[127] 题目类型. 单选题

[127] 大题题干.

?女排精神

国家主席习近平 9 月 29 日致电祝贺中国女排夺得 2019 年女排世界杯冠军。习近平指出，在 2019 年女排世界杯比赛中，你们以十一连胜的骄人成绩夺得了冠军，成功卫冕，为祖国和人民赢得了荣誉。你们在比赛中不畏强手、敢打敢拼，打出了风格、赛出了水平，充分展现了团结协作、顽强拼搏的女排精神。我向你们表示热烈的祝贺和诚挚的问候！

President Xi Jinping sent a congratulatory message on Sunday to the Chinese women's volleyball team, after they claimed the World Cup title. The Chinese team has successfully defended its World Cup crown with 11 straight victories, winning great honors for the country and the Chinese people, said Xi. The players didn't fear any opponents and fought hard with both style and skills, demonstrating superb teamwork and a hardworking spirit, added the President. "Therefore I would extend my warm congratulations and sincere greetings to you," he said.

【相关词汇】

体育强国

a leading sporting nation

卫冕冠军

defending champion

中华体育精神

sportsmanship with Chinese characteristics

[127] 正确答案.B

[127] 难易度. 易

[127] 选项数. 2

[127] 选项 A.

women' s volleyball team' s fighting mentality

[127] 选项 B.

the fighting spirit of the Chinese women' s volleyball team

[128] 题目类型. 单选题

[128] 大题题干.

外汇储备

中国人民银行 10 月 6 日发布的数据显示，截至 2019 年 9 月末，中国外汇储备规模为 30924 亿美元，较年初上升 197 亿美元，升幅 0.6%。8 月份外汇储备规模保持在 31070 亿美元。

China had foreign exchange reserves worth \$3.0924 trillion on the mainland by the end of September, up 0.6 percent or \$19.7 billion from the beginning of this year. In August, the reserves stood at \$3.107 trillion, according to data released by the People' s Bank of China, the central bank, on Sunday.

【相关词汇】

人民币汇率

the RMB exchange rate

主权债务
sovereign debt

企业债券
corporate bonds

[128] 正确答案. B
[128] 难易度. 易
[128] 选项数. 2
[128] 选项 A.

foreign money storage

[128] 选项 B.

foreign exchange reserves

[129] 题目类型. 单选题
[129] 大题题干.

全天候战略合作伙伴

10月9日,中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平会见了巴基斯坦总理伊姆兰·汗。习近平强调,中国和巴基斯坦是独一无二的全天候战略合作伙伴。无论国际和地区形势如何变化,中巴友谊始终牢不可破、坚如磐石,中巴合作始终保持旺盛生命力、不断拓展深化。

President Xi Jinping, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, met with Pakistani Prime Minister Imran Khan on Wednesday. Noting the two countries as unique all-weather strategic cooperative partners, Xi said no matter how the international and regional situation changes, the friendship between China and Pakistan has always been unbreakable and rock-solid, and China-Pakistan cooperation has always maintained strong vitality with continuous expansion.

【相关词汇】

中巴经济走廊

China-Pakistan Economic Corridor

好朋友、好邻居、好伙伴、好兄弟

good friends, partners, neighbors, and brothers

[129] 正确答案. A

[129] 难易度. 易

[129] 选项数. 2

[129] 选项 A.

all-weather strategic cooperative partners

[129] 选项 B.

whole-weather cooperation partners

[130] 题目类型. 单选题

[130] 大题题干.

以工代赈

近日，国家发展改革委印发《关于进一步发挥以工代赈政策作用助力打赢脱贫攻坚战指导意见》。意见指出，让更多贫困群众参与农村中小型基础设施工程建设，激发其脱贫致富的内生动力。

The National Development and Reform Commission has recently issued a guidance document on employment as a form of poverty relief. The document call for more impoverished people to be encouraged to participate in small and medium-sized rural infrastructure construction projects, which could inspire endogenous impetus for poverty alleviation.

【相关词汇】

精准扶贫

targeted poverty alleviation

开发式扶贫

development-orientated poverty reduction

[130] 正确答案. B

[130] 难易度. 易

[130] 选项数. 2
[130] 选项 A.

replacing relief with employment

[130] 选项 B.

providing employment as a form of relief

[131] 题目类型. 单选题
[131] 大题题干.

健康中国行动

近日，国务院印发《国务院关于实施健康中国行动的意见》（以下简称《意见》），提升全民健康水平。《意见》着重于疾病预防和健康促进，明确了15个专项行动，“全方位干预健康影响因素；维护全生命周期健康；加强重大疾病防控”。

The State Council, China's cabinet, has issued a new guideline to implement the country's Healthy China initiative and promote people's health. With a focus on disease prevention and health promotion, the guideline proposed 15 special campaigns to "intervene in health influencing factors, protect full-life-cycle health and prevent and control major diseases."

【相关词汇】

健康问题

health concerns

心理健康

psychological health

儿童肥胖

child obesity

[131] 正确答案. B
[131] 难易度. 易
[131] 选项数. 2
[131] 选项 A.

Healthy China movement

[131] 选项 B.

Healthy China initiative

[132] 题目类型. 单选题

[132] 大题题干.

营商环境

为加快营造稳定公平透明、可预期的营商环境，更大激发市场活力和社会创造力，国家发展和改革委员会于 7 月 14 日发布《优化营商环境条例(征求意见稿)》，向社会公开征求意见。

China on Sunday unveiled plans to further improve its business environment, and began to solicit public opinion on how to proceed. The draft, published by the National Development and Reform Commission (NDRC), aims at accelerating the creation of a stable, fair, transparent and predictable business environment and stimulate market vitality and the creative power of the whole society.

【相关词汇】

民营企业

private businesses

减税降费

slash taxes and fees

简政放权、放管结合、优化服务（放管服）

streamline the government, delegate power, and improve government services

[132] 正确答案. A

[132] 难易度. 易

[132] 选项数. 2

[132] 选项 A.

business environment

[132] 选项 B.

operation environment

[133]	题目类型. 单选题
[133]	大题题干.

以人民为中心的发展思想

7月15日至16日,中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平在内蒙古自治区就经济社会发展、生态文明建设进行考察调研,实地指导开展“不忘初心、牢记使命”主题教育。他强调,要贯彻以人民为中心的发展思想,把祖国北部边疆这道风景线打造得更加亮丽。

President Xi Jinping has stressed acting on the people-centered philosophy of development and building the country's northern border areas into a more beautiful place. Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, made the remarks during an inspection tour to north China's Inner Mongolia autonomous region from Monday to Tuesday. He inspected the region's work on economic and social development and building an ecological civilization. He also instructed the implementation of the CPC education campaign themed "staying true to our founding mission."

【相关词汇】

获得感、幸福感、安全感

sense of fulfillment, happiness and security

立党为公、执政为民

the Party's commitment to serving the public good and exercising power in the interests of the people

[133]	正确答案. A
[133]	难易度. 易
[133]	选项数. 2
[133]	选项 A.

the people-centered philosophy of development

[133]	选项 B.
-------	-------

the thought focusing on people

[134]	题目类型. 单选题
[134]	大题题干.

外币红包

The foreign currency red packet, which made its debut in January, is priced at 128 yuan each.

外币红包今年1月面世，每个售价128元。

The red packet comprises 50 notes in 26 foreign currencies, and every note is sealed in a plastic cover with information related to its country of origin. More information can be obtained by scanning the QR code on the cover.

红包内含26国币种，50张票面，每一个币种都使用了定制塑封袋，并额外标注该币种对应的国家信息，消费者还可以通过扫二维码，了解这些外币的更多信息。

此外，工商银行也推出了外币红包。

Industrial and Commercial Bank of China has also rolled out the foreign currency red packets this year, which is priced at 598 yuan per set. Most of the notes are less seen, coming from countries like Cambodia or Zimbabwe.

工商银行今年也推出了外币红包，每套售价598元，里面装的都是不太常见的币种，比如柬埔寨或津巴布韦的货币。

外币红包虽火，但是在选购的时候，用户要注意以下几点：

第一，了解商家是否具备兑换和经营外汇的资格（the product provider is qualified to grant such foreign currency products），是否是国家外汇管理局批准从事外汇兑换的银行或指定外汇兑换点（designated unit for foreign exchange）。

第二，了解外币红包中的外币是否支持真伪鉴别（verify currency authenticity），保证全部真币。小心买到假钞，没有防伪标志码，甚至是印刷品。

第三，了解商家是否有当面验收货（examine the currency in person）、不满意无损退（get full refund if the product is intact）的保障，保证自身权益。

【相关词汇】

汇率 foreign exchange rate
外汇储备 foreign exchange reserve
市场情绪 market sentiment
浮动汇率体系 floating exchange rate system
汇率中间价 central parity rate
换汇潮 currency exchange boom

[134] 正确答案. A
[134] 难易度. 易
[134] 选项数. 2
[134] 选项 A.

the foreign currency red packet

[134] 选项 B.

foreign coin red parcel

[135] 题目类型. 简答题
[135] 大题题干.

Translation.

The first CIIE will be held at National Exhibition and Convention Center (Shanghai) from 5 to 10, November 2018, address: No. 333, Songze Avenue, Qingpu District, Shanghai, PRC.

[135] 正确答案. A
[135] 难易度. 易
[135] 选项数. 1
[135] 选项 A.

首届中国国际进口博览会将于 2018 年 11 月 5-10 日在国家会展中心（上海）举办，地址：上海市青浦区崧泽大道 333 号。

[136] 题目类型. 简答题
[136] 大题题干.

Chinese economy now has shifted to the stage of high-quality development from the stage of rapid growth, and the demand for high quality and featured commodities and services is becoming increasingly strong.

[136] 正确答案. A
[136] 难易度. 易
[136] 选项数. 1
[136] 选项 A.

(2)当前，中国经济已由高速增长阶段转向高质量发展阶段，对优质、特色商品和服务的需求更加旺盛。

[137] 题目类型. 简答题
[137] 大题题干.

Supporting activities such as seminars and product releases will be held during the Expo.

[137] 正确答案. A
[137] 难易度. 易
[137] 选项数. 1
[137] 选项 A.

博览会同期还将举行研讨会、产品发布会等配套活动。

[138] 题目类型. 简答题
[138] 大题题干.

The section of trade in goods includes 6 exhibition areas: High-end Intelligent Equipment; Consumer Electronics & Appliances; Automobile; Apparel, Accessories & Consumer Goods; Food & Agricultural Products; Medical Equipment & Medical Care Products with a total area of 180,000 m².

- [138] 正确答案. A
- [138] 难易度. 易
- [138] 选项数. 1
- [138] 选项 A.

货物贸易板块展览总面积约为 18 万平方米，将设智能及高端装备、消费电子及家电、服装服饰及日用消费品、汽车、食品及农产品、医疗器械及医药保健等 6 大展区。

-
- [139] 题目类型. 简答题
 - [139] 大题题干.

为确保展览效果，企业商业展将在总体规划的基础上，按照国际展会通行做法，结合参展报名情况做出总体安排。

- [139] 正确答案. A
- [139] 难易度. 易
- [139] 选项数. 1
- [139] 选项 A.

To guarantee exhibition effect, general arrangement of the Enterprise and Business Exhibition will be made according to the common practices of international exhibition based on the booking.

-
- [140] 题目类型. 简答题
 - [140] 大题题干.

上海 ABC 有限公司将参加 2020 年欧洲国际机床展(EMO)，摊位号为 3 号馆 L28，面积 20 平方米，该公司的展费包括摊位费已经支付给 2020 年欧洲国际机床展的主办方。

[140] 正确答案. A
[140] 难易度. 易
[140] 选项数. 1
[140] 选项 A.

Shanghai ABC Co.,Ltd. will participate in EMO 2020. The booth number is Hall 6, L28, 20 square meters. The exhibition fees including booth fee have been paid to the organizer of EMO 2020.

[141] 题目类型. 简答题
[141] 大题题干.

国际会议中心一层大厅设咨询台，解答会务问题，处理参会证挂失补办等事宜。

[141] 正确答案. A
[141] 难易度. 易
[141] 选项数. 1
[141] 选项 A.

An information desk will be set up in the main hall on the first floor of the International Convention Center to answer questions concerning the congress and handle reports and replacement of lost participant badges.

[142] 题目类型. 单选题
[142] 大题题干.

减税降费

10月16日，国务院召开常务会议，部署进一步推进减税降费，确保为企业减负、为发展增动能。会议指出，今年前8个月全国减税降费1.5万多亿元。据测算，全年减税降费总额将超过2万亿元。

The State Council, China's cabinet, on Wednesday called for enhanced efforts to further carry out the policies of cutting taxes and fees to alleviate burdens on companies and increase the momentum of development. In the first eight months, tax and fee cuts exceeded 1.5 trillion yuan, according to the meeting. It estimated that the total tax and fee cuts will surpass 2 trillion yuan by the end of this year.

【相关词汇】

营商环境

business environment

行政事业性收费

administrative fees

一般性支出

general expenditure

- | | |
|-------|---------|
| [142] | 正确答案. B |
| [142] | 难易度. 易 |
| [142] | 选项数. 2 |
| [142] | 选项 A. |

decrease tax and expense

- | | |
|-------|-------|
| [142] | 选项 B. |
|-------|-------|

cutting taxes and fees

-
- | | |
|-------|-----------|
| [143] | 题目类型. 单选题 |
| [143] | 大题题干. |

世界军人运动会

第7届世界军人运动会开幕式10月18日在湖北省武汉市举行。以往的军人运动会主要由军事机构组织，与往届不同的是，本次武汉主办的军人运动会由军事机构和当地政府联合主办。当地官员表示，主办机构的变化不但能够鼓励更多民众观看比赛，同时也有望促进军民融合以及武汉的全民健身运动。

The opening ceremony of the 7th CISM Military World Games takes place

this Friday in Wuhan, Hubei province. Different from the previous military sessions, which were mainly organized by military organizations, this session are co-hosted by the military department and local government. The change of its organizing bodies will not only encourage more members of the public to watch, but also is expected to enhance the military-civilian integration and exercise for all in the city, according to officials.

【相关词汇】

政治建军、改革强军、科技兴军、依法治军

uphold the right political wills, deepen military reforms, revive the army with technology and govern the army according to law

政治生态重塑、组织形态重塑、力量体系重塑、作风形象重塑

the restructuring of the political ecosystem, organization, strength and style

[143] 正确答案. A
[143] 难易度. 易
[143] 选项数. 2
[143] 选项 A.

CISM Military World Games

[143] 选项 B.

World Army Games

[144] 题目类型. 单选题
[144] 大题题干.

节水标准定额体系

水利部将利用 2 年至 3 年时间全面建立起节水标准定额体系。根据水利部计划，节水标准定额体系由 105 项节约用水定额、29 项节水技术规范、4 项节水载体评价标准和 9 项产品水效标准组成。

The Ministry of Water Resources will establish a system of standard quotas for water usage in the next two to three years to better

conserve water. According to the ministry, the water conservation standard quota system will consist of 105 water conservation quotas, 29 water conservation technological codes, 4 water conservation carrier evaluation standards and 9 product water efficiency standards.

【相关词汇】

绿色发展

green development

资源节约型、环境友好型社会

resource-conserving, environmentally friendly society

江河源头和水源涵养区生态保护

ecological protection of river sources and water source conservation areas

- [144] 正确答案.B
- [144] 难易度. 易
- [144] 选项数. 2
- [144] 选项 A.

conservation water criteria quota system

- [144] 选项 B.

water conservation standard quota system

-
- [145] 题目类型. 单选题
 - [145] 大题题干.

荒漠化防治

第七届库布其国际沙漠论坛 7 月 27 日在内蒙古自治区鄂尔多斯市举办，国家主席习近平致贺信。习近平指出，国际社会应该携手努力，加强防沙治沙国际合作，推动全球环境治理，全面落实 2030 年可持续发展议程。

President Xi Jinping sent a congratulatory letter to the 7th Kubuqi International Desert Forum, which opened Saturday in the city of Ordos in north China's Inner Mongolia Autonomous Region. Xi called for concerted efforts from the international community to enhance international cooperation on combating desertification, promote global environmental governance, and ensure full implementation of the 2030 Agenda for Sustainable Development.

【相关词汇】

退耕还林还草

turn marginal farmland to forests and grasslands

生态补偿机制

mechanism for ecological compensation

耕地流失

loss of arable land

[145] 正确答案. A

[145] 难易度. 易

[145] 选项数. 2

[145] 选项 A.

prevention and control of desertification

[145] 选项 B.

preventing desertification

[146] 题目类型. 单选题

[146] 大题题干.

志愿精神

在中国志愿服务联合会第二届会员代表大会召开之际，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平发来贺信，向大会的召开表示热烈的祝贺，向广大志愿者、志愿服务组织、志愿服务工作者致以诚挚的问候。习近平在贺信中指出，志愿服务是社会文明进步的重要标志。

President Xi Jinping extended greetings to the volunteers, volunteer service organizations and volunteer service work staff in a congratulatory letter sent to the second congress of the China Volunteer Service Federation (CVSF). Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, said volunteer service marks the progress of social civilization.

【相关词汇】

志愿者文化

volunteer culture

中国特色的志愿服务

volunteer service with Chinese characteristics

[146] 正确答案. A

[146] 难易度. 易

[146] 选项数. 2

[146] 选项 A.

volunteer spirit

[146] 选项 B.

volunteer mentality

[147] 题目类型. 简答题

[147] 大题题干.

Practice 1

[147] 正确答案. A

[147] 难易度. 易

[147] 选项数. 1

[148] 题目类型. 单选题

[148] 大题题干.

区块链技术应用

中共中央政治局 10 月 24 日下午就区块链技术发展现状和趋势进行第十八次集体学习。中共中央总书记习近平在主持学习时强调，区块链技术的集成应用在新的技术革新和产业变革中起着重要作用，要加快推动区块链技术和产业创新发展。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, has underscored the important role of blockchain technology in the new round of technological innovation and industrial transformation, urging more efforts to quicken development in the sector. Xi made the remarks Thursday while presiding over a group study session of the CPC Central Committee Political Bureau on the development and trend of blockchain technology.

【相关词汇】

分布式账本

distributed ledger

去中心化

decentralization

加密货币

cryptocurrency

代币发行融资

Initial Coin Offerings(ICOs)

[148] 正确答案. A

[148] 难易度. 易

[148] 选项数. 2

[148] 选项 A.

application of blockchain technology.

[148] 选项 B.

use of district technology

[149] 题目类型. 单选题

[149] 大题题干.

文艺事业

在中国文联、中国作协成立 70 周年之际，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平发来贺信，代表党中央表示热烈祝贺，向全国广大文艺工作者致以诚挚问候。习近平在贺信中指出，文艺事业是党和人民的重要事业，文艺战线是党和人民的重要战线。

President Xi Jinping has sent a congratulatory letter to honor the 70th anniversary of the China Federation of Literary and Art Circles and the China Writers Association. Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, extended greetings to writers and artists across the country on behalf of the CPC Central Committee. The development of literature and art is an important cause of the Party and the people, and the literary and art front is a vital front of the Party and the people, Xi noted.

【相关词汇】

社会主义核心价值观

socialist core values

软实力

soft power

艺术杰作

great artwork

[149] 正确答案. B
[149] 难易度. 易
[149] 选项数. 2
[149] 选项 A.

literary career

[149] 选项 B.

the development of literature and art

[150] 题目类型. 单选题
[150] 大题题干.

清除“僵尸企业”

国务院国有资产监督管理委员会表示，根据 2016 年底推出的三年工作计划，我国通过破产关停、合并重组等方式已经清除了国有企业系统 95% 的“僵尸企业”。

China has eliminated 95 percent of “zombie companies” in its State-owned enterprise system via bankruptcy closures, mergers and reorganization through a three-year program launched at the end of 2016, a senior State asset regulator said.

【相关词汇】

混合所有制改革
mixed-ownership reform

供给侧结构性改革
supply-side structural reform

优化公司治理结构

[150] 正确答案. A

[150] 难易度. 易
[150] 选项数. 2
[150] 选项 A.

eliminate "zombie companies"

[150] 选项 B.

clear off corpse corporation

[151] 题目类型. 单选题
[151] 大题题干.

新安全观

国务委员兼国防部长魏凤和在第九届香山论坛开幕式上表示，中方愿与各国一道，秉持共同、综合、合作、可持续的新安全观，升级完善亚太安全多边机制，打造新型亚太安全伙伴关系。

China is willing to work with other countries, under a new vision of security featuring common, comprehensive, cooperative and sustainable security, to develop security rules, upgrade multilateral security mechanisms and build a new type of security partnership in the Asia-Pacific region, said Wei Fenghe, the state councilor and defense minister, at the opening ceremony of the 9th Beijing Xiangshan Forum.

【相关词汇】

和平发展道路

the path of peaceful development

国家安全观

national security outlook

国家安全制度体系

national security systems and institutions

[151] 正确答案. A
[151] 难易度. 易
[151] 选项数. 2
[151] 选项 A.

a new vision of security

[151] 选项 B.

a new safety idea

[152] 题目类型. 单选题
[152] 大题题干.

中医药传承创新发展

全国中医药大会 10 月 25 日在北京召开。国家主席习近平对中医药工作作出重要指示，他指出，中医药学包含着中华民族几千年的健康养生理念及其实践经验，是中华文明的一个瑰宝。习近平强调，要传承精华，守正创新，加快推进中医药现代化、产业化，坚持中西医并重，推动中医药和西医药相互补充、协调发展，充分发挥中医药防病治病的独特优势和作用，为建设健康中国贡献力量。

President Xi Jinping called for the unique role of traditional Chinese medicine (TCM) in disease prevention and treatment to come into full play and allow it to contribute to the building of a healthier nation. Xi said in an instruction that TCM contains the nation's ideas and experience in healthcare spanning millennia and is a treasure of Chinese civilization. China should carry on the essence of TCM while pursuing innovations in the field, Xi stressed, adding that it should speed up the modernization and industrialization of TCM. Equal importance should be placed on both TCM and Western medicine. Let them complement each other and develop in a coordinated manner, he said. Xi's instruction was delivered at a national TCM conference on Friday in Beijing.

【相关词汇】

防病治病

disease prevention and treatment

中医药现代化、产业化

modernization and industrialization of TCM

中西医并重

equal importance should be placed on both TCM and Western medicine

[152] 正确答案. B

[152] 难易度. 中

[152] 选项数. 2

[152] 选项 A.

TCM's creativity and development

[152] 选项 B.

the preservation and innovative development of TCM

[153] 题目类型. 单选题

[153] 大题题干.

2030 年可持续发展议程

首届可持续发展论坛 10 月 24 日在北京召开。该论坛由国务院发展研究中心会同北京市政府、联合国有关机构共同举办，将探讨各方落实 2030 年可持续发展议程行动和经验。

The first sustainable development forum opened Thursday in Beijing. The forum, co-organized by the Development Research Center of the State Council, the Beijing Municipal Government and relevant organizations of the United Nations, aims to explore the actions and experiences of relevant parties in implementing the 2030 Agenda for Sustainable Development.

【相关词汇】

消除一切形式的贫困

eradicate poverty in all its forms and dimensions

可持续消费及生产

sustainable consumption and production

气候变化

climate change

[153] 正确答案. A

[153] 难易度. 易

[153] 选项数. 2

[153] 选项 A.

2030 Agenda for Sustainable Development

[153] 选项 B.

2030 Calendar for Lasting Development

[154] 题目类型. 单选题

[154] 大题题干.

基层减负

广东省珠海市香洲区政府近期发布了一个特别的通知，要求该区所有政府机关、组织和单位，一个单位只建一个微信工作群。此外，该通知还规定，下班后，不得通过微信工作群发布或者转发工作任务以及与工作相关的内容。通知指出，此举旨在为基层减负。

The Xiangzhou district government of Zhuhai special economic zone in South China's Guangdong province published a special notice recently, requiring all government departments, organizations and units in the district to establish no more than one WeChat working group.

Furthermore, no work assignments and work related content are allowed to be published or forwarded on the WeChat working group after work,

the notice said. The move aims to help reduce the daily work burden on grassroots level officials and employees, it said.

【相关词汇】

形式主义

formalities performed for formalities' sake

八项规定

eight-point frugality code

工作作风

work style

[154] 正确答案. A

[154] 难易度. 易

[154] 选项数. 2

[154] 选项 A.

reduce burdens on community-level officials

[154] 选项 B.

decrease fundamental burdens

[155] 题目类型. 简答题

[155] 大题题干.

For standard bleaching: Machine Washing: 1'

(1) For top-loading machine: 5 bottle caps of Bleach (approx.. 70g) per load. 2'

(2) For front-loading machine: 3 bottle caps of Bleach (approx.. 40g). 2'

Hand washing: Dilute 1 bottle cap of Bleach with 5 liters of water. 2'

For extra large bleaching: Dilute 3 bottle caps of Bleach with 5 liters of water. 3'

Precautionary statements: 1'

- (1) Do not use on silk, wool, nylon, textile or leather easy to fade. 2'
- (2) Do not use or mix with acidic cleaner. Wear rubber gloves when using this product. 3'
- (3) Avoid direct contact with clothes; otherwise, it will change the color of clothes. 2'
- (4) Keep out of children's reach. 2'

[155]	正确答案. A
[155]	难易度. 易
[155]	选项数. 1
[155]	选项 A.

用于普通漂白：机洗：1'

- (1) 顶开盖式：一次加入本品 5 瓶盖(约 70 克) 2'
- (2) 前开盖式：一次加入本品 3 瓶盖(约 40 克) 2'

手洗：5 升水中加入本品 1 瓶盖 2'

用于特殊漂白：5 升水中加入本品 3 瓶盖 3'

注意事项：1'

- (1) 本品不适用于丝绸、羊毛、尼龙、易褪色类织物及皮革制品。3'
 - (2) 切忌与酸性清洁剂混用。2'
 - (3) 请勿直接使用未经稀释的原液，谨防溅到衣服上造成局部漂白褪色。2'
 - (4) 勿让儿童触及。2'
-

[156] 题目类型. 简答题
[156] 大题题干.

If employees accept responsibility for building their skills and experience, the Company in turn needs to provide employees with the appropriate opportunities. 3' Managers are accountable for providing employees with opportunities to grow in line with their results, capabilities and career aspirations. 3'

Think about experiences that would stretch you the most. 2'

Be flexible—the more flexible you can be, the wider the range of opportunities will be available to you. 3'

Be patient—don't put pressure on yourself by imposing unrealistic expectations on titles or timing. 3'

Remember that a career is a long-time journey—don't move just for the sake of moving. 2' Make sure that any opportunity is consistent with your personal goals and gives you the opportunity to learn or demonstrate something new. 4'

[156] 正确答案. A
[156] 难易度. 易
[156] 选项数. 1
[156] 选项 A.

若职员愿意提高技能、积累经验，公司应该相应地为他们提供合适的机会。3' 管理人员应该根据他们的业绩、能力以及志向给他们提供机会。3'

思考最适合你发展的经验。2'

要灵活——你越灵活，机会就越多。3'

要有耐心——不要有不切实际的幻想，不要给自己定时规划，要给自己减压。3'

记住事业就如一个人长期旅行，不能为调职而调职。2'

确保任何机会都与你的个人目标是一致的，给自己学习和展示的机会。4'

[157] 题目类型. 简答题
[157] 大题题干.

Golden Gate National Recreational Area 1'

The National Park Service invites your discovery and enjoyment of the Golden Gate National Recreation Area. 3'The Golden Gate Bridge links miles of coastal parkland. 1' In San Francisco, shoreline trails connect historic sites, beaches, and urban parks. 2'North of Golden Gate the parkland is wilder, more open – a green retreat from the cities nearby. 3'

[157] 正确答案. A
[157] 难易度. 易
[157] 选项数. 1
[157] 选项 A.

金门国家级休闲娱乐区 1'

国家公园服务处邀您尽情领略、欣赏金门大桥区这一国家级休闲娱乐胜地。 3' 金门大桥连接海岸数英里的公园区。1' 在旧金山，绵延的沿海步道纵贯各历史名胜、海滩及城市公园，2' 其中金门北公园区更具野趣，地势也更开阔——是城市附近的一处绿色清幽之地。3'

[158] 题目类型. 简答题
[158] 大题题干.

“贵州茅台酒 38%V/V”系贵州茅台酒的系列产品，2' 是用贵州茅台酒经先进的科学方法精制而成的白酒。2' 它既保持了酱香浓郁、典雅细致、协调丰满、回味悠长等贵州茅台酒的独特风格，5' 又具有加水、加冰后不浑浊，风格不变等特点，4' 深受国内外各界人士的欢迎。2'

[158] 正确答案. A
[158] 难易度. 易
[158] 选项数. 1
[158] 选项 A.

This Guizhou Maotai 38%(V/V) is one of the line products of Guizhou Maotai Distiller, 2' a top quality liquor in China distilled with traditional methods combined with advanced scientific processes. 2' It possesses a unique style and flavor and is an extremely enjoyable drink. 5' To add chilled water or ice to it will

not change its crystal. 4' Maotai 38% V/V is a product that enjoys fame and recommendation the world over. 2'

[159] 题目类型. 简答题
[159] 大题题干.

博览会期间, 将成立证件中心, 为广大参展商、采购商提供证件办理服务。6' 详情可在获取参展资格后参考参展商手册。4'

[159] 正确答案. A
[159] 难易度. 易
[159] 选项数. 1
[159] 选项 A.

During the Expo, a certificate center will be set up to render certificate services for exhibitors and purchasers. 6' Please refer to the exhibitors' manual (offered after obtaining the exhibitors' qualification) for details. 4'

[160] 题目类型. 简答题
[160] 大题题干.

兴隆公园是以生态环境、以树木为主的郊野式的森林公园。3' 以人性化管理, 为周边居民和游人提供一个良好的休闲、散步、健身, 以环境优雅、体验大自然的清新气息、达到身心锻炼的活动场所。6'

新建完成西大门广场、西门景墙、湖心岛连廊及铁索桥一处, 3' 新改增建各类园内道路 3 千余米, 兴隆湖又一次修整增加了一处石坊。4' 进一步完善了公园的景点、增植树木、配套设施工程。5' 将军林立碑汇入历史史册。4'

[160] 正确答案. A
[160] 难易度. 易
[160] 选项数. 1
[160] 选项 A.

Xinglong Park is an admission-free forest park in the suburbs of Beijing. 3' It is an ideal place for local residents or travelers to stroll, do physical exercises or simply breathe fresh air and relax. 6'

A public square and decorative walls were built beside the park's west entrance, 3' a corridor, an iron-chain bridge and a marble pleasure boat were placed at or around the lake, 4' and a memorial archway was erected at the "Woods of the Generals". 3' Another three kilometers of roads were added and more trees were planted. 2' This project improved both the environment and the park facilities. 4'

[161]	题目类型. 单选题
[161]	大题题干.

文明乡风

近期，中央农办、农业农村部等 11 个部门共同印发《关于进一步推进移风易俗 建设文明乡风的指导意见》，发布会于 10 月 29 日举行。
Chinese authorities have released a guideline on efforts to further eliminate outmoded customs and promote social civility in rural areas. Jointly issued by the Office of the Central Rural Work Leading Group, the Ministry of Agriculture and Rural Affairs and nine other departments, the guideline was unveiled at a press conference Tuesday.

指导意见提出，争取通过 3 到 5 年的努力，文明乡风管理机制和工作制度基本健全，农村陈规陋习蔓延势头得到有效遏制，婚事新办、丧事简办、孝亲敬老等社会风尚更加浓厚，农民人情支出负担明显减轻，乡村社会文明程度进一步提高。

It is expected that within three to five years, sound management and working systems for rural civility will be set up across the country, a more civilized society will be established in rural areas. The spread of outdated practices and customs will be effectively controlled, new practices such as frugality in weddings or funerals and respecting elders will be more prominent in rural areas, and rural residents' expenditures on interpersonal relations will be greatly reduced, according to the guideline.

【相关词汇】

乡村振兴

rural revitalization

农业农村农民问题（“三农”问题）

issues relating to agriculture, rural areas, and rural people

农业农村现代化

modernization of agriculture and rural areas

[161] 正确答案.B

[161] 难易度. 易

[161] 选项数. 2

[161] 选项 A.

civilized rural wind

[161] 选项 B.

social civility in rural areas

[162] 题目类型. 单选题

[162] 大题题干.

长三角生态绿色一体化发展示范区

10月29日，国务院发布批复，原则同意《长三角生态绿色一体化发展示范区总体方案》。

The State Council on Tuesday approved a plan for building a demonstration area in the Yangtze River Delta on ecologically friendly development.

国务院网站上发布的批复函指出，要更加努力地实现绿色经济、高品质生活、可持续发展有机统一，走出一条跨行政区域共建共享、生态文明与经济社会发展相得益彰的新路径。

More efforts should be made to integrate the green economy, high-quality life and sustainable growth, and blaze a new path of cross-administrative cooperation and sharing so that ecological progress and economic and social development complement each other, according to a statement on the government website.

【相关词汇】

绿色发展

green development

可持续发展

sustainable development

生态健康

ecological health

[162] 正确答案.B

[162] 难易度. 易

[162] 选项数. 2

[162] 选项 A. ecological development demonstration area in Changjiang Delta

[162] 选项 B. a demonstration area in the Yangtze River Delta on ecologically friendly development

[163] 题目类型. 单选题
[163] 大题题干.

拎包入住

“拎包入住”指的是出租房里家具齐全，租客无需置办家具。所以，“拎包入住”是从侧面反映了“家具齐全”的事实，并不是真的强调“拎包”这个动作。所以我们翻译的时候，不能去翻译“拎包”这层表面意思，而要把“家具齐全”这个本质含义给翻出来。

给大家看一段对话：

Is there any furniture in it?

Yes, it's fully furnished.

看最后一句话：It's fully furnished.

furnish 是动词，表示“摆放（家具）”，furniture（家具）正是从 furnish 引申出来。It's fully furnished 的字面意思为“房间里摆满了家具”，即“家具很全、拎包入住”。造句：

The room was furnished with antiques.

房间里摆放了古董。

所以，我们在做中翻英的时候，千万别只看中文的字面意思，一定要体会实际意思，否则就翻不准确了。

[163] 正确答案. A
[163] 难易度. 易
[163] 选项数. 2
[163] 选项 A. It's fully furnished.
[163] 选项 B. Carry a bag to live in.

[164] 题目类型. 单选题
[164] 大题题干.

顺风车

The trial of the hitchhiking service will start in the cities of Harbin, Taiyuan, Shijiazhuang and Changzhou from Nov 20 and cover Shenyang, Beijing and Nantong from Nov 29, Didi said.

滴滴表示，顺风车服务将于 11 月 20 日起在哈尔滨、太原、石家庄以及常州，11 月 29 日起在沈阳、北京和南通开始试运营。

顺风车 (ride sharing/hitchhiking service) 只是网约车平台提供的众多服务之一，其他还包括专车 (tailored taxi service)、快车 (fast ride)、出租车 (taxi hailing)、单车 (bike sharing)、代驾 (chauffeuring)、自驾租车 (car rental) 等。

The relaunch is only a trial in limited regions, and that the hitchhiking service will continue to improve in line with feedback from the public.

目前公布的是顺风车小范围试运行方案，未来正式上线的方案，将根据社会各方的意见反馈不断完善。

【相关词汇】

分享经济 sharing economy

共享汽车 car-sharing

拼车 car pooling

叫车软件 car-hailing app

[164]	正确答案. A
[164]	难易度. 易
[164]	选项数. 2
[164]	选项 A. ride sharing
[164]	选项 B. windy car

[165]	题目类型. 单选题
[165]	大题题干.

巴黎圣母院修复工作

Chinese experts will participate in the restoration work of the Notre Dame Cathedral in Paris, said China's National Cultural Heritage Administration (NCHA). China and France will collaborate on the

theme and model of the restoration, and select Chinese experts for the cooperative restoration work in 2020.

国家文物局表示，中国专家将参与巴黎圣母院修复工作。中法双方将在 2020 年确定巴黎圣母院保护修复合作的主题、模式及中方专家人选。

国家文物局局长刘玉珠表示，[今年 4 月巴黎圣母院发生火灾](#)后，中法文化遗产主管部门间多次函件来往（in frequent contact），讨论合作设想。

【知识点】

The church receives almost 13 million visitors each year, more than the Eiffel Tower

巴黎圣母院每年接待近 1300 万游客，高于埃菲尔铁塔的游客量。

A Unesco World Heritage site, it was built in the 12th and 13th centuries

这里是联合国教科文组织世界遗产地，始建于 12 世纪到 13 世纪。

Several statues of the facade of the Catholic cathedral were removed for renovation

巴黎圣母院正面的几座雕像因修缮工程而被移走。

The roof, which has been destroyed by the blaze, was made mostly of wood

被大火烧毁的屋顶主要是木制结构。

为何会选中国？

"China has a great deal of experience in renovating ancient buildings affected by fire, especially ones made of wood," Chai tells China Daily. "This means we could offer suggestions on how to approach the renovation of the oak-framed roof on Notre Dame Cathedral."

中国在修复火灾受损的古建筑，尤其是木制建筑方面有大量经验，这意味着我们可以在如何修复巴黎圣母院橡木结构屋顶这个问题上提供建议。

【相关词汇】

文化遗产 cultural heritage

文化多样性 cultural diversity

世界遗产名录 World Heritage List

申遗 bid for the World Heritage List

- | | |
|-------|---|
| [165] | 正确答案.B |
| [165] | 难易度. 易 |
| [165] | 选项数. 2 |
| [165] | 选项 A.repairing the Notre Dame Cathedral work |
| [165] | 选项 B.restoration work of the Notre Dame Cathedral |

-
- | | |
|-------|-----------|
| [166] | 题目类型. 单选题 |
| [166] | 大题题干. |

商务直播

In the notice, the National Radio and Television Administration said commercial livestreamers advertising products for the Nov. 11 shopping festival — popularly known as “Singles’ Day” or “Double Eleven” — must ensure that they’ re advertising quality products, and that their content “guides viewers toward correct values.”

国家广播电视总局在通知中指出，为“双11”购物节打广告的商务直播博主要确保直播广告产品质量可靠，同时要把好直播内容导向关。

【单词讲解】

这里说的直播打广告其实就是大家熟知的“网红带货”，即（social）influencer marketing。“网红”可以用internet celebrity表示，不过国外媒体多用social media influencer或者简单的influencer来表示。

网红们之所以能产生如此大的能量，与背后的网红经济运作模式MCN（Multi-Channel Network）密切相关。MCN机构帮助这些网红KOL（Key Opinion

Leader, 关键意见领袖) 进行内容持续输出 (programming)、策划包装 (planning)、寻找平台推广 (promotion)、数据引流分析等繁琐的工作, 让创作者减轻工作量专注于内容生产提高质量。

Li Chengdong, an angel investor and e-commerce industry strategy analyst, said that with the combined power of e-commerce and live-streaming, an individual can set a higher daily sales record than a major retailer, such as a department store or multinational supermarket chain outlet.

天使投资人、电子商务行业战略分析师李成东表示, 在电商和直播的合力下, 一个人可以创造比大型零售商 (如百货商店或跨国连锁超市) 更高的日销售记录。

But the analyst said the "brand value" of an individual is no longer the sole property of that person, and it cannot be maintained by him or her alone, as this now requires a team of professionals.

但这位分析师表示, 个人的“品牌价值”不再是个人独有的财产, 也无法单独由个人来维护, 因为现在需要一个专业团队来运营了。

【相关词汇】

在线直播 streaming online

直播答题 livestreaming quiz

直播经济 livestreaming economy

粉丝经济 fan economy

[166] 正确答案.B

[166] 难易度. 易

[166] 选项数. 2

[166] 选项 A.

business broadcasting

[166] 选项 B.

commercial livestreaming

[167] 题目类型. 单选题

[167] 大题题干.

社畜

“社畜”，网络流行词，指在公司很顺从的工作，被公司当作牲畜一样压榨的员工，多用于自嘲，可以翻译为“corporate slave”。

该词出自日本企业底层上班族的自嘲用语，通过日剧传播开来，如今成为了一个在中国也比较常见的网络流行语。

例句：

“社畜”的10个标志

10 signs that indicate you have become a corporate slave

玛丽总是超负荷工作，且待遇低，她不过是只“社畜”。

Mary is always overworked and underpaid. She is just another corporate slave.

[167] 正确答案. B

[167] 难易度. 易

[167] 选项数. 2

[167] 选项 A.

social animal

[167] 选项 B.

corporate slave

- [168] 题目类型. 单选题
[168] 大题题干.

中国国际进口博览会

A total of 71.13 billion US dollars worth of tentative deals were reached for one-year purchases of goods and services during the second China International Import Expo (CIIE), up 23 percent year on year, Sun Chenghai, deputy director of the CIIE bureau, told a press conference Sunday.

中国国际进口博览局副局长孙成海介绍，按一年计，第二届中国国际进口博览会累计意向成交 711.3 亿美元，比首届增长 23%。

Among the expo's diverse displays, 391 new products, technologies and services were launched for the first time on the Chinese mainland or worldwide, he added.

多样化的展品中，全球或中国大陆首发新产品、新技术或服务 391 件。

【知识点】

中国国际进口博览会，是迄今为止世界上第一个以进口为主题的国家级展会（the world's first import expo held at the national level），是国际贸易发展史上一大创举。举办中国国际进口博览会，是中国着眼于推动新一轮高水平对外开放作出的重大决策（an important decision made by China to pursue a new round of high-level opening-up），是中国主动向世界开放市场的重大举措。这体现了中国支持多边贸易体制、推动发展自由贸易的一贯立场（China's consistent position of supporting the multilateral trading system and promoting free trade），是中国推动建设开放型世界经济、支持经济全球化的实际行动（a concrete action by China to advance an open world economy and support economic globalization）。

第二届中国国际进口博览会 11 月 5 日至 10 日在上海举行，延续“新时代，共享未来”（New Era, Shared Future）的主题，共有 181 个国家、地区和国际组织参会，3800 多家企业参展，超过 50 万名境内外专业采购商到会洽谈采购，展览面积达 36 万平方米。

More than 230 companies from all over the world have signed up for the third CIIE, with their combined exhibition area exceeding 84,000 square meters, according to Sun. Among them are more than 80 Fortune Global 500 companies or industrial leaders, with a total exhibition area of more than 50,000 square meters.

截至目前，已有 230 多家企业签约报名第三届企业展，展览面积超过 8.4 万平方米。其中，世界 500 强和龙头企业超过 80 家，展览面积超过 5 万平方米。

【相关词汇】

开放型世界经济 open global economy

互利共赢的开放战略 a win-win strategy of opening-up

投资自由化便利化政策 policies to advance trade and investment liberalization and facilitation

放宽市场准入 broaden market access

[168] 正确答案. A

[168] 难易度. 易

[168] 选项数. 2

[168] 选项 A.

China International Import Expo

[168] 选项 B.

China Import and Input Expo

[169] 题目类型. 单选题

[169] 大题题干.

两岸经济文化交流合作

11月4日，国务院台办及国家发展改革委员会等部门出台《关于进一步促进两岸经济文化交流合作的若干措施》，简称“26条措施”，自公布之日起施行。

The State Council Taiwan Affairs Office and the National Development and Reform Commission on Monday unveiled measures to further promote economic and cultural exchanges and cooperation across the Taiwan Straits, known as the "26 measures," effective from the day of its promulgation.

【相关词汇】

九二共识

the 1992 Consensus

和平统一

peaceful reunification

一个中国原则

the one-China principle

【知识点】

“26条措施”深入贯彻落实习近平总书记在《告台湾同胞书》发表40周年纪念会上的重要讲话和党的十九届四中全会精神，完善促进两岸交流合作、深化两岸融合发展、保障台湾同胞福祉的制度安排和政策措施，继续率先同台湾同胞分享大陆发展机遇，为台湾同胞台湾企业提供更多同等待遇。“26条措施”宗旨与促进两岸经济文化交流合作的“31条措施”一脉相承，是在对台工作中贯彻以人民为中心的发展思想，对台湾同胞一视同仁，像为大陆百姓服务那样造福台湾同胞的又一具体体现。

“26条措施”涉及为台湾企业提供同等待遇的措施13条，包括台资企业同等参与重大技术装备、5G、循环经济、民航、主题公园、新型金融组织等投资建设，同等享受融资、贸易救济、出口信用保险、进出口便利、标准制订等政策，支持两岸青年就业创业基地示范点建设等；涉及为台湾同胞提供同等待遇的措施13条，包括为台湾同胞在领事保护、农业合作、交通出行、通信资费、购房资格、文化体育、职称评审、分类招考等方面提供更多便利和支持。

“26条措施”将进一步帮助台资企业加快科技创新，降低综合成本，抢抓发展机遇，实现更好发展，并继续为台湾同胞在学习、工作、生活等方面打造更好环境，提供更优条件，促进融合发展，保护合法权益。

- [169] 难易度. 易
[169] 选项数. 2
[169] 选项 A.

economic cooperation for the two riverbanks

- [169] 选项 B.

economic and cultural exchanges and cooperation across the Taiwan Straits

-
- [170] 题目类型. 单选题
[170] 大题题干.

世界一流空军

中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平 11 月 8 日出席庆祝空军成立 70 周年主题活动时强调，要努力把人民空军全面建成世界一流空军。

President Xi Jinping on Friday called for efforts to fully build the People's Liberation Army (PLA) Air Force into a world-class air force. Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission (CMC), made the requirement while attending an event celebrating the 70th founding anniversary of the PLA Air Force.

【相关词汇】

“空天一体、攻防兼备” 战略空军架构

a strategic air force that integrates aviation and space power, and strike and defense capabilities

空降作战

airborne operations

战略投送

strategic projection

【知识点】

人民空军成立于 1949 年 11 月 11 日。70 年来，人民空军始终不忘初心、牢记使命，始终把捍卫空天安全作为不懈的追求。从朝鲜上空与强敌“空中拼刺刀”一鸣惊人，到击落敌高空侦察机开创世界防空作战先河；从入闽作战百日夺取制空权，到挥师东南联合作战解放沿海岛屿……人民空军敢于直面强敌、敢于一飞冲天、敢于创新超越，从国土防空到空天一体、攻防兼备，举旗铸魂永葆政治本色，实战实训砥砺胜战本领，改革重塑开启转型发展，谱写着建设强大的现代化人民空军的崭新篇章。

在新时代党的强军目标指引下，人民空军瞄准强敌、真打实备，潜心砺剑为国仗剑，“红剑”“蓝盾”“金头盔”等实战化训练品牌深入推进，空天战略打击、战略预警、空天防御和战略投送等能力建设加快推进。近年来，歼-20、运-20、歼-16、歼-10C 和轰-6K、空警-500，以及红-9 地空导弹等新型武器装备相继列装，战略空军标志性力量体系刀锋更锐、拳头更硬。

- [170] 正确答案. A
- [170] 难易度. 易
- [170] 选项数. 2
- [170] 选项 A.

world-class air force

- [170] 选项 B.

world one class air force

-
- [171] 题目类型. 单选题
 - [171] 大题题干.

区域全面经济伙伴关系协定

东盟十国以及中国、日本、韩国、印度、澳大利亚和新西兰等六个亚太自由贸易伙伴在一份领导人联合声明中表示，区域全面经济伙伴关系协定（RCEP）的 15 个成员国已经结束全部文本谈判及实质上所有市场准入谈判，并将通力合作解决剩余问题，致力于确保明年签署协议。

The 10-member Association of Southeast Asian Nations (ASEAN) and its six Asia-Pacific free trade partners -- namely China, Japan, the Republic of Korea, India, Australia and New Zealand -- said in a joint leaders' statement that 15 Regional Comprehensive Economic

Partnership (RCEP) participating countries have concluded text-based negotiations and essentially all their market access issues. The countries also said that all RCEP participating countries will work together to resolve the remaining issues with an eye on signing a deal next year.

【相关词汇】

多边贸易体制

multilateral trading system

区域一体化

regional integration

营商环境

business environment

[171] 正确答案. A
[171] 难易度. 易
[171] 选项数. 2
[171] 选项 A.

Regional Comprehensive Economic Partnership

[171] 选项 B.

Regional Whole Economy Partner Relationship

[172] 题目类型. 单选题
[172] 大题题干.

开放合作的世界经济

第二届中国国际进口博览会 11 月 5 日在上海开幕，中国国家主席习近平出席了开幕式。习近平主席宣布博览会正式开幕，并发表主旨演讲。他在演讲中表示，要坚决反对保护主义、单边主义，共建开放合作的世界经济。

President Xi Jinping attended the opening ceremony of the second China International Import Expo in Shanghai on Tuesday. He announced the opening of the expo and delivered a keynote speech. Xi urged resolute opposition to protectionism and unilateralism in a bid to jointly build a world economy of openness and cooperation.

【相关词汇】

开放创新的世界经济

an open world economy with innovation

开放共享的世界经济

an open world economy for mutual benefits

更高水平的对外开放

bring about opening-up at a higher level

[172]	正确答案. A
[172]	难易度. 易
[172]	选项数. 2
[172]	选项 A.

a world economy of openness and cooperation

[172]	选项 B.
-------	-------

open and cooperative world economy

[173]	题目类型. 单选题
[173]	大题题干.

科技革命和产业变革

10月26日，2019世界青年科学家峰会在浙江温州召开。国家主席习近平向大会致贺信。他指出，当前，新一轮科技革命和产业变革蓬勃兴起。科技的未来在青年。开展科技人文交流，推动青年创新合作，是各国共同愿望。

In a congratulatory letter to the World Young Scientist Summit 2019, which opened Saturday in Wenzhou, Zhejiang province, President Xi Jinping said that in the flourishing, new sci-tech revolution and industrial transformation, it is the common aspiration of all countries to engage in sci-tech and cultural exchanges and promote cooperation on innovations among youthful researchers, in whose hands the future of science and technology lies.

【相关词汇】

实体经济创新发展

innovative development of real economy

物联网

internet of things

数字经济

digital economy

[173] 正确答案. A

[173] 难易度. 易

[173] 选项数. 2

[173] 选项 A.

sci-tech revolution and industrial transformation

[173] 选项 B.

scientific and industrial revolution

[174] 题目类型. 单选题

[174] 大题题干.

作业减负

A draft regulation of Zhejiang province to allow students to quit working on their homework after a certain time in the evening has sparked heated debate on the internet.

浙江省出台的一项允许学生在晚上过了某个时间点后不做作业的规定草案在网上引发热议。

The regulation stipulates that primary school students can refuse to do the homework after 9 pm and junior high school students after 10 pm, provided that their parents agree.

根据规定，在家长同意的情况下，小学生晚 9 点、初中生晚 10 点后可以不做作业。

The regulation, part of a guideline released by the Education Department of Zhejiang on Monday, is aimed at cutting the academic workload on students.

该规定是浙江省教育厅 28 日发布的中小学生减负工作实施方案中的一部分。

The initiative ignited furious debate among Chinese netizens, especially parents.

该方案引发了国内网友，尤其是家长们的激烈争议。

While some applauded the measure, believing it would, to some extent, ease students' stress, many complained it will actually add more pressure on parents and children.

一些人为此举叫好，相信这能在某种程度上减轻学生压力，但也有很多人抱怨这反而会增加家长和学生的压力。

While no parents want to see their children yawning while overwhelmed with homework, many worry that if schools reduce homework assignments, make tests easier and downgrade the importance of scores, it is the parents who must provide their children with more extracurricular learning to help them stand out from their peers.

虽说没有家长愿意看到自己的孩子熬夜赶作业，但是很多家长也担心，如果学校减少作业，降低考试难度以及分数的重要性，家长就得通过课外补习来帮助孩子在竞争中脱颖而出。

This is because the all-important national college entrance examination, or gaokao, is not going away anytime soon.

因为最重要的高考在短期内是不可能取消的。

[174] 正确答案.B

[174] 难易度. 易

[174] 选项数. 2

[174] 选项 A.

cut off homework pressure

[174] 选项 B.

cut homework burden

[175]	题目类型. 单选题
[175]	大题题干.

最贵高跟鞋

With some 30 carats of diamonds, a solid-gold heel shaped as the tallest building in the world and a chunk of real meteorite, these shoes are the most expensive in the world. Unveiled in Dubai, the Moon Star shoes will cost a super-wealthy fashionista £15.7 million.

世界上最贵的高跟鞋“月亮之星”近日在迪拜亮相。这款高跟鞋上镶嵌着约 30 克拉的钻石以及一块真正的陨石碎片，纯金鞋跟形似全球第一高楼，超级富有的时尚达人要花 1570 万英镑(约合人民币 1.4 亿元)才能将其收入囊中。

The heel is a model of Dubai's Burj Khalifa skyscraper, which stands at 163 storeys and more than 2,700 feet tall, while the meteorite was discovered in Argentina in 1576.

鞋跟设计仿照的是迪拜的哈利法塔摩天大楼，哈利法塔共 163 层，高逾 2700 英尺，而鞋上镶嵌的这块陨石是 1576 年在阿根廷发现的。

Their Italian designer Antonio Vietri is no stranger to creating out-of-the-ordinary offerings for the super-rich. Vietri said: "The word 'impossible' does not exist in my vocabulary."

设计该鞋的意大利设计师安东尼奥·维耶特里已不是第一次为超级富豪打造不同凡响的产品。维耶特里曾说：“我的词典里没有‘不可能’这个词。”

[175]	正确答案. A
[175]	难易度. 易
[175]	选项数. 2
[175]	选项 A.

most expensive high heels

[175]	选项 B.
-------	-------

most expensive tall-heeled shoe

[176]	题目类型. 单选题
[176]	大题题干.

共同价值观

What do you look for in a partner?

你找对象时看中什么？

Researchers from the University of Gottingen, have shined a light on what women really want by analyzing the answers of 68,000 people in 180 countries.

来自哥廷根大学的研究者们通过分析来自 180 个国家的 6.8 万名受访者的答案，揭示了女性择偶时真正看重的特质。

"Kindness" was the most important trait, with nearly 90% of women thinking it was a top priority.

"善良体贴"是最重要的特质，几乎 90% 的女性都把它排在了第一位。

Attractiveness was also important, but it came secondary to personality traits like "supportiveness" and "intelligence."

外在条件的确很重要，但是并没有"会支持鼓励人"以及"智力"这类特质重要。

When asked about choosing a long-term mate, 46.1% of women of all sexual orientations said that a potential partner's desire to parent is very important.

当问及长期恋爱关系时，46.1% 的女性，无论性取向如何，都表示"对方是否想要小孩"非常重要。

"This is the human brain unconsciously prioritizing what matters, and noticing physical 'imperfections' less. Intrinsic goodness, and shared values, these are what drive real romance," said researchers.

研究人员表示："人类大脑会无意识地挑选最重要的特质，而且会没那么关注外在的瑕疵。内在美，以及共同的价值观，才是驱动真正浪漫的力量。"

[176] 正确答案. B
[176] 难易度. 易
[176] 选项数. 2
[176] 选项 A.

common value concept

[176] 选项 B.

shared values

[177] 题目类型. 单选题
[177] 大题题干.

降息

The Federal Reserve on Wednesday cut interest rates for the third time this year to help sustain US growth despite a slowdown in other parts of the world, but signaled there would be no further reductions unless the economy takes a turn for the worse.

美联储 30 日宣布进行年内第三次降息，以在世界其他地区经济放缓之际，帮助维持美国的经济增长。不过，美联储暗示，除非经济形势恶化，否则不会进一步降息。

"We believe that monetary policy is in a good place," Fed Chair Jerome Powell said after the US central bank announced its decision to cut its key overnight lending rate by a quarter of a percentage point to a target range of between 1.5% and 1.75%.

美联储宣布将关键隔夜贷款利率调降 25 个基点，使政策利率目标区间降至 1.5%-1.75%后，美联储主席鲍威尔表示：“我们认为货币政策处在合适的位置。”

Powell ticked off an extensive list of reasons why he feels the economy is doing well, and likely to continue to do so under the current stance of monetary policy – from robust consumer spending, strengthening home sales, and asset prices he considered healthy but not to a level of excess.

鲍威尔列举了一系列他认为经济表现良好的原因，包括强劲的消费支出、不断增强的楼市销售、“健康但不过热”的资产价格等，他还指出，在当前的货币政策立场下，这种状况还可能继续下去。

The outlook for the US economy continues to be for “moderate” growth, a strong labor market and inflation rising back to the Fed’s 2% annual goal, he said, and only “a material reassessment” of that outlook could drive the central bank to cut rates further from here.

鲍威尔表示，美国经济前景仍然是“适度”增长，劳动力市场强劲，通胀向美联储 2% 的年度目标回升，除非经济前景遭遇“实质性重新评估”，美联储才会进一步降息。

[177] 正确答案. B
[177] 难易度. 易
[177] 选项数. 2
[177] 选项 A.

decrease interestings

[177] 选项 B.

cut interest rates

[178] 题目类型. 简答题
[178] 大题题干.

Hamlet and the Crisis of Memory Past and Present

[178] 正确答案. A
[178] 难易度. 易
[178] 选项数. 1

[179] 题目类型. 简答题
[179] 大题题干.

Translating the following academic paper and finish peer grading.

[哈姆雷特 E - Ss. pdf](#)

[179] 正确答案. A
[179] 难易度. 易
[179] 选项数. 1
[179] 选项 A.

[完整版： 哈姆雷特 终结. pdf](#)

[180] 题目类型. 简答题
[180] 大题题干.

Translation of Text A and Text B

[180] 正确答案. A
[180] 难易度. 易
[180] 选项数. 1
[180] 选项 A.

Text A

1. 我们往往关注我们节省了百分之几而不关注节省了多少钱，然后陷入一种错觉中。
2. 这种精神层面的联系很神奇，它提醒人们即使更加高级的认知也具有低微的起因。但是这类失误不是不能避免。我们可能无法控制我们的感官如何作出应激反应但我们可以控制我们如何理财。
3. 尽管富人偶尔也可能会节俭，但贫困使穷人精于节俭，因为对于穷人来说，一美元也有着实实在在的价值。

Text B

1. 尽管我们都从属于牢牢扎根 21 世纪的组织，但我们对于改变消费者行为的处理方法却大多同样顽固地停留在过去。
2. 当我们谈及消费者行为时，大多数人是劲使错了地方。那是因为我们的努力是基于一个错误的假设，即错误的意图导致错误的消费者行为，只要我们改变消费者意图，消费者行为就会随之改变。
3. 换句话说，有很多对我们的产品和服务感兴趣并且愿意购买的潜在客户，但他们的购买欲望还没有转变为购买行动。

[181]	题目类型. 填空题
[181]	大题题干.

Today we are **joyfully gathered here** to celebrate the opening of the 110th session of the China Import and Export Fair, known as the Canton Fair.

今天我们____，共同庆祝第 110 届中国进出口商品交易会（广交会）隆重开幕。

[181]	难易度. 易
[181]	选项数. 1
[181]	选项 A.

欢聚一堂

[182]	题目类型. 填空题
[182]	大题题干.

I want to close by once again expressing my **sincere appreciation** to President Hu and Premier Wen and to the Chinese delegation for their leadership and hospitality.

在结束这次发言之际，我谨对胡主席和温总理以及中国代表团的主办和接待工作再次表示_____。

[182] 难易度. 易
[182] 选项数. 1
[182] 选项 A.

诚挚的谢意

[183] 题目类型. 填空题
[183] 大题题干.

Good Evening, Ladies and Gentlemen! I am Wendy Lyle, **the U. S. Consul General in Wuhan** and the moderator of tonight's reception. On behalf of the U. S. Consulate General in Wuhan, I would like to extend a hearty welcome to all of you.

大家好！我是白小琳，美国驻武汉总领事，也是今天晚上美国国庆招待会的主持人。我谨代表 ，竭诚欢迎大家！

[183] 难易度. 易
[183] 选项数. 1
[183] 选项 A.

美国驻武汉总领馆

[184] 题目类型. 填空题
[184] 大题题干.

It is truly a pleasure for me to attend **the 7th World Expo International Forum**. On behalf of the Chinese government, I warmly welcome all the guests to the forum and sincerely wish the forum a complete success.

我很高兴出席_____。我谨代表中国政府，对出席论坛的各位嘉宾表示热烈欢迎，并衷心祝愿这次论坛取得圆满成功！

[184] 难易度. 易
[184] 选项数. 1
[184] 选项 A.

第七届上海世博国际论坛

[185] 题目类型. 填空题
[185] 大题题干.

Good evening, ladies and gentlemen, and welcome to the State Department and our beautiful **Jefferson Room**. Mr. Premier, I welcome you to the State Department this evening.

晚上好，女士们、先生们。欢迎各位来到国务院，来到我们漂亮的_____。总理先生，我欢迎您今晚来到国务院。

[185] 难易度. 易
[185] 选项数. 1
[185] 选项 A.

杰斐逊厅

[186] 题目类型. 填空题
[186] 大题题干.

首先，我谨**代表中国政府 and 人民**，对这次世界媒体峰会的召开，表示诚挚的祝贺！对各位朋友的到来，表示热烈的欢迎！

Let me begin by extending, _____, sincere congratulations on the opening of the summit and a warm welcome to all the friends present.

[186] 难易度. 易
[186] 选项数. 1
[186] 选项 A.

on behalf of the Chinese Government and people

[187] 题目类型. 填空题
[187] 大题题干.

新年肇始，气象更新。在这辞旧迎新的美好夜晚，很高兴和新老朋友们欢聚畅谈，共迎新年。我代表中华人民共和国外交部，并以我个人名义。向各位来宾致以最美好的节日祝福。

_____. I am delighted to join you, friends both old and new, on this beautiful evening to ring the old year out and the new year in. On behalf of the Foreign Ministry of the People's Republic of China and in my own name, I wish to extend warmest festive greetings to you all.

[187] 难易度. 易
[187] 选项数. 1
[187] 选项 A.

The New Year is a time of renewal and hope

[188] 题目类型. 填空题
[188] 大题题干.

现在，我提议：为举办一届成功、精彩、难忘的世博会，为世界各国人民的团结和友谊，为人类文明发展进步，为各位嘉宾和家人身体健康，干杯！（胡锦涛在上海世博会欢迎晚宴上的祝酒词）

Now, I wish to propose a toast,

To a successful, splendid, and unforgettable World Expo,

To _____,

To the development and progress of human civilization, and

To the health of all the distinguished guests and your families.

Cheers!

[188] 难易度. 易
[188] 选项数. 1
[188] 选项 A.

the solidarity and friendship of people of all counties

[189] 题目类型. 填空题

[189] 大题题干.

很高兴参加 2009 青海藏毯国际展览会开幕式，在此，我代表中国**商务部**，对展览会的召开表示热烈的祝贺、对参展参会的国内外客商表示诚挚的欢迎！....最后，祝 2009 青海藏毯国际展览会圆满成功！（2009 青海藏毯国际展览会开幕式致词）

It gives me great pleasure to attend the opening ceremony of the Qinghai International Carpet Exhibition 2009. On behalf of the _____, I would like to extend my congratulations on the opening of the exhibition, and my warm welcome to the guests from home and abroad! ...To conclude, I wish the Qinghai International Carpet Exhibition 2009 a complete success.

[189] 难易度. 易

[189] 选项数. 1

[189] 选项 A.

Ministry of Commerce

[190] 题目类型. 填空题

[190] 大题题干.

新年的钟声就要敲响，我们即将开始 2009 年的崭新岁月。值此辞旧迎新的美好时刻，我很高兴通过**中国国际广播电台**、中央人民广播电台、中央电视台向全国各族人民，向香港特别行政区同胞，澳特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，向世界各国的朋友们，致以新年的祝福！（胡锦涛主席 2009 年新年贺词）

The New Year's bell is about to ring, and 2009 is soon to begin. At this beautiful moment of bidding farewell to the old and ushering in the new, via _____, China National Radio and China Central Television, I'm delighted to extend New Year wishes to Chinese of all ethnic groups, to compatriots in Hong Kong, Macao and Taiwan, to overseas Chinese and to friends all over the world!

[190] 难易度. 易

[190] 选项数. 1
[190] 选项 A.

China Radio International

[191] 题目类型. 简答题
[191] 大题题干.

1. Translate the following sentences into Chinese with various references at hand. (50' points)

(1) Shares of the company' s stock belonging to the company shall not **be voted upon** directly or indirectly. (5' points)

(2) The joint venture company shall allocate **reserve** funds, **expansion** funds and **bonuses** **welfare** funds for staff and workers after payment of taxes. The proportion of allocation shall be decided by the board of directors. (10' points)

(3) These Articles of Association shall **be in triplicate**, one for each shareholder, one for the company, and one for the company' s registration authority. (5' points)

(4) Any director, which is a **body corporate**, may appoint any person as its **duty authorized representative** for purpose of representing it at meetings of the Board of Directors or with respect to **unanimous written consents**. (10' points)

(5) Resolutions on the **increase, reduction** or **transfer** of the company' s **registered capital** shall be made by the shareholders. The company may reduce its registered capital according to the regulations set in these Articles of Association. Where such reduction of capital occurs, the company shall inform its **creditors** of the reduction of registered capital within ten (10) days following the date on which the reduction resolution is adopted, and make at least one announcement regarding the reduction in a newspaper within thirty (30) days. After the reduction, the registered capital of the company shall not be less than the **statutory minimum limit**. (20' points)

2. Translate the following passages into English with various references at hand. (50' points)

(1) 公司的利润将根据相关法律以及股东会作出的决定进行分配。 (5' points)

(2) 第三条 本企业依法开展经营活动，法律、法规禁止的，不经营；需要前置审批的经营项目，报审批机关批准，并经工商行政管理机关核准注册后，方开展经营活动；不属于前置审批项目，法律、法规规定需要专项审批的，经工商行政管理机关登记注册，并经审批机关审批后，方开展经营活动；其他经营项目，本公司领取《营业执照》后自主选择经营，开展经营活动。(15' points)

(3) 控股股东，是指其出资额占有限责任公司资本总额百分之五十以上或者其持有的股份占股份有限公司股本总额百分之五十以上的股东；出资额或者持有股份的比例虽然不足百分之五十，但依其出资额或者持有的股份所享有的表决权已足以对股东会、股东大会的决议产生重大影响的股东。(10' points)

(4) 公司有下列情形之一时，可以解散：

- 1、 公司章程规定的营业期限届满；
 - 2、 股东会决议解散；
 - 3、 因公司合并或者分立需要解散的；
 - 4、 公司违反法律、行政法规被依法责令关闭的；
 - 5、 因不可抗力事件致使公司无法继续经营时；
 - 6、 宣告破产。
- (15' points)

(5) 本章程于经营期限届满日终止，除非股东会按上述规定续展。(5' points)

[191]	正确答案. A
[191]	难易度. 易
[191]	选项数. 1
[191]	选项 A.

1. Translate the following sentences into Chinese with various references at hand. (50' points)

(1) 属于公司的股份不得以直接或间接的方式参与投票。(5' points)

(2) 合营公司从缴纳所得税后的利润中提取**储备基金、企业发展基金和职工奖励及福利基金**。每年提取的比例，董事会根据公司经营情况讨论确定。(10' points)

(3) 本章程一式**叁份**，股东、公司各留存一份，报公司登记机关备案一份。(5' points)

(4) **法人团体**身份的任何董事均可以指定任何人作为其**正式授权代表**，代表其参加董事会会议或者签订**一致同意书**。(10' points)

(5) 公司增加、减少及转让**注册资本**，由股东做出决定。公司减少注册资本，还应当自做出决定之日起十日内通知**债权人**，并于三十日內在报纸上至少公告一次，减资后的注册资本不得低於**法律规定的最低限额**。(20' points)

2. Translate the following passages into English with various references at hand. (50' points)

(1) Profits will be distributed in accordance with Applicable Laws and otherwise as determined by the shareholders' meeting. (5' points)

(2) Article 3

This company will conduct its business in accordance with the law. Where the businesses are prohibited by laws and regulations, the company will not operate in. Where pre-approval is needed for the business items, the company will submit it for the approval of the competent authority of examination and approval, and carry out its business operation after approval of registration at the industry and commercial administration authority. Where special approval instead of pre-approval is needed for the business item as stipulated in laws and regulations, the company shall carry on its business operation after registration at and approval by the examination and approval authority. As for other business items, the company shall have the autonomy to choose the business items independently and carry out business operation after receiving the Business License. (15' points)

(3) A proprietary shareholder means a shareholder whose capital contribution accounts for more than 50 percent of the total capital of a company with limited liability or the amount of the shares who holds accounts for more than 50 percent of the total a-

mount of the shares of a company limited by shares; and a shareholder, although the amount of his capital contribution or the proportion of the shares he holds is less than 50 percent, whose voting rights enjoyed on the basis of the amount of capital contribution made or the number of shares held are enough to have a vital bearing on the resolutions of a shareholders assembly or a shareholders general assembly.

(10' points)

(4) A company may dissolve in one of the following cases:

1. The term of operation prescribed in the Articles of Association has expired;
2. A resolution on dissolution has been adopted by meeting of shareholders;
3. Dissolution is necessary for merger or division of the company;
4. The company is ordered to close down for violating the law or administrative regulations;
5. Inability to continue operations due to Force Majeure;
6. Announcement of bankruptcy. (15' points)

(5) These articles of association shall terminate upon expiration of the term, unless extended by the shareholders' meeting pursuant to the provision above. (5' points)

[192]	题目类型. 单选题
[192]	大题题干.

中希务实合作

当地时间 11 月 11 日，国家主席习近平同希腊总理米佐塔基斯会谈。习近平强调，双方应加强务实合作。两个文明古国要携起手来，更多造福两国人民，更好促进人类进步。

President Xi Jinping on Monday called for strengthening practical cooperation between China and Greece during his talks with Greek Prime Minister Kyriakos Mitsotakis. China and Greece are both ancient

civilizations, and should join hands to deliver greater benefits to their people and further contribute to human progress, Xi said.

【相关词汇】

友好互信互利共赢的典范

an example of friendship, mutual trust, mutual benefits and win-win results

开放务实促进中欧合作的典范

an example that promotes China-Europe cooperation in an open and practical manner

文化交流文明互鉴的典范

an example of cultural exchanges and mutual learning among civilizations

协调配合维护多边主义的典范

an example of coordination and cooperation in safeguarding multilateralism

[192] 正确答案. A

[192] 难易度. 易

[192] 选项数. 2

[192] 选项 A.

China-Greece practical cooperation

[192] 选项 B.

Chinese-Greek actual cooperation

[193] 题目类型. 单选题

[193] 大题题干.

高空抛物

Acts of deliberately throwing objects from a high altitude will be treated as a crime of endangering public safety by dangerous means, intentional injury or intentional homicide depending on specific

situations, according to a new guideline issued by the Supreme People's Court.

最高法发布的意见明确，对于故意高空抛物的，根据具体情形按照以危险方法危害公共安全罪、故意伤害罪或故意杀人罪论处。

意见规定，

故意从高空抛弃物品，尚未造成严重后果，但足以危害公共安全的（intentional high-rise littering activities that have not caused serious consequences but are sufficient to endanger public safety），依照刑法第一百一十四条规定的以危险方法危害公共安全罪定罪处罚；

致人重伤、死亡或者使公私财产遭受重大损失的（those who inflict serious injury or death on people or cause heavy losses of public or private property），依照刑法第一百一十五条第一款的规定处罚。

为伤害、杀害特定人员实施上述行为的（anyone who commits the acts with the purpose of injuring or killing a specific person），依照故意伤害罪、故意杀人罪定罪处罚。

【相关词汇】

正当防卫 justifiable defense

紧急避险 emergency measures

公共秩序 public order

社会治安 social security

[193] 正确答案. B

[193] 难易度. 易

[193] 选项数. 2

[193] 选项 A.

dropping objects from the sky

[193] 选项 B.

throwing objects from a high altitude

[194]	题目类型. 单选题
[194]	大题题干.

十二生肖兽首

A red bronze horse-head statue was donated back by Macao-based tycoon and collector Stanley Ho Hung-sun and handed over to the National Cultural Heritage Administration in Beijing on Wednesday.

11月13日，澳门商人及收藏家何鸿燊捐赠马首铜像，使其“返乡”，马首将划归北京圆明园管理处收藏。

圆明园兽首铜像原为圆明园海晏堂外喷泉的一部分。这十二尊生肖兽首铜像（the bronze statues in the form of 12 Chinese Zodiac Signs）铸造于乾隆年间，由当时的宫廷西洋画师意大利人郎世宁主持设计，宫廷匠师制作。兽首铜像铸造完成后，呈“八”字形分列在喷水池两旁的人身石台上，每个动物就是一个喷泉机关（fountain switch）。

These animal-head taps took turns to spray water during different hours within a day, at noon, a salvo would happen.

每天，十二生肖兽首铜像依次喷水，分别代表全日不同时分。正午时分，十二兽首会同时喷水。

The invading Anglo-French Alliance Forces rampaged through the Old Summer Palace and set it on fire in 1860. Numerous national treasures, including the 12 animal-head statues, were taken abroad in the havoc.

1860年英法联军侵入北京，圆明园惨遭劫掠焚毁，很多国宝级文物及12生肖兽首铜像一同流失海外。

【相关词汇】

文化遗产 cultural heritage

非物质文化遗产 intangible cultural heritage

文化多样性 cultural diversity

传统文化教育 traditional culture education

国家级非物质文化遗产继承人 inheritor of national intangible cultural heritage

世界遗产名录 World Heritage List

申遗 bid for the World Heritage List

文化资源整合 integration of cultural resources

保护世界文化和自然遗产公约 Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage

[194] 正确答案. A

[194] 难易度. 易

[194] 选项数. 2

[194] 选项 A.

12 animal-head statues

[194] 选项 B.

12 zodiac of animal head

[195] 题目类型. 简答题

[195] 大题题干.

Mindmap of Unit 9

[195] 正确答案. A

[195] 难易度. 易

[195] 选项数. 1

[196] 题目类型. 单选题

[196] 大题题干.

清仓甩卖

在超市或商场购物遇到店家“清仓甩卖 (clearance sale)”时，经常能看到一些商品贴着“特价”标签。“特价”，指“特别降低的价格”，相当于“special offer”或“bargain price”。

常见搭配如，“特价出售 (sell at a bargain price)”，“特价商品 (goods on special offer)”，特价促销 (special promotion)。

例句

本周啤酒特价。

Beer is on special this week.

他有权买特价票。

He has the privilege of buying tickets at special rates.

这周超市的新鲜鲑鱼特价销售。

Fresh salmon is a bargain at the supermarket this week.

许多商店提前一个月就开始了一月份的特价促销活动。

Many stores have started their January sales a month early.

[196] 正确答案. A

[196] 难易度. 易

[196] 选项数. 2

[196] 选项 A.

clearance sale

[196] 选项 B.

dumping sale

[197]	题目类型. 单选题
[197]	大题题干.

媒体公信力

2019 年 11 月 18 日，世界媒体峰会第四次主席团会议在上海举行，会后发表共识。

The World Media Summit presidium has issued consensus reached by delegates at the presidium's fourth meeting, which was held in Shanghai on Monday.

共识说，媒体应当履行社会责任，坚持新闻报道真实性原则，为受众提供全面、准确、客观、公正的信息，及时澄清虚假信息，共同抵制假新闻，共同维护媒体的权威性和公信力。

“To ensure the authority and credibility of media are upheld, media should fulfill their social responsibility, ensure what is reported is factual and accurate and provide their audience with comprehensive, objective and impartial information. False information should be clarified without delay; and fake news should be boycotted by all,” wrote the consensus.

【相关词汇】

媒体融合

integrated media

拓展新闻传播广度

expand the breadth of news transmission

提高新闻生产效率

increase the efficiency of news production

【重要讲话】

高度重视传播手段建设和创新，提高新闻舆论传播力、引导力、影响力、公信力。加强互联网内容建设，建立网络综合治理体系，营造清朗的网络空间。

We will give priority to improving means of communication and to creating new ones, and will strengthen the penetration, guidance, influence, and credibility of the media. We will provide more and better online content and put in place a system for integrated internet management to ensure a clean cyberspace.

——2017 年 10 月 18 日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

[197] 正确答案. B

[197] 难易度. 易

[197] 选项数. 2

[197] 选项 A.

public belief on media

[197] 选项 B.

credibility of media

[198] 题目类型. 单选题

[198] 大题题干.

扶贫资金

财政部 11 月 18 日公布，中央财政近日提前下达全国 28 个省(自治区、直辖市)2020 年中央财政专项扶贫资金预算 1136 亿元，约占 2019 年中央财政专项扶贫资金的 90%。其中，继续重点加大对“三区三州”（“三区”即西藏自治区、新疆维吾尔自治区南疆四地州和四省藏区；“三州”是指甘肃的临夏州、四川的凉山州和云南的怒江州）等深度贫困地区支持力度，专门安排“三区三州”144 亿元。

The central government has dispensed part of the 2020 funds for poverty alleviation to local governments, the Ministry of Finance

said Monday. The 2020 poverty relief fund already allocated to 28 provincial-level regions totaled 113.6 billion yuan, accounting for 90 percent of that recorded in 2019, according to the ministry. Some 14.4 billion yuan of the money will be channeled to support areas in deep poverty, including Tibet autonomous region, Xinjiang Uygur autonomous region, and parts of Sichuan, Yunnan and Gansu provinces.

【相关词汇】

深度贫困地区

areas in deep poverty

消除绝对贫困

eradicate absolute poverty

精准扶贫

targeted poverty alleviation

【重要讲话】

要深化脱贫攻坚，把脱贫攻坚重心向深度贫困地区聚焦，逐村逐户、逐人逐项去解决问题，坚决攻克最后的贫困堡垒。

We need to intensify the fight against poverty and shift the focus to areas of extreme poverty. Problems must be solved village by village and person by person to break the last bastion of poverty.

——2019年8月19日至22日，习近平在甘肃考察时强调

[198] 正确答案. A

[198] 难易度. 易

[198] 选项数. 2

[198] 选项 A.

funds for poverty alleviation

[198] 选项 B.

funds for supporting the poor

[199] 题目类型. 单选题

[199] 大题题干.

大冷门

“爆冷门”，简称“爆冷”，多用于体育比赛，表示出现意料之外或与多数人期待相反的结果（have an unexpected outcome in a game; produce a dark horse）。

“冷门”是相对于“热门（likely winner）”来说的，这个词最早出现在赌场中，“冷门”就是不受关注不被看好的。“大冷门”表示“most unexpected outcome”，“冷门迭爆”可以翻译为“succesive dark horses bobbed up”。

例句：

这无疑是大满贯决赛历史上最大的冷门之一。

It was surely among the most memorable surprises in the history of Slam finals.

那位年轻选手连爆冷门，进入决赛。

The young candidate pulled off upset after upset to get to the finals.

[199] 正确答案. B

[199] 难易度. 易

[199] 选项数. 2

[199] 选项 A.

big cool result

[199] 选项 B.

most unexpected outcome

[200] 题目类型. 单选题

[200] 大题题干.

新型军事人才

2019 年 11 月 27 日，全军院校长集训在国防大学开班。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平出席开班式，代表党中央和中央军委，向全军院校长和军事教育战线的同志们致以诚挚问候。

President Xi Jinping on Wednesday attended the opening of a training session for heads of military academies and schools at the National Defense University of the People's Liberation Army. On behalf of the CPC Central Committee and the Central Military Commission, Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, extended greetings to the heads of military academies and schools as well as those working in the military education field.

习近平强调，全面深化我军院校改革创新，要加强院校建设顶层设计和长远谋划，要加强学科专业建设，要打造高水平师资队伍，推进院校建设配套制度。

To deepen reform and innovation of military academies and schools, Xi emphasized efforts to strengthen the top-level design and long-term plans, develop better academic disciplines, build a high-caliber teaching staff and improve support systems and institutions.

【重要讲话】

新时代军事教育方针，就是坚持党对军队的绝对领导，为强国兴军服务，培养德才兼备的高素质、专业化新型军事人才。

The military education policy in the new era upholds the Party's absolute leadership over the military, serves the goal of building a

strong country with a strong military, and aims to train a new type of military personnel who are competent, professional and possess both integrity and ability.

——2019 年 11 月 27 日，习近平在全军院校长集训开班式上的重要讲话

【相关词汇】

军事教育

military education

政治建军、改革强军、科技兴军、依法治军

to ensure the political loyalty of the armed forces, strengthen them through reform, science and technology, and run them in accordance with law

- [200] 正确答案. A
- [200] 难易度. 易
- [200] 选项数. 2
- [200] 选项 A.

new type of military personnel

- [200] 选项 B.

new military talent

-
- [201] 题目类型. 单选题
 - [201] 大题题干.

要素市场化配置

中央全面深化改革委员会第十一次会议指出，要破除阻碍要素自由流动的体制机制障碍，实现要素市场化配置，为推动高质量发展、建设现代化经济体系打下坚实制度基础。

The 11th meeting of the central committee for deepening overall reform demanded efforts to remove institutional obstacles that impede free flows of factors and secure the market-based allocation in order to provide an institutional foundation for promoting high-quality growth and building a modern economic system.

【重要讲话】

经济体制改革必须以完善产权制度和要素市场化配置为重点，实现产权有效激励、要素自由流动、价格反应灵活、竞争公平有序、企业优胜劣汰。

In our economic reforms, we must concentrate on improving the property rights system and ensuring the market-based allocation of factors of production, so that property rights act as effective incentives, and we should ensure free flows of factors, flexible prices, fair and orderly competition, and that business survival is determined by competition.

——2017年10月18日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

经济体制改革

economic structural reform

供给侧结构性改革

supply-side structural reform

市场化定价

market-oriented pricing

[201] 难度度. 易
[201] 选项数. 2
[201] 选项 A.

factor market allocation

[201] 选项 B.

market-based allocation of factors of production

[202] 题目类型. 单选题
[202] 大题题干.

携号转网

China launched a mobile number portability program across the country Wednesday, allowing cellphone subscribers to switch service carriers without changing phone numbers, according to the Ministry of Industry and Information Technology.

工信部 11 月 27 日宣布在全国推出携号转网服务，手机用户可以在不换号码的情况下更换电信服务运营商。

所谓“携号转网”，就是号码可携带、移机不改号，手机用户可以在不换号码的情况下更换不同的基础电信运营商，原手机号码继续保留，在英语里一般用 mobile number portability 表示，也可以更直观地说 switch telecom networks without changing number.

2018 年 12 月 1 日，天津、海南、江西、湖北、云南五省(市)率先进行携号转网试运行。

As of Nov 26, about 3.16 million subscribers have completed number porting in five pilot provincial-level regions, showed MIIT data.

工信部的数据显示，截止 11 月 26 日，试运行的五省市约有 316 万用户完成携号转网。

试运行期间，不少想携号转网的用户遇到了一些“门槛”和问题。比如，“在网协议”没到期怎么办？靓号转出有无特殊要求？……针对社会普遍关注的问题，工信部、运营商及业内专家进行回应。

“在网协议”没到期怎么办？

手机号已绑定的套餐业务尚在运行（ongoing mobile phone plans），手机与家庭宽带捆绑的优惠套餐（special offers covering mobile phone plan and internet service）仍然有效，有“亲情号（family plans）”，视频通话（video call）等业务未取消……很多用户在转网时遇到诸如此类的“门槛”。

三家运营商在启动大会上表示，协议有效期限的问题均已调整。“在网协议”也将更加透明公开（more transparent deals），并将及时向用户说明不能转网的具体原因，提供便捷的办理途径（easier access to mobile number portability program）。

【相关词汇】

移动通信网络 mobile communication network

用户/机主 subscriber

公用电话 pay phone

话费账单 phone bills

资费套餐 payment scheme

隐性收费 hidden charges

接听免费 free incoming call

流量不清零服务 rollover data service

[202] 正确答案. A

[202] 难易度. 易

[202] 选项数. 2

[202] 选项 A.

mobile number portability

[202] 选项 B.

transfer the net with the mobile number

[203] 题目类型. 单选题

[203] 大题题干.

强化知识产权保护

近日，中共中央办公厅、国务院办公厅印发了《关于强化知识产权保护的意见》（以下简称《意见》）。《意见》指出，加强知识产权保护，是完善产权保护制度最重要的内容，也是提高我国经济竞争力的最大激励。

The general offices of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and the State Council have jointly issued a directive calling for intensified protection of intellectual property rights (IPR). "Strengthening IPR protection is the most important content of improving the IPR protection system and also the biggest incentive to boost China's economic competitiveness," reads the document.

【重要讲话】

中国将营造尊重知识价值的环境，完善知识产权保护法律体系，大力强化相关执法，增强知识产权民事和刑事司法保护力度。

With regard to IPR protection, we will cultivate an environment that appreciates the value of knowledge, improve the legal framework, step up law enforcement, and enhance protection through both civil and criminal justice systems.

——2019 年 11 月 5 日，习近平在第二届中国国际进口博览会开幕式上的主旨演讲

【相关词汇】

知识产权使用费

intellectual property royalties

专利侵权

patent infringement

版权保护

copyright protection

[203]	正确答案. A
[203]	难易度. 易
[203]	选项数. 2
[203]	选项 A.

intensified protection of intellectual property rights

[203]	选项 B.
-------	-------

strengthen protecting the property rights

[204]	题目类型. 单选题
[204]	大题题干.

教育惩戒

为保障和规范教师依法履行教育、管理学生的职责，维护师道尊严，促进学生全面发展、健康成长，教育部近日对外发布《中小学教师实施教育惩戒规则（征求意见稿）》，公众可于 2019 年 12 月 22 日前提出反馈意见。

The regulation prohibits punishments that directly cause physical pain to students, such as hitting and poking with sharp objects, and punishments that violate students' dignity, such as insults and discriminatory or insulting words and acts.

该规则禁止教师以击打、刺扎等方式，实施直接造成身体痛苦的体罚行为，以及辱骂或者以带有歧视、侮辱的言行贬损等侵犯学生人格尊严的行为。

【名词解释】

本规则所称教育惩戒（school discipline），是指教师和学校在教育教学过程和管理中基于教育目的与需要，对违规违纪、言行失范的学生进行制止、管束或者以特定方式予以纠正（to stop, discipline or correct in certain way the students whose behavior is inappropriate or breaks rules and regulations），使学生引以为戒，认识和改正错误的职务行为。

直接造成身体痛苦的体罚行为在英语里叫 corporal punishment 或 physical punishment。

征求意见稿指出，教师实施教育惩戒，应当遵循育人为本、合法合规、过罚适当、保障安全的原则，并根据学生违规违纪行为采取一般惩戒、较重惩戒、严重惩戒等惩戒行为。

一般惩戒

教师在课堂教学、日常管理中，根据学生违规违纪情形，可以采取以下方式当场进行教育惩戒：

- （一）点名批评（name and shame）；
- （二）责令赔礼道歉、做口头或者书面检讨（make oral or written apology）；
- （三）适当增加运动要求（do additional physical exercise）；
- （四）不超过一节课堂教学时间的教室内站立或者面壁反省（forced standing that lasts no longer than one class session）；
- （五）暂扣学生用以违反纪律、扰乱秩序或者违规携带的物品（confiscate objects that were used in disturbing activities）；
- （六）课后留校教导（keep them at school for further discipline）；
- （七）学校校规规定的其他适当措施。

较重惩戒

学生违反校规校纪，情节较重或者经现场教育惩戒拒不改正的，教师经学校德育工作负责人同意，可以实施以下教育惩戒措施，并应当通知家长：

（一）暂停或者限制学生参加课程表以外的游览、社会实践以及其他外出集体活动（extracurricular activities suspended）；

（二）承担校内公共服务任务（perform public service on campus）；

（三）由学校学生德育工作负责人予以训导（disciplined by teachers in charge of moral education）；

（四）在学校设置的专门教育场所隔离反省或者接受专门的校规校纪、行为规则教育（isolated for discipline）；

（五）要求家长到校陪读（presence of parents required）；

（六）学校校规规定的其他适当措施。

严重惩戒

学生违规违纪、行为失范，屡教不改的，或者严重影响教育教学秩序的，或者有欺凌同学、辱骂殴打教师等恶劣情节的，教师应当提请学校采取以下措施进行教育惩戒：

（一）给予不超过一周的停课或者停学，要求家长带回配合开展教育（suspended from school for no more than one week）；

（二）由法治副校长或法治辅导员予以训诫（disciplined by vice headmaster in charge of school governance）；

（三）安排专门的教育场所，由专业人员进行辅导、矫治（go through correction session at a designated place）；

（四）改变教育环境或者限期转学（transfer to another school within a limited period of time）；

（五）学校校规规定的其他适当措施。

【相关词汇】

校园安全 campus safety

校园霸凌 school bullying

纪律处分 disciplinary punishment

留校察看 probation

[204] 正确答案. A

[204] 难易度. 易

[204] 选项数. 2

[204] 选项 A.

school discipline

[204] 选项 B.

education punishment

[205] 题目类型. 单选题

[205] 大题题干.

人口老龄化

近日，中共中央、国务院印发了《国家积极应对人口老龄化中长期规划》。

《规划》明确，到 2022 年，我国积极应对人口老龄化的制度框架初步建立；到本世纪中叶，与社会主义现代化强国相适应的应对人口老龄化制度安排成熟完备。

The Communist Party of China Central Committee and the State Council have jointly unveiled a medium- and long-term plan for responding proactively to population aging. The plan requires establishing the basic institutional framework for tackling population aging by 2022. By the middle of the century, a mature institutional arrangement that meets the needs of a great modern socialist country should be put into place.

【重要讲话】

促进生育政策和相关经济社会政策配套衔接，加强人口发展战略研究。积极应对人口老龄化，构建养老、孝老、敬老政策体系和社会环境，推进医养结合，加快老龄事业和产业发展。

We will work to ensure that our childbirth policy meshes with related economic and social policies, and carry out research on the population development strategy. As we respond proactively to population aging, we will adopt policies and foster a social environment in which senior citizens are respected, cared for, and live happily in their later years. We will provide integrated elderly care and medical services, and accelerate the development of old-age programs and industries.

——2017年10月18日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

老龄化社会
aging society

保护老年人合法权益
protect the lawful rights and interests of senior citizens

全国人口普查
national census

[205]	正确答案. A
[205]	难易度. 易
[205]	选项数. 2
[205]	选项 A.

population aging

[205]	选项 B.
-------	-------

population getting old

[206]	题目类型. 单选题
[206]	大题题干.

无偿献血

近日，国家卫健委会同多部门印发了《关于进一步促进无偿献血工作健康发展的通知》，提出建立无偿献血激励机制。

The document urged the incorporation of voluntary blood donations into the social credit system across the nation, and the establishment of an incentive mechanism that provides donors with preferential treatment in using communal facilities or visiting government-run parks.

通知提出，各地应探索将无偿献血纳入社会征信系统，建立无偿献血激励机制，对献血者使用公共设施、参观游览政府办公园等提供优惠待遇。

在提升血站服务水平方面，通知要求，探索建立“互联网+无偿献血（Internet Plus voluntary blood donation）”服务模式，为献血者提供个性化服务（provide personalized services for blood donors）。

The current preferential policy for voluntary blood donors should be improved so that when they or their immediate family members are discharged from the hospital, they could receive a deduction or exemption of blood fees more conveniently.

完善无偿献血者优惠待遇流程，使献血者及直系亲属出院时减免用血费用流程更加便利。

通知提出，应持续提升血液安全。指导血站建立健全质量管理体系（blood safety management），完善高危献血者屏蔽和淘汰制度，健全血液预警机制。相关部门要根据当地传染病流行情况，完善血液筛查策略（improve blood screening strategies based on the local epidemic situation）。

通知称，要提升贫困地区血液保障能力（blood supply and security capacity should also be improved in poverty-stricken areas）。将提升贫困地区血液供应保障能力作为完善血液供应体系、保障民众生命健康权益的重要内容，加大贫困地区采供血网络建设力度。

对于无偿献血纳入社会征信，很多网友表示，献血与个人信用并没有多大关系。

光明网就此发表评论表示，社会征信体系的使用，仍然需要遵循严格的使用边界（there should be a clear boundary where social credit system is applied），它并不是一个什么都能装的筐。严格来说，只有那些跟公民信用紧密相关的项目，才能够纳入其中（only acts closely linked to personal credit should be taken into social credit system）。像无偿献血这种善举，尽管有很强的公益性，值得鼓励推广，但未必就关乎个人信用。

A voluntary blood donor may refuse to pay his/her debt, while someone who doesn't participate in blood donation may have a perfect credit record.

一个献血的人同样可能赖账，一个不献血的人，也可能和失信完全不搭边。

【相关词汇】

献血 blood donation

输血 blood transfusion

血型 blood type

无偿献血 non-remunerated blood donation

[206] 正确答案.B

[206] 难易度. 易

[206] 选项数. 2
[206] 选项 A.

free blood contribution

[206] 选项 B.

voluntary blood donation

[207] 题目类型. 单选题
[207] 大题题干.

多边贸易体制

中国共产党第十九届中央委员会第四次全体会议通过决定，中国将继续坚持互利共赢的开放战略，推动共建“一带一路”高质量发展，维护完善多边贸易体制，推动贸易和投资自由化便利化。

China remains committed to its opening-up strategy and will advance high-quality cooperation in building the Belt and Road, strive to uphold and improve the multilateral trading system and promote trade and investment liberalization and facilitation, the document adopted at the Fourth Plenary Session of the 19th CPC Central Committee said.

【重要讲话】

要坚决反对保护主义，维护以世界贸易组织为核心的多边贸易体制，提升新兴市场国家和发展中国家在国际事务中的发言权和影响力。

We need to stand firm against protectionism, uphold the WTO-centered multilateral trading system, and increase the voice and influence of emerging markets and developing countries in international affairs.

——2019 年 11 月 14 日，习近平在金砖国家领导人巴西利亚会晤公开会议上的讲话

【相关词汇】

新兴市场国家
emerging markets

开放型世界经济
an open world economy

贸易和投资自由化
trade and investment liberalization

[207] 正确答案. A
[207] 难易度. 易
[207] 选项数. 2
[207] 选项 A.

multilateral trading system

[207] 选项 B.

multiside trade system

[208] 题目类型. 单选题
[208] 大题题干.

基本医疗保险

国家医疗保障局 11 月 28 日召开新闻发布会表示，70 个新药被纳入国家医保药品目录，价格平均下降了 60.7%。

Eight domestically-produced medicines that are seen as "major innovations" and have just hit the market in recent years are among the new additions to the catalog of medicines covered by national medical insurance system, said the National Healthcare Security Administration (NHSA) at a press conference.

国家医疗保障局在新闻发布会上表示，新增医保药品目录中包括 8 个近年来上市的国产重大创新药品。

【知识点】

国家医保药品目录 (the catalog of medicines covered by national medical insurance system) 是基本医疗保险 (basic medical insurance)、工伤保险 (work-related injury insurance) 和生育保险 (maternity insurance) 基金支付药品费用的标准。目录所列西药部分 (western medicine)、中成药部分 (Chinese patent medicine)、协议期内谈判药品部分 (catalogued medicine for renewal) 和中药饮片部分 (prepared ready-for-use traditional Chinese medicine) 所列药品为基本医疗保险、工伤保险和生育保险基金准予支付费用的药品。

据悉, 本轮国家医保目录调整谈判共涉及 150 个药品 (the latest round of negotiations targeted 150 medicines), 包括 119 个新增谈判药品 (119 new additions to the negotiation) 和 31 个续约谈判药品 (31 existing ones for renewal)。119 个新增谈判药品谈成 70 个, 价格平均下降 60.7%。其中, 肿瘤、糖尿病等治疗用药的降幅平均在 65% 左右。31 个续约药品谈成 27 个, 价格平均下降 26.4%。

国家医保局医药服务管理司司长熊先军说,

Some drugmakers have provided the lowest prices in the world for Chinese patients.

部分药品生产方给中国患者开出了全球最低价。

It is estimated that due to major price cuts resulting from negotiations and reimbursement from the national medical insurance system, the out-of-pocket amounts paid by patients will drop by between 80 and 95 percent.

保守估计, 通过谈判降价和医保报销, 总体上患者个人负担将降至原来的 20% 以下, 个别药品降至 5% 以下。

The updated list now contains 2,709 drugs, 64 more than the original version released in 2017.

本次更新后的药品目录共收录药品 2709 个, 与 2017 年版相比, 净增 64 个。

新版药品目录将从 2020 年 1 月 1 日期实行。

【相关词汇】

药品采购政策 pharmaceutical procurement policies

药品集中采购 pooled procurement of medicines

医药分开 separate medical treatment and drug sales

仿制药 generic medicines

药品加成 medicine markups

药品流通 medicine distribution

[208] 正确答案. B

[208] 难易度. 易

[208] 选项数. 2

[208] 选项 A.

fundamental medicine insurance

[208] 选项 B.

basic medical insurance

[209] 题目类型. 简答题

[209] 大题题干.

Review

[209] 正确答案. A

[209] 难易度. 易

[209] 选项数. 1

[210] 题目类型. 简答题
[210] 大题题干.

Review

[210] 正确答案. A
[210] 难易度. 易
[210] 选项数. 1

[211] 题目类型. 简答题
[211] 大题题干.

Part 1: Written Work

1. Translate the following sentences into Chinese, paying attention to the words in bold.

(1) The directors may, by a **resolution of directors**, appoint any person, including a person who is a director, to be an officer or agent of the company.

(2) All matters concerning foreign exchange shall be handled **in accordance with** the “Provisional Regulations for Exchange Control of the People’ s Republic of China” and other **pertaining regulations**.

(3) The joint venture company shall allocate **reserve** funds, **expansion** funds and **bonuses welfare** funds for staff and workers after payment of taxes. The proportion of allocation shall be decided by the board of directors.

(4) Shares of the company’ s stock belonging to the company shall not **be voted upon** directly or indirectly.

(5) Where the company is dissolved, a **liquidation committee** shall be formed in accordance with the P.R.C. *Company Law*.

(6) These Articles of Association shall **be in triplicate**, one for each shareholder, one for the company, and one for the company's registration authority.

(7) Resolutions on the **increase, reduction or transfer** of the company's **registered capital** shall be made by the shareholders. The company may reduce its registered capital according to the regulations set in these Articles of Association. Where such reduction of capital occurs, the company shall inform its **creditors** of the reduction of registered capital within ten (10) days following the date on which the reduction resolution is adopted, and make at least one announcement regarding the reduction in a newspaper within thirty (30) days. After the reduction, the registered capital of the company shall not be less than the **statutory minimum limit**.

(8) Any director, which is a **body corporate**, may appoint any person as its **duty authorized representative** for purpose of representing it at meetings of the Board of Directors or with respect to **unanimous written consents**.

2. Translate the following passages obtained from a Chinese company's Articles of Association into English.

(1) 第三条 本企业依法开展经营活动，法律、法规禁止的，不经营；需要**前置审批**的经营项目，报审批机关批准，并经**工商行政管理机关**核准注册后，方开展经营活动；不属于前置审批项目，法律、法规规定需要专项审批的，经**工商行政管理机关****登记注册**，并经审批机关审批后，方开展经营活动；其他经营项目，本公司领取《营业执照》后**自主选择经营**，开展经营活动。

(2) 第十五条 股东会会议分为定期会议和临时会议，于会议召开十五日以前通知全体股东。定期会议每年召开一次。临时会议由代表四分之一以上**表决权**的股东，三分之一以上股东，或者监事提议方可召开。股东出席会议，也可**书面委托**他人参加会议，行使**委托书**中**载明的权利**。

(3) **控股股东**，是指其**出资额**占有限责任公司资本总额百分之五十以上或者其持有的股份占股份有限公司股本总额百分之五十以上的股东；出资额或者**持有股份**的比例虽然不足百分之五十，但依其出资额或者持有的股份所享有的表决权已足以对股东会、股东大会的决议产生重大影响的股东。

(4) 公司有下列情形之一时，可以解散；

- 1、 公司章程规定的**营业期限届满**；
- 2、 股东会决议解散；
- 3、 因公司合并或者分立需要解散的；
- 4、 公司违反法律、行政法规被依法责令关闭的；
- 5、 因**不可抗力**事件致使公司无法继续经营时；
- 6、 宣告**破产**。

Part 2: Reading Work

中外合资企业章程翻译模板 <http://www.legaltranz.com/archives/1675>

[211]	正确答案. A
[211]	难易度. 易
[211]	选项数. 1
[211]	选项 A.

Keys to Written Work:

1. Translate the following sentences into Chinese, paying attention to the words in bold.

(1) 董事可以通过**董事决议**方式任命任何人（包括董事在内）担任公司的管理人员或代理人。

(2) 合营公司的一切外汇事宜，按照《中华人民共和国外汇管理暂行条例》和有关规定办理。

(3) 合营公司从缴纳所得税后的利润中提取**储备基金、企业发展基金和职工奖励及福利基金**。每年提取的比例，董事会根据公司经营情况讨论确定。

(4) 属于公司的股份不得以直接或间接的方式参与投票。

(5) 公司解散时，应依《公司法》的规定成立**清算组**对公司进行清算。

(6) 本章程**一式叁份**，股东、公司各留存一份，报公司登记机关备案一份。

(7) 公司增加、减少及转让**注册资本**，由股东做出决定。公司减少注册资本，还应当自做出决定之日起十日内通知**债权人**，并于三十日內在报纸上至少公告一次，减资后的注册资本不得低于法律规定的最低限额。

(8) **法人团体**身份的任何董事均可以指定任何人作为其**正式授权代表**，代表其参加董事会会议或者签订**一致同意书**。

2. Translate the following passages obtained from a Chinese company' s Articles of Association into English.

(1) Article 3

This company will conduct its business in accordance with the law. Where the business are prohibited by laws and regulations, the company will not operate in. Where pre-approval is needed for the business items, the company will submit it for the approval of the competent authority of examination and approval, and carry out its business operation after approval of registration at the industry and commercial administration authority. Where special approval instead of pre-approval is needed for the business item as stipulated in laws

and regulations, the company shall carry on its business operation after registration at and approval by the examination and approval authority. As for other business items, the company shall have the autonomy to choose the business items independently and carry out business operation after receiving the Business License.

(2) Article 15

Meetings of shareholders shall be of regular meetings and irregular meetings. Where a meeting of shareholders is to be held, notice shall be given to all the shareholders 15 days before the meeting is held. Regular meetings shall be held annually. Irregular meetings may be called upon the motion by shareholders who represent over one-fourth of the voting rights, or by over one-third of the directors or supervisors. The shareholder may attend the meeting of shareholders or appoint other person in written form to attend the meetings of shareholders and exercise the rights stipulated in the terms of proxy.

(3)

A proprietary shareholder means a shareholder whose capital contribution accounts for more than 50 percent of the total capital of a company with limited liability or the amount of the shares who holds accounts for more than 50 percent of the total amount of the shares of a company limited by shares;

and a shareholder, although the amount of his capital contribution or the proportion of the shares he

holds is less than 50 percent, whose voting rights enjoyed on the basis of the amount of capital contribution made or the number of shares held are enough to have a vital bearing on the resolutions of a

shareholders assembly or a shareholders general assembly.

(4) A company may dissolve in one of the following cases:

1. The term of operation prescribed in the Articles of Association has **expired**;
2. A resolution on dissolution has been adopted by meeting of shareholders;
3. Dissolution is necessary for merger or division of the company;
4. The company is ordered to close down for violating the law or administrative regulations;
5. Inability to continue operations due to **Force Majeure**;
6. Announcement of bankruptcy.

[212]	题目类型. 简答题
[212]	大题题干.

Mind Map of Unit 10

[212]	正确答案. A
[212]	难易度. 易
[212]	选项数. 1

[213]	题目类型. 简答题
[213]	大题题干.

Mind Map of Unit 11

[213]	正确答案. A
[213]	难易度. 易
[213]	选项数. 1

[214]	题目类型. 简答题
[214]	大题题干.

Mind Map

[214]	正确答案. A
-------	---------

[214]	难易度. 易
[214]	选项数. 1
<hr/>	
[215]	题目类型. 简答题
[215]	大题题干.

Mind Map of Unit 12

[215]	正确答案. A
[215]	难易度. 易
[215]	选项数. 1
<hr/>	
[216]	题目类型. 判断题
[216]	大题题干.

水平思考能够产生很多创新性想法，因此水平思考比垂直思考要优越。

[216]	正确答案. B
[216]	难易度. 易
[216]	选项数. 2
[216]	选项 A. 正确
[216]	选项 B. 错误
<hr/>	
[217]	题目类型. 判断题
[217]	大题题干.

水平思考、发散思维和多向思维内涵可以认为是一样的。

[217]	正确答案. A
[217]	难易度. 易
[217]	选项数. 2
[217]	选项 A. 正确
[217]	选项 B. 错误
<hr/>	
[218]	题目类型. 判断题
[218]	大题题干.

水平思考是由左脑主导的，垂直思考是由右脑主导的。

[218]	正确答案. A
[218]	难易度. 易
[218]	选项数. 2

[218]	选项 A. 正确
[218]	选项 B. 错误
<hr/>	
[219]	题目类型. 填空题
[219]	大题题干.

图片中两个事物是什么？回答_____和_____。

[219]	难易度. 易
[219]	选项数. 2
[219]	选项 A.

鱼

[219]	选项 B.
-------	-------

海马

<hr/>	
[221]	题目类型. 判断题
[221]	大题题干.

正向思维遇到困难时，可以考虑侧向思考。

[221]	正确答案. A
[221]	难易度. 易
[221]	选项数. 2
[221]	选项 A. 正确
[221]	选项 B. 错误
<hr/>	
[222]	题目类型. 填空题
[222]	大题题干.

侧向思维概念的三个要点：_____、侧向思考和正向旁侧。

[222]	难易度. 易
[222]	选项数. 1
[222]	选项 A.

避开常识

[223]	题目类型. 填空题
[223]	大题题干.

侧向思考概念中“侧向”又分两种情况：_____、利用其他领域里的信息、知识和经验

[223]	难易度. 易
[223]	选项数. 1
[223]	选项 A.

从（原领域）非常规的角度

[224]	题目类型. 填空题
[224]	大题题干.

侧向思维的本质特点是_____

[224]	难易度. 易
[224]	选项数. 1
[224]	选项 A.

侧

[225]	题目类型. 单选题
[225]	大题题干.

图中面积最大的是什么颜色？

[225]	正确答案. D
[225]	难易度. 易
[225]	选项数. 4
[225]	选项 A.

黄色

[225] 选项 B.

蓝色

[225] 选项 C.

红色

[225] 选项 D.

以上答案都不对

[226]	题目类型. 判断题
[226]	大题题干.

逆向思维的本质特点是打破常规，追求新奇

[226] 正确答案. B
[226] 难易度. 易
[226] 选项数. 2
[226] 选项 A. 正确
[226] 选项 B. 错误

[227]	题目类型. 填空题
[227]	大题题干.

香港小学一年级入学题目：图中停车位的号码是多少？

[227] 难易度. 易
[227] 选项数. 1
[227] 选项 A.

[228]	题目类型. 判断题
[228]	大题题干.

检核表法 9 种检验方法独立存在，互不干扰。

[228]	正确答案. B
[228]	难易度. 易
[228]	选项数. 2
[228]	选项 A. 正确
[228]	选项 B. 错误

[229]	题目类型. 判断题
[229]	大题题干.

检核表法能够有效地把握创新的方向。

[229]	正确答案. A
[229]	难易度. 易
[229]	选项数. 2
[229]	选项 A. 正确
[229]	选项 B. 错误

[230]	题目类型. 填空题
[230]	大题题干.

检核表法实际上是一种_____为导向的方法。

[230]	难易度. 易
[230]	选项数. 1
[230]	选项 A.

提问

[231]	题目类型. 单选题
[231]	大题题干.

现在人们出行都喜欢用滴滴打车，与传统的叫车方式相比，滴滴打车具有很多优势，方便我们出行。请问滴滴打车运用了奔驰法中的哪一种创新方法。

[231] 正确答案. A
[231] 难易度. 易
[231] 选项数. 4
[231] 选项 A.

Substitute(替换)

[231] 选项 B.

Combine(合并)

[231] 选项 C.

Eliminate (消除)

[231] 选项 D.

Re-arrange(重置、重组)

[232] 题目类型. 单选题
[232] 大题题干.

奥利奥 (Oreo) 诞生于 1912 年，一上市便迅速成为美国最畅销的夹心饼干，请问与传统的夹心饼干相比，奥利奥运用了奔驰法中的哪一种创新方法。

[232] 正确答案. B
[232] 难易度. 易
[232] 选项数. 4
[232] 选项 A.

Substitute(替换)

[232] 选项 B.

Combine(合并)

[232] 选项 C.

Eliminate (消除)

[232] 选项 D.

Re-arrange (重置、重组)

[233] 题目类型. 填空题

[233] 大题题干.

由有线鼠标到无线鼠标的创新运用了奔驰法的哪个方法？两个汉字

[233] 难易度. 易

[233] 选项数. 1

[233] 选项 A.

消除

[234] 题目类型. 简答题

[234] 大题题干.

《商务英语笔译》文献阅读和问题探索

1、请下载电子文档完成后（认真阅读文档下面的【注】），在此处提交电子档。

文件名如下：《商务英语笔译》文献阅读 17 商英 1 班 01 王小明

备注：文件名只能据实更换 01 王小明，保留学号后两位，其它不能更改，不要加空格。更改参照：《商务英语笔译》文献阅读 17 商英 1 班 02 王小亮

2. 同时,将电子档提交给学习委员,由学习委员统一打包后通过站内信函提交给我。学习委

员打包文件名参照如下:《商务英语笔译》文献阅读 17 商英 1 班

[《商务英语笔译》文献阅读 17 商英 1 班 01 王小明.docx](#)

[234] 正确答案. A

[234] 难易度. 易

[234] 选项数. 1

[235] 题目类型. 单选题

[235] 大题题干.

农村土地承包

《中共中央 国务院关于保持土地承包关系稳定并长久不变的意见》日前正式公布。《意见》指出,坚持农村土地农民集体所有,家庭承包经营的基本制度长久不变。

The Central Committee of the Communist Party of China (CPC) and the State Council issued a guideline for keeping rural land contracting "stable and unchanged on a long-term basis." The guideline stated that rural land will continue to be owned collectively by the rural community, and the household land contracting and operating system will remain unchanged.

【重要讲话】

巩固和完善农村基本经营制度,深化农村土地制度改革,完善承包地“三权”分置制度。保持土地承包关系稳定并长久不变,第二轮土地承包到期后再延长三十年。深化农村集体产权制度改革,保障农民财产权益,壮大集体经济。

We will consolidate and improve the basic rural operation system, advance reform of the rural land system, and improve the system for separating the ownership rights, contract rights, and management rights for contracted rural land. Rural land contracting practices will remain stable and unchanged on a long-term basis; the current round of contracts will be extended for another 30 years upon expiration. We will press ahead with reform of the rural collective property rights system, safeguard the property rights and interests of rural people, and strengthen the collective economy.

——2017 年 10 月 18 日,习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

家庭联产承包责任制
household contract responsibility system

土地经营权
right of land management

农地流转
rural land transfer

[235] 正确答案. A
[235] 难易度. 易
[235] 选项数. 2
[235] 选项 A.

rural land contracting

[235] 选项 B.

rural soil contract

[236] 题目类型. 单选题
[236] 大题题干.

简体字

Schools should use standard, simplified Chinese in teaching, based on relevant laws, the Ministry of Education said recently, playing down concerns that the use of simplified Chinese is detrimental to preserving cultural heritage.

关于简化汉字“不利于文化传承”的问题，教育部表示，学校教学应依法使用规范汉字。

In response to a proposal made this year by a member of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, the ministry said students can also learn about traditional Chinese when they learn about Chinese classic writings and Chinese calligraphy at school.

在对今年一份政协委员提案的回复中，教育部表示，学生在经典阅读和书法教育中，会涉及繁体字教育有关内容。

【背景介绍】

1952年2月5日，在中央教育部的筹划下，由中国文字改革协会改组合并其他机构组成中国文字改革研究委员会，收集民间及民国以来主张汉字简化学者们的建议（suggestions concerning simplifying Chinese characters）。1952年3月25日，文字改革研究委员会汉字整理组成立，开始着手拟定《常用汉字简化表草案》。第一次由政府正式公布并成功得到贯彻实施的简体字方案和字表是1956年由中华人民共和国国务院公布的《汉字简化方案》，并最终制定出了一个《简化字总表（a list of simplified Chinese characters）》。现在我们通用的是1986年重新发布的《简化字总表》，总共收录了2235个字。

关于简化汉字“因简害义”“有损汉字的艺术美和规律性，不利于文化传承”的问题，教育部介绍，自古以来，汉字由繁趋简的发展演变趋势十分显著（Chinese characters have undergone constant simplification）。

简化字伴随着汉字的产生而发展，已有三千多年的历史。早在甲骨文（oracle bone script）和金文（Chinese Bronze Inscriptions）中，汉字就有了简体形式；南北朝以来楷书（regular script）、草书（cursive writing style）、行书（running hand）中也不断有简体字产生。现行简化字即是遵循约定俗成的原则，通过搜集、整理、筛选千百年来在民间通行的简体字（collect, sort and select simplified characters widely used for hundreds of years），在广泛征求意见基础上确定简化字体并经过一段时间的试行后确定的，具有历史继承性、体系性和深厚的群众基础。

从汉字形体构成的规律看，形声构字（pictophonetic characters）是主要的构字方法，如果仅从会意字（associative compounds）方向去理解汉字，就背离了汉字构形事实。

【知识点】

汉字的造字结构通常有四种，分别为：象形字 (pictographs)，比如，马、口、门等；形声字 (pictophonetic characters)，一般是一个偏旁部首加一个汉字组成，比如，吗、妈等；会意字 (associative compounds)，用两个及两个以上的独体汉字，根据各自的含义所组合成的一个新汉字，比如，休、旦等；指事字 (self-explanatory characters)，当没有、或不方便用具体形象画出来时，就用一种抽象的符号来表示。大多数指事字是在象形字的基础上添加、减少笔画或符号，比如，上、下、凶等。

教育部还表示，文字并不完全等同于文化，文字是记录、传递文化信息的工具，中华文化的大量信息是通过汉字记录下来的 (a large amount of information on Chinese culture was recorded in Chinese characters)。要读懂这些信息首先要能读懂汉字记录的各个历史时期的汉语书面语，但经过长期的历史发展，汉语发生了很大变化，人们现在通过文字资料了解古代文化信息的困难主要在于记录这些信息的语言从古至今发生了很大变化，认识繁体字的人不经过专门的古汉语、古代文化知识等的学习、培训，也一样读不懂古典诗文 (people who understand traditional Chinese may not necessarily understand classic writings without proper training)，不能了解中华传统文化、知晓中国文化的由来。同样，现在古典诗文都已经有了简化字版，如果不经过专门训练，也一样读不懂。

针对“中小学繁体字识读教育”一事，教育部表示，《中华人民共和国国家通用语言文字法》明确规定，“学校及其他教育机构以普通话和规范汉字为基本的教育教学用语用字。法律另有规定的除外”。因此，学校教学应依法使用规范汉字。

【相关词汇】

简体字 simplified Chinese characters

繁体字 traditional Chinese characters

普通话 Mandarin Chinese

中国书法 Chinese calligraphy

[236] 正确答案. B
[236] 难易度. 易
[236] 选项数. 2
[236] 选项 A.

simplifying Chinese letters

[236] 选项 B.

simplified Chinese characters

[237] 题目类型. 单选题
[237] 大题题干.

碳排放峰值

由于在能源转型方面付出的努力，我国有望在 2025 年前后达到碳排放峰值，提前五年完成 2030 年《巴黎协定》目标。

The peak in China's carbon emissions is estimated to be hit around 2025, five years ahead of its 2030 Paris Agreement target, thanks to efforts made in energy transformation.

【重要讲话】

中国二氧化碳排放将于 2030 年左右达到峰值并争取尽早达峰，非化石能源占一次能源消费比重将达到 20% 左右。

China's carbon dioxide emission is expected to peak around 2030, and we will make every effort for such emissions to reach the peak ahead of time. We will increase the share of non-fossil fuels in primary energy consumption to around 20% by 2030.

——2017 年 11 月 10 日，习近平在在亚太经合组织工商领导人峰会上的讲话

构建市场导向的绿色技术创新体系，发展绿色金融，壮大节能环保产业、清洁生产产业、清洁能源产业。推进能源生产和消费革命，构建清洁低碳、安全高效的能源体系。

We will create a market-based system for green technology innovation, develop green finance, and spur the development of energy-saving and environmental protection industries as well as clean production and

clean energy industries. We will promote a revolution in energy production and consumption, and build an energy sector that is clean, low-carbon, safe, and efficient.

——2017 年 10 月 18 日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

碳排放交易

carbon emission trading

碳足迹

carbon footprint

温室气体减排

reduce greenhouse gas emissions

[237] 正确答案. A

[237] 难易度. 易

[237] 选项数. 2

[237] 选项 A.

the peak in carbon emissions

[237] 选项 B.

carbon discharge peak value

[238] 题目类型. 单选题

[238] 大题题干.

八项规定

中纪委及国家监察委网站信息显示，2019 年前 10 个月，纪律检查部门共处理违反中央八项规定精神的问题 4.5 万余件，处理 6.3 万多人。

Disciplinary organs of the Communist Party of China (CPC) handled more than 45,000 cases of violations of the eight-point decision on improving Party and government conduct during the first 10 months this year, with more than 63,000 people punished, according to the official website of the CPC Central Commission for Discipline Inspection and the National Supervisory Commission.

【重要讲话】

坚持以上率下，巩固拓展落实中央八项规定精神成果，继续整治“四风”问题，坚决反对特权思想和特权现象。重点强化政治纪律和组织纪律，带动廉洁纪律、群众纪律、工作纪律、生活纪律严起来。

Our Party officials should lead by example in consolidating and building on the advances made in implementing the central Party leadership's eight-point decision on improving Party and government conduct. We should continue to address the practice of formalities for formalities' sake, bureaucratism, hedonism, and extravagance, and oppose mindsets and acts of privilege seeking. We will focus on strengthening the enforcement of political and organizational discipline, and use this to prompt stricter observance of discipline on upholding integrity, on interacting with the people, and regarding work and life.

——2017年10月18日，习近平在中共第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

反腐倡廉

fight corruption and build a clean government

从严治党

strict governance over the Party

开除党籍

be expelled from the CPC; be stripped of CPC membership

[238] 正确答案. B
[238] 难易度. 易
[238] 选项数. 2
[238] 选项 A.

eight rules

[238] 选项 B.

eight-point decision on improving Party and government conduct

[239] 题目类型. 单选题
[239] 大题题干.

依宪治国

12月3日, 国务院在中南海举行宪法宣誓仪式。2019年7月至11月国务院任命的14个部门和单位的16名负责人依法进行宪法宣誓。

Sixteen senior officials of the State Council took an oath of allegiance to the Constitution at a ceremony held in the Zhongnanhai leadership compound in downtown Beijing Tuesday. The officials were appointed to 14 State Council departments from July to November this year.

【重要讲话】

坚持依法治国首先要坚持依宪治国。要用科学有效、系统完备的制度体系保证宪法实施, 加强宪法监督, 维护宪法尊严, 把实施宪法提高到新水平。

The priority of upholding law-based governance is to stick to constitution-based governance. It's necessary to develop effective and comprehensive institutions to ensure compliance with the Constitution, strengthen constitutional oversight and safeguard its authority, so as to elevate constitutional enforcement to a new level.
——2018年12月4日, 习近平在第五个国家宪法日之际作出重要指示

【相关词汇】

全面依法治国

law-based governance in all fields

以宪法为核心的中国特色社会主义法律体系

the Chinese socialist system of laws with the Constitution at the core

[239] 正确答案. A

[239] 难易度. 易

[239] 选项数. 2

[239] 选项 A.

constitution-based governance

[239] 选项 B.

govern country by constitution

[240] 题目类型. 单选题

[240] 大题题干.

“不忘初心”意思是不忘记最初的心愿。

习近平总书记在党的十九大报告中庄严宣告：

“中国共产党人的初心和使命，就是为中国人民谋幸福，为中华民族谋复兴。”

The original aspiration and the mission of Chinese Communists are to seek happiness for the Chinese people and rejuvenation for the Chinese nation.

其实，每个人都有一颗初心的种子，都应当寻找初心、牢记初心、保持初心，为实现自己的小目标努力奋斗，为实现中国梦添砖加瓦。

党的十九大报告指出：

Remain true to our original aspiration and keep our mission firmly in mind, hold high the banner of socialism with Chinese characteristics, secure a decisive victory in building a moderately prosperous society in all respects, strive for the great success of socialism with Chinese characteristics for a new era, and work tirelessly to realize the Chinese Dream of national rejuvenation.

不忘初心，牢记使命，高举中国特色社会主义伟大旗帜，决胜全面建成小康社会，夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利，为实现中华民族伟大复兴的中国梦不懈奋斗。

[240]	正确答案. A
[240]	难易度. 易
[240]	选项数. 2
[240]	选项 A.

remain true to the original aspiration

[240]	选项 B.
-------	-------

don’ t forget the original heart

[241]	题目类型. 单选题
[241]	大题题干.

是个狼人

这个说法由“是个狠人”演变而来的，意思是“比狠人再狠‘一点’”。通常用来调侃某人做事不按常理出牌，却又能取得奇效，给人一种出乎意外的很厉害的感觉。

Badass 在美语中是一个非常流行的口语单词，你经常可以听到人们用 badass 来形容不同的人、或者物，可以用作名词或形容词。

韦氏在线词典对于 badass 的含义有两种解释：likely to cause trouble : tough and dangerous (危险的、强悍的，可能会引发麻烦)；very skillful or impressive (技能高超的，令人印象深刻的)。由此可见，badass 既可表达贬义，也可用于褒义，取决于所处的语境。我们可以将其理解为，强悍（凶悍）的、厉害的、拉风的、狂拽酷炫的，或是狠角色。不过要记住的是，badass 原本是一个具有冒犯意味的词，所以只能在非正式场合、口语中使用。

比如：

He is a real badass, finishing that project on such a tight schedule.

工期这么紧的情况下，他还能完成项目，真是个狠人。

Crackerjack 的用法跟 badass 类似，也是可以用作名词或形容词，指“能力超群的（人）；极好的（事物）”。比如：He just bought a crackerjack car. (他刚买了一辆超棒的车。)

道路千万条，安全第一条 On countless roads ahead, safety comes first.

此语的流行源于电影《流浪地球 (Wandering Earth)》中反复使用的一句台词，后被多地交警作为交通安全宣传用语采用。网友仿照该句式创造出多种“××千万条，××第一条”的用法，使这一网络用语得到了更广泛的使用和传播。

996 the 996 work schedule

“996”指工作时间从早上 9 点到晚上 9 点，一周工作 6 天 (work from 9 am to 9 pm, six days a week)，代表着中国互联网企业盛行的加班文化 (overtime culture in internet companies)。

China's Labor Law prescribes that the working hours of an employee should not exceed an average of eight hours daily, or 44 hours a week. 中国的劳动法规定，员工每天工作不得超过 8 小时，或每周不超过 44 小时。

Employers may extend working hours after consultation with an employee, but shall not exceed three hours a day or 36 hours a month. 雇主可以在与员工协商后延长工作时间，但加班时间不应超过每天 3 小时或每月 36 小时。

The 996 work schedule, however, can easily ratchet up weekly work to 60 hours.

但 996 工作制能轻易将工作时间增加到每周 60 个小时。

[241] 正确答案. A
[241] 难易度. 易
[241] 选项数. 2
[241] 选项 A.

someone is a badass/crackerjack

[241] 选项 B.

sb. is a wolf man

[242] 题目类型. 单选题
[242] 大题题干.

柠檬精

“柠檬精”字面意思是柠檬成精，指很喜欢酸别人，嫉妒别人（be jealous of someone）。现多用于自嘲式地表达对他人的外貌到内在、从物质生活到情感生活的多重羡慕（envy someone for his/her good looks, wealth or love life）。

在英语里，green 这个词经常用来表达“嫉妒、羡慕”等意思，除了 green with envy 以外，还有莎士比亚作品中多次出现过的 green-eyed monster。

比如：

Chad is heading off to Spain for the week, and I'm green with envy.

查德这周要去西班牙，我酸了。

雨女无瓜 none of your business

这个谐音梗出自电视剧《巴啦啦小魔仙》，剧中游乐王子的扮演者操着一口迷之口音，普通话非常不标准。原本的台词“与你无关”，从他的口中说出来便成了“雨女无瓜”。于是便有网友制作了表情包在社交平台上进行调侃。

类似的口头禅还有：

“你怎么这个亚子”（你怎么这个样子）
Why the hell are you doing this?

“要泥寡”（要你管）
Leave me alone!

[242]	正确答案.B
[242]	难易度. 易
[242]	选项数. 2
[242]	选项 A.

lemon demon

[242]	选项 B.
-------	-------

green with envy

[243] 题目类型. 单选题
[243] 大题题干.

应急管理体系

中共中央政治局 11 月 29 日下午就我国应急管理体系和能力建设进行第十九次集体学习。中共中央总书记习近平在主持学习时强调，要发挥我国应急管理体系的特色和优势，积极推进我国应急管理体系和能力现代化。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, has underscored efforts to further modernize the system and capability of China's emergency management by giving full play to the system's features and advantages. Xi made the remarks on Friday while presiding over a group study session of the CPC Central Committee Political Bureau on building the system and capability of China's emergency management.

【重要讲话】

加强自然灾害防治关系国计民生，要建立高效科学的自然灾害防治体系，提高全社会自然灾害防治能力，为保护人民群众生命财产安全和国家安全提供有力保障。

As a stronger capability of safeguarding against natural disasters concerns the economy and people's livelihood, China will set up an efficient and scientific system and improve the capability of the whole society in a bid to protect people's lives and property and national security.

——2018 年 10 月 10 日，习近平主持召开中央财经委员会第三次会议并发表讲话

【相关词汇】

防范化解风险

prevent and defuse risks

风险评估

risk assessment

应急救援队伍

emergency rescue teams

[243] 正确答案. B
[243] 难易度. 易
[243] 选项数. 2
[243] 选项 A.

contingency operation system

[243] 选项 B.

emergency management system

[244] 题目类型. 单选题
[244] 大题题干.

14 亿护旗手

面对有暴徒在香港把国旗丢进海中的暴行，央视新闻发布微博话题“五星红旗有 14 亿护旗手”并置顶，网友们纷纷留言、刷屏转发，表达热爱祖国、护卫国旗的真挚感情。

比如：

I' m one of the 1.4 billion guardians of the national flag and I love my motherland.

我是 14 亿护旗手之一，我爱我的祖国。

断舍离 simplifying life

一种生活态度，意思是把那些不必需、不合适、过时的东西统统断绝、舍弃，并切断对它们的眷恋（discard everything that is unnecessary, outdated or ill-suited and liberate yourself from it），“断舍离”之后才能过简单清爽的生活。

比如：

I'm simplifying my life lately, dumping tons of unwanted things.

我最近正在断舍离，扔了好多不要的东西。

[244] 正确答案. A

[244] 难易度. 易

[244] 选项数. 2

[244] 选项 A.

1.4 billion guardians of the national flag

[244] 选项 B.

1.4 billion flag-bearers

[245] 题目类型. 填空题

[245] 大题题干.

目前行市疲软，你方所报价格作不开。

As the market is weak at present, your quotation
is _____.

[245] 难易度. 易

[245] 选项数. 1

[245] 选项 A.

unworkable

[246] 题目类型. 填空题

[246] 大题题干.

我们遗憾地说，你方报来的铁钉价格完全与我地市场行情不一致。

We regret to say that your price for iron nails is out of ____with the market here.

[246] 难易度. 易

[246] 选项数. 1

[246] 选项 A.

line

[247] 题目类型. 填空题

[247] 大题题干.

你方 6 月 3 日来电要求我们报第 33 号毯子。现确认我方于 6 月 6 日电报向你方报盘如下，该盘不受约束。

In reply to your cable of June 3, which asked us to make an offer for our Blanket No.33, We wish to confirm our cable dispatched on June 6 offering you without_____as follows.

[247] 难易度. 易

[247] 选项数. 1

[247] 选项 A.

engagement

[248] 题目类型. 填空题

[248] 大题题干.

兹报实盘，以自本日起一周之内你方复到为准。

We offer you firm_____to your reply here within a week from today.

[248] 难易度. 易

[248] 选项数. 1
[248] 选项 A.

subject

[249] 题目类型. 填空题
[249] 大题题干.

支付：用保兑的、不可撤销的、凭即期汇票支付的信用证。该证需在装船前 30 天开出。

Payment: By _____irrevocable L/C payable by draft at sight, to be opened 30 days before the time of shipment.

[249] 难易度. 易
[249] 选项数. 1
[249] 选项 A.

confirmed

[250] 题目类型. 填空题
[250] 大题题干.

收购公司

[250] 难易度. 易
[250] 选项数. 2
[250] 选项 A.

acquiring

[250] 选项 B.

company

[251] 题目类型. 填空题
[251] 大题题干.

现金流量表

[251] 难易度. 易
[251] 选项数. 1
[251] 选项 A.

chart of cash flow

[252] 题目类型. 填空题
[252] 大题题干.

债转股

[252] 难易度. 易
[252] 选项数. 1
[252] 选项 A.

debt to equity

[253] 题目类型. 填空题
[253] 大题题干.

住房按揭

[253] 难易度. 易
[253] 选项数. 1
[253] 选项 A.

housing mortgage

[254] 题目类型. 填空题
[254] 大题题干.

原始股

[254] 难易度. 易
[254] 选项数. 1
[254] 选项 A.

initial offerings

[255] 题目类型. 填空题
[255] 大题题干.

拆借

[255] 难易度. 易
[255] 选项数. 1
[255] 选项 A.

inter-bank lending

[256] 题目类型. 填空题
[256] 大题题干.

帐面收益

[256] 难易度. 易
[256] 选项数. 1
[256] 选项 A.

paper profit

[257] 题目类型. 填空题
[257] 大题题干.

项目资本金制度

[257] 难易度. 易
[257] 选项数. 1
[257] 选项 A.

project fund system

[258]	题目类型. 填空题
[258]	大题题干.

变现

[258]	难易度. 易
[258]	选项数. 1
[258]	选项 A.

sell off

[259]	题目类型. 填空题
[259]	大题题干.

盘活存量资产

[259]	难易度. 易
[259]	选项数. 1
[259]	选项 A.

tap the idle assets

[260]	题目类型. 简答题
[260]	大题题干.

要摆脱这一陷阱，西方未来的增长必须凭借与新兴世界建立新的贸易关系。随着这些新兴经济体开始主宰全球经济，它们将需要新的商品和服务——以满足刚刚踏上发展阶梯、踌躇满志的国民的需要。如果发达经济体可以提供这些东西，而不是更常见的那些复杂、昂贵的产品，那么我们也能从新兴世界的成功中受益。

[260]	正确答案. A
[260]	难易度. 易
[260]	选项数. 1
[260]	选项 A.

To escape this trap, western growth in the future must rely on building new trade linkages with the emerging world. As these emerging economies come to dominate the global economy they will need new products and services, appropriate for aspirational citizens with just one foot on the development ladder. If advanced economies can provide these, rather than the complex and expensive products more typically consumed, we too can benefit from the success of the emerging world.

[261]	题目类型. 填空题
[261]	大题题干.

在中国，人们一提到银行，就自然而然地和中国人民银行联系起来。这是因为它的分支机构在全国的各城市都能找到，通常被认为是包括国有商业银行，比如中国农业银行、中国银行、中国建设银行、中国工商银行、交通银行，以及其它金融机构。

Whenever banks are mentioned in China, it is natural to be associated with the People's Bank of China. This is because its branches can be found in the cities in this country, and this bank is commonly known as the leading body of the Chinese banking system which includes state commercial banks such as 1 中国农业银行 the / 2 中国银行/ 3 中国建设银行 the /4 中国工商银行 the / 5 交通银行 /, and other 6 金融机构.

[261]	难易度. 易
[261]	选项数. 6
[261]	选项 A.

Agricultural Bank of China

[261]	选项 B.
-------	-------

Bank of China

[261]	选项 C.
-------	-------

Construction Bank of China

[261]	选项 D.
-------	-------

Industrial and Commercial Bank of China

[261] 选项 E.

Bank of Communications

[261] 选项 F.

banking institutions

[263] 题目类型. 填空题

[263] 大题题干.

5w2h 是指：_____。

[263] 难易度. 易

[263] 选项数. 7

[263] 选项 A.

what

[263] 选项 B.

where

[263] 选项 C.

why

[263] 选项 D.

when

[263] 选项 E.

who

[263] 选项 F.

how

[263] 选项 G.

how much

[264] 题目类型. 填空题

[264] 大题题干.

运用 5W2H 法开发新产品的步骤为：_____、找出产品主要优缺点、决定设计新产品。

[264] 难易度. 易

[264] 选项数. 1

[264] 选项 A.

检查原产品合理性

[265] 题目类型. 单选题

[265] 大题题干.

图中音乐牙刷属于哪种组合法？

[265] 正确答案. B

[265] 难易度. 易

[265] 选项数. 4

[265] 选项 A.

主体附加

[265] 选项 B.

异类组合

[265] 选项 C.

重组组合

[265] 选项 D.

技术集成

[266] 题目类型. 填空题

[266] 大题题干.

组合法有哪些类型：_____、主体附加、异类组合、重组组合、技术集成

[266] 难易度. 易

[266] 选项数. 1

[266] 选项 A.

同类组合

[267] 题目类型. 判断题

[267] 大题题干.

痛点即需求点，需求点即发明创新创意点。

[267] 正确答案. A

[267] 难易度. 易

[267] 选项数. 2

[267] 选项 A. 正确

[267] 选项 B. 错误

[268] 题目类型. 判断题

[268] 大题题干.

产品功能不等于用户需求，用户需求中的隐性需求可能是其“真正需求”。

[268] 正确答案. A

[268] 难易度. 易

[268] 选项数. 2
[268] 选项 A. 正确
[268] 选项 B. 错误

[269] 题目类型. 填空题
[269] 大题题干.

需求分析法，是以_____为中心的产品设计和产品开发方法。

[269] 难易度. 易
[269] 选项数. 1
[269] 选项 A.

用户需求

[270] 题目类型. 判断题
[270] 大题题干.

CATTI 是由教育部主办的翻译资格证书考试。

[270] 正确答案. B
[270] 难易度. 易
[270] 选项数. 2
[270] 选项 A. 正确
[270] 选项 B. 错误

[271] 题目类型. 单选题
[271] 大题题干.

What are the characteristics of idiomatic English?

[271] 正确答案. D
[271] 难易度. 易
[271] 选项数. 4
[271] 选项 A.

Flexibility in diction

[271] 选项 B.

Fixed sentence pattern

[271] 选项 C.

Nominalization

[271] 选项 D.

All of them

[272] 题目类型. 填空题

[272] 大题题干.

NAETI 的英文全称是? (注意大小写)

[272] 难易度. 易

[272] 选项数. 1

[272] 选项 A. National Accreditation Examination for Translators and Interpreters; National Accreditation Examinations for Translators and Interpreters

[273] 题目类型. 填空题

[273] 大题题干.

CATTI 的英文全称是? (注意大小写)

[273] 难易度. 易

[273] 选项数. 1

[273] 选项 A.

China Accreditation Test for Translators and Interpreters

[274] 题目类型. 单选题

[274] 大题题干.

“旅游好去处” can be translated into the following phrases, except:

[274] 正确答案. C

[274] 难易度. 易

[274] 选项数. 4
[274] 选项 A.

scenic spots

[274] 选项 B.

place of interest

[274] 选项 C.

tourism good place

[274] 选项 D.

holiday resort

[275] 题目类型. 填空题
[275] 大题题干.

The core competency for Li & Fang is _____. (首字母大写)

[275] 难易度. 易
[275] 选项数. 1
[275] 选项 A.

Supply Chain Management

[276] 题目类型. 填空题
[276] 大题题干.

SCM is _____ covering from buying, making, moving, warehousing to selling.

[276] 难易度. 易
[276] 选项数. 1
[276] 选项 A.

a business network

[277]	题目类型. 判断题
[277]	大题题干.

The right product, plus the right price, the right store, the right quantity, the right customer, the right time, means higher cost.

[277]	正确答案. B
[277]	难易度. 易
[277]	选项数. 2
[277]	选项 A. 正确
[277]	选项 B. 错误

[278]	题目类型. 判断题
[278]	大题题干.

DFRL is abbreviation for Delivery for Reverse Logistics.

[278]	正确答案. B
[278]	难易度. 易
[278]	选项数. 2
[278]	选项 A. 正确
[278]	选项 B. 错误

[279]	题目类型. 判断题
[279]	大题题干.

In logistics English, the focus is on “what is done” and “how it is done” rather than the doer of the action.

[279]	正确答案. A
[279]	难易度. 易
[279]	选项数. 2
[279]	选项 A. 正确
[279]	选项 B. 错误

[280]	题目类型. 单选题
[280]	大题题干.

Supply chain management is concerned with the efficient integration of suppliers, factories, warehouses and stores so that merchandise is produced and distributed in the following ways, except:

[280] 正确答案. D
[280] 难易度. 易
[280] 选项数. 4
[280] 选项 A.

In the right quantities

[280] 选项 B.

To the right locations

[280] 选项 C.

At the right time

[280] 选项 D.

At the right price

[281] 题目类型. 单选题
[281] 大题题干.

Amplification is one of the most frequently used translation techniques in translation practice, which means that certain content or complete sentences can be added to the target text, except:

[281] 正确答案. C
[281] 难易度. 易
[281] 选项数. 4
[281] 选项 A.

words

[281] 选项 B.

phrases

[281] 选项 C.

objectives

[281] 选项 D.

clauses

[282] 题目类型. 单选题

[282] 大题题干.

What is the proper English translation for “在地理位置上很接近”？

原文：如果经常性地需要进行一些小额、频繁运输，并且供应商或零售商群在地理位置上很接近，那么使用“取牛奶”式送（收）货方式可以大量降低运输成本。

[282] 正确答案. D

[282] 难易度. 易

[282] 选项数. 4

[282] 选项 A.

at geographical near

[282] 选项 B.

at geographically proximal

[282] 选项 C.

in geography closeness

[282] 选项 D.

in geographical proximity

[283] 题目类型. 填空题

[283] 大题题干.

The use of passive voice puts the main information at the front and the key points at the place of the subject to highlight the____.

[283] 难易度. 易
[283] 选项数. 1
[283] 选项 A.

importance

[284] 题目类型. 填空题
[284] 大题题干.

Contrary to amplification, omission means certain words or expressions of the source text can be omitted in translating. The omitted words should be those which will make the target text or , and those which are not in conformity with Chinese expression habits.

[284] 难易度. 易
[284] 选项数. 2
[284] 选项 A.

redundant

[284] 选项 B.

wordy

[285] 题目类型. 单选题
[285] 大题题干.

疫情防控阻击战

2月3日, 中共中央政治局常务委员会召开会议。中共中央总书记习近平在主持会议时强调, 要同时间赛跑、与病魔较量, 坚决遏制疫情蔓延势头, 坚决打赢疫情防控阻击战。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China Central Committee, urged concrete efforts on Monday to race against time in combating the novel coronavirus and winning the battle of epidemic prevention and control. Xi made the remark while presiding over a meeting of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee in Beijing.

【重要讲话】

做好疫情防控工作，直接关系到人民生命安全和身体健康，直接关系到经济社会大局稳定，也事关我国对外开放。

The outcome of the epidemic prevention and control directly affects people's lives and health, the overall economic and social stability and the country's opening-up

——2020年2月3日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议时发表的讲话

疫情防控不只是医药卫生问题，而是全方位的工作，各项工作都要为打赢疫情防控阻击战提供支持。

The epidemic prevention and control is not only a health issue but comprehensive work which requires all-round support.

——2020年2月3日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议时发表的讲话

【相关词汇】

遏制病毒蔓延

curb the spread of the virus

抗病毒治疗

antiviral treatment

全球疾病防控

global disease prevention and control

[285] 正确答案. A

[285] 难易度. 易

[285] 选项数. 2

[285] 选项 A.

the battle of epidemic prevention and control

[285] 选项 B.

epidemic situation control battle

[286]	题目类型. 单选题
[286]	大题题干.

新冠肺炎

"We now have a name for the disease and it's COVID-19," WHO chief Tedros Adhanom Ghebreyesus told reporters in Geneva.

在日内瓦，世界卫生组织总干事谭德塞对记者表示：“我们将这个疾病命名为 COVID-19。”

这个名字 COVID-19 来源于 corona（冠状）、virus（病毒）以及 disease（疾病）三个词，而 19 则代表这个疾病出现的年份 2019 年。新冠肺炎疫情是在 2019 年 12 月 31 日上报至世界卫生组织的。

谭德塞指出：

"We had to find a name that did not refer to a geographical location, an animal, an individual or group of people, and which is also pronounceable and related to the disease," the WHO chief said.

我们要取的名字不能指向某个地理位置、某个动物、某个人或群体，同时这个名字要易读，且与该疾病相关。

"Having a name matters to prevent the use of other names that can be inaccurate or stigmatizing. It also gives us a standard format to use for any future coronavirus outbreaks."

正式命名可以阻止其他不准确或者污名化名称的使用，同时，也让我们在今后的冠状病毒疫情命名时有标准可循。

新型冠状病毒名称为 SARS-CoV-2

The virus itself has been designated SARS-CoV-2 by the International Committee on Taxonomy of Viruses.

新型冠状病毒的名称则由国际病毒分类委员会指定为 SARS-CoV-2。

冠状病毒（coronavirus）是一个病毒大家族，其中包括引起普通感冒的病毒，以及曾经造成重大疫情的：

? 严重急性呼吸综合征（Severe Acute Respiratory Syndrome, SARS）冠状病毒；

? 中东呼吸综合征（Middle East Respiratory Syndrome, MERS）冠状病毒。

此前，世界卫生组织建议使用的临时名称，英文叫“2019-nCoV”。2019 指代病毒被发现的年份，后面的 nCoV 是“新型冠状病毒”英文翻译 new/novel coronavirus 的缩写。

为什么给病毒起名讲究这么多？

美国约翰斯·霍普金斯健康安全中心高级学者、助理教授克丽丝特尔·沃森（Crystal Watson, senior scholar and assistant professor at the Johns Hopkins Center for Health Security）表示虽然当下焦点都放在了公共卫生应对上，不过病毒命名工作也值得优先处理。

“The naming of a new virus is often quite delayed and the focus until now has been on the public health response, which is understandable.”

“给新病毒的命名通常都会滞后许多，而且到目前为止，焦点都放在公共卫生应对上，这是可以理解的。”

“But there are reasons the naming should be a priority.”

“但是，病毒命名工作应该优先处理，是有原因的。”

她给出了几点原因：

? “The name it has now is not easy to use and the media and the public are using other names for the virus,” says Dr Watson.

“目前的病毒名称用起来并不方便，而媒体和公众都在使用病毒的别名。”

? “The danger when you don’t have an official name is that people start using terms like China Virus, and that can create a backlash against certain populations.”

“没有正式名称的危险在于，人们开始使用诸如‘中国病毒’等表述，这会导致人们对部分特定人群产生强烈抵制。”

? With social media, unofficial names take hold quickly and are hard to take back, she says.

她说，非官方的名称很容易在社交媒体上迅速流行起来，这很难撤回。

其实，给病毒起名不慎，早已有前车之鉴。

The H1N1 virus in 2009 was dubbed "swine flu". This led Egypt to slaughter all of its pigs, even though it was spread by people, not pigs.

2009 年的甲型 H1N1 流感病毒曾另被称作“猪流感”，结果导致埃及屠宰了境内全部的猪。但其实这种流感病毒是由人传播，而不是猪传播。

正式名称不合适也可能引发各种潜在问题。

世界卫生组织就曾在 2015 年批评过“中东呼吸综合征”（MERS: Middle East Respiratory Syndrome）这一名称。

命名中含有地区信息，这就可能招致不必要的地域歧视。毕竟病毒只是在这一地区偶然发现的，没人能够证明世界上其他地方就不存在该病毒。

世卫组织在一篇声明中说道：

"We've seen certain disease names provoke a backlash against members of particular religious or ethnic communities, create unjustified barriers to travel, commerce and trade, and trigger needless slaughtering of food animals."

“我们注意到某些疾病的名称煽动起了对特定宗教或是族裔成员的抵制，对旅行、商业和贸易造成不正当的障碍，并且引发了对食用动物不必要的屠杀。”

2015 年，世卫组织发布了命名新型人类传染病的指导原则，要求名称中不能包含以下信息：

◆ 地理位置
geographical locations

◆ 人名
people's names

◆ 动物或食物的名字
the name of an animal or a kind of food

◆ 指向特定文化或行业
references to a particular culture or industry

【相关词汇】

世界卫生组织 World Health Organization

国际病毒分类委员会 International Committee on Taxonomy of Viruses

人类传染病 human infectious disease

核酸检测 nucleic acid test

[286] 正确答案.B

[286] 难易度. 易

[286] 选项数. 2

[286] 选项 A.

SARS-CoV

[286] 选项 B.

COVID-19

[287] 题目类型. 单选题

[287] 大题题干.

复工人员专列

为满足企业复工的用工需求，降低返程运输的疫情传播风险，杭州申请对疫情相对平稳、就业人员较为集中的部分省市的旅客，开行外地复工人员专列。

To meet the employment demand of enterprises and reduce the risks of epidemic spread, Hangzhou had applied to the railway department for a special train for those returning to work from places where the epidemic situation is relatively stable and the number of employees coming to Hangzhou is high.

【重要讲话】

尽可能降低疫情对经济的影响，努力完成今年经济社会发展各项目标任务。特别是要高度关注就业问题，防止出现大规模裁员。

We should make greater efforts to minimize the impact of the epidemic on the economy and reach goals and tasks of economic and social development this year. Close attention must be paid to employment and large-scale layoffs should be avoided.

——2020年2月10日，习近平在北京朝阳区疾病预防控制中心主持会议时的讲话

【相关词汇】

节后出行高峰

post-festival travel peak

复工复产

resumption of work and production

健康监测

health monitoring

[287] 正确答案. B

[287] 难易度. 易

[287] 选项数. 2

[287] 选项 A.

returning workers special train

[287] 选项 B.

special train for returning workers

[288] 题目类型. 单选题

[288] 大题题干.

一线医务人员保障措施

2月11日, 国务院办公厅转发国家卫生健康委、人力资源社会保障部、财政部关于改善抗击疫情一线医务人员工作条件、切实关心医务人员身心健康若干措施的通知。通知明确, 保护关爱医务人员是打赢疫情防控阻击战的重要保障。

The General Office of the State Council issued a document on Feb 11 concerning measures to improve the working conditions of medical workers on the front line against the novel coronavirus and to care for their physical and mental health. The measures, from the National Health Commission, the Ministry of Human Resources and Social Security, and the Ministry of Finance, are necessary to support frontline medical personnel to win the battle of epidemic prevention and control.

【重要讲话】

疫情防控不只是医药卫生问题，而是全方位的工作，各项工作都要为打赢疫情防控阻击战提供支持。

The epidemic prevention and control is not only a health issue but comprehensive work which requires all-round support.

——2020年2月3日，习近平主持中央政治局常委会会议，研究加强疫情防控工作并发表讲话

【相关词汇】

疫情防控

epidemic prevention and control

居家医学观察

home-based medical observation

提高收治率和治愈率

improve the admission and survival rates

[288] 正确答案. A

[288] 难易度. 易

[288] 选项数. 2

[288] 选项 A.

measures to support frontline medical personnel

[288] 选项 B.

frontline medical personnel guarantee measures

[289] 题目类型. 单选题

[289] 大题题干.

对口支援

国家卫生健康委2月10日宣布发起新一轮对口支援，统筹安排19个省份对口支援湖北省的16个市州及县级市，缓解新型冠状病毒疫情爆发对湖北各市的压力。

A new round of "pairing assistance" has been launched, with 19 provinces mobilized to alleviate pressure on cities in Hubei province hit by the novel coronavirus. The latest pairing effort, which aims

to support 16 cities and prefectures in Hubei, was announced by the National Health Commission on Monday.

【重要讲话】

坚决把救治资源和防护资源集中到抗击疫情第一线，优先满足一线医护人员和救治病人需要。

Resources for treatment, prevention and protection must be sent to the front line of the battle against the epidemic and priority should be given to meet the needs of frontline medical staff and patients.

——2020年2月3日，习近平在中共中央政治局常务委员会会议上的重要讲话

【相关词汇】

抗击疫情第一线

front line of the battle against the epidemic

医疗防护物资

medical protection materials

[289] 正确答案.B

[289] 难易度. 易

[289] 选项数. 2

[289] 选项 A.

counterpart support

[289] 选项 B.

pairing assistance

[290] 题目类型. 简答题

[290] 大题题干.

[General Introduction-Translation Theories and Skills.pdf](#)

Unit 1 General Introduction

Part 1: Translate the following sentences into Chinese.

1. He will come again in autumn to discuss business for next year.
2. The firm was closed owing to large losses.
3. This is a special offer and is not subject to our usual discounts.
4. Please reply whether we are to insure the above shipment.
5. Please let us know as soon as you have made choice so we can make necessary arrangements for shipment without delay.
6. You are kindly requested to let us have your best quotation for the canned fish.

Part 2: Reading Report:

收获 (Gains)

能够区分直译、意译，归化、异化，等等。

问题 (Problems)

What principles should a translator abide by when applying them to translation?

[290]	正确答案. A
[290]	难易度. 易
[290]	选项数. 1

[291]	题目类型. 简答题
[291]	大题题干.

[Shadowing.pdf](#)

1. 学习附件和资料 Shadowing, 按照步骤完成 H1 和 H2, 上传跟读音频和所写数字图片。
2. 将 Unit 2 Trade and Sight Translation(Ss) (17.1) 打印或者手抄, 下节课需要。
3. Note-taking 已上传 17.1 和资料, 自行下载提前学习背诵。

[291]	正确答案. A
[291]	难易度. 中
[291]	选项数. 1
[291]	选项 A.

[Unit 1 Education & Shadowing - Ss.doc](#)

[292]	题目类型. 单选题
[292]	大题题干.

传播途径

我们已经明确了新型冠状病毒的传播途径是通过飞沫传播和接触传播, 而其他传播途径, 如通过气溶胶传播和粪口传播, 还需要进一步明确。

We've made clear that the transmission routes of the novel coronavirus are through droplets and contacts, and the other transmission routes, such as through aerosol and fecal-oral, need to be further clarified.

83-year-old Yuan Youju has recovered and been discharged from Leishenshan Hospital in Wuhan, capital of Central China's Hubei province, on Feb 18.

发热门诊 fever clinic

定点医院 designated hospitals

例句:

全省所有定点医院和发热门诊均需登记患者信息。

All designated hospitals and fever clinics in the province are required to register the patient's information.

飞沫传播 droplet transmission

接触传播 contact transmission

粪口传播 fecal-oral transmission

早发现、早隔离

early detection and early isolation

医学观察 medical observation

密切接触者 close contact

易感人群 susceptible/vulnerable population

确诊病例 confirmed case

疑似病例 suspected case

重症病例 severe case

[292] 正确答案. B

[292] 难易度. 易

[292] 选项数. 2

[292] 选项 A.

transfer ways

[292] 选项 B.

[293]	题目类型. 单选题
[293]	大题题干.

宅男宅女

受疫情影响，最近许多中国人都“宅”在家不出门，当起了“宅男、宅女”。

“宅”，在汉语中表示“住宅，居所（house, residence）”，现在一般大众对于作形容词或动词的“宅”通常理解为足不出户，例如“宅在家”指“stay at home”，“宅男、宅女”主要指长期足不出户、喜欢呆在家里的人（someone who enjoys being at home and spends most of one's time there），可以翻译为“homebody”。

例句：

wǒ men liǎng gè dōu shì xǐ huān zhái zài jiā lǐ de rén。wǒ men
bìng bù xǐ huān qù cān jiā gè zhǒng hǎo lái wù de jù huì

我们两个都是喜欢宅在家里的人。我们并不喜欢去参加各种好莱坞的聚会。

We're both homebodies. We don't feel good going to Hollywood parties.

zuò wéi yī míng zhái nán, yuē hàn xǐ huān zì jǐ qīn shǒu
zuò de měi shí huò shì wài mài

作为一名宅男，约翰喜欢自己亲手做的美食或是外卖。

A homebody at heart, John enjoys a good home-cooked meal or take-out.

[293]	正确答案. A
[293]	难易度. 易
[293]	选项数. 2
[293]	选项 A.

homebody

[293] 选项 B.

homestay

[294] 题目类型. 简答题

[294] 大题题干.

1. 学习附件和资料里的 Shadowing, 按照步骤完成 H1 和 H2, 上传跟读音频和所写数字图片。
2. 将 Unit 2 Trade and Sight Translation (Ss) (17.1) 打印或者手抄, 下节课需要。
3. Note-taking 已上传 17.1 和资料, 自行下载提前学习背诵。

[Shadowing.pdf](#)

H 1. Topic Focus: Education

Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases.*

legislate ['ledʒɪsleɪt] v. 立法; 制定法律

algebra 代数学

intervention n. 介入; 调停

Texas ['teksʔs] 德克萨斯州 (美国州名)

Alaska [?'lʔskʔ] 阿拉斯加州 (美国州名)

H 2:

Words in This Story

marine - who is specially trained for military duties at sea as well as on land.

focus - n. to direct attention or effort at something specific

expose - v. to cause (someone) to experience something or to be influenced or affected by something

replicate - v. to repeat or copy (something) exactly

peer - n. a person who belongs to the same age group or social group as someone else

folks - n. people in general (informal)

casualty - n. a person who is hurt or killed during an accident, war, etc.

respond - v. to do something as a reaction to something that has happened or been done

[294]	正确答案. A
[294]	难易度. 易
[294]	选项数. 1
[294]	选项 A.

[Unit 1 Education & Shadowing - Ss.doc](#)

[295]	题目类型. 单选题
[295]	大题题干.

健康码

2月19日, 蚂蚁金服表示, 支付宝健康码已在全国100多个城市落地, 助力疫情防控和返工复工。浙江、四川、海南三省率先实现全省覆盖, 仅浙江省就有1500万人完成了健康码登记。

Over 100 cities in China have adopted health QR(quick response) codes to facilitate the control of the novel coronavirus and work

resumption, fintech firm Ant Financial said Wednesday. According to Ant Financial, all cities in the provinces of Zhejiang, Sichuan and Hainan have adopted health QR codes, with 15 million people registered for the QR codes in Zhejiang alone.

【重要讲话】

要改革完善疾病预防控制体系，加强农村、社区等基层防控能力建设，完善公共卫生重大风险研判、评估、决策、防控协同机制。

We should reform and improve the disease prevention and control system, strengthen primary-level capacity in rural and urban areas, and improve a coordinated system for major public health risk analysis, evaluation, decision-making, and prevention and control.

——2020年2月14日，习近平主持召开中央全面深化改革委员会第十二次会议并发表重要讲话

【相关词汇】

有序复工

resume production in an orderly manner

方舱医院

mobile cabin hospital

疫情防控阻击战

the battle of epidemic prevention and control

[295]	正确答案. A
[295]	难易度. 易
[295]	选项数. 2
[295]	选项 A.

health QR code

[295] 选项 B.

health yard

[296] 题目类型. 单选题

[296] 大题题干.

在线教学

根据教育部近日发布的一系列指导意见，高校应充分利用优质在线课程教学资源 and 实验资源平台，开展在线教学活动。

According to a set of guidelines recently issued by the Ministry of Education, colleges and universities should make full use of all kinds of quality open online courses and laboratory resource platforms to organize online education activities.

【重要讲话】

当前，疫情防控工作到了关键阶段。我们将在坚决做好疫情防控工作的同时，努力减少疫情带来的影响。

The prevention and control of the disease has reached a critical period. China will continue to fight the outbreak with strong measures and at the same time make efforts to ease its impact.

——2020 年 2 月 18 日，习近平应约同英国首相约翰逊通电话时表示

【相关词汇】

延迟开学

postponement of school semesters

免费课程

free courses

慕课

massive open online courses (MOOC)

[296] 正确答案. B
[296] 难易度. 易
[296] 选项数. 2
[296] 选项 A.

atline teaching

[296] 选项 B.

online education

[297] 题目类型. 单选题
[297] 大题题干.

不漏一户、不漏一人

武汉 2 月 17 日起开展为期 3 天的集中拉网式大排查，确保应收尽收，坚决遏制新型冠状病毒疫情扩散蔓延。城内所有社区必须挨家挨户对确诊患者、疑似患者和密切接触者进行排查。各级党员干部要以对人民高度负责的态度，做到“不漏一户、不漏一人”。

Authorities in Wuhan launched a three-day campaign on Monday to screen people in order to leave no one unattended and curb the spread of the novel coronavirus. All residential communities throughout the city are required to be checked door-to-door to identify infected people, suspected cases and those who have close contact with the infected people. Officials are urged to be highly responsible for people's health, and "leave no household, no one behind" during the screening process.

【重要讲话】

当前，疫情防控工作到了最吃劲的关键阶段，要毫不放松做好疫情防控重点工作，加强疫情特别严重或风险较大的地区防控。

Epidemic prevention and control work has entered a critical stage that requires stringent efforts. We should focus on priorities without any let-up and strengthen prevention and control in areas where the epidemic situation is particularly serious or at greater risk.

——2020年2月12日，习近平主持中央政治局常委会会议，分析新冠肺炎疫情形势研究加强防控工作

【相关词汇】

增强收治能力

raise the hospital admission capacity

提高救治水平

improve treatment for patients

社区疫情防控

community-based epidemic prevention and control

[297] 正确答案. A

[297] 难易度. 易

[297] 选项数. 2

[297] 选项 A.

leave no household, no one behind

[297] 选项 B.

not leave one household and one person

[298] 题目类型. 单选题

[298] 大题题干.

央企兼并重组

2020年国资委将持续推进央企兼并重组步伐，以提高央企的效率和竞争力。国资委指出，此次央企兼并重组重点将在重复投资、同质化竞争问题突出领域，下一步装备制造、化工产业、海工装备、海外油气资产等专业化整合将提速，还将研究启动炼化业务整合。

China's state asset regulator will continue to push mergers and

restructurings among centrally-administered State-owned enterprises (SOEs) in 2020 to improve their efficiency and competitiveness. Consolidations will focus on areas with overlapping investments and homogeneous competition, according to the State-owned Assets Supervision and Administration Commission (SASAC) of the State Council. Equipment manufacturing, chemicals, marine engineering equipment and overseas gas and oil assets are among the sectors that will see accelerated restructurings. The regulator will also study the integration of oil refining businesses.

【重要讲话】

要完善各类国有资产管理体制，改革国有资本授权经营体制，加快国有经济布局优化、结构调整、战略性重组，促进国有资产保值增值，推动国有资本做强做优做大，有效防止国有资产流失。深化国有企业改革，发展混合所有制经济，培育具有全球竞争力的世界一流企业。

We will improve the systems for managing different types of state assets, and reform the system of authorized operation of state capital. In the State-owned sector, we will step up improved distribution, structural adjustment, and strategic reorganization. We will work to see that state assets maintain and increase their value; we will support state capital in becoming stronger, doing better, and growing bigger, and take effective measures to prevent the loss of state assets. We will further reform of State-owned enterprises, develop mixed-ownership economic entities, and turn Chinese enterprises into world-class, globally competitive firms.

——2017年10月18日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

国之重器

advanced equipment for the country

自主创新能力

independent innovation capacity

国有资本

state capital

[298] 正确答案. A

[298] 难易度. 易

- [298] 选项数. 2
[298] 选项 A.

mergers and restructurings of central SOEs

- [298] 选项 B.

combination and reconstruction of central SOEs

-
- [299] 题目类型. 单选题
[299] 大题题干.

贷款市场报价利率

我国将停止对新增贷款使用传统的基准贷款利率。自 2020 年 1 月 1 日起，贷款市场报价利率将成为银行新增贷款的唯一基准利率，该利率由央行于 2019 年 8 月推出。金融机构和客户商定的浮动利率可高于或低于基准利率。

China will stop using the traditional benchmark lending rate for new loans. The loan prime rate (LPR), which was introduced by the central bank in August, will become the only benchmark rate for banks' new lending as of Jan 1. Financial institutions and their clients can negotiate a floating rate higher or lower than the benchmark.

【重要讲话】

为实体经济服务是金融的天职，是金融的宗旨，也是防范金融风险的根本举措。要推动经济去杠杆，坚定执行稳健的货币政策，把国有企业降杠杆作为重中之重。

Serving the real economy is the bounden duty and purpose of the financial sector and the fundamental way to guard against financial risks. The government will continue to deleverage the economy by firmly taking a prudent monetary policy and prioritizing reducing leverage in State-owned enterprises.

——2017 年 7 月 15 日，习近平在全国金融工作会议上的讲话

【相关词汇】

注入流动性

inject liquidity

货币政策工具

monetary policy tools

存款准备金率

reserve requirement ratio

[299] 正确答案.B
[299] 难易度. 易
[299] 选项数. 2
[299] 选项 A.

loan market rate

[299] 选项 B.

loan prime rate

[300] 题目类型. 单选题
[300] 大题题干.

文化和旅游扶贫

文化和旅游部表示，2019 年文化和旅游扶贫工作扎实推进，为贫困地区村文化活动室购置设备、送戏下乡等一系列帮扶项目有力实施，丰富了村民生活。

China made solid progress in reducing poverty through the promotion of culture and tourism in poor areas in 2019, said the Ministry of Culture and Tourism. A series of programs have been implemented such as funding cultural activity facilities in poor villages and bringing traditional Chinese opera performances to the countryside to enrich villagers' lives, said the ministry.

【重要讲话】

坚持大扶贫格局，注重扶贫同扶志、扶智相结合，深入实施东西部扶贫协作，重点攻克深度贫困地区脱贫任务，确保到二〇二〇年我国现行标准下农村贫困人口实现脱贫，贫困县全部摘帽，解决区域性整体贫困，做到脱真贫、真脱贫。

We will continue to advance poverty reduction drawing on the joint efforts of government, society, and the market. We will pay particular attention to helping people increase confidence in their own ability to lift themselves out of poverty and see that they can access the education they need to do so. We will strengthen

collaboration on poverty alleviation between the eastern and western regions; and we will provide focused assistance to areas of extreme poverty. We must ensure that by the year 2020, all rural residents living below the current poverty line have been lifted out of poverty, and poverty is eliminated in all poor counties and regions. Poverty alleviation should reach those who truly need it and deliver genuine outcomes.

——2017 年 10 月 18 日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

精准扶贫

targeted poverty alleviation

阻断贫困代际传递

stop poverty from being passed on to the next generation

[300] 正确答案. A

[300] 难易度. 易

[300] 选项数. 2

[300] 选项 A.

poverty relief through culture and tourism

[300] 选项 B.

culture and tourism poverty relief

[301] 题目类型. 单选题

[301] 大题题干.

复工复产

除疫情最严重的湖北省外，全国其他地区均已部署安排企业复工复产。全国重点监测的粮食生产、加工企业的复工率达 94.6%；天然气、电力、成品油供应充足。

Work resumption is taking place across China except for Hubei province, the hardest-hit region. About 94.6 percent of the country's major grain production and processing firms have resumed production, while supply of natural gas, electricity and refined oil is sufficient.

【重要讲话】

中华民族是从艰难困苦中走过来的。中国有信心、有能力、有把握打赢这场疫情防控阻击战。

China has undergone a lot of hardships. The Chinese people have the confidence and capability to win the battle against the epidemic.

——2020年2月5日，国家主席习近平在人民大会堂会见柬埔寨首相洪森

【相关词汇】

抗击疫情第一线

the front line of the battle against the epidemic

医疗防护物资供应

the supply of medical protection materials

着力稳定居民消费

promote stable consumer spending

[301] 正确答案. A

[301] 难易度. 易

[301] 选项数. 2

[301] 选项 A.

work resumption

[301] 选项 B.

work and production resumptions

[302] 题目类型. 单选题

[302] 大题题干.

He will come again in autumn to discuss business for next year.

[302] 正确答案. C

[302] 难易度. 易

[302] 选项数. 3

[302] 选项 A.

他秋天将再来讨论明年的生意。

[302] 选项 B.

他秋天将再来洽谈明年的业务。

[302] 选项 C.

他秋季将再来，洽谈明年的业务。

[303] 题目类型. 单选题

[303] 大题题干.

The firm was closed owing to large losses.

[303] 正确答案. A

[303] 难易度. 易

[303] 选项数. 3

[303] 选项 A.

该公司因巨额亏损而倒闭。

[303] 选项 B.

这家公司由于巨大亏损而倒闭。

[303] 选项 C.

这个公司由于损失很大而倒闭。

[304] 题目类型. 单选题
[304] 大题题干.

This is a special offer and is not subject to our usual discounts.

[304] 正确答案. B
[304] 难易度. 易
[304] 选项数. 3
[304] 选项 A.

这是特惠报盘，我方通常折扣不适应于此盘。

[304] 选项 B.

此系特惠报盘，不另加我方通常折扣。

[304] 选项 C.

这是特殊报盘，不以我方通常折扣为条件。

[305] 题目类型. 单选题
[305] 大题题干.

Please reply whether we are to insure the above shipment.

[305] 正确答案. A
[305] 难易度. 易
[305] 选项数. 3
[305] 选项 A.

请告知我方是否投保上述货物。

[305] 选项 B.

请答复我方是否对上述货物保险。

[305] 选项 C.

请回答我方要不要对上述货物保险。

[306] 题目类型. 单选题
[306] 大题题干.

Please let us know as soon as you have made choice so we can make necessary arrangements for shipment without delay.

[306] 正确答案. B
[306] 难易度. 易
[306] 选项数. 3
[306] 选项 A.

一旦做出选择，请马上让我们知道，以便我们为及时装运做必要的安排。

[306] 选项 B.

选妥请即通知，我方好及时安排装运。

[306] 选项 C.

一旦做出选择，请马上通知我们，以便为及时装运做必要的安排。

[307] 题目类型. 单选题
[307] 大题题干.

You are kindly requested to let us have your best quotation for the canned fish.

[307] 正确答案. B
[307] 难易度. 易
[307] 选项数. 3
[307] 选项 A.

请报鱼罐头最优惠的价格。

[307] 选项 B.

请报鱼罐头最惠价。

[307] 选项 C.

请你们报给我们鱼罐头的最优惠的价格。

[308] 题目类型. 单选题

[308] 大题题干.

下列关于直译的论述正确的是_____。

[308] 正确答案. C

[308] 难易度. 易

[308] 选项数. 3

[308] 选项 A.

直译就是逐字逐词翻译，不需要考虑原作的风格

[308] 选项 B.

直译就是从意义出发，只要求将原文大意表达出来，不注意细节

[308] 选项 C.

直译是指翻译时要尽量保持原作的语言形式，包括用词、句子结构、比喻手段等等，还要保持原作的风格

[309] 题目类型. 单选题

[309] 大题题干.

下列句子采用意译法的是_____。

[309] 正确答案. A

[309] 难易度. 易

[309] 选项数. 3

[309] 选项 A.

Every life has its roses and thorns. 生活总是有苦有乐。

[309] 选项 B.

There is no pot so ugly it can' t find a lid. 再丑的罐儿也不愁配个盖儿。

[309] 选项 C.

It means killing 2 birds with one stone. 这意味着一石二鸟。

[310] 题目类型. 单选题

[310] 大题题干.

下列对归化法理解正确的是_____。

[310] 正确答案. A

[310] 难易度. 易

[310] 选项数. 3

[310] 选项 A.

归化法“采取民族中心主义的态度，使外语文本符合译入语的文化价值观，把原作者带入译入语文化”

[310] 选项 B.

归化法接受外语文本的语言及文化差异，把读者带入外国情景，要求译者向作者靠拢

[310] 选项 C.

在翻译的过程中归化是第一位的，异化是第二位的

[311] 题目类型. 单选题
[311] 大题题干.

She could not desert Tara; she belonged to the red acres far more than they could ever belong to her. 这句话最恰当的译文是_____。

[311] 正确答案. A
[311] 难易度. 易
[311] 选项数. 3
[311] 选项 A.

她不会放弃塔拉; 她属于这些红土地, 远比它们属于她更加真实。

[311] 选项 B.

她不能放弃塔拉; 这块红土地是属于她的, 而她更是永远属于这块红土地。

[311] 选项 C.

她不能放弃塔拉; 这块红土地属于她远比她属于这块红土地更真实。

[312] 题目类型. 单选题
[312] 大题题干.

She could not desert Tara; she belonged to the red acres far more than they could ever belong to her. 这句话最恰当的译文是_____。

[312] 正确答案. B
[312] 难易度. 易
[312] 选项数. 3
[312] 选项 A.

她不会放弃塔拉; 她属于这些红土地, 远比它们属于她更加真实。

[312] 选项 B.

她不能放弃塔拉; 这块红土地是属于她的, 而她更是永远属于这块红土地。

[312] 选项 C.

她不能放弃塔拉；这块红土地属于她远比她属于这块红土地更真实。

[313] 题目类型. 单选题

[313] 大题题干.

Unit 2

Hitler had the assurance to claim that he would conquer the whole world. 从感情意义出发, 最恰当的译文是_____。

[313] 正确答案. A

[313] 难易度. 易

[313] 选项数. 3

[313] 选项 A.

希特勒狂妄地宣称他要征服全世界

[313] 选项 B.

希特勒自信地宣称他要征服全世界

[313] 选项 C.

希特勒确定地宣称他要征服全世界

[314] 题目类型. 单选题

[314] 大题题干.

下列陈述正确的是_____。

[314] 正确答案. B

[314] 难易度. 易

[314] 选项数. 3

[314] 选项 A.

英语句子中被动语态用得比汉语少

[314] 选项 B.

对某事发表评论时，英语是先评论，然后再说有关的事情或情况

[314] 选项 C.

英语句子叙事多靠时间顺序和逻辑顺序

[315] 题目类型. 填空题

[315] 大题题干.

词的____指的是附加于概念意义的各种扩展意义，即词的概念意义的属性。

[315] 难易度. 易

[315] 选项数. 1

[315] 选项 A.

内涵意义

[316] 题目类型. 判断题

[316] 大题题干.

量词是汉语所特有，而冠词是英语所特有。

[316] 正确答案. A

[316] 难易度. 易

[316] 选项数. 2

[316] 选项 A. 正确

[316] 选项 B. 错误

[317] 题目类型. 判断题

[317] 大题题干.

英语重形合，汉语重意合，只是相对的问题。英语本身也有意合句，同样，汉语也有形合句。

[317] 正确答案. A
[317] 难易度. 易
[317] 选项数. 2
[317] 选项 A. 正确
[317] 选项 B. 错误

[318] 题目类型. 简答题
[318] 大题题干.

Unit 2: Comparison between English and Chinese

Part 1: Translate the following sentences into English.

那一年，李刚还没有儿子。那一年，苍井空还是闺女。那一年，冠希还没有相机。那一年，我们还不会打酱油。那一年，买方便面还有调料。那一年，杯具只是用来刷牙。那一年，天上人间只是个电视剧。那一年，小三只是隔壁邻居小孩的名字。那一年，什么还不是神马。那一年……

2. GPs

收获 (Gains)

问题 (Questions and Answers) 至少一个本单元问题，自问自答。

Part 2: Reading work

1. Preview: Unit 3 Lexical Translation

[Preview: Unit 3 Lexical Translation.pdf](#)

2. Reading Report:

收获 (Gains) 学到了什么。

[318] 正确答案. A
[318] 难易度. 易

[318] 选项数. 1
[318] 选项 A.

That year, Li Gang (a Chinese official) had no son; that year, Aoi Sola (a Japanese adult video actress) was a virgin; that year, Guanxi (a Hong Kong movie star) had no camera; that year, we were not able to do housework; that year, the relish was enclosed in the instant noodle pack; that year, cups (the same pronunciation with tragedy) were used for brushing teeth; that year, Tian Shang Ren Jian (means paradise, which is used as the famous club offering special massage) was the name of the TV series; that year, Xiaosan (now refers to a young girl who is the lover of a married man) was the name of neighbor' s kid; that year, everything was not nothing...

[319] 题目类型. 单选题
[319] 大题题干.

下列句子采用意译法的是_____。

[319] 正确答案. A
[319] 难易度. 易
[319] 选项数. 3
[319] 选项 A.

Every life has its roses and thorns. 生活总是有苦有乐。

[319] 选项 B.

There is no pot so ugly it can' t find a lid. 再丑的罐儿也不愁配个盖儿。

[319] 选项 C.

It means killing 2 birds with one stone. 这意味着一石二鸟。

[320] 题目类型. 单选题
[320] 大题题干.

Hitler had the assurance to claim that he would conquer the whole world. 从感情意义出发, 最恰当的译文是_____。

[320] 难易度. 易

[320] 选项数. 3

[320] 选项 A.

希特勒狂妄地宣称他要征服全世界

[320] 选项 B.

希特勒自信地宣称他要征服全世界

[320] 选项 C.

希特勒确定地宣称他要征服全世界

[321] 题目类型. 单选题

[321] 大题题干.

下列陈述正确的是_____。

[321] 正确答案. C

[321] 难易度. 易

[321] 选项数. 3

[321] 选项 A.

英语句子中被动语态用得比汉语少

[321] 选项 B.

对某事发表评论时, 英语是先评论, 然后再说有关的事情或情况

[321] 选项 C.

英语句子叙事多靠时间顺序和逻辑顺序

[322]	题目类型. 判断题
[322]	大题题干.

量词是汉语所特有，而冠词是英语所特有。

[322]	正确答案. B
[322]	难易度. 易
[322]	选项数. 2
[322]	选项 A. 正确
[322]	选项 B. 错误

[323]	题目类型. 简答题
[323]	大题题干.

1.

Shadowing

2.

3.

4.

5.

Interpreting

6.

7.

8.

[323]	正确答案. A
[323]	难易度. 易
[323]	选项数. 1
[323]	选项 A.

1. Shadowing

A very different training exercise is happening about 640 kilometers to the south at Twenty nine Palms Marine base.

Trainers here provide the Marines with only the general purpose of the exercises. The trainees make their own battle plans as they would in a real conflict.4分53秒

2. Interpreting

The standards are in two subject areas, English-language arts and mathematics. They establish goals for each year from kindergarten through grade twelve. The aim is for students to finish high school fully prepared for college and careers. The developers considered standards in other countries, along with almost one hundred thousand public comments.

该标准在两个学科领域执行，英语语言文科和数学。从幼儿园到十二年级每年都设定了相关标准。目的是让学生毕业时为升入大学或就业做好充分的准备。制定计划者考虑了其他国家的标准，以及大约10万份公众评论。

[324]	题目类型. 简答题
[324]	大题题干.

作业也可以在资料里下载 Unit 2

1.

Sight Translation:

2.

1) That government leaders and finance ministers from economies representing about 85% of global GDP could agree to assemble in Washington on only a few weeks' advance notice has no precedent.

2) Thus, actions to be taken by emerging economy authorities to bolster confidence in the appropriateness of their policies, as well as efforts by the international community to provide necessary financial support in this moment of crisis, will be critical in order to attain the hope - for revival of global growth by 2012.

2. Interpreting Skill

[2. Interpreting Skill.rar](#)

3. Finish reading 口译的听辨和逻辑分析

[3. 口译的听辨和逻辑分析.pdf](#)

4. Finish Unit 3 Reception and Active Listening(Ss).

[4. Unit 3 Reception and Active Listening\(Ss\).doc](#)

[324] 正确答案. A
[324] 难易度. 易
[324] 选项数. 1
[324] 选项 A.

1.

Source

That government leaders and
finance ministers
from economies representing about
85% of global GDP
could agree to assemble in
Washington
on only a few weeks' advance
notice
has no precedent.

Translation

这些政府领导人与财政部长
来自占全球国民生产总值 85%的各个经
济体。
他们能够同意聚首华盛顿，
尽管几个星期前才得到通知，
这堪称史无前例。

2.

Source

Thus, actions to be taken
by emerging economy authorities
to bolster confidence in the
appropriateness of their policies,
as well as efforts by the
international community

Translation

因此，将要采取行动，
也就是新兴经济体的行动，
是为了加强人们对其政策合理的
信心。
国际社会也将做出努力，

to provide necessary financial support	提供必要资金支持,
in this moment of crisis,	应对 这一危机时刻。
will be critical	这些措施 举足轻重,
in order to attain the hope - for	关系到大家盼望的全球经济复苏
revival of global growth	
by 2012.	到 2012 年 是否能实现 。

Unit 3 Keys to Reception and Active Listening

倒时差

周到的安排

热情好客

纪念品

食宿

提取行李

进行海关检查

活动安排

告别辞

适应时差

to hold a banquet in honor of...

to bid farewell to ...

come all the way to...

After you!

I have long been looking forward to meeting you.

a welcoming address

to pay tribute to ...

to look back

to look ahead

Take care!

English to Chinese

1. 感谢您为我作出了如此精心的安排。
2. 能接待你们，我们感到很高兴。我们衷心感谢你们的光临
3. 今晚我们设宴为您洗尘，晚上 5:30 我派车来接您。
4. 我们会尽力使您在武汉期间过得舒适愉快。
5. 如果你们对这个日程草案有什么意见和建议，希望坦诚地告诉我们，我们将尽量满足你们的希望。
6. 我们要离开贵国深感遗憾。说真的，这次访问非常有意义，非常有收获。

Chinese to English

1. Mr. Smith, I'm very happy to welcome you and all the other members of your delegation to our company. We hope you'll have a pleasant visit here.
2. I hope you have had a smooth flight / journey.
3. I'm very touched that you've come all the way to meet me in person.
4. I would like to show you our (tentative) itinerary.
5. Here's my name card with my address and phone number. Feel free to call me anytime if you should encounter any inconveniences.
6. You are welcome to visit us again any time. Our door is always open to friends.

1. The General Assembly recognized the importance of international cooperation in devising measures effectively to prevent the occurrence of terrorist acts and of studying their underlying causes with a view to finding just and peaceful solutions as quickly as possible.
2. The moment when the United States took its place as a leader and a permanent actor on the stage of international politics - at the end of the Second World War - coincide with the dawn of the nuclear age.
3. And I do want to congratulate Greenwich University which was inaugurated as Britain' s second polytechnic college many, many years ago, has been an innovator from the start, now a great university with 23,000 students, right at the heart of this local community, going from strength to strength, a great reputation for teacher training, pioneering initiatives to encourage local young people to think about going to university.

[325] 正确答案. A
[325] 难易度. 易
[325] 选项数. 1
[325] 选项 A.

1. 联合国大会认识到，重要的是要进行国际合作，制定有效措施，以防止恐怖主义行为的发生；同样重要的是/同时也要研究其根本原因，以便/为了找出公正、和平的解决方法，越快越好。

2. 当时，美国开始承担起其角色，作为领导者和长期的参与者，出现在国际政治舞台上，那是在二战结束之际，也恰是核时代的开始。

3. 我想真心赞叹格林威治大学，赞叹这所许多年前成立的英国第二家理工学院，赞叹（重复）它从创建之日起就一直走在**创新的前沿**（名变动）。

格林威治大学现有学生 23,000 人，它扎根本地社区，**从胜利走向胜利**（寻求动态对等），它不仅享有教师培训的盛名，**而且**（增添）还提出了许多开创性的举措，**创造了许多独具慧眼的机会**？激励当地年轻人踊跃进入大学学习。（顺译）

[326] 题目类型. 单选题
[326] 大题题干.

无人机疫情预警监控系统

北京理工大学的一个团队和天津的一家无人机公司开发出了无人机疫情预警监控系统，为新型冠状病毒肺炎疫情监控和预警提供了一种有效方式。这套系统主要由无人机平台、喊话系统和地面控制及图像处理平台组成。

A drone-based early warning and monitoring system has been used to help control the novel coronavirus and offer early warnings.

Developed by a team from the Beijing Institute of Technology and a drone company in Tianjin, the system is mainly composed of drones, broadcasting tools, ground control and an image processing platform.

【重要讲话】

我们既要立足当前，坚决打赢疫情防控阻击战，更要放眼长远，及时总结经验，完善重大疫情防控体制机制，健全国家公共卫生应急管理体系。

China will not only focus on the current battle against the outbreak but also summarize experiences to improve the nation's system for the prevention and control of epidemics and the system for national public health emergency management.

——2020年2月20日，习近平应约同巴基斯坦总理伊姆兰·汗通电话

经过全中国人民团结奋战，疫情防控形势积极向好态势正在拓展。我们完全有信心、有能力、有把握打赢这场疫情防控阻击战。

After arduous work of the whole nation, the positive trend in the prevention and control work is now expanding, and China has full confidence, capability to win this battle against the epidemic.

——2020年2月27日，习近平同蒙古国总统巴特图勒嘎的会谈

【相关词汇】

重大疫情防控体制机制

mechanism for major epidemic prevention and control

社区疫情防控

community-based epidemic prevention and control

[326] 正确答案.B

[326] 难易度. 易

[326] 选项数. 2

[326] 选项 A.

nobody airplane early epidemic situation monitoring system

[326] 选项 B.

drone-based early warning and monitoring system to control epidemic

[327] 题目类型. 单选题

[327] 大题题干.

研究生扩招

The meeting decided to expand the enrolment of postgraduate and degree programs for junior college graduates, create more jobs in medical and social services at the community level, and strengthen support for micro and small enterprises to recruit more college graduates.

会议决定，扩大今年硕士研究生招生和专升本规模，增加基层医疗、社会服务等岗位招募规模，加大对小微企业吸纳高校毕业生就业的支持。

【单词讲解】

在国外大学招生的过程中，经常会看到 admission 和 enrolment 这两个词，具体说来，admission 指的是这个学校的招生条件，符合这个条件的学生都可以报考/申请这个学校，所以，admission 一般指整个的招生录取过程；而 enrolment 则指最后被学校录取、学生入校注册。当然，admission 在日常的使用中还有“准许进入（某地）”的意思，比如 admission fee 就是“入场费、门票费”。

教育部的数据显示，报名参加 2020 年硕士研究生考试的考生人数创新高。

A total of 3.41 million people took part in China's 2020 national entrance exam for postgraduate studies in Decembber, 510,000 more than last year, the Ministry of Education said. A record 8.74 million university students are expected to graduate this year.

去年 12 月份参加 2020 年硕士研究生考试的考生达到 341 万，比上年增加了 51 万。今年的大学毕业生预计将有 874 万。

国务院常务会议推出的其他鼓励就业措施还包括：

引导用人单位推迟面试和录取时间 (postpone interviews and hiring)，对延迟离校应届毕业生推迟报到、落户等时限 (delay the registration time and settlement of hukou for graduates who defer their graduation)。

对离校未就业高校毕业生提供 2 年户口和档案托管 (unemployed graduates can have their hukou and personal files held in trust for two years)，按应届毕业生身份办理就业手续。

积极扩大农民工就业。加大稳岗和就业补助。拓宽就地就近就业渠道 (create more local or nearby jobs)。

新一批带动就业能力强的项目 (a group of new projects providing a large number of posts will be approved)。

重大工程建设、以工代赈项目优先吸纳贫困劳动力 (prioritize poverty-stricken workers in recruitment)。

【相关词汇】

稳就业 keep employment stable

多渠道灵活就业 flexible employment through multiple channels

复工复产 resume work and production

实现全年经济社会发展目标任务 achieve this year's economic and social development goals

[327] 正确答案. A

[327] 难易度. 易

[327] 选项数. 2

[327] 选项 A.

expand the enrolment of postgraduate

[327] 选项 B.

enlarge postgraduate enrolment

[328]	题目类型. 单选题
[328]	大题题干.

春耕生产

中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平近日对全国春季农业生产工作作出重要指示强调，当前，要在严格落实分区分级差异化疫情防控措施的同时，全力组织春耕生产，确保不误农时，保障夏粮丰收。

President Xi Jinping highlighted organizing timely spring farming in an all-out effort to secure a bumper summer grain harvest while rigorously implementing the differentiated epidemic control measures in accordance with local conditions and risk levels. Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, made the remarks in a recent instruction on spring farming in the country.

【重要讲话】

要加强高标准农田、农田水利、农业机械化等现代农业基础设施建设，提升农业科技创新水平并加快推广使用，增强粮食生产能力和防灾减灾能力。

In this regard, efforts will be made to optimize modern rural infrastructures including high-yield farmland and water conservancy and agricultural mechanization projects, raise agricultural technological innovation capability and speed up promotion and application, and enhance the capability of grain production and disaster prevention and mitigation.

——2020年2月25日，习近平对全国春季农业生产工作作出的重要指示

不失时机抓好春季农业生产。要抓紧解决影响春耕备耕的突出问题，组织好农资生产、流通、供应，确保农业生产不误农时。

China will ensure the timely agriculture work in spring. In doing so, we should make efforts to address the protruding issues in spring farming preparation and ensure well-organized production, transportation and supply of farming materials.

——2020年2月23日，习近平出席统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议时发表的讲话

【相关词汇】

现代农业基础设施

modern rural infrastructures

脱贫攻坚战

the battle against poverty

“三农”问题

issues relating to agriculture, rural areas and farmers

[328] 正确答案.B

[328] 难易度. 易

[328] 选项数. 2

[328] 选项 A.

spring production

[328] 选项 B.

spring farming

[329] 题目类型. 单选题

[329] 大题题干.

实名制购票

The guidelines required real-name ticketing, registration of tourists' contact and travel information and big data-powered monitoring of tourist information as scenic attractions have gradually started reopening to the public.

随着各地旅游景区陆续恢复开放，指南要求景区实行实名制购票，记录入园游客联络方式、来往交通等信息，利用大数据等手段，做好游客信息动态监测。

指南要求：

各地恢复开放的景区应严控游客流量 (control tourist volume), 有效采取门票预约、智慧引导等手段, 科学分流疏导游客, 防止人员聚集 (avoid crowds)。

应采取分时段、间隔性办法安排游客入园 (allow tourists admission during different time periods), 景区出入口 (entrances and exits of scenic spots)、重要参观点 (hot tourist spots) 等容易出现人员聚集的位置要配备管理人员, 加强游客秩序管理。

指南鼓励各景区采取互联网售票 (online ticketing)、二维码验票 (check in with QR code) 等方式减少人员接触, 游客在测量体温、佩戴口罩后方可入园 (tourists should have their temperatures taken and wear masks before entrance)。

对发现疑似病例的景区, 要立即采取隔离措施 (take quarantine measures), 加强密切接触者追踪 (tracking close contacts)、疫点消毒工作 (disinfection), 并暂时关闭景区, 待情况得到控制后, 再按程序报批恢复开放。

景区恢复开放前应做好员工健康监测和报告 (monitor and report their employees' health conditions), 掌握员工出行轨迹 (travel records) 等情况, 对来自疫情严重地区的人员要实施隔离观察, 实行“一进一测一登记”制度, 进入景区前须进行体温检测。

【相关词汇】

健康码 health QR code

出行轨迹 travel records

过度拥挤 overcrowding

分时段控制客流 control the number of visitors during different time periods

[329] 正确答案. A
[329] 难易度. 易
[329] 选项数. 2
[329] 选项 A.

real-name ticketing

[329] 选项 B.

real name system ticketing

[330] 题目类型. 单选题

[330] 大题题干.

学术评价体系

教育部、科技部日前印发关于规范高等学校 SCI 论文相关指标使用的意见，旨在改变目前过度依赖论文发表的学术评价体系。

The Ministry of Education (MOE) and the Ministry of Science and Technology have released a guideline regulating the use of papers listed on the Science Citation Index (SCI) in institutions of higher education in a move to change the current academic evaluation system that is over-reliant on published papers.

【重要讲话】

要创新人才评价机制，建立健全以创新能力、质量、贡献为导向的科技人才评价体系，形成并实施有利于科技人才潜心研究和创新的评价制度。要完善科技奖励制度，让优秀科技创新人才得到合理回报，释放各类人才创新活力。

It is necessary to reform talent evaluation methods, and to establish and improve evaluation systems for scientific and technological talents that are oriented toward innovation capability, quality, and contribution in order to form and implement evaluation systems that are conducive to scientific research and innovation. We must perfect the reward system so that outstanding talents can enjoy reasonable rewards and all kinds of innovative vitality is inspired.

——2018 年 5 月 28 日，习近平在中国科学院第十九次院士大会、中国工程院第十四次院士大会上的讲话

【相关词汇】

创新驱动发展战略

innovation-driven development strategy

自主创新

independent innovation

科技成果转化

commercialization of scientific and research findings

[330] 正确答案. A
[330] 难易度. 易
[330] 选项数. 2
[330] 选项 A.

academic evaluation system

[330] 选项 B.

research access system

[331] 题目类型. 单选题
[331] 大题题干.

辟谣机制

今年 9 月，一款名为 ZAO 的换脸软件在社交媒体刷屏。用户上传自己的照片，就能将影视作品中明星的脸换成自己的脸，过一把“明星瘾”。

The mobile application that enables users to appear as celebrities in hit movies or TV series has been widely accused of excessively collecting personal information, stirring public concerns over privacy and the rights to one's image.

这款影视剧明星换脸软件因过度收集个人信息而受到广泛指责，同时也引发公众对于隐私及个人肖像权的担忧。网络音视频信息服务提供者应当建立健全辟谣机制（rumor-refuting mechanism）。

Online service providers should acquire qualifications in accordance with laws and administrative regulations before they release audio and video posts for users, the document said. They should establish and improve mechanisms for user registration, content review and information security management, it said.

规定明确，网络音视频信息服务提供者应当依法取得法律、行政法规规定的相关资质；应当建立健全用户注册、信息发布审核、信息安全管理等制度。

当前，网络音视频信息服务迅速发展，用户规模不断壮大。

There are currently 608 million online music platform users and 759 million video service users in China.

当前，我国网络音乐用户规模已达 6.08 亿，网络视频用户规模已达 7.59 亿。

与此同时，传播违法和不良信息（disseminate illegal and harmful information）、侵犯人民群众合法权益（infringe on the people's legitimate rights and interests）等风险隐患也随之增加。特别是随着“深度伪造（deepfake）”等新技术新应用在网络音视频领域的运用，这些风险进一步集聚、放大。

Online service providers or users producing, releasing or disseminating digitally-altered audio or video content based on new technologies like deep learning or virtual reality shall mark them as "not real" in a visible way, according to the regulation.

规定明确，网络音视频信息服务提供者和网络音视频信息服务使用者利用基于深度学习、虚拟现实等新技术新应用制作、发布、传播非真实音视频信息的，应当以显著方式予以标识。

No one shall generate, release or disseminate fake news or information by using such technologies, the document said.

不得利用基于深度学习、虚拟现实等新技术新应用制作、发布、传播虚假新闻信息。

【相关词汇】

信息安全 information security

防沉迷系统 anti-addiction system

信息收集 information collection

信息泄露 information leak

隐私政策 privacy policy

[331] 正确答案.B

[331] 难易度. 易

[331] 选项数. 2

[331] 选项 A.

hiding rumor system

[331] 选项 B.

rumor-refuting mechanism

[332] 题目类型. 单选题

[332] 大题题干.

人民幸福感

成都、杭州、宁波、西安、广州等十个城市被选为“2019 中国最具幸福感城市”。教育、就业、收入、社会福利、医疗、居住条件以及环境等与人民幸福感相关的领域，也是此次评选的关键指标。

Ten cities including Chengdu, Hangzhou, Ningbo, Xi'an and Guangzhou, have been listed as the happiest cities in China this year. Education, employment, income, social welfare, healthcare, living conditions, and environment all concern the people's sense of happiness and they are the key criteria in making the list.、

【重要讲话】

我了解人民群众最关心的就是教育、就业、收入、社保、医疗、养老、居住、环境等方面的事情，大家有许多收获，也有不少操心事、烦心事。我们的民生工作还有不少不如人意的地方，这就要求我们增强使命感和责任感，把为人民造福的事情真正办好办实。各级党委、政府和干部要把老百姓的安危冷暖时刻放在心上，以造福人民为最大政绩，想群众之所想，急群众之所急，让人民生活更加幸福美满。

I am aware of the people's biggest concerns, such as education, employment, income, social security, healthcare, old-age security, housing and the environment. Though progress has been made, issues of public concern remain. Our efforts at improving people's well-being have not always been satisfactory. That is why we should strengthen our sense of responsibility, and do a good job of ensuring the people's well-being. The Party committees, governments, and officials at all levels must constantly hold in their hearts the interests and concerns of the people, and regard the benefit of the people as their greatest political achievement; they must think for the people, respond to their needs, and work for the greater happiness of the people.

——2017 年 12 月 31 日，习近平发表 2018 年新年贺词

【相关词汇】

获得感、幸福感、安全感

sense of fulfillment, happiness and security

以人民为中心的发展思想

the people-centered philosophy of development

[332] 正确答案. A

[332] 难易度. 易

[332] 选项数. 2

[332] 选项 A.

the people's sense of happiness

[332] 选项 B.

men's happiness sense

[333] 题目类型. 单选题

[333] 大题题干.

只争朝夕，不负韶华

新年前夕，国家主席习近平发表了 2020 年新年贺词。贺词指出，2020 年是具有里程碑意义的一年。我们将全面建成小康社会，实现第一个百年奋斗目标。

President Xi Jinping on Tuesday delivered a New Year speech in Beijing to ring in 2020, pledging to achieve the first centenary goal of building a moderately prosperous society in all respects in the "milestone" year.

【重要讲话】

2020 年也是脱贫攻坚决战决胜之年。冲锋号已经吹响。我们要万众一心加油干，越是艰险越向前，把短板补得再扎实一些，把基础打得再牢靠一些，坚决

打赢脱贫攻坚战，如期实现现行标准下农村贫困人口全部脱贫、贫困县全部摘帽。

2020 will also be a year of decisive victory for the elimination of poverty. The bugle has sounded. United as one, we shall work harder. The greater the difficulties are, the further we advance, strengthening our weak links even more and laying a more solid foundation to win the hard battle against poverty with determination, to lift all impoverished rural residents and counties out of poverty by current standards as scheduled.

——2019 年 12 月 31 日，习近平发表 2020 年新年贺词

让我们只争朝夕，不负韶华，共同迎接 2020 年的到来。

Let's seize the day and live it to the fullest, and greet the arrival of the year 2020 together.

——2019 年 12 月 31 日，习近平发表 2020 年新年贺词

【相关词汇】

全面建成小康社会

finish building a moderately prosperous society in all respects

礼赞新中国、奋斗新时代的前进洪流

a surging current that sings an ode to New China and inspires us to work harder in the new era

[333] 正确答案.B

[333] 难易度. 易

[333] 选项数. 2

[333] 选项 A.

gain the morning and live up to the youth

[333] 选项 B.

seize the day and live it to the fullest

[334]	题目类型. 单选题
[334]	大题题干.

套餐

Chinese New Year's Eve dinner, also known as "reunion dinner," at the Palace Museum during the Spring Festival has sold out, according to the People's Daily. The dinner service is put on sale by the Corner Tower restaurant and will last from Jan 19 to Feb 8.

据《人民日报》报道，故宫角楼餐厅推出的年夜饭（也叫“团圆饭”）已经售罄。故宫年夜饭将在小年夜(1月19日)到正月十五(2月8日)期间供应。

The dinner combo is priced at 6,688 yuan for 10 people. Every single additional guest will be charged 680 yuan.

年夜饭每桌按10人收费，共6688元，每增加一位再多收680元。

据中新社报道，记者致电故宫角楼餐厅时，接电话的工作人员证实，年夜饭预定时间是从小年夜(1月19日)到正月十五(2月8日)，目前已经全部预约满了。

To keep up with the quality of the dishes, the Corner Tower Restaurant is only taking a limited number of reservations, a staff member said.

一位工作人员表示，为了保证菜品质量，角楼餐厅只接受限定数量的年夜饭预订。

故宫年夜饭都吃啥？

工作人员表示，故宫年夜饭将以“年夜饭套餐”的形式推出，但目前只接受电话预订座位，后续会由销售人员联系并告知预订成功的客人具体菜品。

The menu for the set meal was not disclosed. However, the staff member said dumplings, a staple of New Year Eve's dinner in North China, will be on the menu. At the same time, dishes related to the history and culture of the Palace Museum will also be offered.

大众点评上显示，故宫角楼餐厅的消费大概是人均173元。年夜饭的价格人均将近670元，几乎翻了2番，因此，网上有人质疑故宫是否过度商业化。

Some internet users are questioning whether the dining experience is worthwhile, considering the cost. Others said it is a fair price,

with the location, time and culturally added value taken into account. 很多网友对这一定价提出质疑，称不知就餐体验是否值这个价。也有网友表示，考虑到地段、就餐时间以及故宫年夜饭的文化内涵，这个价格算公道了。

【相关词汇：故宫景点英文名称】

午门 Meridian Gate

太和门 Gate of Supreme Harmony

乾清门 Gate of Heavenly Purity

神武门 Gate of Divine Prowess

东华门 East Prosperity Gate

太和殿 Hall of Supreme Harmony

中和殿 Hall of Central Harmony

保和殿 Hall of Preserving Harmony

养心殿 Hall of Mental Cultivation

交泰殿 Hall of Union

中正殿 Hall of Rectitude

奉先殿 Hall of Ancestral Worship

武英殿 Hall of Martial Valor

皇极殿 Hall of Imperial Zenith

乾清宫 Palace of Heavenly Purity

坤宁宫 Palace of Earthly Tranquility

翊坤宫 Palace of Earthly Honor

永和宫 Palace of Eternal Harmony

慈宁宫 Palace of Compassion and Tranquility

永寿宫 Palace of Eternal Longevity

钟翠宫 Palace of Accumulated Purity
 景仁宫 Palace of Great Benevolence
 储秀宫 Palace of Gathered Elegance
 宁寿宫 Palace of Tranquil Longevity
 咸福宫 Palace of Universal Happiness
 寿康宫 Palace of Longevity and Health
 金水桥 The Golden Water Bridge
 珍妃井 Well of Pearl Concubine
 御花园 The Imperial Garden
 角楼 corner towers (turrets)
 九龙壁 Nine-dragon Screen Wall
 万春亭 Pavilion of Myriad Springtimes
 千秋亭 Pavilion of One Thousand Autumns
 宝蕴楼 Hall of Embodied Treasures
 畅音阁 Pavilion of Cheerful Melodies
 斋 studio, lodge, etc
 轩 bower
 楼 building, sanctuary, hall
 堂 hall
 馆 lodge, hall
 亭 pavilion

[334] 正确答案. A

[334] 难易度. 易

[334] 选项数. 2
[334] 选项 A.

the set meal

[334] 选项 B.

package rice

[335] 题目类型. 单选题
[335] 大题题干.

The house is really A-1.

[335] 正确答案. B
[335] 难易度. 易
[335] 选项数. 2
[335] 选项 A.

那间房子的门牌确实是 A-1 号。

[335] 选项 B.

那间房子确实是一流的。

[336] 题目类型. 单选题
[336] 大题题干.

He bought a baker' s dozen of biscuits.

[336] 正确答案. A
[336] 难易度. 易
[336] 选项数. 2
[336] 选项 A.

他买了 13 块饼干。

[336] 选项 B.

他买了面包师做的 12 块饼干。

[337] 题目类型. 单选题

[337] 大题题干.

A bull of Bashan woke the sleeping child with his noise.

[337] 正确答案. B

[337] 难易度. 易

[337] 选项数. 2

[337] 选项 A.

贝兴的一头公牛弄醒了那个酣睡的孩子。

[337] 选项 B.

一个大嗓门的人把那个酣睡的孩子吵醒了。

[338] 题目类型. 单选题

[338] 大题题干.

He was a cat in the pan.

[338] 正确答案. B

[338] 难易度. 易

[338] 选项数. 2

[338] 选项 A.

他是盘子中的一只猫。

[338] 选项 B.

他是个叛徒。

[339] 题目类型. 单选题
[339] 大题题干.

A cat may look at a king.

[339] 正确答案. B
[339] 难易度. 易
[339] 选项数. 2
[339] 选项 A.

一只猫都可以看到国王。

[339] 选项 B.

小人物也该有同等权利。

[340] 题目类型. 单选题
[340] 大题题干.

Even a hair of dog didn' t make him feel better.

[340] 正确答案. A
[340] 难易度. 易
[340] 选项数. 2
[340] 选项 A.

即使是再喝解宿醉的一杯酒，也不会使他觉得好些。

[340] 选项 B.

即使一根狗毛也不会使他觉得好些。

[341] 题目类型. 单选题
[341] 大题题干.

Is he a Jonah?

[341] 正确答案. A
[341] 难易度. 易
[341] 选项数. 2
[341] 选项 A.

他是带来厄运的人吗?

[341] 选项 B.

他就是叫约拿吗?

[342] 题目类型. 单选题
[342] 大题题干.

Jim is fond of a leap in the dark.

[342] 正确答案. B
[342] 难易度. 易
[342] 选项数. 2
[342] 选项 A.

吉姆喜欢在黑暗处跳跃。

[342] 选项 B.

吉姆喜欢冒险行事。

[343] 题目类型. 单选题
[343] 大题题干.

A little bird told me the news.

[343] 正确答案. B
[343] 难易度. 易
[343] 选项数. 2
[343] 选项 A.

一只小鸟将此消息告诉我。

[343] 选项 B.

消息灵通的人士将此消息告诉我。

[344] 题目类型. 单选题

[344] 大题题干.

Angela is a man of a woman.

[344] 正确答案. A

[344] 难易度. 易

[344] 选项数. 2

[344] 选项 A.

安吉拉是个像男人的女人。

[344] 选项 B.

安吉拉是个有妇之夫。

[345] 题目类型. 单选题

[345] 大题题干.

佃农家庭的生活是很苦的。可是由于母亲的聪明能干，却舒服。这句话最恰达的译文是_____。

[345] 正确答案. B

[345] 难易度. 易

[345] 选项数. 3

[345] 选项 A.

The life of a tenant farmer' s family was of course hard, but it was somehow comfortable because mother was a clever and able woman.

[345] 选项 B.

The life of a tenant farmer' s family was of course hard, but we somehow managed to scrape along because mother was a clever and able woman.

[345] 选项 C.

The life of a tenant farmer' s family was of course hard, but it was somehow comfortable because of mother' s cleverness and capability.

[346] 题目类型. 单选题

[346] 大题题干.

从文化语境角度讲, “布衣蔬食” 最恰当的译文是_____。

[346] 正确答案. B

[346] 难易度. 易

[346] 选项数. 2

[346] 选项 A.

wear clothes of cotton and eat vegetables

[346] 选项 B.

wear coarse clothes and eat simple food

[347] 题目类型. 单选题

[347] 大题题干.

他昨天擦破了皮, 现在到医院换药去了。

[347] 正确答案. B

[347] 难易度. 易

[347] 选项数. 2

[347] 选项 A.

He had a scratch yesterday and now has gone to change medicine in the hospital.

[347] 选项 B.

He had a scratch yesterday and now has gone to change dressings in the hospital.

[348] 题目类型. 单选题

[348] 大题题干.

清华附中的小记者走出校门, 采访了 76 位路人。这句话最恰当的译文是

[348] 正确答案. A

[348] 难易度. 易

[348] 选项数. 3

[348] 选项 A.

A group of teenage reporters from the middle school to Tsinghua University took a poll on the street on 76 passersby.

[348] 选项 B.

A group of little reporters from the middle school to Tsinghua University interviewed 76 passersby.

[348] 选项 C.

A group of young reporters from the middle school to Tsinghua University took a poll on the street on 76 passersby.

[349] 题目类型. 判断题

[349] 大题题干.

汉英文化意象的差异, 往往会构成翻译的主要障碍。例如, 汉英文化中对“狗”产生的意象就不同。

[349] 正确答案. A

[349] 难易度. 易

[349] 选项数. 2
[349] 选项 A. 正确
[349] 选项 B. 错误

[350] 题目类型. 单选题
[350] 大题题干.

将 Laugh at your problems, everybody else does 译为“笑对你的问题吧，别人也在笑着对你的问题”，使用了什么翻译技巧？（ ）

[350] 正确答案. A
[350] 难易度. 易
[350] 选项数. 3
[350] 选项 A.

重译法

[350] 选项 B.

减译法

[350] 选项 C.

四字格套用法

[351] 题目类型. 单选题
[351] 大题题干.

He is a jovial giant, with a huge appetite for food, drink and women.
下列哪个译文使用了重译法？（ ）

[351] 正确答案. B

[351] 难易度. 易
[351] 选项数. 3
[351] 选项 A.

他生性乐观，身材魁梧，而且食量很大，喝酒很多，而且喜欢女人。

[351] 选项 B.

他生性乐观，身材魁梧，好吃，好喝，又好色。

[351] 选项 C.

他生性乐观，身材魁梧，贪吃，嗜酒，好色。

[352] 题目类型. 单选题
[352] 大题题干.

I love everything that' s old: old friends, old times, old manners, old books, old wine. 下列哪句译文最符合汉语的表达？（ ）

[352] 正确答案. C
[352] 难易度. 易
[352] 选项数. 3
[352] 选项 A.

我喜欢一切老的东西：老朋友，老时代，老礼制，老书，老酒。

[352] 选项 B.

朋友，时代，礼制，书，酒，我都喜欢老的。

[352] 选项 C.

我爱一切古老之物：老友，昔日，古礼，旧书，陈酒。

[353] 题目类型. 单选题
[353] 大题题干.

将 She washed for a living after her husband died 译为“丈夫去世后，她靠给别人洗衣服维持生活”，使用了什么翻译技巧？（ ）

[353] 正确答案. A
[353] 难易度. 易
[353] 选项数. 3
[353] 选项 A.

增译法

[353] 选项 B.

减译法

[353] 选项 C.

四字格套用法

[354] 题目类型. 单选题
[354] 大题题干.

汉语常缺少主语和连词，汉语句子的英译时必须增加这些句法成分。基于这点考虑，“小不忍则乱大谋”正确的英文译文是（ ）

[354] 正确答案. B
[354] 难易度. 易
[354] 选项数. 3
[354] 选项 A.

Lacking patient in small matters upsets great plans.

[354] 选项 B.

If one is not patient in small thing, one will never be able to control great ventures.

[354] 选项 C.

Patience is a virtue.

[355] 题目类型. 单选题
[355] 大题题干.

将 If you want to kill a snake you must hit it first on the head and if you want to catch a band of robbers you must first catch their leader 译为“打蛇先打头，擒贼先擒王”，使用了什么翻译技巧？（ ）

[355] 正确答案. B
[355] 难易度. 易
[355] 选项数. 3
[355] 选项 A.

增译法

[355] 选项 B.

减译法

[355] 选项 C.

四字格套用法

[356] 题目类型. 单选题
[356] 大题题干.

The applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not. 下列哪句译文最符合汉语的表达? ()

[356] 正确答案. A
[356] 难易度. 易
[356] 选项数. 3
[356] 选项 A.

有工作经验者优先。

[356] 选项 B.

那些应聘的人，有工作经验的，比没有工作经验的会被优先录用。

[356] 选项 C.

比起那些没有工作过的人，那些曾经工作过的人会被优先考虑。

[357] 题目类型. 单选题
[357] 大题题干.

汉语是意合的语言，常省去主语和连词。基于这点考虑，We are looking forward with interest to your reply 应译为 ()

[357] 正确答案. C
[357] 难易度. 易
[357] 选项数. 3
[357] 选项 A.

我们带着极大的兴趣盼望贵方的答复

[357] 选项 B.

我们等待您的答复

[357] 选项 C.

盼复。

[358]	题目类型. 单选题
[358]	大题题干.

将“加我微信好友”译为 Friend me on WeChat, 使用了什么翻译技巧?
()

[358]	正确答案. A
[358]	难易度. 易
[358]	选项数. 3
[358]	选项 A.

词类转移法

[358]	选项 B.
-------	-------

减译法

[358]	选项 C.
-------	-------

增译法

[359]	题目类型. 单选题
[359]	大题题干.

将 The rows of tea trees, the grace of tea girls, and the sound of tea songs send you to the idyllic and pastoral countryside and make you forget to return 译为“郁郁茶园，亭亭茶女，悠悠茶歌，将让你回归田园，流连忘返”，使用了什么翻译技巧？ ()

[359]	正确答案. B
[359]	难易度. 易
[359]	选项数. 3
[359]	选项 A.

逐字翻译

[359] 选项 B.

四字格套用

[359] 选项 C.

增译法

[360] 题目类型. 简答题

[360] 大题目干.

Part 1: Reading and Translating

Reading

新词新语是观察社会生活的晴雨表，是反映现实的一面镜子。处于转型期的中国社会，其人文景观绚丽多彩。改革的大门开放以后，国外文化蜂拥而来。诸如“的士”、“酒吧”等词语纷至沓来。国内国外文化相互碰撞，彼此之间相互交融、相互渗透，产生了一批反映时代变革的新词新语。随着国内旅游热兴起，在市场经济的驱动下，许多农村人口投身于旅游景点的商业服务，于是便在原先的交通工具上精心修饰，仿照“的士”，出现了“马的”、“驴的”、“轿的”、“摩的”、“板的”等系列新词。这种由修辞方式构成的新词从一个侧面反映了旅游文化的发展，农业文明开始向现代文明转换。研究这种新词新语具有广义文化学的意义。研究这种新词语还有社会学的意义。比如“下岗”一词，在计划经济时期是不存在的。进入 90 年代后，由计划经济向社会主义市场经济转轨，市场经济严酷的竞争机制，必然使有的企业破产，有的工厂倒闭，职工下岗不可避免。与“下岗”相对应，运用对义仿拟手段出现了“上岗”这个新词语。此外，“绿灯”、“黄昏恋”等等，都反映了这一特定时期的重要社会问题。

最重要的是研究这种新词具有语言学的意义。语言同社会生活联系密切，反映生活也最为迅速。如“绿色工程”“绿色食品”“绿色能源”“绿色产业”“绿色农业”“绿色事业”、“套书”“套裙”“套餐”“套会”“套票”等系列套词反映了修辞构词的灵活性、形象性和系统性。语言的活跃，反映思想的活跃，是改革开放以来思想解放的结果。研究由修辞构成的新词语是要寻找其规律，预测其走向趋势，引导正确理解和使用祖国的语言文字，促进语言规范标准化。这是精神文明建设的重要内容，也是信息时代全球化国际交往的需要。

一、“修辞学造词法”诠释

词汇就其本身而言是一个开放的系统，而新词的产生概括的说不外乎两条途径：一是构造新词，二是吸收外来词。当今时代是一个信息爆炸的时代，各种新的事物、新的现象不断出现，由此导致了人们的新观念、新感受的不断产生，面对这种现象，原有的词汇难免会出现供不应求的现象。于是“铁饭碗”、“红眼病”、“花架子”、“大锅饭”、“毛毛雨”、“大气候”，“一刀切”、“走后门”、“打头阵”、“剃光头”等都是通过比喻式构成的。“拳头产品”是指一种品牌或产品在企业中的作用向拳头一样粗壮有力，它是比喻方式造成的新词语。至于“龙头企业”、“文山会海”等等都是此类。还有借代式新词语，如“菜篮子”、“绿色食品”、“国脚”等。据语料库我们统计得出这种由修辞格形成的新词语约有 700 多个，以比喻、借代、仿拟方式构成的新词语最为常见。此外，还有其他修辞方式如比拟、夸张、谐音构成的新词语，下文中我们将会一一谈到。

二、比喻造词法

从结构上看，新词新语里运用比喻这种修辞格的，大体有以下几类：

(1)、以喻体作修饰成分，本体类属作中心词，构成新词语。如：

龙头企业	拳头产品	窗口行业	星火计
划	胡子工程	尾巴工程	

这类新词的喻体一般都具有形象生动通俗易懂的特点，取譬的着眼点也多种多样，其突出之处是使得语言表达简洁明快。如：

草根工业：喻指植根于乡村土地发展起来的乡镇企业。

龙头企业：像龙头一样能带动全局和其他企业前进或发展的企业。

尾巴工程：指某一工程主体部分已经完成，但尚有某些收尾项目未曾完成，好像拖了个尾巴。

(2)、以喻体代指本体，也就是赋予某些词语以新的比喻义。如：

绿灯	窗口	龙头	新星	拳头	黄牌	气
候	余热	婆婆	短平快			

在这类词语中，由一些本来是普通语词，如“婆婆”、“窗口”、“拳头”；有的本来是专业、行业用语，如“绿灯”、“黄牌”，作为新词语，它们被赋予了新的比喻义，使用范围扩大了。而且有的新词语还可以作为构词成分，组成相关的新词语。如：

气候： 大气候 小气候 新星：网坛新
星 影坛新星 诗坛新星 在这其中的“窗口”、“龙头”、“拳头”与前头所说的第(1)类关系密切或是由(1)类省略本体类属词形成的。比如“龙头”据一些语言研究者考察，在报刊杂志中先是出现“龙头产品”、“龙头企业”等短语，随后才出现“龙头”单独使用的情况。如：科学技术是脱贫致富的“龙头”。或是先出现喻体单独使用的情况，然后扩展成(1)类词语，像“窗口”，举个例子来看：商业、服务业和交通运输部门是社会文明风尚的窗口。由此产生了把这些行业总称为“窗口行业”的说法。这两类词语有一个共同之处那就在口语中“窗口”、“龙头”、“拳头”等词语的比喻说法是早已存在的，当它们进入书面语后，很快就被推而广之了。

(3)、以喻体作中心词，前边加上一系列修饰、限制成分，构成新词语。其中心词有双音节的，也有单音节的。我们以单音节为例看一下，如：

~坛：	体坛	歌坛	影坛	泳坛	足坛	网坛
~星：	歌星	明星	笑星	舞星	泳星	新星
~霸：	电霸	水霸	车霸	鱼霸	油霸	波霸
~热：	武侠热	英语热	中国热	琼瑶热	追星热	
~族：	上班族	追星族	红唇族	推销族	打工族	
~风：	吃喝风	麻将风	浮夸风	宴请风		

这一类单音节词具有较强的构词能力，使用范围比较广，但它们能不能被认为是后缀成分，还需要进一步研究：

首先，一般后缀成分如“子、头、儿”等本身已无实词意义，它们的词义已经虚化或消失了。而“坛、星、霸、风、热”这一类单音节词，仍保留一定的实词意义。例如“热”，指受很多人欢迎的或很多人热衷的某一社会现象。“坛”，在词典中早已说明指的是体育界或文艺界，只不过由它构成的新词更多了，而“坛”的词义并未消失。至于“风”本指一种自然现象，但自古至今就被喻指社会风气或作风，如“党风”、“世风”、“校风”、“学风”等，近年来产生的“吃喝风”、“麻将风”仍是这个意思。

其次，“子、儿、头”等后缀成分须依附于前边的词语存在，是名词的标志，而“热、坛、风”这一类单音节词，则勿须依附前边词语存在，可以单独使用。再次，在修饰性词语和这些单音节词之间，结构较松散，有的也可以插入其它词语。修饰这些单音节词的成分可以是词，也可以是短语，没有一

定限制。由于这类单音节词确实存在一种后缀化的发展趋势，我们可以称其为类后缀成份。

(4)有的新词语，从它开始使用，就作为一种比喻用法。如：

大锅饭：喻指不符合社会主义分配原则的平均主义分配制度。

一刀切：喻指那种不根据实际情况区别对待的简单化的工作方法。

这类词语就字面意义谈，本指一种现象或事物，只是人们很少用它们的字面意义，而是常用它们来喻指某一事理、现象，在使用过程中这类词语逐步具有了某种习用的意义。这类词语也可以被看作是一种新的俗语、惯用语，如：“踢皮球”、“剃光头”之类，它们应用的范围比较广，很难说明这种比喻究竟是以那个本体为对象的。

正译与反译 Affirmation and Negation

The English language has its peculiarities in negation. Of course, English-speaking people have their own way of thinking in the negation and expressing negative implications. What is affirmative in form in English may be implied something negative in Chinese, and vice versa. The use of “yes” and “no” is case in point.

1.

1. –“Are you not going tomorrow?”

2.

–“No, I’m not going.”

1.

2. “I don’t think you’re right in this point.”

2.

Discussion: “你是人，你不是东西。你是东西吗？你真不是东西！？我认为你不是东西。你算什么东西！”

Version: You’re a person, not a thing. Aren’t you a person/a thing? Are you reliable/some-thing? No, I don’t think so./Yes, I think so.

What a creature you are! What a fool you are! You are a sheer idiot. I think you are an idiot. I don’t think you are trustworthy. You, really, are nothing. You think you are something. No, far from it.

Purposes of Affirmation and Negation

1. To make the meaning clear
2. To strengthen the rhetorical effect
3. To make it conform to the idiomatic use of the target language

A. Some idiomatic expressions

1. riot police (antic-riot police) 防爆警察
2. crisis law (antic-crisis law) 反危机法案
3. I couldn't agree more with you. 我完全同意你的看法。
4. He was the last man to say such things. 他绝不会说这样的话。
5. 路上辛苦了。

原译: You must have had a tiring journey.

改译: Did you have a good trip?

B. Negation – Affirmation

1. Isn't it funny! 真逗!
2. When Stephen was introduced to the old couple, they said simply, "We've read your article. We expected to meet an older man."

当史蒂夫被介绍给这对老年夫妇的时候,他们只是淡淡地说:“我们看过你的文章,但没想到你这么年轻。”

3. The thought of returning to his native land never deserted him.

归国的念头始终萦绕在他的心中。

C. Affirmation – Negation

1. That's a thing that might happen to any man.

原译: 这样的事情可能发生在任何人身上。

改译: 这种事情谁也难免。

2. His speech leaves much to be desired.

他的讲话很不如人意。

3. Appearances are deceptive.

外貌是靠不住的。

D. The Shift of Perspectives (视角转换)

1. Good winner, good loser.

胜不骄，败不馁。

2. 在美国，人人都能买到枪。

原译：In the United States, everyone can buy a gun.

改译：In the United States, guns are available to everyone.

3. The darkness was thinning, but they were still in bed.

天渐渐有些亮了，但他们还在睡。

Translating

1.

I *have failed* to convince him of his error.

2.

3.

The teacher found some of the students *absent*.

4.

5.

His answer is *beside* the mark.

6.

7.

They *never* see each other *without* talking about Super Girl's Voice.

8.

9.

The County Party Committee there is *ignorant* of conditions at the lower level.

10.

11.

That fellow is **far from** being honest.

12.

13.

She *refrained from* laughing.

14.

15.

All graduates from the Foreign Languages Institutes will *not* be appointed to do translation work.

16.

2. GPs

收获 (Gains)

问题 (Questions and Answers) 至少一个本单元问题，自问自答。

Part 2: Reading work

1. Preview: Unit 4 Sentence Translation

[Unit 4 Sentence Translation - for Ss.pdf](#)

2. Famous Talk on Translation by Si Guo

[Famous Talk on Translation 思果：翻译要点.docx](#)

3. Reading Report:

收获 (Gains) 学到了什么。

[360] 正确答案. A
[360] 难易度. 易
[360] 选项数. 1
[360] 选项 A.

1.

I *have failed* to convince him of his error.
我*没能*说服他，让他知道自己的错误。

2.

3.

The teacher found some of the students *absent*.
老师发现有的学生*不在*。

4.

5.

His answer is *beside* the mark.

6.

他的回答*文不对题*。

4. They *never* see each other *without* talking about Super Girl' s Voice.

他们每次见面总是先谈论超级女声。

5. The County Party Committee there is *ignorant* of conditions at the lower lever.

那里的县委*不了解*下情。

6. That fellow is **far from** being honest.

那家伙，*很不老实*。

7. She *refrained from* laughing.

她忍住了，*没有发笑*。

8. *All* graduates from the Foreign Languages Institutes will *not* be appointed to do translation work.

*并非*外语院校的毕业生*都*分配去做翻译工作。

[361]	题目类型. 单选题
[361]	大题题干.

He was a cat in the pan.

[361]	正确答案. A
[361]	难易度. 易
[361]	选项数. 2
[361]	选项 A.

他是盘子中的一只猫。

[361]	选项 B.
-------	-------

他是个叛徒。

[362]	题目类型. 简答题
[362]	大题题干.

Inquiry, Offer and Counter-offer - Study Expert: Test - Record it.
(10 分钟)

[362]	正确答案. A
[362]	难易度. 易
[362]	选项数. 1
[362]	选项 A.

1.

在发达国家，资源都是由商业企业开发的，它们丝毫不会考虑后代的利益，而会追求利润最大化，因此会对价格信号做出反应。

2.

3.

P&G, like other multinational Western consumer goods companies, has been able over the past year to use strong demand in

emerging markets to offset slowing sales in the US and Europe. In 2007, P&G's emerging market sales were some \$8 billion annually. Today, they are \$25 billion, and are the fastest-growing part of the company's business.

4.

[363]	题目类型. 简答题
[363]	大题题干.

Sight Translation

1. The General Assembly recognized the importance of international cooperation in devising measures effectively to prevent the occurrence of terrorist acts and of studying their underlying causes with a view to finding just and peaceful solutions as quickly as possible.
2. The moment when the United States took its place as a leader and a permanent actor on the stage of international politics - at the end of the Second World War - coincide with the dawn of the nuclear age.
3. And I do want to congratulate Greenwich University which was inaugurated as Britain's second polytechnic college many, many years ago, has been an innovator from the start, now a great university with 23,000 students, right at the heart of this local community, going from strength to strength, a great reputation for teacher training, pioneering initiatives to encourage local young people to think about going to university.

[363]	正确答案. A
[363]	难易度. 易
[363]	选项数. 1
[363]	选项 A.

[364] 题目类型. 单选题
[364] 大题题干.

Which of the following words in bold is formal and acceptable in business English?

[364] 正确答案. B
[364] 难易度. 易
[364] 选项数. 2
[364] 选项 A.

If the disputes cannot be settled through **friendly** negotiation or mediation, arbitration will be the next best **choice**, as the litigation is usually costly and time-consuming.

[364] 选项 B.

An abbreviation is usually written in capital letters and used in trade terms, cables and facsimile, business correspondence and advertisement.

[366] 题目类型. 单选题

What is the proper Chinese translation for the following sentence with business formulas into consideration?

This is a special offer and is not subject to our usual discounts.

这是特殊报盘，不以我方通常折扣为条件。

这是特惠报盘，我方通常折扣不适应于此盘。

此系特惠报盘，不另加我方通常折扣。

[367] 题目类型. 单选题

疫情防控阻击战

2月3日，中共中央政治局常务委员会召开会议。中共中央总书记习近平在主持会议时强调，要同时间赛跑、与病魔较量，坚决遏制疫情蔓延势头，坚决打赢疫情防控阻击战。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China Central Committee, urged concrete efforts on Monday to race against time in

combating the novel coronavirus and winning the battle of epidemic prevention and control. Xi made the remark while presiding over a meeting of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee in Beijing.

【重要讲话】

做好疫情防控工作，直接关系到人民生命安全和身体健康，直接关系到经济社会大局稳定，也事关我国对外开放。

The outcome of the epidemic prevention and control directly affects people's lives and health, the overall economic and social stability and the country's opening-up

——2020 年 2 月 3 日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议时发表的讲话

疫情防控不只是医药卫生问题，而是全方位的工作，各项工作都要为打赢疫情防控阻击战提供支持。

The epidemic prevention and control is not only a health issue but comprehensive work which requires all-round support.

——2020 年 2 月 3 日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议时发表的讲话

Which is the proper translation of the title?

the battle of epidemic prevention and control

epidemic situation control battle

[368] 题目类型. 填空题

Business English includes ordinary business English and specialized business English and our course mainly focuses on_____ business English.

specialized

[369] 题目类型. 填空题

倒时差 r

周到的安排 t

食宿 a

进行海关检查 p

告别辞 f

recover from the jet lag

thoughtful arrangement

accommodations

proceed through the customs

farewell speech

[370] 题目类型. 填空题

欢迎辞

回顾过去

展望未来

我想向您介绍一下我们初步拟定的活动日程。

久仰大名 I

a welcoming address

to look back

to look ahead

I would like to show you our (tentative) itinerary.

I have long been looking forward to meeting you.

[371] 题目类型. 简答题

1.

Interpreting: Alternative Interpreting.

2.

2. International Trade

[H2. International Trade.rar](#)

3. 短期记忆

[H3. 短期记忆.pdf](#)

4. Tourism and Memory

[H4. Unit 4 Turism and Mmemory-Ss.pdf](#)

[371] 正确答案. A

[371] 难易度. 易

[371] 选项数. 1

[371] 选项 A.

1. A: 先生, 请问您是从美国来的约翰逊先生吗?

A: Excuse me, sir, are you Mr. Johnson from the United States?

B: Yes, I'm David Johnson. And you must be Miss Li.

B: 是的, 我叫大卫·约翰逊, 你一定是李小姐了。

A: 是的, 我叫李敏。约翰逊先生, 我一直在此恭候您的来到。

A: Yes, I'm Li Min. Mr. Johnson, I have been expecting you.

B: Thank you for coming to meet me. Just call me David. First name is more friendly than last name.

B: 谢谢你来接我。就叫我大卫吧, 名字比姓听来更亲切一些。

A: 好的, 欢迎来北京, 大卫, 旅途可好?

A: OK. Welcome to Beijing, David. Did you enjoy your trip?

B: Not too bad. But we were later than expected. Our plane delayed taking off as we ran into a storm. We were held up for

several hours at the airport, waiting for the storm to clear up. But on the whole, we had good flying weather.

B: 还可以, 但还是误点了。下大暴雨, 班机推迟起飞, 我们在机场等了好几个小时, 等到天气转好才起飞。总的来说, 飞行的天气还不错。

A: 飞行这么久, 一定很累了吧? 我们直接开车回宾馆吧。

A: I suppose you must be very tired after the long trip. Shall we drive directly to the hotel?

B: Yes, I'm a bit tired. But I'll be all right by tomorrow.

B: 是的, 我是有点累了, 但明天就能恢复。

A: 是的, 好好睡一觉就会解乏。我们明天晚上为您安排了一个宴会。

A: Sure. A good night's sleep will refresh you. By the way, we'll give you a dinner party tomorrow evening in your honor.

B: You're very kind, indeed. I'll be glad to come.

B: 你们真好, 我很高兴能去赴宴。

A: 好的, 我们王总要我向您问好, 遗憾的是他不能亲自来接您。

A: Good, Mr. Wang, our general manager, sends his greetings to you. He regrets that he's unable to come to meet you personally.

B: It really doesn't matter at all.

B: 这没什么, 真的没关系。

A: 我祝您在此过得愉快。需要什么尽管跟我说。我去推一辆行李车, 您到行李提取处那里等我吧。

A: I hope you'll have a pleasant stay here. If you need anything, just let me know. I'll get a push-cart and meet you over there at the Luggage Claim.

B: Thank you so much.

B: 谢谢。

A: 行李都齐了吗?

A: Do we have everything?

B: Yes, I've got all my luggage.

B: 是的，我的行李都齐了。

A: 都齐了，我们走吧，车在外面等着呢。

A: OK, nothing is left behind. Shall we go now? Our car's waiting outside.

B: Yes. Let's go.

B: 好的，我们走吧。

2.

[04 Interpreting Skill.pptx](#)

[372] 题目类型. 单选题

[372] 大题题干.

Step 1 Check - Homework - Unit Test (10 mins.)

1. 他绝不会说这样的话。He was the (1) 1 to say such things.
2. 归国的念头始终萦绕在他的心中。The thought of returning to his native land (2) n .
3. 他的讲话很不如人意。His speech (3) l .
4. 天渐渐有些亮了，但他们还在睡。(4) T , but they were still in bed.
5. 我没能说服他，让他知道自己的错误。I (5) h to convince him of his error.
6. 你中途退学，真是傻瓜。It (6) w you to (7) l .

7. 我们城市的大多数人都将享受免费医疗，这是一定的。It is (8)c that (9)f will be given to most people in our city.
8. 我只知道他住在隔壁，其他的就不知道了。I (10)k about him (11)e .
9. 氧气不仅是一种元素，而且是人类所必需的东西。Not only the (12)o , but also it (13)b .
10. 形势如此地严峻，每个人都面临着一场考验。So (14)s that everybody (15)f .

[372] 正确答案. A
 [372] 难易度. 易
 [372] 选项数. 15
 [372] 选项 A.

last man

[372] 选项 B.

never deserted him

[372] 选项 C.

leaves much to be desired

[372] 选项 D.

The darkness was thinning

[372] 选项 E.

have failed

[372] 选项 F.

was foolish of

[372] 选项 G.

leave school

[372] 选项 H.

certain

[372] 选项 I.

free medical care

[372] 选项 J.

know nothing

[372] 选项 K.

except that he lives next door

[372] 选项 L.

oxygen is an element

[372] 选项 M.

becomes necessary to man

[372] 选项 N.

serious was the situation

[372] 选项 O.

faced a test

[373] 题目类型. 填空题
[373] 大题题干.

Step 1 Check - Homework - Unit Test (10 mins.)

1. 他绝不会说这样的话。He was the (1) l to say such things.
2. 归国的念头始终萦绕在他的心中。The thought of returning to his native land (2) n .
3. 他的讲话很不如人意。His speech (3) l .
4. 天渐渐有些亮了，但他们还在睡。(4) T , but they were still in bed.
5. 我没能说服他，让他知道自己的错误。I (5) h to convince him of his error.
6. 你中途退学，真是傻瓜。It (6) w you to (7) l .
7. 我们城市的多数人将享受免费医疗，这是一定的。It is (8) c that (9) f will be given to most people in our city.
8. 我只知道他住在隔壁，其他的就不知道了。I (10) k about him (11) e .
9. 氧气不仅是一种元素，而且是人类所必需的东西。Not only the (12) o , but also it (13) b .
10. 形势如此地严峻，每个人都面临着一场考验。So (14) s that everybody (15) f .

[373] 难易度. 易
[373] 选项数. 15
[373] 选项 A.

last man

[373] 选项 B.

never deserted him

[373] 选项 C.

leaves much to be desired

[373] 选项 D.

The darkness was thinning

[373] 选项 E.

have failed

[373] 选项 F.

was foolish of

[373] 选项 G.

leave school

[373] 选项 H.

certain

[373] 选项 I.

free medical care

[373] 选项 J.

know nothing

[373] 选项 K.

except that he lives next door

[373] 选项 L.

oxygen is an element

[373] 选项 M.

becomes necessary to man

[373] 选项 N.

serious was the situation

[373] 选项 O.

faced a test

[374] 题目类型. 单选题

[374] 大题题干.

从信息角度考虑,“上海采取了一系列的优惠政策来吸引外资。”较好的译文是_____。

[374] 正确答案. A

[374] 难易度. 易

[374] 选项数. 2

[374] 选项 A.

A series of preferential policies have been adopted in Shanghai to attract foreign capital.

[374] 选项 B.

Shanghai has adopted a series of preferential policies to attract foreign capital.

[375] 题目类型. 单选题
[375] 大题题干.

从表意的需要角度上讲,“中央政府不干预香港特别行政区的事务。”恰当的译文是_____。

[375] 正确答案. B
[375] 难易度. 易
[375] 选项数. 2
[375] 选项 A.

The Central Government has refrained from intervening in the affairs of the HKSAR.

[375] 选项 B.

The Central Government has never intervened in the affairs of the HKSAR.

[376] 题目类型. 填空题
[376] 大题题干.

“构句的需要”指谓语的确定必须符合英语句法的需要,必须遵循_____原则,符合英语语法规范。

[376] 难易度. 易
[376] 选项数. 1
[376] 选项 A.

主谓一致

[377] 题目类型. 判断题
[377] 大题题干.

英语的句法特征是: 主语突出、易于识别, 且只能由名词或名词性的词语担任。

[377] 正确答案. A

[377] 难度度. 易
[377] 选项数. 2
[377] 选项 A. 正确
[377] 选项 B. 错误

[378] 题目类型. 判断题
[378] 大题题干.

汉译英的过程就是从主题显著型语言向主语显著型语言转换的过程，主语的选择至关重要。

[378] 正确答案. A
[378] 难度度. 易
[378] 选项数. 2
[378] 选项 A. 正确
[378] 选项 B. 错误

[379] 题目类型. 填空题
[379] 大题题干.

Step 1 Check - Homework - Unit Test (15 mins.)

1. 他绝不会说这样的话。He was the (1) 1 .
2. 归国的念头始终萦绕在他的心中。The thought of returning to his native land (2) n .
3. 他的讲话很不如人意。His speech (3) 1 .
4. 天渐渐有些亮了，但他们还在睡。(4) T , but they were still in bed.
5. 我没能说服他，让他知道自己的错误。I (5) h .
6. 你中途退学，真是傻瓜。It (6) w to (7) 1 1.
7. 我们城市的多数人将享受免费医疗，这是一定的。It is (8) c that (9) f will be given to most people in our city.
8. 我只知道他住在隔壁，其他的就不知道了。
I (10) k him (11) e he lives next door.
9. 氧气不仅是一种元素，而且是人类所必需的东西。Not only the (12) o , but also it (13) b .

10. 形势如此地严峻，每个人都面临着一场考验。
So (14)s everybody (15)f .

[379] 难易度. 易
[379] 选项数. 15
[379] 选项 A.

last man to say such things

[379] 选项 B.

never deserted him

[379] 选项 C.

leaves much to be desired

[379] 选项 D.

The darkness was thinning

[379] 选项 E.

have failed to convince him of his error

[379] 选项 F.

was foolish of you

[379] 选项 G.

leave schoo

[379] 选项 H.

certain

[379] 选项 I.

free medical care

[379] 选项 J.

know nothing about

[379] 选项 K.

except that

[379] 选项 L.

oxygen is an element

[379] 选项 M.

becomes necessary to man

[379] 选项 N.

serious was the situation that

[379] 选项 O.

faced a test

[380] 题目类型. 单选题

[380] 大题题干.

线上职业技能培训

近日, 人力资源社会保障部、财政部共同印发通知提出, 2020 年至 2021 年, 鼓励开展线上职业技能培训, 以提高劳动者的专业技能。

China has issued a circular to encourage online vocational skills training to improve workers' professional skills from 2020 to 2021. The circular was released by the Ministry of Human Resources and Social Security and the Ministry of Finance.

【重要讲话】

要健全技能人才培养、使用、评价、激励制度，大力发展技工教育，大规模开展职业技能培训，加快培养大批高素质劳动者和技术技能人才。

More efforts should be made to improve the system for training, employing, evaluating and motivating skilled workers, develop technical education, carry out vocational training on a large scale, and accelerate the training of a large number of high-quality workers and skilled technical personnel.

——2019年9月24日，习近平在对我国技能选手在第45届世界技能大赛上取得佳绩作出重要指示

【相关词汇】

高素质劳动者

quality workers

新职业人群

new occupation population

产教融合

integration of enterprises with vocational schools and universities

[380] 正确答案. B

[380] 难易度. 易

[380] 选项数. 2

[380] 选项 A.

line on professional techniques training

[380] 选项 B.

online vocational skills training

[381] 题目类型. 单选题

[381] 大题题干.

竹篮打水一场空

“竹篮打水一场空”，成语，又作竹篮打水（draw water with a bamboo basket — all in vain），比喻白费力气，没有效果，劳而无功（work hard but to no avail; a fruitless attempt）。

例句：

dào tóu lái, zhú lán dǎ shuǐ yī chǎng kōng

到头来，竹篮打水一场空。

Finally, it is like drawing water with a sieve.

yī wèi de zhuī qiú bù qiè shí jì de dōng xī, dào tóu lái

zhǐ néng shì zhú lán dǎ shuǐ yī chǎng kōng

一味地追求不切实际的东西，到头来只能是竹篮打水一场空。

On pursuing the unpractical things, you will gain nothing.

[381] 正确答案. A

[381] 难易度. 易

[381] 选项数. 2

[381] 选项 A.

a fruitless attempt

[381] 选项 B.

fetch water with a bamboo basket emptily

[382]	题目类型. 单选题
[382]	大题题干.

全球公共卫生安全

新冠肺炎疫情爆发以来，中国不仅与世界卫生组织保持着密切联系，也与世界主要国家保持着密切联系，随时通报疫情最新进展。这体现了中国高度的责任感，不仅要保护本国人民的健康和安全，而且决心尽最大努力维护全球公共卫生安全。

Since the outbreak of the novel coronavirus epidemic, China has kept in close contact with not only the World Health Organization but also all major countries around the world to keep them updated on the situation. It shows China's high sense of its responsibility to not only protect the health and safety of its own people, but also its determination to do its utmost to maintain global public health security.

【重要讲话】

我们坚决维护中国人民生命安全和身体健康，也坚决维护世界各国人民生命安全和身体健康，努力为全球公共卫生安全作出贡献。

We are resolute in protecting the life and health of the people of China, and of all countries around the world. We are determined to do our part to uphold global public health security.

——2020年2月20日，习近平给美国盖茨基金会联席主席比尔·盖茨回信

【相关词汇】

重大疫情防控体制机制

mechanism for major epidemic prevention and control

疫情防控阻击战

the battle of epidemic prevention and control

早发现、早隔离

early detection and early isolation

[382]	正确答案. A
[382]	难易度. 易
[382]	选项数. 2
[382]	选项 A.

global public health security

[382] 选项 B.

international public health safety

[383] 题目类型. 单选题

[383] 大题题干.

风调雨顺

“风调雨顺”，汉语成语，拼音是 fēng tiáo yǔ shùn，字面意思是“seasonable weather with gentle breeze and timely rain”，形容风雨适合农作物生长（good weather for the crops），亦可喻指天下安宁，常与“国泰民安”一起出现。

例句：

风调雨顺，国泰民安。

The wind and rain come in their time. The country prospers and the people enjoy peace.

人们庆祝这个节日，祈求一年风调雨顺好收成。

They celebrate this holiday in hopes of fair weather and a good crop yield in the coming year.

[383] 正确答案. B

[383] 难易度. 易

[383] 选项数. 2

[383] 选项 A.

good wind and rain

[383] 选项 B.

The wind and rain come in their time.

[384] 题目类型. 单选题

[384] 大题题干.

差异化精准防控策略

2月24日召开的中央应对新冠肺炎疫情工作领导小组会议强调,要针对不同区域情况,制定差异化精准防控策略。

Chinese authorities Monday stressed precise and differentiated strategies in the prevention and control of the novel coronavirus epidemic. Measures should be taken based on different conditions in each region to combat the epidemic, according to a meeting of the leading group of the Communist Party of China (CPC) Central Committee on the prevention and control of the novel coronavirus outbreak.

【重要讲话】

落实分区分级精准复工复产。低风险地区要尽快将防控策略调整到外防输入上来,全面恢复生产生活秩序,中风险地区要依据防控形势有序复工复产,高风险地区要继续集中精力抓好疫情防控工作。

Each region should adopt a precise approach when advancing resumption of work and production based on local health risks. Regions with relatively low risks should reorient their disease prevention and control strategies as soon as possible to focus on forestalling imported cases and comprehensively restoring order to production and life. Medium-risk regions should promote work and production resumption in an orderly manner based on local epidemic-control situations, while high-risk regions should continue to be fully committed to doing a good job in epidemic prevention and control.

——2020年2月23日,习近平在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上强调

各级党委和政府必须继续毫不放松抓紧抓实抓细各项防控工作，不获全胜决不轻言成功。

Party committees and governments at all levels should remain vigilant and make unremitting efforts in the epidemic prevention and control work. No victory should be lightly announced until there is a complete win.

——2020年2月23日，习近平在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上强调

【相关词汇】

外防输入、内防扩散

both imported cases and spread within the city should be prevented

复工复产

resumption of work and production

实现今年经济社会发展目标

achieve this year's targets for economic and social development

[384] 正确答案. A

[384] 难易度. 易

[384] 选项数. 2

[384] 选项 A.

precise and differentiated epidemic control strategies

[384] 选项 B.

different and exact control strategies

[385]	题目类型. 单选题
[385]	大题题干.

共享员工

Several Chinese companies are temporarily hiring — or “sharing” — employees from businesses that haven’t resumed operations or are only partially operating due to concerns over the novel coronavirus epidemic. The so-called shared employees, known as gongxiang yuangong in Chinese, are being hired by supermarkets, e-commerce platforms’ retail stores, and other companies or factories to ease the workforce crunch.

我国多家企业正在临时雇用因为新冠疫情而没有复工或仅部分复工企业的员工。这些员工被称为“共享员工”，他们受雇于超市、电商零售店以及其他公司或工厂以缓解用工荒。

2月初，盒马鲜生超市发布公告，宣布接纳云海肴、青年餐厅的部分员工入驻盒马门店工作，相关合作涉及上海、北京、南京等多地，共计近500人。

According to domestic media outlet National Business Daily, more than 3,000 new employees had joined Hema as of Feb 19, while over 4,000 people had signed up for the “talent-sharing” plan under Suning’s logistics arm as of Feb 21. The American supermarket chain Walmart has also joined in the trend, hiring more than 3,000 temporary workers from other sectors to work at its branches in cities like Beijing, Fuzhou, and Shenzhen.

据《每日经济新闻》报道，截至2月19日，已经有3000多名员工加入盒马鲜生；截至2月21日，有4000多人加入苏宁旗下物流公司的“人才共享”计划。美国连锁超市沃尔玛也加入这一行列，从其他行业临时雇用了3000多名员工在其北京、福州以及深圳的分店工作。此外，京东7FRESH、永辉等多家零售企业以及哈啰出行等共享单车企业也陆续发布“员工共享”计划，向临时歇业的餐饮、酒店、影院等企业员工发出邀请，以期抱团取暖，共克时艰。

Bike-sharing company Hellobike has opened 8,000 positions nationwide for bicycle maintenance, according to state-owned Xinhua News Agency. In Hefei, capital of the eastern Anhui province, Hellobike is seeking 300 temporary workers, while 40 employees from a local hotel have started working at an industrial park on one-month contracts.

据新华社报道，共享单车企业哈啰出行已面向全国发出 8000 个自行车维护岗位。在安徽省合肥市，哈啰出行正在招募 300 名临时员工，与此同时，当地一家宾馆的 40 名员工已经在一个月工业园上岗，合同期为一个月。

中南财经政法大学数字经济研究院执行院长盘和林指出，“共享员工（employee sharing）”在暂时劳动力过剩的传统餐饮业与暂时劳动力紧缺的新兴电商零售平台之间激发了劳动共享，传统餐饮企业、电商零售平台和员工三方都解了燃眉之急（address the pressing need of traditional catering enterprises, e-commerce platforms and workers）。

不过，“共享员工”模式可能存在的用工风险也引发了关注。

业内人士认为，在劳务关系下，“共享员工”模式属于跨行业借调用工的模式，即社保仍由原单位缴纳、工资由借用单位承担并由原单位负责发放。

Yao Junchang, a lawyer with Beijing Weiheng Law Firm, told Workers' Daily that companies hiring temporary workers should include detailed provisions in their agreements, including the duration of employment, salary and policy for work-related injury compensation.

北京炜衡律师事务所合伙人姚均昌律师在接受《工人日报》记者采访时指出，企业应该就员工的雇用期限、工资标准、工伤赔偿责任承担等方面作出具体约定。

“At the same time, the companies lending the employees should sign a complete secondment arrangement, pay employees in full, and pay social security on time,” he said. “Employees should pay more attention to safety precautions and require a tripartite agreement or labor agreement to be signed during the temporary employment period and keep records as evidence.”

同时，借出企业要签订完善的借调协议、及时足额为员工缴纳社保并支付工资，保障员工的合法权益；员工应更注重安全防护，借调期间应当要求签订三方协议或劳务协议，保留好工作记录和证据。

【相关词汇】

共享经济 sharing economy

用工荒 workforce crunch

灵活就业 flexible employment

劳务派遣 labor dispatch

借调 secondment

[385] 正确答案. B

[385] 难易度. 易

[385] 选项数. 2

[385] 选项 A.

common worker

[385] 选项 B.

shared employee

[386]	题目类型. 单选题
[386]	大题目干.

网上签约

China expects to see a total of 8.74 million college graduates this year, data from the Ministry of Education (MOE) showed.
教育部的数据显示, 今年我国将有 874 万高校毕业生。

The MOE launched a 24-hour online campus recruitment service to help graduates find jobs amid the COVID-19 epidemic.
为了帮助疫情期间高校毕业生就业, 教育部近期推出了一个 24 小时在线校园招聘服务。

The free service is available on the ministry's campus recruitment portal and five leading job-hunting websites in China, which had all put in place special pages for the project, according to the ministry.
教育部表示, 该服务在教育部校园招聘平台以及国内五家主要社会招聘网站免费推出, 这五家招聘网站均为该服务推出了专门的页面。

通知指出, 在线招聘要严格信息审核 (strictly verify the job information), 确保招聘单位及岗位信息真实准确。鼓励通过网络实现人岗信息精准推送、网上面试 (conduct online interview)、网上签约 (sign employment contract online)。

同时, 《通知》还要求要拓宽毕业生就业渠道。

The country will expand recruitment in senior high schools and kindergartens where teachers are urgently needed, and encourage more graduates to find jobs or start businesses in sectors including modern agriculture and social public services.
我们将招录更多高校毕业生到急需教师的高中和幼儿园任教, 引导毕业生到现代农业、社会公共服务等领域就业创业。

College graduates will also be encouraged to join the military.
引导高校毕业生参军入伍。

【相关词汇】

找工作 job hunting

猎头 headhunt

招聘会 job fair

跳槽 job hopping

劳动合同 labor contract

员工福利待遇 employee benefits package

群面 group interview

[386] 正确答案. A
[386] 难易度. 易
[386] 选项数. 2
[386] 选项 A.

sign employment contract online

[386] 选项 B.

contract online

[387] 题目类型. 单选题
[387] 大题题干.

预约进站

为了在新冠肺炎疫情防控期间降低地铁客流密度，3月6日起北京将在天通苑站和沙河站试点预约进站。北京地铁表示，预约制度旨在缩短乘客等待时间，提升出行体验。

Tiantongyuan and Shahe subway stations in Beijing will begin piloting a reservation system on Friday to avoid the congregation of passengers amid the coronavirus outbreak. The reservation system is aimed at reducing the wait time for passengers and providing them with a better riding experience, according to Beijing Subway.

【重要讲话】

加快建立同疫情防控相适应的经济社会运行秩序，完善相关举措，巩固

和拓展这一来之不易的良好势头，力争全国经济社会发展早日全面步入正常轨道，为实现决胜全面建成小康社会、决战脱贫攻坚目标任务创造条件。

We should speed up the establishment of an economic and social order compatible with the epidemic prevention and control, make efforts to consolidate and expand the hard-won positive trend, bring the country's economic and social development back to the normal track at an early date, and create conditions for securing a decisive victory in building a moderately prosperous society in all respects and eradicating poverty.

——2020年3月4日，习近平在中共中央政治局常务委员会会议上发表的重要讲话

【相关词汇】

全面恢复生产生活秩序

comprehensively restore the order of production and life

差异化精准防控策略

precise and differentiated epidemic control strategies

[387] 正确答案. B

[387] 难易度. 易

[387] 选项数. 2

[387] 选项 A.

appointed into the subway

[387] 选项 B.

reservation at subway stations

[388] 题目类型. 单选题

[388] 大题题干.

方舱医院

Makeshift hospitals built to treat novel coronavirus infected patients with mild symptoms in Wuhan, Hubei province, the epicenter of the outbreak, are expected to wrap up operation around March 10, China Central Television reported on Sunday. 据央视 3 月 8 日报道，新冠肺炎疫情爆发地湖北省武汉市临时改建的方舱医院有望在 3 月 10 日全部休舱。方舱医院主要用来治疗新冠肺炎轻症患者。

【知识点】

“方舱医院”是解放军野战机动医疗系统的一种（part of mobile field medical system of the PLA），在各种应急救治中也有广泛使用。“方舱医院”一般由医疗功能单元（medical treatment）、病房单元（ward）、技术保障单元（technical support）等部分构成，是一种模块化卫生装备，具有紧急救治（emergency treatment）、外科处置（surgical treatment）、临床检验（clinical tests）等多方面功能。

Since Feb 5, 14 makeshift hospitals in the city have been operating, with the longest running for 33 days, and treating more than 12,000 cases, it said. 报道指出，自 2 月 5 日以来，武汉市共有 14 家方舱医院接诊患者，其中运行时间最长的为 33 天，共收治新冠肺炎轻症患者 12000 多人。

As of Sunday afternoon, 11 of the 14 hospitals have suspended operation, with their patients either discharged or transferred to designated hospitals, it said. 截至 3 月 8 日下午，14 家方舱医院中已有 11 家休舱，患者均已出院或转移到了定点医院。

There are a little more than 100 patients still being treated in the remaining three makeshift hospitals. 剩余 3 家方舱医院累计在院患者 100 多人。

【相关词汇】

定点医院 designated hospital

临时医院 makeshift hospital

不漏一户、不漏一人 leave no household, no one behind

增强收治能力 raise the hospital admission capacity

提高救治水平 improve treatment for patients

[388] 正确答案. A

[388] 难易度. 易

[388] 选项数. 2

[388] 选项 A.

makeshift hospital

[388] 选项 B.

square hospital

[389] 题目类型. 单选题

[389] 大题题干.

社会救助兜底脱贫

3月8日,民政部召开全国民政系统脱贫攻坚兜底保障动员大会电视电话会议,提出实施社会救助兜底脱贫行动等一系列举措。会议提出,要开展监测摸底确定对象,确保符合条件的贫困人口全部纳入兜底保障范围,落实帮扶政策。

China has rolled out a slew of measures to strengthen social assistance for people most in need and fight against poverty, the Ministry of Civil Affairs said Sunday. A census targeting poor people will be launched to ensure those eligible are covered by the social security system and have access to supportive policies, the ministry said at a teleconference on poverty relief.

【重要讲话】

对52个未摘帽贫困县和1113个贫困村实施挂牌督战,对没有劳动能力的特殊贫困人口要强化社会保障兜底,实现应保尽保。

Local governments are urged to speed up efforts in lifting the 52 poor counties and 1,113 villages out of poverty and enhance social security guarantees to impoverished people having no ability to work.

——2020 年 3 月 6 日，习近平出席决战决胜脱贫攻坚座谈会并发表重要讲话

【相关词汇】

现行标准下的农村贫困人口全部脱贫

lift all rural residents living below the current poverty line
out of poverty

贫困发生率

poverty headcount ratio

[389] 正确答案. B

[389] 难易度. 易

[389] 选项数. 2

[389] 选项 A.

social bottom poverty assistance

[389] 选项 B.

strengthen social assistance to fight against poverty

[390] 题目类型. 单选题

[390] 大题题干.

数字化健康证明

Via a mobile app, each resident of Hubei province will be granted a colored health QR code. A red code indicates the holder is a confirmed or suspected COVID-19 case, a yellow one indicates a close contact, while a green one means the holder has no contact with any cases.

湖北省居民可通过手机程序获得不同颜色的健康码。红色码代表新冠肺炎确诊或疑似病例，黄色码代表密切接触者，绿色码代表未接触过新冠肺炎相关人员。

【知识点】

健康码 (health QR code) 是一个开放的系统, 可根据不同地区需求, 结合各地疫情防控需要快速推出, 以最高效的方式实现应用。2 月 11 日, 杭州在全国率先推出健康码, 用“红黄绿”三色二维码作为数字化健康证明 (digital health certificate), 助力疫情防控。

The green code holders from the medium- and low-risk areas will be given green light across the province to promote operation resumption of enterprises while ensuring the safety of the personnel, according to a circular issued by the provincial COVID-19 control headquarters. The green code holders from high-risk areas should follow the specific travel rules of local authorities.

湖北省新型冠状病毒感染肺炎疫情防控指挥部表示, 中、低风险地区持绿码人员, 全省通行, 在确保人员安全的情况下推进企业复工复产; 高风险地区持绿码人员, 按照当地防控指挥部规定出行。

The yellow code holders will not be allowed to travel and those carrying red codes must be quarantined and treated, said the headquarters.

持黄码人员不予放行, 持红码人员按疫情防控要求由当地收治、隔离。

The colors of the health codes may switch based on the health conditions of the holders.

健康码根据个人健康状况进行转换。

那么, 不同风险的地区是如何划定的呢?

依据国务院应对新型冠状病毒感染肺炎疫情联防联控机制《关于科学防治精准施策分区分级做好新冠肺炎疫情防控工作的指导意见》中的风险划定标准:

Cities, counties and districts with no newly confirmed cases in the last 14 days are categorized as low-risk regions, those with fewer than 50 cases or those with over 50 but without a concentrated outbreak are classified as medium-risk regions, and those with over 50 cases as well as a concentrated outbreak are classified as high-risk regions.

即以县市区为单位, 无确诊病例或连续 14 天无新增确诊病例为低风险地区; 14 天内有新增确诊病例, 累计确诊病例不超过 50 例, 或累计确诊病例超过 50 例, 14 天内未发生聚集性疫情为中风险地区; 累计病例超过 50 例, 14 天内有聚集性疫情发生为高风险地区。

【相关词汇】

差异化精准防控策略 precise and differentiated epidemic control strategies

复工复产 resumption of work and production

实现今年经济社会发展目标 achieve this year's targets for economic and social development

社区疫情防控 community-based epidemic prevention and control

[390] 正确答案. A

[390] 难易度. 易

[390] 选项数. 2

[390] 选项 A.

digital health certificate

[390] 选项 B.

digitalized health proof

[391] 题目类型. 简答题

[391] 正确答案. A

[391] 难易度. 易

[391] 选项数. 1

[391] 选项 A.

1. 字典受潮了。
2. 一战前，好莱坞首先制作了电影。
3. 现在大多数人进入工作场所、乘飞机或进入公共大楼，已经需要出示身份证。

4. 这场反对种族歧视的运动是由一位著名的黑人领袖亲自发动和领导的。
5. 为了帮助面试小组做出选择, 在面试中经常使用面试评定表, 以根据表上(显示)的若干标准对应聘者进行行考评。
6. Foreign businesses will be greatly encouraged to invest in agriculture, infrastructure, the environmental protection industry, and high and new technology industries.
7. 附近没有同龄伙伴和自己玩的儿童, 上托儿所可以得到很多的益处。
8. 食品的供应将赶不上人口的增长, 这就意味著我们在粮食的生产和购销方面正陷入危机。
9. 各种液体, 由于不含有自由电子, 是热的不良导体。

[392]	题目类型. 简答题
[392]	大题题干.

A diamond lasts forever. (DeBeers Diamond 钻石公司)

[392]	正确答案. A
[392]	难易度. 易
[392]	选项数. 1
[392]	选项 A.

钻石恒久远, 一颗永流传。

[393]	题目类型. 简答题
[393]	大题题干.

Melt in your mouth, not in your hand. (M&M chocolate)

[393]	正确答案. A
[393]	难易度. 易
[393]	选项数. 1
[393]	选项 A.

只融在口，不融在手；只溶在口，不溶在手。

[394] 题目类型. 分录题

[394] 大题题干.

Hi-fi, Hi-fun ,Hi-fashion, only from
Sony. (Sony advertisement)

1.

Its English-Chinese translation:_____

2.

3.

To create a particular effect, the figure of speech that
the advertisement applies is _____.

4.

A.

contrast B.alliteration C.metaphor D.personificat
ion E.pun F. parody

5.

[394] 难易度. 易

[394] 选项数. 2

[394] 选项 A.

高保真，高乐趣，高时尚，唯有索尼。

[394] 选项 B.

B

[395] 题目类型. 简答题

[395] 大题题干.

1H1. Interpreting: Yellow Crane Tower

1H2. Interpreting Charts, Tables and Figures: Insurance

[1H2 Unit 6 - 04 Insurance 解读图表.rar](#)

[395] 正确答案. A
[395] 难易度. 易
[395] 选项数. 1
[395] 选项 A.

Miss Wang : First I welcome you here on behalf of all the staff working in the beauty spot of Yellow Crane Tower.

Miss Wang : This way, please. OK, now in front of us is Yellow Crane Tower. It has retained its fame being the “the most beautiful scenery in the world”. It is regarded as one of the Three Towers in the southern area of the Yangtze River .The other two are the Yueyang Tower in Hunan Province and the Tengwang Tower in Jiangxi Province.

Miss Wang : It was first built in 223 A. D. during the Three Kingdoms periods and carries a history of 1700 years. It used to be a gathering place for celebrities and poets to drink and compose. There were around 300 poems about the tower handed down through the history.

Miss Wang : The more famous the tower is, the more legends it has. According to the record of the book “Ji En Lu”, The legend has it that the owner of a wine shop, a person with the family name Xin, used to give free wine to a Taoist priest who drew a picture of a yellow crane on the wall in gratitude. After the man left, the crane came to life and danced for the customers, and the owner became rich. When the Taoist priest returned decades later, he played the flute and then rode on the crane to the sky. In order to memorize him, she built a tower with the name Yellow Crane Tower.

Miss Wang : This tower is decorated with overlapping ridges and interlocking flying eaves, having the same appearance from different angles. The white Shenxiang Pagoda,

some tablet corridors and the hill gate are surrounding the Tower. Inside, the styles of each floor is different. Let's go.

Miss Wang : There is a picture on the glazed tiles wall in the hall on the first floor. This picture shows a theme about "white clouds and yellow crane". On the second floor, a record of Yellow Crane Tower by Yan Bojin in the Tang Dynasty has been curved in the marble wall. It has recorded something about the reforms and anecdotes in the history of Yellow Crane Tower. The third floor has a embroidered portrait for the famous people in the Dang Dynasty. The fourth floor consists of several small halls separated by folding screens, The top of the tower is the best place to viewing the surrounding scenery and the mighty Yangtze River.

[396]	题目类型. 简答题
[396]	大题题干.

我的地盘听我的. (中国移动动感地带广告)

[396]	正确答案. A
[396]	难易度. 中
[396]	选项数. 1
[396]	选项 A.

My place, my rule.

[397]	题目类型. 论述题
[397]	大题题干.

要想皮肤好, 早晚用大宝 (大宝护肤品广告)

A. Apply Dabao morning and night. It makes your skincare a real delight.

B. Dabao day and night, skin soft and bright.

C. Fair skin now, Dabao knows how.

你觉得哪一个译本更好, 请运用本单元所学的翻译知识对其进行点评, 不少于 50 字, 中英文皆可。

[397] 正确答案. A
[397] 难易度. 中
[397] 选项数. 1

[398] 题目类型. 简答题
[398] 大题题干.

Just do it.

[398] 正确答案. A
[398] 答案解析.

无固定答案

[398] 难易度. 易
[398] 选项数. 1

[399] 题目类型. 论述题
[399] 大题题干.

以下两个题中请任选其一进行论述。

1. 要想皮肤好，早晚用大宝（大宝护肤品广告）

A. Apply Dabao morning and night. It makes your skincare a real delight.

B. Dabao day and night, skin soft and bright.

C. Fair skin now, Dabao knows how.

三种译本中，你觉得哪一个更好，请运用本单元所学的翻译知识对其进行点评，不少于 50 字，中英文皆可。

2. 选择你最喜欢的一则英文广告及其中译或者最喜欢的一则中文广告及其英译，运用本单元所学的翻译知识对其进行点评，不少于 50 字左右，中英文皆可。

[399] 正确答案. A
[399] 难易度. 易
[399] 选项数. 1

[400] 题目类型. 填空题
[400] 大题题干.

请针对下列一则广告语完成两小题。

Hi-fi, Hi-fun ,Hi-fashion, only from Sony. (Sony advertisement)

1.

Its English-Chinese translation:_____

2.

3.

To create a particular effect, the figure of speech that the advertisement applies is _____.

4.

A.
contrast B. alliteration C. metaphor D. personification
E. pun F. parody

5.

[400] 难易度. 易
[400] 选项数. 2
[400] 选项 A.

高保真，高乐趣，高时尚，唯有索尼；高保真，高乐趣，高时尚，只在索尼；高保真，高乐趣，高时尚，只来自索尼；高保真，高乐趣，高时尚，只有索尼；高度保真，高级情趣，高雅时尚，唯有索尼；高保真，

高乐趣，高时尚，只来自索尼（索尼音响广告）；高保真，高乐趣，高时尚，尽在索尼；

高保真，高乐趣，高时尚，只来自索尼。（索尼广告）；高保真，高乐趣，高时尚，全来自索尼；高保真，高乐趣，高时尚，只在索尼。（索尼广告）；

高度保真，高级情趣，高级时尚，唯有索尼

[400] 选项 B.

B; B.alliterationI **am told you are careless.** 恰当的译文是_____。

[401] 正确答案. A

[401] 难易度. 易

[401] 选项数. 2

[401] 选项 A.

听说你很粗心大意

[401] 选项 B.

我被告知你很粗心大意

[402] 题目类型. 单选题

[402] 大题题干.

After dinner, the four key negotiators resumed their talks, which continued well into the night. 恰当的译文是_____。

[402] 正确答案. A

[402] 难易度. 易

[402] 选项数. 2
[402] 选项 A.

饭后，四个主要谈判人物继续进行会谈，一直谈到深夜

[402] 选项 B.

饭后，四个主要谈判人物继续进行会谈，会谈一直进行到深夜

[403] 题目类型. 单选题
[403] 大题题干.

All that glitters is not gold. 恰当的译文是_____。

[403] 正确答案. B
[403] 难易度. 易
[403] 选项数. 2
[403] 选项 A.

所有闪光的东西都不是金子

[403] 选项 B.

闪光的东西不一定是金子

[404] 题目类型. 填空题
[404] 大题题干.

病人候诊要等个把小时，而医生由于 1 (人手不够) 只能 2 (穷于应付)。

Patients wait hours while the 1u staff 2s .

[404] 难易度. 易
[404] 选项数. 2
[404] 选项 A.

undermanned

[404] 选项 B.

struggle to meet the demand

[405] 题目类型. 填空题

[405] 大题题干.

生产率 1 低下, 政策又 2 不当, 加上自身努力 3 不够是造成农村地区贫穷的主要原因。(注意大小写)

1L productivity, 2i ppolicies and 3i effort contribute mainly to poverty in rural areas.

[405] 难易度. 易

[405] 选项数. 3

[405] 选项 A.

Low

[405] 选项 B.

inappropriate

[405] 选项 C.

inadequate

[406] 题目类型. 单选题

[406] 大题题干.

汉语往往围绕主题展开句子, 执行动作的主体是人, 动作往往以人为中心进行, 句子的主语也常是“人称主语”或称_____。

[406] 正确答案. A
[406] 难易度. 易
[406] 选项数. 3
[406] 选项 A.

“物称主语”

[406] 选项 B.

“无灵主语”

[406] 选项 C.

“有灵主语”

[407] 题目类型. 单选题
[407] 大题题干.

物价的涨落主要取决于供求之间的关系。

The prices of commodities fluctuate chiefly according to the demand and supply.

原文中的_____转换为译文的主语。

[407] 正确答案. A
[407] 难易度. 易
[407] 选项数. 3
[407] 选项 A.

定语

[407] 选项 B.

状语

[407] 选项 C.

宾语

[408] 题目类型. 填空题
[408] 大题题干.

这个年龄的孩子们都很 1 敏感，很善于 2 观察父母的心理。

Children at the age are veryls and 2o of the messages sent by their parents.

[408] 难易度. 易
[408] 选项数. 2
[408] 选项 A.

sensitive

[408] 选项 B.

observant

[409] 题目类型. 判断题
[409] 大题题干.

英语中的介词是组成英语句子和文章的重要纽带之一，在英语中起着极其重要的作用。

[409] 正确答案. A
[409] 难易度. 易
[409] 选项数. 2
[409] 选项 A. 正确
[409] 选项 B. 错误

[410] 题目类型. 单选题
[410] 大题题干.

soft drink 恰当的词义是_____。

[410] 正确答案. B
[410] 难易度. 易
[410] 选项数. 4
[410] 选项 A.

软饮料

[410] 选项 B.

不含酒精的饮料

[410] 选项 C.

含酒精的饮料

[410] 选项 D.

啤酒

[411] 题目类型. 单选题
[411] 大题题干.

He has the assurance to ask me for money. 这句话最恰当的译文是
_____。

[411] 正确答案. C
[411] 难易度. 易
[411] 选项数. 3
[411] 选项 A.

他保证不再向我要钱

[411] 选项 B.

他保证把钱还给我

[411] 选项 C.

他厚着脸皮向我要钱

[412] 题目类型. 单选题

[412] 大题题干.

Two inspections missed the fault in the engine that led to the crash. 这句话最恰当的译文是_____。

[412] 正确答案. B

[412] 难易度. 易

[412] 选项数. 3

[412] 选项 A.

两次检查都错过了引擎中导致事故的故障

[412] 选项 B.

两次检查都没发现引擎中导致事故的故障

[412] 选项 C.

两次检查都忽视了引擎中导致事故的故障

[413] 题目类型. 单选题

[413] 大题题干.

句子中划线词语的词性转换正确的选项是_____。

The program was not __popular__with all of the school.

学校里所有人都喜欢这个计划。

[413] 正确答案. C

[413] 难易度. 易

[413] 选项数. 4

[413] 选项 A.

adj→n.

[413] 选项 B.

n. → v.

[413] 选项 C.

adj → v.

[413] 选项 D.

n. → p

[414] 题目类型. 填空题

[414] 大题题干.

写出下面句子中括号里面应该增译的内容。

Last year, the output of coal in this region amounted to about 20 percent of the country, of steel 25 percent, and of cotton 35 percent.

去年, 这一地区的煤产量约占全国总产量的 20%, 钢 1____占 25%。棉花 2____占 35%。

[414] 难易度. 易

[414] 选项数. 2

[414] 选项 A.

产量

[414] 选项 B.

产量

[415] 题目类型. 填空题
[415] 大题题干.

能量既不能被创造, 也不能被消灭, 1 这是一条普遍公认的规律。

Energy can neither be created nor destroyed, 1a .

[415] 难易度. 易
[415] 选项数. 1
[415] 选项 A.

a universally accepted law

[416] 题目类型. 简答题
[416] 大题题干.

单词分译: 将单词分译成汉语的句子

1. The ancients tried **unsuccessfully** to explain how a rainbow is formed.

短语分译: 将词组或短语译成汉语的句子

2. **.His failure to observe the safety regulation**resulted in an accident to the machinery. (名词短语)

3. **.We cannot see it clearly for the fog.** (译成原因分句)

句子分译: 分为简单句、并列句、复合句分译。

4. Daybreak comes with thick mist and drizzle. (简单句)

5. Basic education is the key area **where according to a study of 30 countries by an outstanding economist the return is 30%.** (并列句)

6. Because the young man frequently came to the lady' s house, he was regarded as the mistress' s lover. (复合句)

名词性从句：主语从句、表语从句、同位语从句、宾语从句

7. It' s quite probable **that he is gone.** (主语从句)
8. What the police want to know is when you entered the room. (表语从句)
9. He expressed the hope **that he would come over to visit China again.** (同位语从句)
10. Can you hear what I said? (宾语从句)

[416] 正确答案. A
[416] 难易度. 易
[416] 选项数. 1

[417] 题目类型. 简答题
[417] 大题题干.

单词分译：将单词分译成汉语的句子

1. The ancients tried unsuccessfully to explain how a rainbow is formed.

短语分译：将词组或短语译成汉语的句子

2. .His failure to observe the safety regulation resulted in an accident to the machinery. (名词短语)
3. .We cannot see it clearly for the fog. (译成原因分句)

句子分译：分为简单句、并列句、复合句分译。

4. Daybreak comes with thick mist and drizzle. (简单句)
5. . Basic education is the key area where according to a study of 30 countries by an outstanding economist the return is 30%. (并列句)

6. Because the young man frequently came to the lady's house, he was regarded as the mistress's lover. (复合句)

名词性从句：主语从句、表语从句、同位语从句、宾语从句

7. It's quite probable that he is gone. (主语从句)

8. What the police want to know is when you entered the room. (表语从句)

9. He expressed the hope that he would come over to visit China again. (同位语从句)

10. Can you hear what I said? (宾语从句)

[417] 正确答案. A

[417] 难易度. 易

[417] 选项数. 1

[418] 题目类型. 简答题

[418] 大题题干.

Review and Mind-map

Review what have been presented you in class and in the homework from introduction to sentence translation. Draw a mind-map, the more detailed the better. Some students will be asked to present in class.

[418] 正确答案. A

[418] 难易度. 易

[418] 选项数. 1

[419] 题目类型. 简答题

[419] 大题题干.

Unit 4 Tourism and Memory B

Homework:

2H1. Australia - Interpreting

2H2. Note taking

[2H2 口译笔记.pdf](#)

2H3. Finish Interview and Note-taking (Ss) - Check

[2H3 Unit 5 Interview and Note-taking.pdf](#)

2H4. Business Administration - Check

[2H4 Unit 12 - 04 Business Administration 口译笔记.rar](#)

[419] 正确答案. A

[419] 难易度. 易

[419] 选项数. 1

[420] 题目类型. 简答题

[420] 大题题干.

The exhibitors shall submit a list of exhibits to the host at least ten days prior to the beginning of the exhibition.

[420] 正确答案. A

[420] 难易度. 易

[420] 选项数. 1

[420] 选项 A.

参展商应在展会开幕前至少十天向主办方提交展品清单。

[421] 题目类型. 单选题
[421] 大题题干.

云选会

首批 6000 家单位参加、面向海内外高层次人才和高校毕业生提供 10 万余个岗位的“云选会”于 3 月 16 日在上海启动。参加首批“云选会”活动的包括全球 500 强企业、大型国企、知名外企、高新技术企业、科创板上市企业等，还有亟须高层次人才的事业单位。

Shanghai on Monday launched a "cloud job fair" with 6,000 recruiters providing more than 100,000 jobs for high-level talent and college graduates worldwide. The first batch of recruiters included Fortune 500 companies, large State-owned enterprises, well-known foreign enterprises, high-tech firms, those listed on the sci-tech innovation board, as well as public institutions in urgent need of high-level talent.

【重要讲话】

全面强化稳就业举措。要减负、稳岗、扩就业并举，针对部分企业招工严重、稳岗压力大和重点群体就业难等突出矛盾，支持多渠道灵活就业，做好高校毕业生就业工作。

China will step up efforts to keep employment stable, with all-round measures to cut corporate burdens, keep the payroll stable, and create more jobs. As to the outstanding problems of serious scarcity of workers in some enterprises, high pressure in keeping the payroll stable, and difficulty of key groups to obtain employment, efforts should be given to support flexible employment through multiple channels and facilitate employment of college graduates.

——2020 年 2 月 23 日，习近平在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上发表重要讲话

【相关词汇】

就业增长率
employment growth rate

招聘会
job fair

现场招聘
on-site recruiting

[421] 正确答案. B
[421] 难易度. 易
[421] 选项数. 2
[421] 选项 A.

cloud election meeting

[421] 选项 B.

cloud job fair

[422] 题目类型. 单选题
[422] 大题题干.

健康丝绸之路

国家主席习近平 3 月 16 日晚应约同意大利总理朱塞佩·孔特通电话。习近平指出，中方愿同意方一道，为抗击疫情国际合作、打造“健康丝绸之路”作出贡献。

China stands ready to work with Italy to make contributions to international epidemic cooperation and the building of the Silk Road of Health, President Xi Jinping said. He made the remark in a phone call with Italian Prime Minister Giuseppe Conte on Monday.

【重要讲话】

中方愿同有关国家分享防控经验，开展药物和疫苗联合研发，并正在向出现疫情扩散的一些国家提供力所能及的援助。

China stands ready to share its experience with other countries, carry out joint research and development on drugs and vaccines, and offer as much assistance as it can to countries where the disease is spreading.

——2020 年 3 月 12 日，习近平应约同联合国秘书长古特雷斯通电话

【相关词汇】

携手抗击疫情

joint efforts in combating the epidemic

联防联控国际合作

international cooperation in joint prevention and control

[422] 正确答案. A

[422] 难易度. 易

[422] 选项数. 2

[422] 选项 A.

Silk Road of Health

[422] 选项 B.

Health Silk Road

[423] 题目类型. 单选题

[423] 大题题干.

新时代中国青年

中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平 3 月 15 日给北京大学援鄂医疗队 34 名“90 后”党员回信，勉励他们继续在救死扶伤的岗位上拼搏奋战，让青春在党和人民最需要的地方绽放绚丽之花。

President Xi Jinping has encouraged young medics who are fighting the novel coronavirus disease on the front line to make their contributions in places where the Party and the people need them most. Xi, also general secretary of the Communist Party of China Central Committee and chairman of the Central Military Commission, made the remarks Sunday when answering a letter from 34 young Party members of the medical team sent by Peking University to assist the anti-epidemic battle in Hubei province.

【重要讲话】

青年一代有理想、有本领、有担当，国家就有前途，民族就有希望。

A nation will be full of hope and a country will have a

brilliant future when its younger generations have ideals, ability, and a strong sense of responsibility.
——2020年3月15日，习近平回信勉励北京大学援鄂医疗队全体“90后”党员时强调

【相关词汇】

“90后”党员
post-90s Party members

一线医护人员
front-line medical workers

堪当大任
be capable of shouldering great responsibilities

[423]	正确答案. A
[423]	难易度. 易
[423]	选项数. 2
[423]	选项 A.

Chinese youth of the new era

[423]	选项 B.
-------	-------

new times Chinese youth

[424]	题目类型. 单选题
[424]	大题题干.

居民消费价格指数

国家统计局公布的数据显示，2020年2月份，全国居民消费价格指数（CPI）同比上涨5.2%。这一数据与市场预期一致，与1月相比，CPI涨幅回落0.2个百分点。

China's consumer price index (CPI) grew 5.2 percent year on year in February, the National Bureau of Statistics (NBS) said. The reading, in line with market expectations, eased slightly from the 5.4 percent gain in January.

【重要讲话】

加快建立同疫情防控相适应的经济社会运行秩序，完善相关举措，巩固和拓展这一来之不易的良好势头，力争全国经济社会发展早日全面步入正常轨道。

We should speed up the establishment of an economic and social order compatible with the epidemic prevention and control, make efforts to consolidate and expand the hard-won positive trend, and bring the country's economic and social development back to the normal track at an early date.

——2020年3月4日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议并发表重要讲话

【相关词汇】

复工复产

resume work and production

经济社会发展目标任务

the goals and tasks for economic and social development

人均可支配收入

per capita disposable income

[424] 正确答案. B

[424] 难易度. 易

[424] 选项数. 2

[424] 选项 A.

citizen price index (CPI)

[424] 选项 B.

consumer price index (CPI)

[425] 题目类型. 单选题

[425] 大题题干.

医疗废物处置能力

近日，国家卫健委和生态环境部等部委联合印发的医疗机构废弃物综合治理工作方案提出，到 2020 年底，全国每个地级市都要至少建一个规范的医疗废物处置设施。

A recent official plan requires each prefecture-level city to build at least one standardized medical waste disposal facility by the end of this year. The work plan about comprehensive treatment of waste from medical institutions was released by authorities including the National Health Commission and the Ministry of Ecology and Environment.

【重要讲话】

这次新冠肺炎疫情防控，是对治理体系和治理能力的一次大考，既有经验，也有教训。要放眼长远，总结经验教训，加快补齐治理体系的短板和弱项。

The war against the COVID-19 epidemic, which has brought both experience and lessons, was a big test for China's system and capacity for governance. We should take the long view, learn the lessons, and fix the weak links and shortcomings in the governance system as soon as possible.

——2020 年 3 月 10 日，习近平在武汉市考察疫情防控工作后召开的会议上发表的重要讲话

【相关词汇】

废物处理中心

waste disposal center

污水处理

sewage disposal

有害废物

hazardous waste

[425] 正确答案. B

[425] 难易度. 易

[425] 选项数. 2

[425] 选项 A.

medical waste treatment ability

[425] 选项 B.

medical waste disposal capacity

[426] 题目类型. 单选题

[426] 大题题干.

新时代最可爱的人

3月10日,国家主席习近平在视察新冠肺炎疫情暴发地武汉火神山医院指挥中心时,称赞一线医护人员是“新时代最可爱的人”,向他们表示崇高的敬意。

President Xi Jinping on Tuesday lauded frontline medical workers as “the most admirable people in the new era” who deserve the highest commendations while inspecting the command center of Huoshenshan Hospital in Wuhan, the epicenter of the COVID-19 outbreak.

【重要讲话】

你们是光明的使者、希望的使者,是最美的天使,是真正的英雄。

You are the messengers of brightness and hope, the most beautiful angels and real heroes.

——2020年3月10日,习近平在湖北省考察新冠肺炎疫情防控工作时的讲话

有关部门要落实好防护物资、生活物资保障,落实好工资待遇、临时性工资补助、卫生防疫津贴待遇,尽快出台关心关爱一线医务人员的政策措施。

The relevant authorities should guarantee the supply of protective materials and daily necessities, implement payment and subsidy policies, and take measures to protect medical workers’ interests as soon as possible.

——2020年3月10日,习近平在湖北省考察新冠肺炎疫情防控工作时的讲话

【相关词汇】

一线医务人员
front-line medical workers

战胜疫情的中坚力量
the backbone force in defeating the epidemic

[426] 正确答案. A
[426] 难易度. 易
[426] 选项数. 2
[426] 选项 A.

the most admirable people in the new era

[426] 选项 B.

the most lovable people in the new times

[427] 题目类型. 单选题
[427] 大题题干.

出入境防疫

3月9日召开的中央应对新冠肺炎疫情工作领导小组会议指出,面对境外新冠肺炎疫情快速扩散带来的新挑战,要做好出入境防疫工作,这有利于有序安全的国际人员流动。

A meeting of the leading group of the Communist Party of China Central Committee on coping with the novel coronavirus pneumonia outbreak on Monday highlighted fresh challenges from the quick spread of the contagion outside China, saying that implementing epidemic prevention measures at borders is conducive to the orderly and safe flow of people between countries.

【重要讲话】

要深化疫情防控国际合作,发挥我国负责任大国作用。

China should play its part as a responsible major country and carry out more international cooperation on epidemic prevention and control.

——2020年3月4日,习近平主持中共中央政治局常务委员会会议并发表重要讲话

中方始终秉持人类命运共同体理念，本着公开、透明、负责任态度，及时同世卫组织和国际社会分享信息，积极回应各方关切，加强国际合作，防止疫情在世界扩散蔓延。

China has always adhered to the vision of a community with a shared future for mankind and an attitude of openness, transparency and responsibility, sharing information with the WHO and the international community in a timely manner as well as actively responding to the concerns of various sides and strengthening international cooperation, so as to prevent the epidemic from spreading around the world.

——2020年2月28日，习近平应约同智利总统皮涅拉通电话时强调

【相关词汇】

防范疫情跨境传播

curb the cross-border spread of the epidemic

健康申报

declaration of health information

暂缓或减少留学人员等双向流动

postpone or reduce the two-way flow of overseas students

[427] 正确答案. B

[427] 难易度. 易

[427] 选项数. 2

[427] 选项 A.

movement prevention

[427] 选项 B.

epidemic prevention at borders

[428] 题目类型. 单选题
[428] 大题题干.

标题党

在互联网时代，“标题党”一词的出镜率越来越高。如果你经常浏览网络新闻，应该对此深有体会。

“标题党”，是对“利用各种夸张的标题吸引眼球，以提高点击率的帖子的总称”，可以翻译为“clickbait”。

Clickbait，表示“互联网上一些吸引眼球的文章标题”，英文释义：
“something (such as a headline) designed to make readers want to click on a hyperlink especially when the link leads to content of dubious value or interest”。

例句：

脸书员工在博客中表示公司已经“建立了一个检测‘标题党’的系统。”

Facebook staffers said in a blog post that the company has “built a system to detect clickbait headlines.”

“你绝对不会相信……有史以来最可爱的……你可能犯下最大的错误……”这些都是典型的标题党类型。

“You’ll never believe what happened when … This is the cutest thing ever … This is the biggest mistake you can make …” They are all classic clickbait models.

[428] 正确答案. A
[428] 难易度. 易
[428] 选项数. 2
[428] 选项 A.

clickbait

[428] 选项 B.

title party

[429]	题目类型. 简答题
[429]	大题题干.

Homework:

1. 学习: 章节任务点 第 8 章 Practice 2 翻译评价和同伴互评
2. 同伴互评 (100 Points) 5 生/人

提交截止 3 月 31 日, 互评截止 4 月 7 日。不按时提交的不能进行互评, 不互评的无分。

Practice 1 (50 Points)

Source Text: We didn' t know much about each other twenty years ago. We were guided by our intuition; you swept me off my feet. It was snowing when we got married at the Ahwahnee. Years passed, kids came, good times, hard times, but never bad times. Our live and respect has endured and grown. We' ve been through so much together and here we are right back where we started 20 years ago - older and wiser - with wrinkles on our faces and hearts. We now know many of life' s joys, sufferings, secrets and wonders and we' re still here together. My feet have never returned to the ground.

Practice 2 (50 Points)

Source Text: 学校调进一位年轻教师, 校长语重心长地对他说: “考 100 分的学生你要对他好, 以后他会成为科学家; 考 80 分的学生你要对他好, 以后他可能和你做同事; 考试不及格的学生你要对他好, 以后他会捐钱给学校的; 考试作弊的学生你也要对他好, 他将来会当官的。”

[429]	正确答案. A
[429]	难易度. 易
[429]	选项数. 1
[429]	选项 A.

Practice 1 (50 Points)

Reference: 20 年前我们彼此并不很了解，是直觉把我们带到一起，你让我一见倾心。记得我们在阿凡尼结婚的时候下了雪。很多年过去了，孩子们走进了生活，有美好的时光、艰难的时光，但从没有不好的时光。我们彼此间的爱与尊重一直伴随着我们积淀、成长。我们在一起经历了太多太多，现在我们又回到了 20 年前开始的地方，而我们老了，也明智了，脸上和心里也都有了皱纹。而今我们体会了生命中那么多的喜悦、苦难、秘密和奇妙，我们还是在这里，在一起。我依然为你倾心如昨。

Practice 2 (50 Points)

Reference: A school headmaster gives sincere words and earnest advice to a newly transferred young teacher: “ Be nice to a student who gets 100 points because he would become a scientist; be nice to student who gets 80 points because he would become your colleague; be nice to a student who has failed in exams because he would donate money to the school in the future; be nice to a student who cheats in the exam because he would become an official.”

[430]	题目类型. 简答题
[430]	大题题干.

1H1: Note-taking: What can you get from the video?

[1H1. Note taking.mp4](#)

What to Take

Check

[1H1: What to take? .mp4](#)

1H2: Interview (Possible Questions): Take Notes and Record the Interpretation **Check**

(笔记图片上传，口译音频。)

请您谈一谈和平解决巴以冲突的可能性？

Would you comment on the possibility of peacefully resolving the conflict between Palestine and Israel? (remark on, make a statement on, say something about)

您如何看待在伊拉克建立新政府的前景？

How do you view the prospects of founding a new government in Iraq? (observe, perceive, look upon)

您能否阐明一下贵国政府的经济和金融政策？

Could you elaborate on the economic and fiscal policies of your government? (expound on, explain, clarify)

您对北约东扩持何种态度？

What attitude do you take toward NATO's eastward expansion? (assume a position on, take a stand on)

您认为 911 事件以后将建立怎样的世界新格局？

What in your view would be the new setup of the world after the September 11 Incident? (in one's opinion, to one's mind)

我的问题是，中国经济增长 7% 的目标能否达到？

My question is, can China achieve (attain, realize) its objective of economic growth by 7%?

贵国政府采取了什么样的措施来预防和治疗“非典”？

What measures has your government taken to prevent and treat SARS? (steps, action, course of action)

文化周是东西方文化的一次沟通，我们希望这次活动能够促进中英两国及两国文化之间的交流和了解，缩短东西方之间的差距。

The Culture Week will serve as an open communication between the oriental and occidental cultures. It is expected to promote the exchanges between China and the U.K. and the understanding of the two cultures, and narrow the gap between the East and West.

Interview

京剧是一种集歌剧表演、歌唱、音乐、舞蹈和武术于一体的表演艺术。我们的服装展览会将展示这个东方歌剧 200 年的发展史。

Beijing Opera is a performing art that embraces (combines, integrates) opera performance, singing, music, dancing and martial arts. The costume exposition will present 200 years of development of this oriental opera.

在变化了的生活方式和大众传媒的冲击下,传统戏剧在一些大城市失去了许多年轻的观众.但是,传统戏剧依然是最受我国人民欢迎的娱乐活动之一。

Challenged by the changed lifestyle and the pervasion of the mass media, traditional operas have lost many young audience in some big cities. However, traditional operas are still one of the most popular pastimes of the Chinese people.

要深化分配制度的改革,健全社会保障制度。中国要建立劳动、资本、技术和管理知识等生产要素按贡献参与收入分配的原则,完善按劳分配为主体、多种分配方式并存的分配制度。

It is essential (necessary, imperative) to deepen the reform of the distribution system and improve the social security system. China should establish the principle that labor, capital, technology, managerial expertise and other production factors participate in the distribution of income in accordance with their contributions, thereby improving the system under which distribution according to work is dominant and a variety of modes of distribution coexist.

1H3: Note-taking Practice – Highly Recommended

[1H3: Note-taking Practice.pdf](#)

[430]	正确答案. A
[430]	难易度. 易
[430]	选项数. 1

[431]	题目类型. 简答题
[431]	大题题干.

旅游英语翻译:

这儿的山谷又是另一番景象。谷中急水奔流，穿峡而过，两岸树木葱茏，鲜花繁茂，碧草萋萋，活脱脱一幅生机盎然的天然风景画。各种奇峰异岭，令人感受各异，遐想万千。

[431] 正确答案. A
[431] 难易度. 难
[431] 选项数. 1
[431] 选项 A.

参考译文:

It is another gorge through which a rapid stream flows.
Trees, flowers and grass, a picture of natural vitality, thrive on both banks. The weird peaks arouse disparate thoughts.

[432] 题目类型. 简答题
[432] 大题题干.

Tourism English Translation:

从泰山顶上看去，日出真是个奇观。

[432] 正确答案. A
[432] 难易度. 中
[432] 选项数. 1
[432] 选项 A.

Viewed from the top of Mount Tai, the sunrise is indeed a spectacle.

[433] 题目类型. 简答题
[433] 大题题干.

请翻译下图中的文字，此图为南京太平天国遗迹中的天王宝座

[433] 正确答案. A

[433] 难易度. 难
[433] 选项数. 1
[433] 选项 A.

Heavenly King

Heavenly King's Throne

It is the seat which Hong Xiuquan(洪秀全), the Heavenly King took when he called in his ministers, Promulgated(颁布) imperial decrees, discussed state affairs and carried out any other important activities.

[434] 题目类型. 简答题
[434] 大题题干.

请将下图南京明孝陵景点介绍翻译成英文，只翻译第二段。

[434] 正确答案. A
[434] 难易度. 难
[434] 选项数. 1
[434] 选项 A.

The Xiaoling Tomb of the Ming Dynasty, where Zhu Yuanzhang was buried, was located at the southern foot of Zhongshan Mountain of Nanjing. Built

in the early years of the Ming Dynasty, the tomb reflects the majesty of a great emperor and his unique idea on imperial tomb construction. Its architectural system, which was inherited from previous dynasties, set an example for the later imperial tombs of the Ming and Qing dynasties, a period claiming another zenith of Chinese imperial tomb construction. Now, the Xiaoling Tomb, together with other imperial tombs of the Ming and Qing Dynasties, has been listed into World Cultural Heritage.

[435] 题目类型. 单选题

[435] 大题题干.

口岸签证

中华人民共和国外交部、国家移民管理局 3 月 26 日发布关于暂时停止持有效中国签证、居留许可的外国人入境的公告。

The suspension -- starting on Saturday Mar 28 -- is a temporary measure that China is compelled to take in light of the

outbreak situation and the practices of other countries, the announcement said.

公告指出，该政策自 2020 年 3 月 28 日 0 时起生效，这是中方为应对当前疫情，参考多国做法，不得已采取的临时性措施。

公告具体内容如下：

According to the announcement, entry by foreign nationals with APEC business travel cards will be suspended.

暂停外国人持 APEC 商务旅行卡入境。

Policies including port visas, 24/72/144-hour visa-free transit policy, Hainan 30-day visa-free policy, 15-day visa-free policy specified for foreign cruise-group-tour through Shanghai Port, Guangdong 144-hour visa-free policy specified for foreign tour groups from Hong Kong or Macao SAR, and Guangxi 15-day visa-free policy specified for foreign tour groups of ASEAN countries will also be temporarily suspended.

暂停口岸签证、24/72/144 小时过境免签、海南入境免签、上海邮轮免签、港澳地区外国人组团入境广东 144 小时免签、东盟旅游团入境广西免签等政策。

Entry with diplomatic, service, courtesy or C visas will not be affected and foreign nationals coming to China for necessary economic, trade, scientific or technological activities or out of emergency humanitarian needs may apply for visas at Chinese embassies or consulates, the announcement said.

持外交、公务、礼遇、C 字签证入境不受影响。外国人如来华从事必要的经贸、科技等活动，以及出于紧急人道主义需要，可向中国驻外使领馆申办签证。

Entry by foreign nationals with visas issued after this announcement will not be affected.

外国人持公告后签发的签证入境不受影响。

公告指出，

China will stay in close touch with all sides and properly handle personnel exchanges with the rest of the world under the special circumstances, it said, adding that the above-mentioned measures will be calibrated in light of the evolving situation and announced accordingly.

中方愿与各方保持密切沟通，做好当前形势下中外人员往来工作。中方将根据疫情形势调整上述措施并另行公告。

民航局也于同日发布《关于疫情防控期间继续调减国际客运航班量的通知》，决定进一步调减国际客运航班运行数量，各航空公司的航班计划自 2020 年 3 月 29 日起执行。

All domestic airlines were allowed to operate only one flight to each country per week, while foreign aviation companies should keep only one air route to China and there should be no more than one flight every week for each of the air route to China, according to the circular.

国内每家航空公司经营至任一国家的航线只能保留 1 条，且每条航线每周运营班次不得超过 1 班；外国每家航空公司经营至我国的航线只能保留 1 条，且每周运营班次不得超过 1 班。

Stricter measures will also be taken to curb the spread of the virus on flights arriving or leaving the country and ensure that passenger load factor is lower than 75 percent, the CAAC said, adding that it might further slash international flights if necessary.

此外，在抵离中国的航班上采取严格的防控措施，确保客座率不高于 75%。根据疫情防控需要，民航局可能出台进一步收紧国际客运航班总量的政策。

【相关词汇】

出入境管理 exit and entry management

非法入境 illegal entry

永久居留 permanent residence

绿卡 Green card

直系亲属 immediate relative

非移民签证 nonimmigrant visa

落地签证 visa upon arrival

逾期停留 overstay

[435] 正确答案. A

[435] 难易度. 易

[435] 选项数. 2
[435] 选项 A.

port visas

[435] 选项 B.

port signature

[436] 题目类型. 单选题
[436] 大题题干.

积极有序推进造林绿化

国务院办公厅日前印发《关于在防疫条件下积极有序推进春季造林绿化工作的通知》，要求积极有序推进春季造林绿化工作，确保全面完成全年目标任务。《通知》指出，积极有序推进造林绿化，是全面建成小康社会和全面实现“十三五”经济社会发展目标的重要内容，也是促进贫困人口就业增收、全面打赢脱贫攻坚战的重要举措。

China urged greater afforestation efforts amid the novel coronavirus disease (COVID-19) outbreak to ensure afforestation targets are met this year, according to a circular released by the General Office of the State Council. Promoting afforestation in an active and orderly manner is an important part of building a moderately prosperous society in all respects and realizing the economic and social development goals of the 13th Five-Year Plan. It is also an important measure to boost employment and incomes of the poor and win the battle against poverty, the circular said.

【重要讲话】

缺林少绿、生态脆弱仍是一个需要下大气力解决的问题。

The lack of forests and vegetation, and fragile ecological environment are still problems that need tremendous efforts.
——2019年4月8日，习近平在参加首都义务植树活动时强调

推动国土绿化高质量发展，统筹山水林田湖草系统治理，持续推进森林城市、森林乡村建设。

Efforts should be taken to promote the high-quality development

of afforestation, coordinate management of mountains, waters, forests, farmland, lakes and grassland, continuously advance the building of forest city and forest countryside.

——2019 年 4 月 8 日，习近平在参加首都义务植树活动时强调

【相关词汇】

人工林

man-made forest

义务植树

voluntary tree planting

提高造林绿化质量

improve the quality of afforestation

[436] 正确答案. B

[436] 难易度. 易

[436] 选项数. 2

[436] 选项 A.

push afforestation and greening actively and orderly

[436] 选项 B.

promote afforestation in an active and orderly manner

[437] 题目类型. 单选题

[437] 大题题干.

恢复营业

A total of 486 cinemas returned to business on Friday after being closed for about two months to contain the spread of the coronavirus.

为了抑制新冠病毒已经关闭近 2 个月的影院于 3 月 20 日陆续复工，当天共有 486 家影院恢复营业。

根据猫眼专业版数据，截至 3 月 23 日全国 528 家影院复工。

China Film Co. has selected a batch of films for rerelease after the epidemic subsides, including: "American Dreams in China" (2013), "Wolf Totem" (2015), "Wolf Warriors 2" (2017), "The Wandering Earth" (2019) and Lebanese director Nadine Labaki' s "Capharnaüm" (2018). All five movies were box office hits and received highly positive reviews.

中影集团精选了一批影片在疫情缓解之后重映，包括：《中国合伙人》、《狼图腾》、《战狼 2》、《流浪地球》，以及黎巴嫩导演娜丁·拉巴基的作品《何以为家》。这五部影片都是票房和口碑双丰收的影片。

All box-office revenue will go directly to the cinemas, after the films' distributors and production companies agreed not to take their usual 43% cut of ticket sales.

发行方和片方一致同意将应得 43%的票房分成全部让利给影院。

China Film Co. further suggested that Chinese cinemas could set low prices for the films, which would benefit audiences.

中影集团也建议国内影院降低票价，让利于观众。

All four of the Disney-owned "Avengers" movies and Disney/Pixar' s "Coco" are being lined up for re-release in China.

They are expected to be made available to cinemas from March 26 up until the end of June, according to a screenshot of an exhibitor' s internal lineup.

“复映影片列表”显示，迪士尼旗下的《复仇者联盟》四部影片以及迪士尼和皮克斯联合出品的《寻梦环游记》都在重映影片之列。这一系列影片将从 3 月 26 日起在国内影院重映，一直持续到 6 月底。

最新消息，国家电影局紧急通知，所有影院暂不复业，已复业的立即暂停营业。具体复业时间等国家电影局通知。

[437]	正确答案. A
[437]	难易度. 易
[437]	选项数. 2
[437]	选项 A.

return to business

[437] 选项 B.

restore work

[438] 题目类型. 单选题

[438] 大题题干.

三道防线

截至 3 月 24 日, 我国报告的境外输入新冠肺炎病例总数达到 474 例。为了抵御境外输入病例, 我国已经建立了以海关为第一站的“三道防线”。

China reported 474 imported cases by the end of Tuesday. To prevent an imported virus outbreak, China has set up "three defense lines" with the customs administration at the forefront.

【重要讲话】

我们也面临着不少新情况新问题, 特别是境外疫情扩散蔓延及其对世界经济产生不利影响, 也给我国疫情防控和经济发展带来新的挑战。要因时因势调整工作着力点和应对举措, 确保打赢疫情防控的人民战争。决不能让来之不易的疫情防控持续向好形势发生逆转。

New situations and problems, especially the overseas spread of the virus and its negative impacts on the world economy, have brought new challenges. Work priorities and response measures should be tailored to changing situations to win the people's war against the epidemic. We should never allow the hard-won and continuous positive trend to be reversed.

——2020 年 3 月 18 日, 习近平在中共中央政治局常务委员会会议上发表的重要讲话

【相关词汇】

集中观察

concentrated observation

出入境检验检疫

entry-exit inspection and quarantine

[438] 正确答案. B

[438] 难易度. 易

[438] 选项数. 2
[438] 选项 A.

three protection lines

[438] 选项 B.

three defense lines

[439] 题目类型. 单选题
[439] 大题题干.

解除管控

People in Wuhan will be allowed to leave the city and Hubei province from April 8 if they hold a green health code, meaning no contact with any infected or suspected COVID-19 cases, according to the circular.

通告指出，自 4 月 8 日起，在汉人员凭湖北健康码“绿码”可离开武汉及湖北。健康码“绿码”表示未曾接触过新冠肺炎确诊或疑似病例。

Other areas in Hubei will lift outbound transportation restrictions from Wednesday. Migrant workers who hold green codes and negative nucleic acid testing results will be sent out of the province to their workplace directly.

湖北省除武汉市以外地区，将于 3 月 25 日起解除离鄂通道管控。对持有湖北健康码“绿码”的外出务工人员，经核酸检测合格后，直接输送至务工所在地。

【单词讲解】

“解除管控”这里用 lift restrictions 表示，lift 除了本身的“抬起、举起”之意外，也有“撤销、解除”的意思，后面一般搭配 restrictions、ban 等表示“禁令”的词，比如，lift the ban on imports of British beef（解除英国牛肉进口禁令）。与之相反的“实施禁令”则多用 impose restriction 来表示。

【相关词汇】

交通管控 traffic restrictions

封城 lockdown of the city

复工复产 resume work and production

水陆交通枢纽 land and water transportation hub

疫情防控形势向好 positive signs in epidemic prevention and control

[439] 正确答案. A

[439] 难易度. 易

[439] 选项数. 2

[439] 选项 A.

lift restrictions

[439] 选项 B.

relieve control

[440] 题目类型. 单选题

[440] 大题题干.

恢复正常医疗秩序

医疗机构应在继续抗击新冠肺炎疫情的同时，有序恢复正常医疗秩序、做好社区卫生服务工作。要加强医疗资源和医护力量统筹调配，进行分类救治，确保非新冠肺炎患者的就诊安全。

Medical institutions should restore normal medical services and community healthcare services while continuing efforts against the coronavirus. Coordinated distribution of medical resources and personnel, as well as triage-based treatment should be strengthened to ensure the safety of non-COVID-19 patients.

【重要讲话】

切实保障基本民生。要保障主副食品供应，强化对困难群众的兜底保障，对患者特别是有亲人罹难的家庭要重点照顾。要统筹做好其他疾病患者医疗救治工作。

People's basic livelihood should be guaranteed, such as the supply of staple and non-staple food. Enhanced efforts should be made to take care of those in need as well as those losing their family members due to the epidemic. Efforts should also be made to coordinate medical treatment for patients with other diseases.

——2020年2月23日，习近平在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上的讲话

【相关词汇】

日常医疗服务
daily medical service

远程医疗
telemedicine

互联网+医疗
internet plus medical care

[440] 正确答案.B
[440] 难易度. 易
[440] 选项数. 2
[440] 选项 A.

return of normal medical order

[440] 选项 B.

restoration of normal medical services

[441] 题目类型. 单选题
[441] 大题题干.

人类卫生健康共同体

随着新冠肺炎疫情造成的全球公共卫生危机日益严重，国家主席习近平通过元首外交，呼吁构建人类卫生健康共同体。

President Xi Jinping has used head-of-state diplomacy to call for the building of a community of common health for mankind amid the mounting global public health crisis caused by the COVID-19 pandemic.

通过会见、通话以及向外国领导人致函，习近平强调了在全球公共卫生危机面前，维护人类命运共同体的重要性。

Through meetings, telephone conversations and correspondence with foreign leaders, Xi has underlined the importance of upholding the community with a shared future for mankind in the face of a global public health crisis.

【重要讲话】

中方愿同法方共同推进疫情防控国际合作，支持联合国及世界卫生组织在完善全球公共卫生治理中发挥核心作用，打造人类卫生健康共同体。

China is willing to make concerted efforts with France to enhance international cooperation in epidemic prevention and control, support the UN and the World Health Organization playing a core role in improving global public health governance, and build a community of common health for mankind.
——2020年3月21日，习近平致电法国总统马克龙

【相关词汇】

全球公共卫生安全

global public health security

国际防疫合作

international cooperation in epidemic prevention and control

人类命运共同体

a community with a shared future for mankind

[441] 正确答案. A

[441] 难易度. 易

[441] 选项数. 2

[441] 选项 A.

a community of common health for mankind

[441] 选项 B.

human health common body

[442] 题目类型. 单选题

[442] 大题题干.

分区分级复工复产

随着疫情持续缓解，湖北省将加快复工复产，在落实分区分级差异化策略的前提下，对应不同优先等级，将复工复产的企业划分为四类。

Hubei will accelerate work and production resumption as the outbreak continues to ease. The province will adopt risk and region-specific restoration measures in its efforts to resume work and production, and enterprises have been classified into four categories in terms of priorities given in work resumption.

【重要讲话】

落实分区分级精准复工复产。低风险地区要尽快将防控策略调整到外防输入上来，全面恢复生产生活秩序。中风险地区要依据防控形势有序复工复产，高风险地区要继续集中精力抓好疫情防控工作。

Each region should adopt a precise approach when advancing resumption of work and production based on local health risks. Regions with relatively low risks should reorient their disease prevention and control strategies as soon as possible to focus on forestalling imported cases and comprehensively restoring the order of production and life. Medium-risk regions should promote work and production resumption in an orderly manner based on local epidemic-control situations, while high-risk regions should continue to be fully committed to doing a good job in epidemic prevention and control.

——2020年2月23日，习近平在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上的讲话

【相关词汇】

有序复工

resume production in an orderly manner

稳就业

keep employment stable

实现全年经济社会发展目标任务

achieve this year's economic and social development goals

[442] 正确答案. A

[442] 难易度. 易

[442] 选项数. 2

[442] 选项 A.

region-specific and risk-based resumption of work and production

[442] 选项 B.

restore of work and production in batches and grades

[443] 题目类型. 简答题

[443] 大题题干.

H1: 互评截止 **4月7日**。不按时提交的不能进行互评，不互评的无分。

H2: Reading

修 辞

“修”是修饰的意思，“辞”为一切的言词。修辞本义就是修饰言论，也就是在使用语言的过程中，利用多种语言手段以收到尽可能好的表达效果的一种语言活动。

修 辞 格

修辞格，又名修辞手法，是一种具有特定表达效果的语言结构格式。

是为提高表达效果，用于各种文章或应用文的写作的语言表达方法的集合。

修 辞 学

修辞学是语言学的一门学科，是研究修辞的学问。用来增强语言说服力的方法与技巧。

修辞的特点与种类

换代体 换代 本事体

换代体是一种从正面、侧面、反面临时换代本事体的修辞体；本事体是固有的、隐而未说的，与换代体在内容上相同的修辞体。

描述体 描述 对象体

描述体是对对象体表示形象的修辞体；对象体是被描述的对象。

引导体 引导 随从体

引导体是指两个或两个以上的修辞语句的先行语句；而随从体是引导体的随从，受引导体的引导和支配

变形体 变形 原形体

变形体是通过增加或减少等手段，对原形给以结构形式的变化；原形体是指原有语句结构为经过任何改变的修辞体。

H3: Reading and Thinking - Unit 6 Rhetorical Translation - Ss

[H3 Unit 6 Rhetorical Translation - Ss.pdf](#)

[443]	正确答案. A
[443]	难易度. 易
[443]	选项数. 1

[444]	题目类型. 简答题
[444]	大题题干.

Homework:

2H1. **Note - taking** Practice - 笔记与音频

2H2. Reading: 数字口译

[2H2. 数字口译.pdf](#)

2H3. Unit 6 Economy and Figure Switching Ss **Check**

[2H3. Unit 6 Economy and Numerals Interpreting.pdf](#)

2H4. Unit 4 - 04 Stock Market 数字口译 **Check**

[2H4. Unit 4 - 04 Stock Market 数字口译.rar](#)

[444] 正确答案. A
[444] 难易度. 易
[444] 选项数. 1
[444] 选项 A.

1.

女士们，先生们，进入 21 世纪的上海正在迅速发展为世界经
济、金融和贸易中心之一。//上海金融业的发展尤为引人注目，
现已逐渐形成了一个具有相当规模与影响的金融市场体系。//浦
东新区的崛起使这块黄金宝地成了海外投资的热点，投资总额已
达 830 亿美元。//上海这颗璀璨的东方明珠以其特有的魅力召唤
富有远见卓识的金融家和企业家来此大展宏图。

2.

Ladies and gentlemen, Shanghai, upon entering the 21st century,
is developing rapidly into one of

the world' s economic, financial and trade centers. // The
development of Shanghai' s financial industry is particularly
spectacular, with a fairly large and influential system of a
financial market coming into shape. // The rise of Pudong New
Area in recent years has turned this most valuable places into
a hot destination of overseas investment, with a total
investment volume reaching 83 billion USD. // Shanghai, the

brilliant Oriental Pearl with its unique charm, invites financiers and entrepreneurs with broad visions to this city, where they will readily materialize their ambitions.

2. Ladies and gentlemen, I regard it as a great honor and a sign of good business that you come to this official launch of IBM of Shanghai and show so much interest in IBM products. // As the world leader in personal computers, IBM would like to share with Chinese customers our successes. // Among other things, IBM products enjoy an excellent performance and high quality, which I believe, are very important to our Chinese customers. // We are looking forward to a long-term relationship with our clients and strategic partners which will help further strengthen our position we enjoy as the leader in the world's computer market. //

女士们、先生们，你们光临 IBM 上海公司的开张典礼，并且如此钟情 IBM 的产品，我

感到万分荣幸，相信这对我们的业务来说是一个好的兆头。// 作为世界上个人电脑行业的

龙头老大，IBM 公司希望同中国客户分享我们的成功。// 在 IBM 所获得的成功中，尤其要提到其产品的优异性和高质量，我相信这一点对中国客户来说是十分重要的。// 我们期待着同我们的客户和战略伙伴建立一种长期的关系，这一关系将加强我们在国际电脑市场上的龙头地位。//

[445] 题目类型. 名词解释

[445] 大题题干.

[445] 正确答案. A
[445] 难易度. 易
[445] 选项数. 1
[445] 选项 A.

自己看看就行

[446] 题目类型. 单选题
[446] 大题题干.

[包装翻译词汇词组补充.docx](#)

补充材料自己看看就行。下面答案请选择 A

[446] 正确答案. A
[446] 难易度. 易
[446] 选项数. 4
[446] 选项 A.

一

[446] 选项 B.

二

[446] 选项 C.

三

[446] 选项 D.

四

[447] 题目类型. 单选题
[447] 大题题干.

“摊牌”，本意指“把手里所有的牌摆在桌面上（lay one's cards on the table, reveal one's cards）”，后比喻“把事情的有关情况都向对方公开，表明自己的真实意图”，与英文习语“show one's hand”意思相近，表示“to make one's plans, intentions, ideas, or resources known to others, especially those that were previously hidden or kept secret”。

例句：

在商务谈判中，关键是不要马上摊牌，否则你可能会失去最好的交易机会。

In business negotiations, it's important that you don't show your hand right away, or you might risk losing out on the best deal possible.

他们要是不肯摊牌，谈判就不会有进展。

The negotiations will not make progress as long as they refuse to show their hand.

[447] 正确答案.B
[447] 难易度. 易
[447] 选项数. 2
[447] 选项 A.

show the cards

[447] 选项 B.

show one's hand

[448] 题目类型. 单选题
[448] 大题题干.

劳动教育

《中共中央 国务院关于全面加强新时代大中小学劳动教育的意见》近日出台。《意见》强调，通过劳动教育，学生应具备满足生存发展需要的基本劳动能力，形成良好劳动习惯。

The Communist Party of China Central Committee and the State Council have unveiled a guideline on strengthening education on the hard-working spirit among students in universities, secondary and primary schools in the new era. Students should acquire basic working capability for livelihood and individual development, and form good working habits through such education, said the guideline.

【重要讲话】

要努力构建德智体美劳全面培养的教育体系，形成更高水平的人才培养体系。

We should build an education system which comprehensively fosters the students' all-round moral, intellectual, physical and aesthetic grounding with a hard-working spirit, in a bid to bring the country's personnel fostering system to a higher level.

——2018年9月10日，习近平出席全国教育大会并发表重要讲话

你们从小就要树立劳动光荣的观念，自己的事自己做，他人的事帮着做，公益的事争着做。

You should respect and honor hard work. Do your own work and be willing to help others as well as the public.

——2013年5月29日，习近平在北京市少年宫参加“快乐童年放飞希望”主题队日活动时表示

【相关词汇】

综合能力

comprehensive capability

素质教育

well-rounded education

教书育人

impart knowledge and cultivate people

[448] 正确答案. B
[448] 难易度. 易
[448] 选项数. 2
[448] 选项 A.

laboring education

[448] 选项 B.

education on the hard-working spirit

[449] 题目类型. 单选题
[449] 大题题干.

无症状携带者

Asymptomatic COVID-19 patients refer to those who do not show any symptoms, including fever and cough, but their tests for the novel coronavirus are positive.

新冠肺炎“无症状感染者”指没有发烧和咳嗽等症状，但是新冠病毒检测为阳性的人。

Asymptomatic patients are not categorized as confirmed cases, because only those showing symptoms can be labeled as confirmed cases, according to the latest version of the COVID-19 diagnosis and treatment guidelines released by the National Health Commission.

根据国家卫健委发布的最新版新冠肺炎诊疗方案，“无症状感染者”不能算确诊病例，只有出现症状的感染者才能被纳入确诊病例。

Asymptomatic patients could infect others, but are not the major source of the spread of novel coronavirus, according to the World Health Organization.

世界卫生组织表示，“无症状感染者”会感染他人，但不是新冠病毒的主要传染源。

针对我国“无症状感染者”的情况，钟南山院士近期在采访中进行了回应。

钟南山表示：

The infection rate is usually very high of those who have close contacts with asymptomatic novel coronavirus carriers.

一般来说，“无症状感染者”对与其密切接触的人的传染率很高。

But the number of confirmed COVID-19 cases is not increasing but reducing in the mainland, and that indicates China did not have many asymptomatic novel coronavirus carriers.

但是中国近期新冠肺炎新确诊病例数不仅没有上升，反而在不断下降……这可以说明：中国还没有大量的“无症状感染者”。

There isn't any specific number on China's asymptomatic novel coronavirus carriers and more detailed and professional studies and research are needed in the following months.

目前关于中国国内“无症状感染者”的情况没有具体数字，未来几个月还需进行详尽专业的研究。

【相关词汇】

病毒携带者 virus carrier

无症状携带者 asymptomatic carrier

超级传播者 super spreader

治愈率 recovery rate

传染性 transmissibility; infectivity

致病性 pathogenicity

输入病例 imported cases

出入境防疫 epidemic prevention at borders

防范疫情跨境传播 curb the cross-border spread of the epidemic

- [449] 正确答案. A
- [449] 难易度. 易
- [449] 选项数. 2
- [449] 选项 A.

asymptomatic carrier

[449] 选项 B.

no symptom infector

[450] 题目类型. 单选题

[450] 大题题干.

特别国债

3月27日,中共中央总书记习近平主持召开中共中央政治局会议,分析新冠肺炎疫情防控和经济运行形势。会议指出,要抓紧研究提出一揽子宏观政策措施,适当提高财政赤字率,发行特别国债,增加地方政府专项债券规模,引导贷款市场利率下行。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, on Friday chaired the meeting of the Political Bureau of the CPC Central Committee to analyze the COVID-19 response and economic performance. A package of macro policies and measures will be introduced, the meeting noted, and China will appropriately raise the fiscal deficit ratio, issue special treasury bonds, increase the scale of special bonds for local governments, and guide the interest rate to decline in the loan market.

【重要讲话】

中国将继续实施积极的财政政策和稳健的货币政策,坚定不移扩大改革开放,放宽市场准入,持续优化营商环境,积极扩大进口,扩大对外投资,为世界经济稳定作出贡献。

China will continue to pursue a proactive fiscal policy and prudent monetary policy. We will continue to advance reform and opening-up, widen market access, improve the business environment, and expand imports and outbound investment to contribute to a stable world economy.

——2020年3月26日,习近平在北京出席二十国集团领导人应对新冠肺炎特别峰会并发表重要讲话

【相关词汇】

复工复产

work resumption

着力稳定居民消费
promote stable consumer spending

维护全球金融市场稳定
keep global financial markets stable

[450] 正确答案. B
[450] 难易度. 易
[450] 选项数. 2
[450] 选项 A.

special country bonds

[450] 选项 B.

special treasury bonds

[451] 题目类型. 单选题
[451] 大题题干.

杞人忧天

“杞人忧天”，“杞”是“古代地名（the name of an ancient state）”，“忧”的意思是“担忧、焦虑（worry）”。“杞人忧天”字面意思是杞国人担心天会塌下来（The man of Qi was afraid that the heavens were about to fall on him），比喻缺乏根据或不必要的担心和忧虑（unnecessary worry, excessive anxiety），与英文俗语“meet trouble half-way”意思相近，表示“to worry, grow anxious, or distress oneself unnecessarily over something that has yet to happen”。

例句：

你不能杞人忧天的生活，不然会因为优柔寡断和焦虑而崩溃。
You can't go through life meeting trouble halfway, or you'll end up paralyzed with indecision and anxiety.

也许明天会更好，我们现在不应该杞人忧天。

Maybe tomorrow will be better. We shouldn't meet trouble halfway now.

[451] 正确答案. A

[451] 难易度. 易

[451] 选项数. 2

[451] 选项 A.

meet trouble half-way

[451] 选项 B.

Qiren worry heaven

[452] 题目类型. 单选题

[452] 大题题干.

雄安新区起步区

起步区作为雄安新区主城区，肩负着集中承接北京非首都功能疏解的时代重任。起步区规划面积约 198 平方公里。未来，起步区将是北京疏解出的高校、科研院所、医疗机构、企业总部、金融机构、事业单位等的集中承载区。

The start-up area will be part of the Xiongan city proper, which will cover 198 square km. Designed for taking over Beijing's functions nonessential to its role as the national capital, the city proper will be a new home for Beijing's colleges, research institutes, hospitals, business headquarters, and financial and public institutions.

【重要讲话】

建设雄安新区是千年大计。新区首先就要新在规划、建设的理念上，要体现出前瞻性、引领性。

The establishment of the Xiongan New Area is a strategy crucial for a millennium to come. The new area is supposed to showcase prospective and leading new ideas in both planning and

construction.

——2019 年 1 月 16 日，习近平在河北雄安新区规划展示中心考察调研时表示

以疏解北京非首都功能为“牛鼻子”推动京津冀协同发展，高起点规划、高标准建设雄安新区。

We will relieve Beijing of functions nonessential to its role as the capital and use this effort to drive the coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei region; and we will develop forward-looking plans and adopt high standards for building the Xiongan New Area.

——2017 年 10 月 18 日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

区域协调发展战略

coordinated regional development strategy

城市群

city clusters

京津冀协同发展

coordinated development of the Beijing-Tianjin-Hebei region

城乡融合发展

integrated urban and rural development

[452] 正确答案. A

[452] 难易度. 易

[452] 选项数. 2

[452] 选项 A.

start-up area of Xiongan New Area

[452] 选项 B.

Xiongan New Area starting area

[453]	题目类型. 单选题
[453]	大题题干.

现场祭扫

Nine provinces, including Central China's Hubei province, have suspended on-site commemorative activities during the three-day holiday from Saturday to Monday, according to Fan.

范瑜表示，湖北省等9省已经决定暂停4月4日至6日期间的清明现场祭扫活动。

She said that some provinces and cities require people to follow strict reservation rules for tomb sweeping.

她指出，还有一些省市要求人们严格遵守祭扫预约规定。

比如有的地方规定，居家或者集中观察期未满的人员是不能预约现场祭扫的（those who are under home quarantine or concentrated observation are not allowed to make reservations for on-site commemorative activities），有关人员要自觉遵守。

预约成功后要按预约时间和规定的人数前去祭扫。

除了现场祭扫外，为了巩固疫情防控成果，今年清明祭扫活动还大力推广非现场祭扫方式。

The Ministry of Civil Affairs encourages people to mourn their ancestors and deceased family members in more civil and eco-friendly ways, such as organizing commemorative activities at home or online.

民政部倡导人们用更加文明环保的方式祭祀先辈和逝去的亲人，比如，居家追思或网络祭扫。

Some civil affairs departments have opened online platforms for commemoration.

一些民政部门已经开通了网上祭扫平台。

Staff members at funeral parlors also offer charity services, for example, helping deliver flowers and send condolences, to reduce risks of infection due to mass gatherings.

殡葬服务机构工作人员也会提供公益性代祭服务，比如，代献花、留言寄语等，以降低因人群聚集而带来的感染风险。

范瑜说，

The control measures may bring inconvenience to the public but we believe that cherishing the health of living people is the best consolation to the deceased.

对清明节祭扫的相关限制措施，大家可能觉得很繁琐，但是我们认为，生者的健康平安是对逝者最好的告慰。

【清明节相关词汇】

Tomb-Sweeping Day 清明节

Cold Food Festival 寒食节

day of sacrifice 祭祀节日

offer sacrifices to ancestors 祭祖/上供

memorial essay 悼文

online tomb-sweeping 网上祭扫

internet memorial 网络纪念馆

condolence 哀悼之情

joss paper 纸钱

funeral supplies/products 殡葬用品

funeral services 殡葬服务业

commercial cemetery 经营性公墓

mortician 殡仪业者

burn incense 焚香

tomb-sweeping 扫墓

tomb sweeper 扫墓的人

kite flying 放风筝

spring outing 踏青
god's lantern 神灯
memorial tablet 纪念碑
willow branches inserted on each gate 门旁插柳
online funeral 网上葬礼
online tribute 网上悼念
affordable grave 经济适用墓
cremation urn 骨灰盒
mourning ceremony 哀悼仪式
inhumation 土葬
cremation 火葬
sea-burial 海葬
boat-coffin burial 船棺葬
tree burial 树葬
celestial burial 天葬
flower burials 花葬
filial piety 孝顺 孝心

[453] 正确答案. A
[453] 难易度. 易
[453] 选项数. 2
[453] 选项 A.

on-site commemorative activities

[453] 选项 B.

on-site sweeping activities

[454] 题目类型. 单选题

[454] 大题题干.

“两山”理论

3月30日,中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平来到浙江省安吉县余村考察。习近平说,这里的山水保护好,继续发展就有得天独厚的优势,经济发展不能以破坏生态环境为代价。

President Xi Jinping visited Yucun, a village in Anji county of Zhejiang province on Monday. Xi, who is also general secretary of the Communist Party of China Central Committee and chairman of the Central Military Commission, said protecting the mountains and waters well will provide special advantages for the further development of the village, adding that the economy should not be developed at the cost of destroying the environment.

【重要讲话】

生态本身就是经济,保护生态,生态就会回馈你。

The environment itself means the economy. If you protect the environment, you will receive rewards from the environment.

——2020年3月30日,习近平在浙江省安吉县余村考察时表示

全面建设社会主义现代化国家,既包括城市现代化,也包括农业农村现代化。实现全面小康之后,要全面推进乡村振兴,建设更加美丽的乡村。

Building a modern socialist country includes both the modernization of urban and rural areas. After the goal of building a moderately prosperous society in all respects is fulfilled, the government will promote rural development in all respects and build more beautiful villages.

——2020年3月30日,习近平在浙江省安吉县余村考察时表示

【相关词汇】

绿水青山就是金山银山

lucid waters and lush mountains are invaluable assets

绿色发展

green development

乡村振兴

rural vitalization

[454] 正确答案. B

[454] 难易度. 易

[454] 选项数. 2

[454] 选项 A.

Two Hill Reason

[454] 选项 B.

Two Mountains Theory

[455] 题目类型. 单选题

[455] 大题题干.

千年大计，国家大事

2017 年 4 月 1 日，中共中央、国务院印发通知，我国将设立对标深圳经济特区和上海浦东新区的河北雄安新区（Xiongan New Area），作为又一经济引擎，推动京津冀协同发展。设立雄安新区是以习近平同志为核心的党中央作出的一项重大的历史性战略选择(the establishment of the Xiongan New Area is a major historic and strategic choice made by the Communist Party of China Central Committee with Comrade Xi Jinping at its core)，是国家大事(be of national significance)、千年大计(a strategy crucial for the millennium to come)。

雄安新区位于北京市西南 100 公里处，位于京津冀地区核心腹地，由河北省保定市所辖雄县、容城、安新 3 县组成，区位优势明显 (incomparable geographical advantages)、交通便捷、生态环境优良、资源丰富 (immense resources)，发展空间充裕 (plenty of room for development)。设立雄安新区将有助于疏解北京非首都功能 (non-essential capital city functions)、探索人口密集地区优化开发新模式 (explore a new model of optimal development in densely populated areas) 以及调整京津冀城市布局 (restructure urban layout in the Beijing-Tianjin-Hebei region)。雄安新区起步区面积约 100 平方公里，中期发展区面积约 200 平方公里，远期控制区面积约 2000 平方公里。

2019 年 1 月 2 日，中国政府网公布《国务院关于河北雄安新区总体规划（2018—2035 年）的批复》。批复指出，经中共中央、国务院同意，原则同意《河北雄安新区总体规划（2018—2035 年）》。

2020 年 1 月，经党中央同意，国务院批复《河北雄安新区起步区控制性规划》和《河北雄安新区启动区控制性详细规划》，标志着雄安新区规划建设进入新阶段。

我们从雄安新区各类规划的内容中为大家整理出政策、布局、特色风貌、生态环境、创新发展以及公共服务等多个方面的相关词汇。有不足和不当之处，欢迎大家指正。

【政策】

雄安新区：Xiongan New Area

起步区：Initial Development Zone

启动区：“Boot” Pilot Area

控制性规划：Master Plan

承接非首都功能疏解：Transfer of non-essential capital city functions

千年大计，国家大事：a millennium plan and a great national event

雄安质量：“Xiongan Quality”

主城区：downtown area

坚持首要定位：hold primary position

习近平新时代中国特色社会主义思想：Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era

坚持绿色优先：prioritize green development

以人民为中心：put people first

蓝绿交织，清新明亮，水城共融，人与自然和谐共：Human and nature coexist harmoniously in the lake city featuring blue sky and verdant fields

[455] 正确答案. B
[455] 难度. 易
[455] 选项数. 2
[455] 选项 A.

thousand plan and national thing

[455] 选项 B.

a millennium plan and a great national event

[456] 题目类型. 单选题
[456] 大题目干.

下半旗

为表达全国各族人民对抗击新冠肺炎疫情斗争牺牲烈士和逝世同胞的深切哀悼，国务院发布公告，决定 2020 年 4 月 4 日举行全国性哀悼活动。China will hold a national mourning Saturday for martyrs who died in the fight against the novel coronavirus disease (COVID-19) outbreak and compatriots died of the disease, according to the State Council.

在此期间，全国和驻外使领馆下半旗志哀，全国停止公共娱乐活动。During the commemoration, national flags will fly at half-mast across the country and in all Chinese embassies and consulates abroad, and public recreational activities will be suspended across the country.

【单词讲解】

“下半旗”除了可以用这里的 flags fly at half-mast 表达之外，用 flags fly at half-staff 也是可以的。为什么会用 mast 和 staff 这两个词呢？因为 mast 本意是“桅杆”，后来也用来指“旗杆”，而 staff 其实是 flagstaff 的缩写，flagstaff 相当于 flagpole，本身就是“旗杆”的意思。

4 月 4 日 10 时起，全国人民默哀 3 分钟，汽车、火车、舰船鸣笛，防空

警报鸣响。

At 10:00 am Saturday, Chinese people nationwide will observe three-minute silence to mourn for the deceased, while air raid sirens and horns of automobiles, trains and ships will wail in grief.

【单词讲解】

“默哀”比较常用的英文表达是 observe (three-minute) silence (for someone)或者 pay silent tribute (to someone)。Tribute 可以表示“（对死者的）致敬，悼念，致哀”。例如：an obituary tribute（悼辞）；此外，tribute 还可以表示“颂词”，例如：a birthday tribute（生日祝福）。

【相关词汇】

网上悼念 online tribute

吊唁簿 condolence books

评定为烈士 identified as martyrs

全国哀悼日 national day of mourning

讣告 obituary

悼文 eulogy

[456] 正确答案. A

[456] 难易度. 易

[456] 选项数. 2

[456] 选项 A.

flags fly at half-mast

[456] 选项 B.

down half flag

[457]	题目类型. 简答题
[457]	大题题干.

Homework:

H1: Class Work - 期中检查 Deadline: Apr. 14 交给学习委员，学习委员站内信函统一提交

期中检查的内容目前完成多少交多少，不是硬性要求。不计分。

H2: Personal Work Deadline: Apr. 14

Reading Work

1.

1. 修辞格与非修辞格的转换

2.

首先，了解两种语言的结构，如果一种句子有修辞格的表达，另一种句子是非修辞格的表达，译者要知道是否用属于修辞的表达为佳。

其次，译者不仅要掌握本民族语言的语言修辞技巧，还要对译入语的修辞技巧熟悉，即懂得双语的修辞功能。

同时，译者要具备运用两种语言修辞的能力，包括翻译能力，转换能力等。

总而言之，译者必须具备对两种语言的基本修养，在此基础上方能进行。

1.

2. Unit 7 Text Translation - Ss

2.

3.

4.

5.

6.

Written Work : Translation Practice

1.

I spoke to her in hesitant English.

2.

3.

He ran away like one o'clock.

4.

5.

（我）抬起头，镶在两条湿湿的黑边儿里，一带白而发亮的水便呈现于眼前了——微微的云在我们顶上流着——那瀑布从上面冲下，仿佛已被扯成大小的几绺……这是偶然有几点送入我们温暖的怀里，便倏的钻了进去，再也寻它不着，梅雨潭闪闪的绿色招引着我们……仿佛蔚蓝的天融了一块在里面似的，这才这般的鲜艳呀。

6.

7.

It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it .It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, rising, each in its own time and matchless rhythm.

8.

H3: Group Work - Unit 7 Text Translation Deadline: Apr. 12

[457] 难易度. 易
[457] 选项数. 1
[457] 选项 A.

1.

1. I spoke to her in hesitant English.

2.

[译文 1]我跟她说英语时结巴了。

[译文 2]我用结结巴巴的英语与她讲着话。 译文 2 体现出相应的修辞。

[分析]在这句里，英语用 **hesitate** 修饰 **English**，用的修辞格是移就，但在汉语里因表达方式的不同，就体现出不同的结果。译文 1 体现不出相应的修辞，信息错误。

1.

2. He ran away like one o'clock.

2.

[译文]他飞快地跑掉了。

[分析]英语里用了 **like**，表示是用 **simile**（明喻）的辞格。然而，在汉语译文中却找不到与其相对应的辞格来。

3.（我）抬起头，镶在两条湿湿的黑边儿里，一带白而发亮的水便呈现于眼前了——微微的云在我们顶上流着——那瀑布从上面冲下，仿佛已被扯成大小的几绺……这是偶然有几点送入我们温暖的怀里，便倏的钻了进去，再也寻它不着，梅雨潭闪闪的绿色招引着我们……仿佛蔚蓝的天融了一块在里面似的，这才这般的鲜艳呀。

Look up, I see a belt of sparkling white water edged by two moist black borders... Fleecy clouds floated overhead... The waterfall plunged down like a smooth length of whole material.. Suddenly a few drops sprayed against our warm breasts, piercing our clothes at once and disappearing forever. The

flashing green of Plum Rain Pool was beckoning to us...as if a fragment of the deep blue sky had melted here to make this exquisite colour.

4. It was a day as fresh as grass growing up and clouds going over and butterflies coming down can make it .It was a day compounded from silences of bee and flower and ocean and land, which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, rising, each in its own time and matchless rhythm.

绿草萋萋，白云冉冉，彩蝶翩翩，这日子是如此清新可爱；蜜蜂无言，春花不语，海波声歇，大地音寂。然而，这日子并非安静，因为万物各以其特有的节奏，或动，或摇，或震，或起，或伏。

[458]	题目类型. 简答题
[458]	大题题干.

1H1: 期中检查 - 《商务英语口译》 Deadline: **Apr. 14**

按照要求提交给学习委员，学习委员提交站内信函。

[《商务英语口译》期中检查 4月14.rar](#)

1H2: Figures Switching Practice: P133. 技巧练习

1H3: Alternating Interpreting Practice: PP.134 Text A Import of Technology

Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases and interpret the translated version.*

? 技术引进 to import advance technology

? 工业产权 industrial property

? 入门费 initial down payment

? 提成 royalty

? know - how 专有技术; 诀窍

? joint venture 合资企业

? licensed item 许可产品

[458] 正确答案. A

[458] 难易度. 易

[458] 选项数. 1

[458] 选项 A.

1H2: Figures Switching Practice: P133. 技巧练习

A: I' d like to know your quotation. //

A: 我想知道你们的报价。 //

B: 太阳镜的标签价是 50 美元一副, 我给您 45 美元, 怎么样? //

B: The tag price of the sunglasses is 50 USD a pair, but I' ll make it 45 USD for you. What do you

think? //

A: That' s much more than I expected.

A: 比我预想的价格高多了。 //

B: 40 美元如何?

B: How about 40 USD? //

A: I offer 30 USD a pair.

A: 我出 30 美元。 //

B: 这样吧, 我们双方各让一步, 每副 35 美元, 一分钱都不能少了, 这样可以吗? //

B: All right, let us meet each other halfway, 35 USD a pair, but not a penny less. Is that acceptable? //

A: Ok, it' s agreed. What about discounts? //

A: 好吧。那折扣呢? //

B: 您打算预订多少副? //

B: How many pairs do you plan to order? //

A: What discount would you offer on an order of, say, 2000 pairs? //

A: 2 000 副的折扣是多少? //

B: 八五折。//

B: 15%. //

A: What about 3,000 pairs? //

A: 3 000 副呢? //

B: 八折。//

B: 20%. //

A: I' m ordering in large quantities and I' m looking for a much larger discount.

A: 我的订货量大, 我想要更低的折扣。//

B: 如果您想要更低的折扣, 您订的数量还得再大些才行。

B: If you want a big discount, you should make the order a large one. //

A: Isn' t an order of 3,000 pairs large enough? Unless you make a concession we' re getting nowhere. //

A: 3 000 副还不够多吗? 除非您让步, 否则我们谈不出什么结果。//

B: 那我们双方都做出让步, 你订 3000 副, 我给你 7.5 折, 可以吗?

B: We can meet each other halfway. You increase your order to 3,000 pairs and I increase the discount to 25%. Is that all right? //

A: Fair enough. Thank you.

A: 很好, 谢谢! //

1H3: Alternating Interpreting Practice: PP.134 Text A Import of Technology

Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases and interpret the translated version.*

? 技术引进 to import advance technology

? 工业产权 industrial property

? 入门费 initial down payment

? 提成 royalty

? know - how 专有技术; 诀窍

? joint venture 合资企业

? licensed item 许可产品

A: 我们要引进的技术不仅是世界先进的, 而且也是适合中国需要的。

A: The technology we would like to import should not only be considered advanced in the world, but also caters to the needs of China. //

B: Well, then would you be more specific about the term “technology” that you are referring to?

B: 嗯, 您能具体说说“技术”指的是什么吗? //

A: 我们所说的“技术”主要包括两个方面: 工业产权和专有技术。

A: It includes two parts: industrial property and know-how. //

B: All right. We agree with that. As for the know-how we promise to transfer to the joint venture is what we are adopting in our production currently. As the leading producer in the world, our know-how is always considered cutting-edge, and this one is especially fit to the customers’ demands in

China. // And you' ve already know that you' ll pay for it in the form of royalties apart from a certain initial down payment, right?

B: 这我们同意。我们答应转让给合资企业的专有技术是目前我们生产中使用的技术。作

为世界领先的生产商，我们的技术一直被认为是处在前沿的，而且此项技术特别适合

中国客户的需求。// 您已经了解到除了一笔入门费外，你们还将给予提成，对吗？ //

A: 这个我已经知道了。由于是第一次做技术引进，我们对技术提成率不是很清楚。大概是多少呢？

A: Yes. Since this is the first time we import technology, we are not clear with the royalty rate. How much would that be? //

B: Well, the minimum generally accepted royalty rate of the technology is 7% of the sales price of all licensed items made and sold during the term of the agreement, in addition to an initial down payment of 150,000 USD.

B: 除了 15 万美元入门费外，在协议有效期内，凡生产和销售的许可产品，普遍接受的最

低技术提成为净销售价的 7%。//

A: 入门费和提成率恐怕都太高了！起步阶段，公司的产量低、产品质量不稳定，恐怕会经历一段困难时期。而且，得到消费者的认可也需要时间。

A: I' m afraid the initial down payment and royalty rate are too high! I' m sure you can understand the company will experience a tough time with low yield and unstable quality. What' s more, it takes some time to gain the consumers' recognition. //

B: We understand that, but the initial down payment cannot be reduced. We may consider lowering the royalty rate.

B: 这些我们都理解，但是入门费是不能减少的。我们可以考虑降低提成率。//

A: 好吧。如果贵公司可以免去前两个生产年度的提成费，再将提成率降到净销售价的 4%，我们还是可以接受的。

A: All right. It could be acceptable for us if the first two years of production were exempt from

royalty and the rate cut down to 4% of the net sales price. //

B: Well, that depends. Could you tell us how long the term of agreement generally lasts?

B: 这要视情况而定。通常协议有效期多久? //

A: 一般不超过十年。

A: Generally no longer than 10 years. //

B: All right. If we enter into a 10-year-long agreement, we will accept your proposal to begin royalty payment in the third production year and cut the royalty rate to 4%.

B: 好吧，如果我们达成 10 年的协议，我们接受第三个生产年度开始收提成费以及 4% 的

提成率。//

[459] 题目类型. 简答题
[459] 大题题干.

The Employer (业主) hereby covenants to pay the Contractor in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects therein the Contract Price or such other sum as may become payable under the provisions of the Contract at the time and in the manner prescribed by the Contract.

[459] 正确答案. A
[459] 难易度. 易

[459] 选项数. 1
[459] 选项 A.

业主特此立约保证在合同规定的期限内，
按合同规定的方式向承包人支付合同价，
或合同规定的其它应支付的款项，以作为
本工程施工、竣工及修补工程中缺陷的
报酬。

[460] 题目类型. 简答题
[460] 大题题干.

We hereby certify to the best of our knowledge that the foregoing statement is true and correct and all available information and data have been supplied herein, and that we agree to provide documentary proof upon your request.

[460] 正确答案. A
[460] 难易度. 易
[460] 选项数. 1
[460] 选项 A.

特此证明，据我们所知，上述声明内容真实，正确无误，并提供了全部现有的资料和数据，我们同意，应贵方要求出具证明文件。

[461] 题目类型. 简答题
[461] 大题题干.

This Contract is hereby made and concluded by and between ABC Co. (hereinafter referred to as Party A) and XYZ Co. (hereinafter referred to as Party B) on April 20, 2020, in Beijing , China, on the principle of equality and mutual benefit and through amicable consultation.

[461] 正确答案. A
[461] 难易度. 易
[461] 选项数. 1
[461] 选项 A.

本合同双方, ABC 公司 (以下称甲方) 与 XYZ 公司 (以下称乙方), 在平等互利基础上, 通过友好协商, 于 2020 年 4 月 20 日在中国北京, 特签订本合同。

[462] 题目类型. 填空题
[462] 大题题干.

请用合适的合同翻译词汇替换划横线的词

At the request of Party B, Party A agrees to send technicians to help Party B to install the equipment.

[462] 难易度. 易
[462] 选项数. 1
[462] 选项 A.

assist

[463] 题目类型. 填空题
[463] 大题题干.

请使用合适的合同翻译词汇替换划横线的词

The Employer shall give correct technical guidance to the personnel.

[463] 难易度. 易
[463] 选项数. 1
[463] 选项 A.

render

[464]	题目类型. 简答题
[464]	大题题干.

The Seller shall not be responsible for the delay of shipment or non-delivery of the goods due to force majeure, which might occur during the process of manufacturing or in the course of loading or transit.

[464]	正确答案. A
[464]	难易度. 易
[464]	选项数. 1
[464]	选项 A.

在制造或装船运输过程中，因不可抗力致使卖方不能或推迟交货时，卖方不负责任。

[465]	题目类型. 简答题
[465]	大题题干.

All disputes arising from the performance of this Contract shall, through amicable negotiations, be settled by the Parties hereto. Should, through negotiations, no settlement be reached, the case in question shall then be submitted for arbitration to the China International Economic and Trade Arbitration Commission, Beijing and the arbitration rules of this Commission shall be applied.

[465]	正确答案. A
[465]	难易度. 易
[465]	选项数. 1
[465]	选项 A.

对于因履行本合同所发生的一切争议，本合同双方应友好协商解决，如协商无法解决争议，则应将争议提交中国国际经济贸易仲裁委员会（北京），依据其仲裁规则进行仲裁。

[466] 题目类型. 填空题

[466] 大题题干.

我 1. 用结结巴巴的英语 i 与她讲着话。

I spoke to her 1. i.

[466] 难易度. 易

[466] 选项数. 1

[466] 选项 A.

in hesitant English

[467] 题目类型. 填空题

[467] 大题题干.

他飞快地跑掉了 2. (非常迅速地) 1。

He ran away 2. 1.

[467] 难易度. 易

[467] 选项数. 1

[467] 选项 A.

like one o' clock

[468] 题目类型. 填空题

[468] 大题题干.

梅雨潭闪闪的绿色招引着我们…仿佛 3. 蔚蓝的天融了一块在里面似的 a ，这才这般的鲜艳呀。

The flashing green of Plum Rain Pool was beckoning to us...as if **3.** to make this exquisite colour.

[468] 难度度. 易
[468] 选项数. 1
[468] 选项 A.

a fragment of the deep blue sky had melted here

[469] 题目类型. 填空题
[469] 大题题干.

然而，这日子并非安静，因为 **4. 万物各以其特有的节奏 e**，或动，或摇，或震，或起。which were not silences at all, but motions, stirs, flutters, rising, **4. e.**

[469] 难度度. 易
[469] 选项数. 1
[469] 选项 A.

each in its own time and matchless rhythm

[470] 题目类型. 填空题
[470] 大题题干.

再说他也饿了，于是 **5. 便下楼来到 d** 这家著名的餐厅。

Moreover, he felt hungry. Hence he had **5. d** the famous restaurant.

[470] 难度度. 易
[470] 选项数. 1
[470] 选项 A.

descended to

[471] 题目类型. 简答题
[471] 大题题干.

Homework:

H1: Translate the sweetest passage of the Chinese song you like best and record it (选取你最喜欢汉语歌曲中的最重要一节翻译后录唱)。Some students will be asked to sing and appreciate it next time.

H2: Unit 8 Unit of Translation-Ss

[H2: Unit 8 Unit of Translation - Ss.pdf](#)

H3:

CATTI 考试时间

全国翻译专业资格考试办公室答复，目前距离考试还有一段时间，暂时没有考试时间调整的计划。但人社部和外文局考试管理部门会根据国家相关政策和疫情防控进展，对今年的考试工作作出统筹安排。如有调整，会第一时间在官方平台发布。

目前的信息仍然是：

4 月 考试报名

6 月 20-21 日 国内考试

6-7 月 海外考试

2020 年 CATTI 考试时间已公布，而从 2019 年下半年开始，CATTI 考试全面实行机考，关于机考，有不少小伙伴表示比较懵圈，下面就来说说机考该如何备考！

如果你打算参加上半年的考试，建议现在就可以开始着手备考了！

机考时代为何要尽快参加 CATTI 考试

报考 CATTI 的人数逐年增加。就以 19 年上半年考试为例，口笔译考试的报名人数增幅均在 50%以上。早报名早参加考试，就能早拿证书。

一纸 CATTI 证书的重要性的含金量不必再多说，虽然证书并不能 100%的说明的译者的水平和素养，但不得不承认，CATTI 证书就是踏入翻译职业的第一步。

通过了考试，无论是找工作、求兼职、寻实习、评职称，MTI 考研复试，都能在很大程度上为你的简历增添光彩。

尤其在竞争极其激烈的翻译市场，“早一天领证，早一天赚钱”的说法其实并不夸张。

如何一次性通过 CATTI 机考？

对熟悉电脑打字的同学来说，打字速度比写字速度要快得多，也可以避免字迹潦草带来的影响；但对于打字慢、喜欢用纸笔作答的小伙伴来说，可就愁了。

2019 下半年 CATTI 笔译考试第一次实行全国机考，不少小伙伴都表示：“眼睛要看瞎了，太难了！”

因为是笔译第一次机考，除了不适应机打，不少同学还受到了考场环境的影响作答，比如周围人打字键盘的声音此起彼伏，硬件设备故障，桌子太小词典没地方翻阅等各种各样的问题。

如果你想一次性顺利通过 CATTI 考试，那么必须尽早调整自己的习惯来适应机考。

CATTI 机考备考的方法

1、速度。备考时要注意熟悉键盘、练习打字，用电脑和纸笔的感觉还是挺不一样的，如果考试题量维持不变，那么打字慢的同学肯定会受影响。

2、机考模拟训练。大家如果对机考不适应，一定要尽早熟悉操作界面，进行一定数量的模拟考试的训练。

[471] 难易度. 易
[471] 选项数. 1

[472] 题目类型. 简答题
[472] 大题题干.

Homework: Deadline - Apr. 23

2H1: Check-

P2.2 Paragraph Practice: P. 152 技巧练习

Practice: PP.153 China's Outbound Investment

Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases and interpret the translated version*

outbound investment 海外投资

inward foreign direct investment 外来直接投资

the Belt and Road Initiative 一带一路

2H2: 公共演讲

[2H2 公共演讲.pdf](#)

2H3: Check - Unit 7 Speeches and Public Speaking Ss

[2H3. Unit 7 Speeches and Public Speaking\(Ss\).pdf](#)

2H4: Check - Unit 2 - 04 Price & Payment 即席演讲

[2H4. Unit 2 - 04 Price & Payment 即席演讲.rar](#)

[472] 正确答案. A
[472] 难易度. 易
[472] 选项数. 1
[472] 选项 A.

1. 中国与葡语国家关系友好，经济互补性强，双方开展经贸合作的潜力很大。特别是近年来，中国与葡语国家的经济都呈现出良好的增长势头。// 2014 年，中国经济增长 7.4%，外贸总额突破 4 万亿美元大关，达到 43,030.4 亿美元，同比增长 3.4，实际吸收外商直接投资 1,196 亿美元。//双方投资环境的改善为企业间扩大互利合作奠定了良好的合作基础。//

China and Portuguese-speaking countries are friendly and strongly complementary to each

other economically and the potential for further economic and trade cooperation is huge. Especially in recent years, the economy of China and Portuguese-speaking countries has turned a good momentum of increase.// In 2014, Chinese economy was up by 7.4%, and the foreign trade broke through 4 trillion USD, amounting to 4.30304 trillion USD with a year-on-year growth rate of 3.4%. The actual attraction of FDI reached 119.6 billion USD. // The improvement of bilateral investment environment laid a firm foundation to expand cooperation with mutual benefits. //

2. Li Ning announce in November that it would pay 41 million USD to buy 58% of Shanghai Double Happiness Co., a leading maker of pin-pong tables and equipment and a sponsor of the Olympics. Given ping-pong's popularity in China, analysts think the acquisition will strengthen Li Ning.

11 月份李宁公司宣布斥资 4 100 万美元收购上海红双喜冠都体育用品有限公司 58%

的股份。红双喜是乒乓球桌和相关体育用品的主要生产商，同时也是奥运会赞助商。由于

乒乓球运动在中国广泛流行，分析人士认为此次收购将增强李宁公司实力。

Discourse Interpreting Practice: PP.153 China's Outbound Investment

Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases and interpret the translated version*

outbound investment 海外投资

inward foreign direct investment 外来直接投资

the Belt and Road Initiative 一带一路

China's outbound investments will soon outgrow inward foreign direct investment. Nonfinancial outward direct investment reached 102.9 billion USD, up 14.1% from 2013, the first time it topped the 100 billion USD mark, maintaining China's position as the third-largest global outbound investor.

中国的海外投资将很快超过外来直接投资。非金融领域的海外投资达到 1 029 亿美元，

自 2013 年上涨 14.1%，第一次超过了 1 000 亿美元，使中国成为全球第三大海外投资国。//

On current trends, China's outward investment is set to continue to grow faster than its utilization of foreign investment, which will make China a net investor. In 2014, China's actual use of foreign investment stood at 119.6 billion USD, an increase of 1.7% over the previous year, growing faster than other major economies, including the United States, the European Union, Russia and Brazil.// This marked the 23rd consecutive year that China was the leading developing country in attracting foreign investment. //

按目前趋势，中国海外投资将继续增长，超过利用外资的速度，这就使得中国成为一个净投资国。在 2014 年，中国实际利用外资达到 1 196 亿美元，比 2013 年增长了 1.7%，增速超过了包括美国、欧盟、俄罗斯及巴西主要经济大国。// 这标志着中国连续 23 年成为吸引外资的首要发展中国家。//

Investment in developed countries from China also saw rapid growth. China's investment in the United States rose by 23.9%, and in the EU by 1.7 fold, both much faster than overall outward investment growth. //

中国向发达国家的投资也快速增长。中国对美国的投资增加了 23.9%，对欧盟的投资

增长了 17%，都超过了总海外投资增长速度。//

China spent 64.6% of its total investments in the service sector, with investment in the sector up 27.1% than that of 2013, while investment in mining dropped by 4.1%, representing a declined share of 18.8%. //

中国将总投资的 64.6% 放在服务业，投资额度比 2013 年增长 27.1%，而在采矿业投资

下降了 4.1%，只占投资额的 18.8%。//

China will focus on implementing the Belt and Road Initiative as it further steps up outbound investment and encourages the relocation of advantageous industries and excess capacity of countries along the Belt and Road route. //

中国将努力实施“一带一路”战略，进一步加速海外投资，鼓励优势产业和过剩产

能向“一带一路”国家转移。//

[473]	题目类型. 单选题
[473]	大题题干.

[合同翻译常用语.pdf](#)

资料分享，下面请选 A

[473]	正确答案. A
[473]	难易度. 易
[473]	选项数. 4
[473]	选项 A.

1

[473]	选项 B.
-------	-------

2

[473] 选项 C.

3

[473] 选项 D.

4

[474] 题目类型. 单选题
[474] 大题题干.

[合同翻译常用语. pdf](#)

补充材料，下面请选 A

[474] 正确答案. A
[474] 难易度. 易
[474] 选项数. 4
[474] 选项 A.

1

[474] 选项 B.

2

[474] 选项 C.

3

[474] 选项 D.

4

[475]	题目类型. 简答题
[475]	大题题干.

Breach Penalty

When either party fails to fulfill any part or all of the obligations as stipulated in this contract, that is, in the event of breach of the contract, the said party shall pay a breach penalty of USD 500 to 2000 or equivalent to 2 to 8 times Party B's monthly salary in CNY.

(聘用合同中关于违约的规定, 此句不译)

[475]	正确答案. A
[475]	难易度. 易
[475]	选项数. 1
[475]	选项 A.

违约金

当事人一方不履行合同或者未完全履行合同所规定的义务, 即为违反合同, 应当向另一方支付 500 至 2000 美元或相当于受聘方月工资 2 到 8 倍数额人民币的违约金。

[476]	题目类型. 简答题
[476]	大题题干.

The Purchaser may by written notice to the Supplier reject any of the goods which fail to meet the requirements specified herein. Such notice shall be given within a reasonable time after delivery to the Purchaser of the good concerned.

(进出口商品合同中关于货物检验方面的规定, 此句不译)

[476]	正确答案. A
[476]	难易度. 易
[476]	选项数. 1
[476]	选项 A.

如货物不符合规定的要求，采购方可以书面通知供应商拒收。采购方应在交付后的合理期限内通知供应商。

[477]	题目类型. 简答题
[477]	大题题干.

供应商未经采购方书面同意，不得转让全部或部分订单的权利和义务。

（货物购买协议中关于转让方面的规定，此句不译）

[477]	正确答案. A
[477]	难易度. 易
[477]	选项数. 1
[477]	选项 A.

The Supplier shall not without the written consent of the Purchase assign the benefit or burden of this order or any part thereof.

[478]	题目类型. 简答题
[478]	大题题干.

第十条 文字

本合同用中文和英文写成，两种文字具有同等效力。上述两种文字如有不符，以中文为准。

[478]	正确答案. A
[478]	难易度. 易
[478]	选项数. 1
[478]	选项 A.

The contract shall be written in Chinese and in English. Both languages are equally authentic. In the event of any discrepancy between the two abovementioned versions, the Chinese version shall shall prevail.

[479]	题目类型. 单选题
[479]	大题题干.

武汉消费券

The municipal government of Wuhan will hand out the vouchers weekly via the online platforms of Alibaba, Meituan Dianping and Tencent. The above three e-commerce giants will also offer their own coupons worth a total of 1.8 billion yuan, which may be used together with the government-issued vouchers. The first stage of distribution will be from April 19 to May 31, and the second stage from June 1 to July 31.

“武汉消费券”将在阿里巴巴、美团点评、腾讯等3家企业自有线上平台上按周投放，总体投放分两期执行。其中，第一期为4月19日至5月31日，第二期为6月1日至7月31日。阿里巴巴、美团点评、腾讯等3家企业还匹配了总价值约18亿元的消费券，消费者可将“武汉消费券”与3家企业的消费券叠加使用。

【单词讲解】

这里说到“消费券”时用了 voucher 和 coupon 两个词，根据《剑桥英语词典》的解释，voucher 指的是 a piece of paper that can be used to pay for particular goods or services or that allows you to pay less than the usual price for them（可以直接用来购买或者以低于定价的金额购买特定商品或服务的纸质凭证），coupon 是：a piece of paper that can be used to get something without paying for it, or at a reduced price（可以免费或者以折扣价格获得某物的纸质凭证）。从这个解释来看，二者意思很接近，基本可以互相替换使用。

如果详细区分一下的话，coupon 多指“优惠券”，比如，快餐店推出的15元午餐券、第二杯半价的冷饮券等，消费者拿着这种券去消费的时候，就可以券上的金额购买对应的产品。而 voucher 多指“代金券”，比如，餐厅推出的消费满300元送50元代金券，下次消费时，这50元代金券就可以直接在结账时使用。

首期“武汉消费券”根据不同消费种类设置不同面额（face value）。

餐饮消费券和超市（便利店）消费券包含10元和20元两种面额，商场消费券和文体旅游消费券包含50元和80元两种面额。

Consumers will be able to use the vouchers for offline payments in restaurants, shopping malls, supermarkets, convenience

stores and cultural and tourist sites.

消费者可在餐馆、商场、超市、便利店以及文化旅游点线下消费时使用消费券。

随着国内新冠肺炎疫情得到控制，各地为了扩大居民消费，促进消费回补和潜力释放陆续发放消费券。

So far, more than 20 provinces and cities in China have launched voucher campaigns, worth over 5.6 billion yuan.

到目前为止，国内已有 20 多个省市发放了价值超过 56 亿元的消费券。

A survey conducted by Alipay shows that over 10 million businesses have benefited from the nationwide voucher campaigns, with over 90 percent of them being micro, small and medium-sized businesses.

支付宝调查显示，有 1000 多万家企业从全国各地的消费券活动中受益，其中 90%以上为中小微企业。

【相关词汇】

释放消费潜力 unleash consumption potential

经济刺激措施 economic stimulus measure

直播电商 livestream e-commerce

市场活力 market vitality

市场预期 market expectations

[479] 正确答案. A

[479] 难易度. 易

[479] 选项数. 2

[479] 选项 A.

Wuhan vouchers

[479] 选项 B.

[480]	题目类型. 单选题
[480]	大题题干.

包机

Sixteen Chinese charter planes flew to Iran, Italy, Britain, the United States and Spain from March 4 to April 13, bringing back home 2,744 Chinese, including 1,449 students studying abroad, Xiong Jie, spokesperson for the Civil Aviation Administration of China (CAAC), said at an online press conference.

民航局新闻发言人熊杰在网络发布会上表示，3月4日至4月13日，民航局共安排16架次包机协助在伊朗、意大利、英国、美国、西班牙的2744名中国公民回国，其中留学生1449名。

【单词讲解】

Charter 这个词在表示“包租、租用”之意时既可以用作动词，也可以用作形容词，比如：They chartered a boat for deep-sea fishing. 或者 The charter boat is used for deep-sea fishing.（他们包了一条船用来深海捕鱼。）所以，我们这里说到的“包机”用 charter plane/flight 或 chartered plane/flight 都是可以的。

未来几周，民航局将根据国务院联防联控机制部署，及时启动重大航空运输保障机制。

按照国务院联防联控机制的具体部署，执行的重大运输任务主要包括安排临时航班（包机）赴疫情严重国家接回中国公民任务（bring Chinese studying or living abroad back home）、援外医疗专家组（chartered flights to send medical experts to countries hit hard by COVID-19）和相关省份联合工作组包机任务和援非物资运输任务（send medical materials to African countries）三方面。

The CAAC will provide convenience to overseas students in countries severely affected by the virus and who are in difficulties to "help them return home in a step-by-step and orderly fashion.

民航局将按照逐步、有序的方式，对疫情严重国家、确有困难急需回国的留学人员回国提供便利。

Data showed that as of Tuesday, China had sent a total of 575 charter flights carrying 134 medical professionals and working staff and 9,544 tons of anti-epidemic supplies to 64 countries including the United States, Italy and Japan to help them combat the virus.

数据显示，截至4月14日，共执行相关客、货包机任务575架次，运送134名援外医疗专家组和联合工作组人员，运输抗疫物资9544吨，涉及美国、意大利、日本等64个国家。

On April 5, the administration arranged for a chartered flight to transport 37.6 tons of medical supplies to 18 countries in central and western Africa.

4月5日，民航局安排一架次包机运送援助中西非18个国家的37.6吨物资。

【相关词汇】

入境航班 inbound flight

输入病例 imported cases

出入境防疫 epidemic prevention at borders

防范疫情跨境传播 curb the cross-border spread of the epidemic

健康申报 declaration of health information

第一入境点 first point of entry

[480] 正确答案.B

[480] 难易度. 易

[480] 选项数. 2

[480] 选项 A.

book plane

[480] 选项 B.

charter planes

[481]	题目类型. 单选题
[481]	大题题干.

海南自由贸易港

我国将加快推进海南自由贸易港建设，推动海南省形成全面开放新格局。通过自贸试验区的建设，海南省大大提升了国际开放度。2019 年，海南自贸试验区新增外资企业数量和实际利用外资增速均超过 100%。
China pledged to expedite the construction of a free trade port in Hainan province, as part of efforts to promote comprehensive reform and opening-up of the island. The island has been much more open to the world thanks to the constructions of the FTZ. Both its number of newly-added foreign-funded enterprises and growth of foreign investment actually utilized posted over 100 percent year-on-year increase in 2019.

【重要讲话】

中国将继续鼓励自由贸易试验区大胆试、大胆闯，加快推进海南自由贸易港建设，就是我们的海南省，全省建成自由贸易港。打造开放新高地。

China will continue to encourage bold trials and experiments in pilot free trade zones and quicken the development of the Hainan free trade port as pacesetters of opening-up in China.
——2019 年 11 月 5 日，习近平在第二届中国国际进口博览会开幕式上发表主旨演讲

【相关词汇】

多边贸易体制

multilateral trading system

新一轮高水平对外开放

a new round of high-level opening-up

经济全球化

economic globalization

[481]	正确答案. B
[481]	难易度. 易

[481] 选项数. 2
[481] 选项 A.

Hainan unrestricted trade zone

[481] 选项 B.

Hainan free trade port

[482] 题目类型. 单选题
[482] 大题题干.

发出警报

US President Donald Trump says he has instructed his administration to halt funding to the World Health Organization (WHO). He said the WHO had "failed in its basic duty" in its response to the coronavirus outbreak.

美国总统特朗普表示，他已指示其政府暂停向世界卫生组织提供资金。他说，世卫组织在应对新冠肺炎疫情时“没有履行其基本职责”。

Mr Trump said funding would be on hold for 60 to 90 days pending a review of the WHO's warnings about the coronavirus and China.

特朗普表示，暂停提供资金的期限将持续 60 到 90 天，在此期间将对世卫组织就新冠病毒及中国疫情发出的警示信息进行评估。

特朗普在白宫记者会上表示：

With the outbreak of the Covid-19 pandemic, we have deep concerns whether America's generosity has been put to the best use possible. The reality is that the WHO failed to adequately obtain, vet and share information in a timely and transparent fashion.

随着新冠肺炎疫情暴发，我们非常关心美国的慷慨是否物尽其用。现实是，世卫组织未能及时透明地充分获取、筛选及分享信息。

If we cannot trust them, if this is what we will receive from the WHO, our country will be forced to find other ways to work

with other nations to achieve public health goals.

如果我们不能信任他们，如果这就是我们从世卫组织得到的，我国就不得不寻找其他途径与其他国家合作来达到公共卫生领域的目标。

联合国秘书长古特雷斯对此回应称，世界卫生组织必须得到支持。

António Guterres, the UN secretary general, declared now was “not the time to reduce the resources for the operations of the World Health Organization or any other humanitarian organization in the fight against the virus.

古特雷斯表示，疫情当前，现在不是减少对世卫组织或者任何一个人道主义组织资源支持的时候。

“As I have said before, now is the time for unity and for the international community to work together in solidarity to stop this virus and its shattering consequences,” he said in a statement.

我之前说过，国际社会现在应该团结一致、携手聚力，共同阻止这个病毒及其产生的破坏性后果。

对于特朗普关于世卫组织没有及时分享疫情信息的指责，美国媒体做了时间线的梳理。

CNBC 报道称：

WHO started **sounding the alarm** on the outbreak of a new coronavirus in China, in mid-January, designating the now Covid-19 pandemic as a global health emergency on Jan 30 when there were just 8,200 cases in 18 countries across the world. 世卫组织 1 月中旬开始发出警报，称一种新型冠状病毒疫情在中国暴发，1 月 30 日就宣布如今被称为新冠肺炎大流行病的疫情为国际关注的突发公共卫生事件，当时全球只有 18 个国家报告了 8200 例确诊病例。

The WHO’s global emergency declaration on Jan 30 was nearly a month before Trump tweeted that “The Coronavirus is very much under control in the USA” and six weeks before he declared a national emergency on March 13.

1 月 30 日，世卫组织宣布国际关注的突发公共卫生事件，过了将近一个月，特朗普还在发推特说，“美国把新冠病毒控制得很好”，过了 6 个星期，他才在 3 月 13 日宣布美国进入国家紧急状态。

Two days earlier, on March 11, WHO officials declared the outbreak a pandemic, when there were just 121,000 global cases. 在此两天前，3月11日，世卫组织官员宣布新冠肺炎疫情全球大流行，当时全球只有12.1万病例。

【相关词汇】

评定会费 assessed contribution

自愿捐款 voluntary contribution

全球公共卫生安全 international public health security

新冠肺炎疫情防控全球阻击战 global war against the COVID-19 outbreak

跨境传播 cross-border spread

[482]	正确答案. B
[482]	难易度. 易
[482]	选项数. 2
[482]	选项 A.

send the warning

[482]	选项 B.
-------	-------

sound the alarm

[483]	题目类型. 单选题
[483]	大题题干.

健康包

外交部表示，目前正在向中国留学人员比较集中的国家调配50万份“健康包”，包括1100多万个口罩、50万份消毒用品以及防疫指南等物

资。

The Foreign Ministry is allocating 500,000 "health kits" to countries hosting overseas Chinese students, including over 11 million face masks, 500,000 epidemic prevention materials and guidelines, said the ministry.

【重要讲话】

要加强对境外我国公民疫情防控的指导和支持，做好各项工作，保护他们的生命安全和身体健康。

There should be more guidance and support to Chinese nationals overseas to protect their lives and health.

——2020年3月18日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议并发表重要讲话

【相关词汇】

防疫物资

epidemic prevention materials

包机

charter flights

中国留学人员健康安全

health and safety of overseas Chinese students

[483] 正确答案. A

[483] 难易度. 易

[483] 选项数. 2

[483] 选项 A.

health kits

[483] 选项 B.

health package

[484] 题目类型. 单选题

[484] 大题题干.

灭活疫苗

The two vaccines are China's first batch of COVID-19 inactivated vaccines that have obtained clinical trial approval. Using killed pathogenic microorganisms for enhancing the immunogenicity, the vaccines have advantages of mature production process, controllable quality standards and wide protection range.

此次获批进入临床试验的两款灭活疫苗是我国首批获得临床研究批件的新冠病毒灭活疫苗，是一种杀死病原微生物但仍保持其免疫原性的疫苗，具有生产工艺成熟、质量标准可控、保护范围广等优点。

They can be used for large-scale vaccination, and their safety and effectiveness can be judged by internationally accepted standards.

这两款疫苗可用于大规模接种，并且有国际通行标准来判断疫苗的安全性和有效性。

疫苗对疫情防控至关重要。疫情发生以来，国务院联防联控机制科研攻关组专门设立疫苗研发专班，按照灭活疫苗（inactivated vaccines）、重组蛋白疫苗（recombinant protein vaccines）、腺病毒载体疫苗（adenovirus vector vaccines）、减毒流感病毒载体活疫苗（vaccines using attenuated influenza virus as vectors）、核酸疫苗（nucleic acid vaccines）5 条技术路线共布局 12 项研发任务，目前均在稳步推进。

China has laid a solid foundation for research in inactivated vaccines, which has been widely used to fight hepatitis A, influenza, hand-foot-and-mouth disease and poliomyelitis. 我国的灭活疫苗有较好研究基础，甲肝灭活疫苗、流感灭活（裂解）疫苗、手足口病灭活疫苗、脊髓灰质炎灭活疫苗等均已广泛应用。

这两款新冠病毒灭活疫苗分别由国药集团中国生物武汉生物制品研究所、北京科兴中维生物技术有限公司联合有关科研机构开发而成。

据了解，上述获得临床试验许可的企业具备大规模灭活疫苗生产能力（the capacity for large-scale production），根据国家相关法律法规，已为紧急使用做好准备。

【相关词汇】

临床试验 clinical trial

临床前研究 preclinical research

动物试验 animal test

毒性试验 toxicology test

有效性和安全性研究 safety and efficacy research

免疫系统 immune system

[484] 正确答案. A

[484] 难易度. 易

[484] 选项数. 2

[484] 选项 A.

inactivated vaccines

[484] 选项 B.

killing vaccines

[485] 题目类型. 单选题

[485] 大题题干.

安全生产

近日，国务院安委会办公室、应急管理部发出通知称，随着疫情防控的常态化，要加强安全生产。根据通知，各地区要在组织复工复产的同时，扛起加强安全管理责任。

Workplace safety should be enhanced as epidemic prevention and control becomes a regular practice, said a circular issued by the Office of the Work Safety Commission under the State Council and the Ministry of Emergency Management. Local authorities are required to shoulder responsibilities in strengthening safety management while organizing work resumption and production, according to the circular.

【重要讲话】

生命重于泰山。各级党委和政府务必把安全生产摆到重要位置，树牢安全发展理念，绝不能只重发展不顾安全，更不能将其视作无关痛痒的事，搞形式主义、官僚主义。

Life is of paramount importance. Party committees and governments at all levels should put workplace safety high on the agenda and promote safe development. Pursuing development regardless of safety or considering safety insignificant are not allowed. Formalism and bureaucratism should be avoided.
——2020 年 4 月 10 日，习近平就安全生产作出的重要指示

【相关词汇】

复工复产

resume work and production

有序返岗

get back to work in an orderly manner

常态化疫情防控

regular epidemic prevention and control

[485]	正确答案. A
[485]	难易度. 易
[485]	选项数. 2
[485]	选项 A.

workplace safety

[485]	选项 B.
-------	-------

safe production

[486]	题目类型. 单选题
[486]	大题题干.

跨境电商综合试验区

近日召开的国务院常务会议指出，我国将增设 46 个跨境电子商务综合试验区、采取新措施支持加工贸易、并在网上举办广交会，积极应对疫情影响努力稳住外贸外资基本盘。

China will set up 46 new integrated pilot zones for cross-border e-commerce, as well as support processing trade with new steps and hold the Canton Fair online to keep foreign trade and investment stable amid the epidemic, according to the State Council's executive meeting.

【重要讲话】

中国将继续实施积极的财政政策和稳健的货币政策，坚定不移扩大改革开放，放宽市场准入，持续优化营商环境，积极扩大进口，扩大对外投资，为世界经济稳定作出贡献。

China will continue to pursue a proactive fiscal policy and prudent monetary policy. We will continue to advance reform and opening-up, widen market access, improve the business environment, and expand imports and outbound investment to contribute to a stable world economy.

——2020 年 3 月 26 日，习近平在二十国集团领导人特别峰会上的发言

【相关词汇】

免征增值税和消费税

exemption of value-added and consumption taxes

跨境电商零售进口

retail imports of cross-border e-commerce

共建共享海外仓

jointly build and share overseas warehouses

[486] 正确答案.B

[486] 难易度. 易

[486] 选项数. 2

[486] 选项 A.

cross-border e-commerce comprehensive experiment zones

[486] 选项 B.

integrated pilot zones for cross-border e-commerce

[487]	题目类型. 单选题
[487]	大题题干.

常态化疫情防控

4月8日,中共中央总书记习近平主持中共中央政治局常务委员会会议,分析国内外疫情防控和经济运行形势,研究部署落实常态化疫情防控举措、全面推进复工复产工作。

Xi Jinping, general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee, on Wednesday chaired a leadership meeting to make new arrangements on implementing regular epidemic prevention and control measures and fully advancing work resumption. The meeting of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC Central Committee analyzed the COVID-19 situation and economic performance at home and abroad.

习近平指出,我国防范疫情输入压力不断加大,复工复产和经济社会发展面临新的困难和挑战。

Noting that China is under rising pressure of guarding against imported COVID-19 cases, Xi said new difficulties and challenges have emerged for China's work resumption and economic and social development.

【重要讲话】

要坚持在常态化疫情防控中加快推进生产生活秩序全面恢复,抓紧解决复工复产面临的困难和问题,力争把疫情造成的损失降到最低限度,确保实现决胜全面建成小康社会、决战脱贫攻坚目标任务。

We should hasten the comprehensive recovery in work and life, solve difficulties and problems during the process and minimize the damage caused by the pandemic while adhering to regular prevention and control measures, making sure that the targets of eradicating poverty and building a moderately prosperous society in all respects are met.

——2020年4月8日,习近平主持中共中央政治局常务委员会会议并发表重要讲话

【相关词汇】

外防输入、内防反弹

guarding against imported cases and preventing a resurgence of the outbreak at home

无症状感染者精准防控

targeted management of asymptomatic cases

[487] 正确答案. A

[487] 难易度. 易

[487] 选项数. 2

[487] 选项 A.

regular epidemic prevention and control

[487] 选项 B.

routine epidemic protection and control

[488] 题目类型. 单选题

[488] 大题题干.

数字化转型

新冠肺炎疫情暴发期间，快递、远程办公、远程医疗火了。新型商业模式的蓬勃发展促使企业加快数字化转型，以便更好地进行公司管理和提供客户服务，从而进一步推动中国数字化经济的优化升级。

Delivering goods, remote working and tele-medicine have gone viral during the novel coronavirus outbreak, and the booming of new business models has stimulated enterprises to accelerate digital transformation for better company management and customer service, which further promotes the upgrading and optimization of the Chinese digital economy.

【重要讲话】

要抓住产业数字化、数字产业化赋予的机遇，加快 5G 网络、数据中心等新型基础设施建设，抓紧布局数字经济、生命健康、新材料等战略性新兴产业、未来产业。

While seizing the opportunities of industrial digitization and

digital industrialization, China also needs to expedite the construction of "new infrastructure" projects such as 5G networks and data centers, and deploy strategic emerging sectors and industries of the future including digital economy, life health services and new materials.

——2020 年 4 月 1 日，习近平听取浙江省委和省政府工作汇报并发表重要讲话

【相关词汇】

智能制造

intelligent manufacturing

共享经济

sharing economy

战略性新兴产业

strategic emerging sectors

[488] 正确答案. B

[488] 难易度. 易

[488] 选项数. 2

[488] 选项 A.

digital form change

[488] 选项 B.

digital transformation

[489] 题目类型. 单选题

[489] 大题题干.

国际产业链

我国已加快复工复产，为构建更加稳定的国际产业链作出贡献。政府已采取一系列金融对策，支持国际贸易公司应对所有产业链复工复产所面临的挑战。

China has stepped up resuming production and is making a contribution to a more stable international industrial chain. A slew of financial measures have been taken to support international trade companies to tackle the challenges of resuming production in all industrial chains.

【重要讲话】

要共同维护全球产业链供应链稳定，中国将加大力度向国际市场供应原料药、生活必需品、防疫物资等产品。

We need to jointly keep the global industrial and supply chains stable. What China will do in this regard is to increase its supply of active pharmaceutical ingredients, daily necessities, and anti-epidemic and other supplies to the international market.

——2020年3月26日，习近平在出席二十国集团领导人应对新冠肺炎特别峰会上的讲话

【相关词汇】

国际供应链

international supply chain

联动发展

inter-connected development

高质量发展

high-quality development

[489] 正确答案. B

[489] 难易度. 易

[489] 选项数. 2

[489] 选项 A.

global industrial link

[489] 选项 B.

international industrial chain

[490]	题目类型. 判断题
[490]	大题题干.

歌曲翻译大致可以分为两大类, 即歌曲译配和歌词翻译, 前者能入歌配曲演唱, 后者只是为了阅读歌词。

[490]	正确答案. A
[490]	难易度. 易
[490]	选项数. 2
[490]	选项 A. 正确
[490]	选项 B. 错误

[491]	题目类型. 判断题
[491]	大题题干.

张学友的歌曲《吻别》被翻译为英文版 Take me to your heart, 译词忠实地再现了原词的思想内容, 属于“信、达、雅”的佳例。

[491]	正确答案. B
[491]	难易度. 易
[491]	选项数. 2
[491]	选项 A. 正确
[491]	选项 B. 错误

[492]	题目类型. 判断题
[492]	大题题干.

一般来说, 歌曲译配要做到的第一点就是, 英文歌词的音节数应该和汉语歌词的字数一致。比如 How many roads must a man walk down before they call him a man 这句歌词就共有 16 个音节, 相应的译文也只能用 16 个汉字来翻译, 如“男人要经历多少磨难才算真正男子汉”。

[492]	正确答案. B
[492]	难易度. 易
[492]	选项数. 2
[492]	选项 A. 正确
[492]	选项 B. 错误

[493]	题目类型. 判断题
[493]	大题题干.

邓丽君的歌曲《你怎么说》中“你说过两天来看我，一等就是一年多”，其英文译词应该直译为“You said you would visit me two days later, but I wait for you more than one year”，译词才能入歌配曲演唱。

[493]	正确答案. A
[493]	难易度. 易
[493]	选项数. 2
[493]	选项 A. 正确
[493]	选项 B. 错误

[494]	题目类型. 判断题
[494]	大题题干.

在歌曲译配时，为了译词入歌的目的，韵律、节奏、停顿、倒字都是译者必须考虑的因素。

[494]	正确答案. A
[494]	难易度. 易
[494]	选项数. 2
[494]	选项 A. 正确
[494]	选项 B. 错误

[495]	题目类型. 简答题
[495]	大题题干.

Homework:

H1: Review Unit 5-8

H2: Reading 汉译英典型错误分析

[H2: 汉译英典型错误分析. pdf](#)

[495]	正确答案. A
[495]	难易度. 易
[495]	选项数. 1

[496]	题目类型. 简答题
[496]	大题题干.

附件为补充学习材料，建议看完再做作业

Enquiry

Dear sir,

We are interested in buying large quantities of steel screws in all sizes. We would be obliged if you would give us a quotation per metric ton CFR Liverpool. It would also be appreciated if you

could forward samples and your price-list to us.

We used to purchase these products from other sources. We may now prefer to buy from your company because we understand that you are able to supply larger quantities at more attractive prices. In addition, we have confidence in the quality of your products.

We look forward to hearing from you by return E-mail.

[国际贸易信函-建立业务关系.docx](#)

Yours Sincerely

[496]	正确答案. A
[496]	难易度. 易
[496]	选项数. 1
[496]	选项 A.

询盘

敬启者：

我公司有意大量购买各型号钢螺钉，欲知每公吨运抵利物浦的成本加运费价。请提供报价，并惠寄样本和价格表，将不胜感激。

本公司一直以来都从其他公司购买此类货物。因贵公司货物质优价廉，故愿与贵公司建立合作关系。

盼复

顺致敬意

[497]	题目类型. 简答题
[497]	大题题干.

Offer

Dear Sir,

This is to confirm your E-mail of 2 March, 2020, asking us to make your firm offers for steel screws CFR Liverpool.

We E-mail you this morning offering you 300 metric tons of steel screws at \$2400 per metric ton, CFR Liverpool, for shipment during April 2020. This offer is firm, subject to the receipt of your reply before 16 March 2020.

Please note that we have quoted our most favorable price and are unable to entertain any counter-offer.

Yours Sincerely

[497]	正确答案. A
[497]	难易度. 易
[497]	选项数. 1
[497]	选项 A.

报盘

敬启者：

2020 年 3 月 2 日有关查询钢螺钉利物浦成本加运费价的电子邮件收悉。

今日上午电子邮件报价：钢螺钉 300 公吨，每公吨运抵利物浦的成本加运费价为 2400 美元。于 2020 年 4 月装运。以上实盘需由贵公司于 2020 年 3 月 16 日前回复确认。

该报价为最优惠价，恕不能还价。

顺致敬意

[498]	题目类型. 简答题
[498]	大题题干.

1. Unit 7 Public Speaking and Speeches

Homework:

1H1. Interpreting Practice - Note-taking and Recording (Check)

Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases and interpret the translated version.*

大连百纳瑞信息技术有限公司 Dalian Binary Information Technology Co., Ltd.

宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司

Ningxia Woflberry Biological and Food Engineering Co., Ltd

国际互联网大会 World Internet Conference (WIC)

工控智能 industrial control intelligence

系统集成 system integration

1H2. Listening and Reading: 自行选取不少于 1 分钟不超过 1 分半钟的完整一段背诵 (Check- Recitation - Tencent Meeting - Video 开视频)

[H2. Time.mp4](#)

When asked “what’ s the biggest mistake we make in life?”

当被问到“我们生活中犯的最大的错误是什么？”的时候

the Buddha replied

佛祖会回答

The biggest mistake is you think you have time

最大的错误就是误以为我们还有时间

Time is free but it's priceless

时间是免费的但同时也是无价的

You can't own it but you can use it

你不能拥有它 但你可以使用它

You can't keep it but you can spend it

你不能保留它 但你可以花费它

And once it's lost you can never get it back

一旦从你的指尖流去 你就再也无法挽回它

The average person lives 78 years

一般人可以拥有 78 年的时间

We spend twenty eight point three years of our lives sleeping

我们花在睡觉上的时间有 28.3 年

That's almost a third of our life

这几乎占据了我们的生活三分之一的时间

but thirty percent of us struggle to sleep well

但我们中还有 30%的人很难睡个好觉

We spend ten point five years of our life working

我们花在工作上的时间有 10.5 年

but over 50% of us want to leave our current jobs

但我们中有超过 50%的人想要离开自己现在的工作

Time is more valuable than money

时间比金钱要珍贵得多

You can get more money but you can never get more time

你可以赚更多的钱 但你无法得到更多的时间

We spent nine years on TV and social media

我们花在看电视和社交媒体上的时间有 9 年

We spend six years doing chores

我们花在做家务的时间上有 6 年

We spend four years eating and drinking

我们花在饮食方面的时间有 4 年

We spent three and a half years in education

我们花在教育上的时间有 3.5 年

We spent two and a half years grooming

我们花在修饰自己的时间上有 2.5 年

We spent two and a half years shopping

我们花在购物上的时间有 2.5 年

We spent one and a half years in childcare

我们花在照顾孩子的时间上有 1.5 年

and we spent one point three years commuting

我们花在坐公交车上下班的时间有 1.3 年

That leaves us with nine years

而剩下的留给我们自己的时间只有九年了

How will we spend that time?

我们将如何度过这段时间？

Steve Jobs said your time is limited so don't waste it living someone else's life

乔布斯曾说过 你的时间是有限的 不要浪费时间去过别人的生活

So there's good news and there's bad news

有一个好消息和一个坏消息

The bad news is time flies, the good news is you're the pilot

坏消息是时间飞逝而过 而好消息是我们可以做自己时间的领航员

Imagine you wake up every day with 86,400 dollars in your bank account

想象一下你每天醒来的时候在你的银行账户会有 86400 美元

and at the end of the night it's all gone whether you spent it or not

到了晚上结束的时候 不管你是否花费了它 这个钱都会消失

And then the next day you get another 86,400 dollars

而到了第二天你又会有新的一笔 86400 美元

What would we do with it?

我们会怎么做呢?

Every day 86,400 seconds are deposited into your life account

每天都会有 86400 秒被存入你的生活账户中

At the end of the day once they're all used up you get an new 86,400 seconds

在一天结束的时候它们都被用完 而你又得到一个新的 86400 秒

We would never waste it if it was money

如果它是钱的话我们绝对不会浪费它

so why do we waste it when it comes to time?

那为什么当它是时间的时候我们就要浪费它呢？

Those seconds are so much more powerful than dollars

这些时刻远远比金钱更有分量

because you can always make more dollars

因为你总是能赚到更多的钱

you can't always make more time

但你不能创造更多的时间

To realize the value of one year

想要知道一年的价值

ask a student who failed a grade

你可以去问一个被留级的学生

To realize the value of one month

想要知道一个月的价值

ask a mother who lost their child in the final month

你可以去问一个在最后一个 month 失去孩子的母亲

To realize the value of one week

想要知道一星期的价值

ask the editor of an online magazine

你可以去问一个在线杂志的编辑

To realize the value of one hour

想要知道一个小时的价值

ask the couple who's in a long-distance relationship

你可以去问一对异地恋的夫妻

To realize the value of one minute

想要知道一分钟的价值

ask the person who just missed a bus, train or plane

你可以去问一个刚错过公共巴士、火车或飞机的人

To realize the value of one second

想要知道一秒钟的价值

ask the person who just missed an accident

你可以去问一个刚刚幸运地错过了一次事故的人

and to realize the value of a millisecond

而想要知道一毫秒的价值

ask the person who just came second at the Olympics

你可以问问刚刚在奥运会上得到第二名的人

We think that it's people wasting our time

我们认为是别人在浪费我们的时间

but it's really us giving them the permission to do that

但实际上是我们允许他们这么做的

and in reality these two people live inside us

事实上这两种人都活在我们每个人的内心里

Don't let someone be a priority when all you are to them is an option

不要让别人成为你的首要任务 你对他们只是一个选择而已

Some of us lose the people most important to us because we don't value their time

我们中一些人失去了对我们来说重要的人 因为没有珍惜他们的时间

Some of us don't recognize how important someone is to us until they're gone

我们中的一些人意识不到对自己来说很重要的人 直到他们离去

Inside all of us are two voices

我们内心总是会有两个声音

One voice that wants to uplift

一个声音在说 我想要提升自己

One voice that wants us to expand

我想要充实自己

One voice that wants us to grow

我想要让自己成长

and then there's the other voice

而另一个声音却在说

The voice that holds us back

我想要退缩

The voice that makes us lazy

我想要偷懒

The voice that makes us complacent

我已经对自己很满意了

The voice that restricts us from our potential

这是个想要限制我们潜能的声音

Every day from the moment we wake up to the moment we go to sleep

每一天 从我们醒来的那一刻到我们晚上入睡的那一刻

inside of us there's this battle between the two voices

在我们的内心一直有这两种声音在做斗争

And guess which one wins?

猜一下哪个声音赢了？

The one that we listen to the most

我们听从的最多的那个声音

The one that we feed

我们自己将它养着

The one that we amplify

我们任由它扩大

It is our choice of how we use our time

我们如何运用自己的时间是我们自己的选择

Life and time are the best two teachers

生活和时间是两个最好的老师

Life teaches us to make good use of time

生活教会我们如何利用好自己的时间

and time teaches us the value of life

而时间则告诉了我们生活的价值所在

And as William Shakespeare said

就像威廉·莎士比亚说的那样

Time is very slow for those who want

对于那些想要它的人来说 时间是非常缓慢的

very fast for those who are scare

对于那些害怕它的人来说 时间是很快的

very long for those who are sad

对于那些忧伤的人来说 时间是非常漫长的对于

very short for those who celebrate

那些充满欢乐的人来说 时间是很短暂的

but for those who love

但对那些热爱时间的人来说

Time is eternal

时间是永恒的

1H3: Role Play- Presentation

[498] 正确答案. A

[498] 难易度. 易

[498] 选项数. 1

[498] 选项 A.

尊敬的郭副市长，尊敬的王总经理, 女士们、先生们：

Vice Mayor Guo, General Manager Wang, Ladies and gentlemen,

正当第三届国际互联网大会召开之际，我们迎来了大连百纳瑞信息技术有限公司和宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司的合作签约仪式，这是宁夏特色枸杞产业与互联网应用结合的里程碑。//

On the occasion of the opening of the 3rd World Internet Conference, we are here to attend the

signing ceremony of Dalian Binary Information Technology Co. Ltd. and Ningxia Wolfberry Biological and Food Engineering Co. Ltd. This is a milestone for the cooperation between Ningxia wolfberry and Internet applications. //

“十三五”时期，中国将大力实施网络强国战略、国家大数据战略、“互联网+”行动计划，发展积极向上的网络文化，拓展网络经济空间，促进互联网和经济社会融合发展。我们的目标就是要让互联网发展成果惠及 13 亿多中国人民，更好造福各国人民。//

During the 13th Five-Year Plan, China will vigorously implement the national cyber development

strategy, the national big data strategy and the Internet+ action plan in order to uplift cyber culture,

expand space for cyber economy, and to promote the integration of Internet development with economic and social progress, making the achievements of the Internet development benefit over 1.3 billion Chinese and people all over the world. // 互联网+, 通俗来说, 就是“互联网+各个传统行业”, 但这并不是简单的两者相加, 而是利用信息通信技术以及互联网平台, 让互联网与传统行业进行深度融合, 创造新的发展生态。 Internet+, generally speaking, is the combination of the Internet with various traditional industries.

However, this is not a simple addition. It means the integration of the Internet and traditional industries to create new development momentum on the basis of information technology and Internet. // 这次国际互联网大会以“创新驱动、造福人类—携手共建网络空间命运共同体”为主题, 更是强调互联网+的合作精神, 只有合作得好, 融合得好, 经济才能大幅度增长。// The theme of this year's World Internet Conference is “Innovation-driven Internet Development

for the Benefit of All—Building a Community of Common Future in Cyberspace”, which focuses

on the cooperative spirits of the Internet+. Only cooperation and integration can enable the economy to increase substantially. //

今天, 我们大连百纳瑞信息技术有限公司以自己的软件开发与测试、工控智能化及系统集成、国际 IT 产业人才团队, 与宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司的枸杞系列产品开发、生产相结合, 就是要运用信息技术提升宁夏枸杞产品的价值和信誉, 利用互联网拓展国际市场, 把品牌做响, 把产业做大, 成为宁夏互联网+的样板, 为宁夏的经济发展做出应有的贡献。

Today, with our software development and testing, industrial control intelligence and system integration and international IT professional team, Dalian Binary Information Technology Co. Ltd. starts the cooperation with Ningxia Wolfberry Biological and Food Engineering Co. Ltd. in wolfberry development and production. It aims at enhancing the value and reputation of wolfberry by way of information technology, and expanding international markets with the Internet so as to make the brand famous and make the wolfberry industry prosperous. We will make this cooperation a model and contribute to the economic development in Ningxia. //

最后, 感谢各位来宾见证我们的签约仪式, 衷心祝贺大连百纳瑞信息技

术有限公司与宁夏沃福百瑞枸杞产业股份有限公司合作成功。
谢谢! //

Finally, I would like to express my gratitude for all the distinguished guests attending this signing

ceremony. I wish the cooperation between Dalian Binary Information Technology Co. Ltd. and Ningxia Woflberry Biological and Food Engineering Co. Ltd. a complete success.

Thank you. //

[499]	题目类型. 单选题
[499]	大题题干.

电商扶贫

通过将创新型农村电商与鼓励“一村一品”等传统发展方式相结合, 数字商业已成为扶贫新引擎。

By combining innovative rural e-commerce and traditional practices such as encouraging each village to focus on one product, digital commerce has become a new engine of poverty alleviation.

很多来自贫困地区的副县长摆脱了最初的不情愿, 走进直播间叫卖当地农产品, 帮助农民增收。

A growing number of deputy county chiefs in China, many from poverty-stricken regions, have shaken off their initial reluctance and walked into livestreaming studios to hawk local farm produce and help farmers increase their incomes.

【重要讲话】

电商作为新兴业态, 既可以推销农副产品、帮助群众脱贫致富, 又可以推动乡村振兴, 是大有可为的。

E-commerce is an emerging business with great potential, which can promote sales of agricultural products, help rural residents shake off poverty and facilitate rural vitalization. ——2020年4月20日, 习近平在陕西省柞水县小岭镇金米村直播平台考察时表示

【相关词汇】

精准扶贫

targeted poverty alleviation

乡村振兴
rural vitalization

农业农村现代化
modernization of agriculture and rural areas

[499] 正确答案. A
[499] 难易度. 易
[499] 选项数. 2
[499] 选项 A.

poverty alleviation through e-commerce

[499] 选项 B.

e-commerce support poverty

[500] 题目类型. 单选题
[500] 大题题干.

中国行星探测任务

4月24日，国家航天局在2020年中国航天日线上启动仪式上公布：中国行星探测任务（planetary exploration missions）被命名为“天问（Tianwen）系列”，首次火星探测任务（first Mars exploration mission）被命名为“天问一号”，后续行星任务依次编号。

国家航天局总工程师葛小春介绍，

The name comes from the long poem “Tianwen,” meaning Heavenly Questions or Questions to Heaven, written by Qu Yuan (about 340–278 BC), one of the greatest poets of ancient China.

“天问”来自中国伟大诗人屈原的长诗《天问》。

In "Tianwen," Qu Yuan raised a series of questions in verse involving the sky, stars, natural phenomena, myths and the real world, showing his doubts about some traditional concepts and the spirit of seeking the truth.

《天问》是屈原对于天空、星辰、自然现象、神话和人世等一切事物现象的发问，体现了他对传统理念的疑惑以及追求真理的精神。

“天问”这个名字表达了中华民族对于真理追求的坚韧与执着 (the Chinese nation's perseverance in pursuing truth)，体现了对自然和宇宙空间探索的文化遗产 (culture of exploring nature and the universe)。

国家航天局同时公布了首次火星探测任务标识“揽星九天”。

CNSA also unveiled the logo of China's planetary exploration missions, featuring the letter C, signifying China, international cooperation and capacity of entering space.

国家航天局公布的我国行星探测任务标识展示了字母“C”的形象，汇集了中国 (China)、国际合作精神 (Cooperation)、进入太空的能力等多重含义。

China plans to launch the Mars probe in 2020, aiming to complete orbiting, landing and roving in one mission.

我国计划在 2020 年发射火星探测器，并在一次任务内完成轨道运行、着陆、巡视的任务。

【中国航天日】

1970 年 4 月 24 日，我国第一颗人造地球卫星“东方红一号”发射成功，拉开了中国人探索宇宙奥秘、和平利用太空、造福全人类的序幕。为纪念“东方红一号”这一中国航天事业开创性、奠基性成就，2016 年，党中央批准、国务院批复，将 4 月 24 日设立为“中国航天日”。

【相关词汇】

行星探测任务 planetary exploration mission

探月工程 lunar exploration program

重型运载火箭 heavy-lift carrier rocket

在轨测试 in-orbit test

载人空间站 manned space station

助推火箭 booster rocket

发射中止系统 launch abort system

发射场 launch site

可重复使用运载火箭 reusable carrier rocket

[500] 正确答案.B

[500] 难易度. 易

[500] 选项数. 2

[500] 选项 A.

Chinese planetary discovering tasks

[500] 选项 B.

China's planetary exploration missions

[501] 题目类型. 单选题

[501] 大题题干.

生态卫士

4月20日,正在陕西考察的中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平来到秦岭牛背梁国家级自然保护区,了解秦岭生态保护工作情况。习近平敦促当地官员做守护秦岭生态的卫士。

President Xi Jinping, who is also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, on Monday urged local officials to be guardians of the ecological environment of the Qinling Mountains during his inspection tour in northwest China's Shaanxi province. Xi made the remarks while visiting Niubeiliang National Nature Reserve to learn about ecological conservation in the Qinling Mountains.

【重要讲话】

秦岭违建是一个大教训。从今往后,在陕西当干部,首先要了解这个教训,切勿重蹈覆辙,切实做守护秦岭生态的卫士。

The illegal construction in the Qinling Mountains is a big

lesson. From now on, any official working in Shaanxi should above all learn this lesson, avoid repeating the same mistake and work as a guardian of the ecological environment of the Qinling Mountains.

——2020 年 4 月 20 日，习近平在陕西考察秦岭生态保护情况时强调

【相关词汇】

天然屏障

natural boundary

生态保护红线

ecological protection red line

绿水青山就是金山银山

lucid waters and lush mountains are invaluable assets

[501] 正确答案. B

[501] 难易度. 易

[501] 选项数. 2

[501] 选项 A.

fighters for ecology

[501] 选项 B.

guardians of the ecological environment

[502] 题目类型. 单选题

[502] 大题题干.

九牛一毛

九牛一毛，汉语成语，字面意思是“九头牛身上的一根毛（a single hair out of nine ox hides）”，比喻渺小、轻微，或很大数量中的极

少数，与英文习语 “a drop in the ocean (bucket)” 意思相近，表示 “a very small quantity, especially one that is too small; an insignificant contribution toward solving a large problem”。

例句：

许多公司捐赠食品和药品帮助地震幸存者，但和所需之物相比只是九牛一毛。

Many companies donated food and medicine to help the survivors of the earthquake, but it was just a drop in the bucket of what was needed.

同播出的实际开支相比较，他那点酬金不过是九牛一毛。

His fee is a drop in the ocean compared with the real cost of broadcasting.

[502] 正确答案.B

[502] 难易度. 易

[502] 选项数. 2

[502] 选项 A.

nine cows one hair

[502] 选项 B.

a drop in the ocean (bucket)

[503] 题目类型. 单选题

[503] 大题题干.

破坏窖(xūn)井盖

针对近年来时有发生窰井“吃人、伤人”事件，最高人民法院、最高人民检察院、公安部日前联合下发意见，就办理涉窰井盖相关刑事案件作出系统规定，依法惩治涉窰井盖犯罪。

The guideline comprises 12 articles, including punishments of ordinary criminal crimes such as theft and destruction of manhole covers as well as crimes of dereliction of duty related to manhole covers.

该指导意见共有 12 条，包括盗窃、破坏窰井盖等普通刑事犯罪以及与窰井盖相关的渎职犯罪。

针对第一类犯罪行为，意见规定：

People who steal or damage manhole covers and cause serious consequences, such as people falling in or vehicles overturning, will be deemed as having committed the crime of sabotaging a means of transport, transportation facilities in accordance with the Chinese Criminal Law.

盗窃、破坏窰井盖，造成行人跌落或车辆倾覆等严重后果的，依照刑法的规定，以破坏交通设施罪定罪处罚。

If someone steals or damages manhole covers in crowded places, such as stations, ports, parks, squares, schools or business zones, and the action leads to serious injuries or deaths, he or she may be charged with endangering public safety by dangerous means, the guideline said.

盗窃、破坏车站、港口、公园、广场、学校或商业区等人员聚集场所的窰井盖，致人受伤或者死亡的，依照刑法的规定，以以危险方法危害公共安全罪定罪处罚。

In addition, anyone who deliberately removes or destroys manhole covers despite knowing that the action may cause serious harm to others may be charged with intentional homicide or intentional injury if someone is killed or hurt, the guideline said.

明知会造成人员伤亡后果而实施盗窃、破坏行为，致人受伤或者死亡的，依照刑法的规定，分别以故意伤害罪、故意杀人罪定罪处罚。

针对第二类犯罪行为，意见规定：

Those working in state organs who fail to do their job or abuse their power when engaged in manhole cover procurement, construction, acceptance checks, use and inspection, causing heavy losses to public money or property or the interests of the state and the people, will be punished in accordance with the standards for the crimes of dereliction of duty and abuse of power, said the guideline.

在窨井盖采购、施工、验收、使用、检查过程中负有职责的国家机关工作人员玩忽职守或者滥用职权，致使公共财产、国家和人民利益遭受重大损失的，依照刑法规定，分别以玩忽职守罪、滥用职权罪定罪处罚。

【相关词汇】

窨井盖 manhole covers

扰乱公共场所秩序 undermining public order

公共交通工具上行为不当 acting inappropriately on public transport

破坏私人或公共财物 damaging private or public property

玩忽职守 dereliction of duty

滥用职权 abuse of power

[503] 正确答案. A

[503] 难易度. 易

[503] 选项数. 2

[503] 选项 A.

destruction of manhole covers

[503] 选项 B.

well cover damage

[504] 题目类型. 单选题

[504] 大题题干.

形式主义

近日，中共中央办公厅印发了关于持续解决困扰基层的形式主义问题、为基层松绑减负的通知。通知指出，今年我国发展面临的风险挑战上升，再叠加疫情影响，做好经济社会发展工作难度更大，要充分调动广大党员、干部的积极性主动性创造性。

The General Office of the Communist Party of China (CPC) Central Committee has issued a circular stressing consistent efforts to eliminate "formalities for formalities' sake" and avoid placing unnecessary burdens on primary-level authorities. There are more difficulties in promoting social and economic development this year, the circular said, noting that the country faces mounting risks and challenges, as well as the impact brought by the COVID-19 epidemic. It highlights the need to improve the Party's conduct and boost the enthusiasm, initiative and creativity of Party members and officials.

【重要讲话】

各级党委和政府要贯彻党中央决策部署，要坚持实事求是、一切从实际出发，坚决防止形式主义、官僚主义。

Party committees and governments at all levels should implement the policies and decisions made by the CPC Central Committee, seek truth from facts, and resolutely guard against the practice of formalities for formalities' sake and bureaucratism.

——2020 年 3 月 4 日，习近平主持中共中央政治局常务委员会会议并发表重要讲话

要集中解决好贫困地区群众反映强烈、损害群众利益的突出问题，精准施治脱贫攻坚中的形式主义、官僚主义等问题。

We should solve prominent issues that are strongly concerned about by people in poverty-stricken areas and that undermine the people's interests and target the practice of formalities for formalities' sake and bureaucratism in poverty alleviation.

——2020年1月13日，习近平在中国共产党第十九届中央纪律检查委员会第四次全体会议上发表重要讲话

【相关词汇】

基层减负

reduce burdens on community-level officials

八项规定

eight-point frugality code

工作作风

work style

[504]	正确答案. A
[504]	难易度. 易
[504]	选项数. 2
[504]	选项 A.

the practice of formalities for formalities' sake

[504]	选项 B.
-------	-------

formalism practice

[505] 题目类型. 单选题
[505] 大题题干.

数字基础设施建设

工信部表示,我国将加快数字基础设施建设和应用的技术研究,加大 5G 增强技术、6G 技术研发支持力度,推动创新链、产业链、资金链、政策链的精准对接。

China will step up efforts to expedite technological research on the construction and application of digital infrastructure, according to the Ministry of Industry and Information Technology (MIIT). More support should be provided to the research and development of 5G enhancement technology and 6G technology, while the accurate matching of innovation, industrial, capital and policy chains should be promoted.

【重要讲话】

中国高度重视大数据产业发展,愿同各国共享数字经济发展机遇,通过探索新技术、新业态、新模式,共同探寻新的增长动能和发展路径。

China attaches great importance to the development of the big data industry, and is willing to share opportunities of the digital economy's development with other countries and jointly explore new growth drivers and development paths by exploring new technologies, new business forms and new models.

——2019 年 5 月 26 日,习近平向 2019 中国国际大数据产业博览会致贺信

【相关词汇】

推动产业升级

advance industrial upgrading

大数据

big data

人工智能

artificial intelligence

[505] 正确答案. B
[505] 难易度. 易
[505] 选项数. 2
[505] 选项 A.

digital infrastructure building

[505] 选项 B.

construction of digital infrastructure

[506] 题目类型. 单选题

[506] 大题题干.

聚集性疫情

据中国政府网和国家卫生健康委联合提供的“疫情风险等级查询”小程序信息显示，截至 4 月 19 日 18 时，北京市朝阳区为高风险地区，成为全国唯一高风险地区。

As of 6 pm Sunday, Chaoyang district in Beijing had a red alert indicating the highest risk classification on the health-tracking app. Other Chinese cities — including Wuhan, the hardest hit city in China during the COVID-19 outbreak; the northeastern cities of Harbin and Suifenhe; and the southern city of Guangzhou — are all marked as low- or middle-risk areas.

截至 4 月 19 日 18 时，北京市朝阳区在该健康追踪小程序中被列为红色高风险地区，而国内新冠肺炎疫情最严重的武汉市、东北地区的哈尔滨以及绥芬河，还有华南地区的广州市均被标注为低风险或中风险地区。

【知识点】

依据国务院应对新型冠状病毒感染肺炎疫情联防联控机制《关于科学防治精准施策分区分级做好新冠肺炎疫情防控工作的指导意见》中的风险划定标准：

Cities, counties and districts with no newly confirmed cases in the last 14 days are categorized as low-risk regions, those with fewer than 50 cases or those with over 50 but without a concentrated outbreak are classified as medium-risk regions, and those with over 50 cases as well as a concentrated outbreak are classified as high-risk regions.

即以县市区为单位，无确诊病例或连续 14 天无新增确诊病例为低风险地区；14 天内有新增确诊病例，累计确诊病例不超过 50 例，或累计确诊病例超过 50 例，14 天内未发生聚集性疫情为中风险地区；累计病例超过 50 例，14 天内有聚集性疫情发生为高风险地区。

照此标准，4月14日，北京朝阳区确诊的一例境外输入性病例（imported case）造成其家庭3人的关联性病例，成为一起聚集性疫情（concentrated outbreak）。因此，朝阳区疫情风险级别定为高风险地区。

Up to 62 of his close contacts were put under medical isolation and observation.

该病例的62名密切接触者已进行医学隔离和观察。

针对这起疫情，北京已迅速隔离治疗病例，严密开展流行病学调查（epidemiological investigation）和隔离密切接触者（isolate close contacts），并对病例同楼相关居民和环境进行了核酸检测，结果均呈阴性。对病例曾经活动场所和区域均进行了终末消毒（terminal disinfection）。

【相关词汇】

传染病检疫及监测

quarantining and monitoring of infectious diseases

病毒携带者

virus carrier

传染途径

route of transmission

输入病例

imported case

流行病学调查

epidemiological investigation

集中观察

concentrated observation

外防输入、内防反弹

to prevent the coronavirus from re-entering the country to cause a new epidemic

境外输入关联病例

cases resulting from virus carriers traveling from abroad;
patients infected by virus carriers traveling from abroad

[506] 正确答案. A
[506] 难易度. 易
[506] 选项数. 2
[506] 选项 A.

concentrated outbreak

[506] 选项 B.

concentrated epidemic

[507] 题目类型. 单选题
[507] 大题题干.

抗击新冠肺炎疫情的中国实践

新冠肺炎疫情这一近百年来传播速度最快、感染范围最广、防控难度最大的突发公共卫生事件发生后，中国采取最全面、最严格、最彻底的防控举措，以巨大勇气和强大力量，坚决阻断全国本土疫情传播，取得了疫情防控阶段性重要成效。

COVID-19, which has spread rapidly and enveloped most of the world, is a global public health crisis the likes of which we have not seen in a century. After the outbreak, the Chinese government adopted the most comprehensive, stringent and thorough prevention and control measures in an attempt to bring the virus under control. With great courage and will, the spread of the virus has almost been tamed, marking an initial triumph for the country.

【重要讲话】

防控新冠肺炎疫情斗争有两条战线，一条是疫情防控第一线，另一条就是科研和物资生产，两条战线要相互配合、并肩作战。

The fight against COVID-19 engages the front-line battle against the epidemic as well as scientific research and material production behind the scenes. All of these need to work together to win the fight.

——2020年3月2日，习近平在清华大学医学院考察调研时强调

疫情发生以后，我提出了坚定信心、同舟共济、科学防治、精准施策的总要求，我们举全国之力进行防控，采取一系列前所未有的防控和救治举措，取得了重大成效。我们坚决维护中国人民生命安全和身体健康，也坚决维护世界各国人民生命安全和身体健康，努力为全球公共卫生安全作出贡献。

Since the outbreak began, I have called for confidence, unity, science-based approach and targeted response as guidelines for China's epidemic control efforts. We have rallied the whole nation and adopted a string of unprecedented measures to contain and mitigate the epidemic and treat the sick, these extraordinary measures are delivering substantial results. We are resolute in protecting the life and health of the people of China, and of all countries around the world. We are determined to do our part to uphold global public health security.

——2020年2月20日，习近平给美国盖茨基金会联席主席比尔·盖茨的回信

【相关词汇】

信息发布机制

information release mechanism

集中拉网式排查

massive screening of potential virus carriers

中西医并用

combined use of traditional Chinese medicine (TCM) and western medicine

在线诊疗

online diagnosis and treatment

[507] 难易度. 易
[507] 选项数. 2
[507] 选项 A.

China's Fight Against COVID-19

[507] 选项 B.

Fight Against COVID-19 Chinese Practice

[508] 题目类型. 单选题
[508] 大题题干.

书香门第

成语:

博览群书

have read many books; be well-read

例句:

tā hěn cōng míng, bó lǎn qún shū, bìng qiě duì yì shù hěn
gǎn xìng qù

他很聪明，博览群书，并且对艺术很感兴趣。

He was clever, well-read and interested in the arts.

书声朗朗

the sound of reading aloud

书香门第

a family of scholar(s); a literary family

例句:

tā chū shēn yú shū xiāng mén dì

他出身于书香门第。

He comes from a literary family.

知书达理

highly cultured and steeped in propriety

诗句:

腹有诗书气自华

One who is filled with knowledge always behaves with elegance.

读书破万卷，下笔如有神。

Having pored over ten thousand volumes, one can write with godly power.

(Ample reading produces fluent writing.)

书到用时方恨少

It is when you are using what you have learned from books that you wish you had read more books than you have.

[508] 正确答案. B

[508] 难易度. 易

[508] 选项数. 2

[508] 选项 A.

book fragrance family

[508] 选项 B.

a literary family

[509] 题目类型. 填空题

[509] 大题题干.

1. 他想他有理由至少一个学期专心读书, 不到外面去打工 1. f。

He decided he deserved at least one semester 1. f .

2. 任何人只要触犯刑法, 都要根据情节的轻重追究刑事责任 2. b。

Whoever violates the Criminal Law shall 2. b in the light of the gravity of the offence committed.

3. 把这样一位博学的人放在目前极不重要的位置上 3. o, 真是埋没人才 4. h。

To keep such a learned man in his present 3. o is really to 4. h .

4. 在这座小村落中, 他被人们看成 5. p 是一个聪敏的人。

In this small village, he 5. p a wise man.

5. 一般人 6. P 要到失去他们所拥有的一切时 7. u, 才会珍惜他们所拥有的一切 a。

6. P do not appreciate what they have 7. u.

[509] 难易度. 易

[509] 选项数. 7

[509] 选项 A.

free of outside work

[509] 选项 B.

be held criminally accountable

[509] 选项 C.

obscure position

[509] 选项 D.

hide his light under bushel

[509] 选项 E.

passes for

[509] 选项 F.

People at large

[509] 选项 G.

until they lose it

[510] 题目类型. 简答题

[510] 大题题干.

An Order(订单, 订货, 订购)

Dear Sirs,

Thank you for your letter of May 22, with which you sent us details of your Art. No. SM-30. We also find both quality and prices of your products gained favorable attention with us. We have now seen the samples and prepared to order 6000 items as a trial. Please note that the goods should be exactly the

same as the sample. We would like to order the following items consisting of various colors, patterns and assortments:

Large 2000 dozen

Medium 2000 dozen

Small 2000 dozen

As the sales season is approaching, the total order quantity should be shipped in July. At that

time an irrevocable L/C for the total purchase value will be opened. Please confirm the order and E-mail a shipping schedule.

Sincerely,

[510]	正确答案. A
[510]	难易度. 易
[510]	选项数. 1
[510]	选项 A.

订单

敬启者：

感谢你方 5 月 22 日来函，及所寄的 SM-30 货号商品的详细资料。我们对你方产品的质量和价格均感满意。我们现已看过样品，并预备试订 6000 件，货品必须确切地与样品相符。

我方拟选各种颜色、式样、品种的货物如下：

大号 2000 打

中号 2000 打

小号 2000 打

售季将至，全部货物应于 7 月登轮。届时全额不可撤销信用证将予以开出。请确认订货，

用电子邮件告知装运时间表。

顺致敬意

[511]	题目类型. 简答题
[511]	大题题干.

Dear Sirs,

We thank you for your Order No. 562 received this morning for 6000 dozen cotton shirts, but regret to have to disappoint you.

At present we have no stock of shirts in the size required and do not expect further deliveries for at least another 5 weeks. Before then you may have been to obtain the shirts elsewhere, but if not we will notify you immediately our new stocks come in.

Yours faithfully

[511]	正确答案. A
[511]	难易度. 易
[511]	选项数. 1
[511]	选项 A.

敬启者：

我们今早接到你方 562 号订单，订购 6000 打棉质衬衫，十分感谢。但十分抱歉，可能要使你们失望了。

目前我们没有你们所需尺寸的衬衫存货，而且至少将在 5 周内缺货。在此期间贵方可从别处购买衬衫，如未能购到，一旦新货运到，我们一定立即通知你方。

顺致敬意

[512]	题目类型. 简答题
[512]	大题题干.

2H1. 信息重组

[2H1. 信息重组.pdf](#)

2H2. Unit 8 Translation Skills and Examples (Check)

[2H2. Unit 8 Translation Skills and Examples \(Ss\).pdf](#)

2H2. Unit 13 - 04 Risk Management 词语选用 (Check)

[2H3. Unit 13 - 04 Risk Management 词语选用.ra](#)

[512]	正确答案. A
[512]	难易度. 易
[512]	选项数. 1

[513]	题目类型. 简答题
[513]	大题题干.

H1: Choose one video clip to translate and dub in groups. Some groups will be asked to do video-dubbing in the Tencent Meeting.

H2: Reading and Reflection(写在答案里, 阅读后对科技翻译的思考) -
Unit 10 English for Science and Technology and Its Translation – Ss (Check)

[Unit 10 English for Science and Technology and Its Translation – Ss.pdf](#)

[513]	正确答案. A
[513]	难易度. 易
[513]	选项数. 1

[514] 题目类型. 单选题
[514] 大题题干.

两桶一袋

北京市 5 月 1 日起启动垃圾强制分类。为帮助居民更好开展垃圾分类，北京市城管委发布《居民家庭生活垃圾分类指引》，建议居民在家中设置“两桶一袋”，以便分类收集垃圾。

Mandatory citywide garbage sorting began in Beijing on May 1. To help people classify their domestic rubbish, a guideline released by the city's urban management commission advised residents at home to equip themselves with two bins and a bag to separate waste conveniently.

【重要讲话】

要开展广泛的教育引导工作，让广大人民群众认识到实行垃圾分类的重要性和必要性，通过有效的督促引导，让更多人行动起来，培养垃圾分类的好习惯，全社会人人动手，一起来为改善生活环境作努力，一起来为绿色发展、可持续发展作贡献。

Extensive education and guidance should be carried out to make the people realize the importance and necessity of garbage sorting. Through effective supervision and guidance, the country will let more people take action and cultivate the good habit of garbage classification to improve the living environment and contribute to green and sustainable development.

——2019 年 6 月 3 日，习近平对垃圾分类工作作出重要指示

【相关词汇】

厨余垃圾

kitchen waste

可回收物

recyclables

有害垃圾

hazardous waste

[514] 正确答案. A
[514] 难易度. 易
[514] 选项数. 2
[514] 选项 A.

two bins and one bag

[514] 选项 B.

two bottles and a packet

[515] 题目类型. 单选题
[515] 大题题干.

农村集体产权制度试点改革

十三届全国人大常委会第十七次会议上提交的报告指出，推进农村集体产权制度改革，是全面深化农村改革的重要任务和实施乡村振兴战略的重要抓手。

To promote the reform of rural collective property rights system is an important task of comprehensively deepening rural reform and is also crucial for the implementation of the rural vitalization strategy, said the report submitted to the 17th Session of the Standing Committee of the 13th National People's Congress.

【重要讲话】

要积极深化农村改革，把握正确方向，尊重农民意愿，坚持试点先行，处理好农民和土地的关系，确保农村改革健康顺利进行。

Rural reform should be deepened energetically with a right orientation, and farmers' wishes should be respected. Issues related to farmers' land should be handled properly, and pilot programs should be carried out to ensure that rural reform goes on smoothly in a right way.

——2014年3月9日，习近平在十二届全国人大二次会议安徽代表团参加审议时发表的重要讲话

【相关词汇】

土地所有权

land ownership rights

土地经营权

right of land management

农业农村农民问题（“三农”问题）

issues relating to agriculture, rural areas, and rural people

[515] 正确答案. B

[515] 难易度. 易

[515] 选项数. 2

[515] 选项 A.

rural collective property rights system pilot reform

[515] 选项 B.

pilot reform of rural collective property rights system

[516] 题目类型. 单选题

[516] 大题题干.

人工智能创新发展试验区

我国一直在地方层面推进人工智能创新发展试验区建设。科技部表示，去年，我国启动建设新一代人工智能创新发展试验区，依托地方政府开展技术示范、政策试点和社会试验。

China has been promoting artificial intelligence (AI) innovative development pilot zones at local levels. Last year, China started to build a new generation of national AI innovative development pilot zones, relying on local governments to carry out technology demonstration, policy pilot and social experiments, according to the Ministry of Science and Technology.

【重要讲话】

运用大数据、云计算、区块链、人工智能等前沿技术推动城市管理手段、管理模式、管理理念创新，让城市更聪明一些、更智慧一些。

We should utilize big data, cloud computing, blockchain, artificial intelligence and other cutting-edge technologies to innovate in the methods, models and visions of urban management and to make cities "smarter."

——2020 年 4 月 1 日，习近平在浙江考察时的讲话

【相关词汇】

虚拟现实

virtual reality

数字制造业

digital manufacturing,

工业互联网

industrial internet

智能处理

intelligent processing

[516] 正确答案. B

[516] 难易度. 易

[516] 选项数. 2

[516] 选项 A.

Manual work intelligence innovative development pilot zones

[516] 选项 B.

AI innovative development pilot zones

[517] 题目类型. 单选题

[517] 大题题干.

弱视

As schools nationwide have gradually reopened following the stabilization of the domestic novel coronavirus pneumonia epidemic, the National Health Commission has urged schools to ensure sufficient outdoor activities for students.
随着国内新冠肺炎疫情稳定，全国各地的学校陆续复课，国家卫健委敦促学校确保学生有充足的户外活动时间。

国家卫健委疾控局监察专员王斌指出，

Schools should guarantee at least two hours of outdoor activities a day for pupils. For students who have been diagnosed as nearsighted, the outdoor hours can be extended.
学校应每天保证两小时以上的孩子户外活动时间。对于已经近视的孩子来说，应该更长时间进行户外活动。

It is important to urge children to go outside during recess while making sure that sports activities are rolled out at staggered hours.
学校应确保学生在大课间能在户外活动，同时也要确保错时、错峰开展体育活动。

【单词讲解】

近视的医学专业术语是 myopia, 读作 [ma'ʊpiə], 但是日常生活中人们通常用 nearsightedness / shortsightedness 来表示，比如：Tom is nearsighted/shortsighted because he used to play games in darkness whole night long. (汤姆近视是因为他过去经常晚上在黑暗中玩一整晚游戏。)

其他相关的表达还有：远视 (hyperopia ['haʊp'rʊpiə] farsightedness/ longsightedness)、散光 (astigmatism [?'st?gm??t?z?m])、隐形眼镜 (contact lenses)、无框眼镜 (rimless glasses)、眼科医生 (eye doctor/ophthalmologist [?'af θ?'l?ma l?d??st]) 等。

By 2030, the myopia rate for 6-year-old children should be below 3 percent, for primary school students, below 38 percent, for middle school students, below 60 percent, and for high school students, below 70 percent.
到 2030 年，6 岁儿童近视率控制在 3% 左右，小学生近视率下降到 38% 以下，初中生近视率下降到 60% 以下，高中阶段学生近视率下降到 70% 以下。

【相关词汇】

近视 nearsightedness/myopia

视力不良 poor vision

弱视 vision impairment

视力健康 visual health

眼保健操 eye exercises

[517] 正确答案. A

[517] 难易度. 易

[517] 选项数. 2

[517] 选项 A.

vision impairment

[517] 选项 B.

weak vision

[518] 题目类型. 简答题

[518] 大题题干.

Homework:

H1: Reading 知识点 - Copyright and 文献: 把握二者定义, 写下来。

[Unit 10 - Homework: Unit 11 Documentation Translation - Ss. pdf](#)

H2: 相关翻译技巧训练 - Proposal: 找出 Proposal 的格式并写下来。

[518] 正确答案. A
[518] 难易度. 易
[518] 选项数. 1

[519] 题目类型. 简答题
[519] 大题题干.

1H. Unit 11 - 04 Marketing & Sales 长句处理 (Check) - Mind Map

[1H. Unit 11 - 04 Marketing & Sales 长句处理.rar](#)

[519] 正确答案. A
[519] 难易度. 易
[519] 选项数. 1

[520] 题目类型. 单选题
[520] 大题题干.

高质量转型发展

中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平近日在山西考察时强调，要努力克服新冠肺炎疫情带来的不利影响，在高质量转型发展上迈出更大步伐，确保完成决战决胜脱贫攻坚目标任务，全面建成小康社会。

President Xi Jinping called for efforts to overcome the adverse impacts of the COVID-19 epidemic and make greater strides in high-quality transformation and development to ensure that the target of poverty eradication is reached and the building of a moderately prosperous society in all respects is completed. Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, made the remarks during an inspection tour in north China's Shanxi province.

【重要讲话】

落实好能源革命综合改革试点要求，持续推动产业结构调整优化，实施一批变革性、牵引性、标志性举措，大力加强科技创新，在新基建、新技术、新材料、新装备、新产品、新业态上不断取得突破。

Continuous efforts should be made to promote the adjustment and optimization of China's industrial structure under the guidance of pilot reform policies in the energy industry, implementing a series of innovative, leading and landmark measures. At the same time, scientific and technological innovations should be greatly enhanced to continue achieving breakthroughs in new infrastructure, technology, materials, equipment as well as new products and business models.

——2020年5月12日，习近平在山西省考察时强调

【相关词汇】

清洁低碳用能模式

clean and low-carbon energy use

能源科技创新

innovation in energy technologies

经济转型

economic transformation

[520] 正确答案. A

[520] 难易度. 易

[520] 选项数. 2

[520] 选项 A.

high-quality transformation and development

[520] 选项 B.

tall quality transformation development

[521]	题目类型. 单选题
[521]	大题题干.

国际护士节

在国际护士节到来之际，国家主席习近平向全国广大护士致以节日的祝贺，对广大护士英勇无畏冲向国内国外疫情防控斗争第一线表示了赞扬。习近平鼓励广大护士为健康中国建设、维护世界公共卫生安全不断作出新的贡献。

President Xi Jinping encouraged the country's nurses to make new contributions to promote the building of the Healthy China initiative and maintain the security of global public health. In greetings sent to nurses across the country ahead of International Nurses Day, Xi complimented the nurses for their brave fight against the novel coronavirus disease both in China and overseas.

【重要讲话】

广大护士为打赢中国疫情防控阻击战作出重要贡献，用实际行动践行了敬佑生命、救死扶伤、甘于奉献、大爱无疆的崇高精神。

Nurses have made significant contributions to disease prevention and control, and they have demonstrated the great spirit of respecting lives, saving patients, being dedicated to giving of themselves and showing great love for others across borders.

——2020年5月11日，习近平向全国广大护士致以节日的祝贺和诚挚的慰问

【相关词汇】

抗击疫情第一线

the front line of the battle against the epidemic

健康中国行动

Healthy China initiative

全球公共卫生治理

global public health governance

[521] 正确答案. B

[521] 难易度. 易

[521] 选项数. 2

[521] 选项 A.

Global Nurse Day

[521] 选项 B.

International Nurses Day

[522] 题目类型. 单选题

[522] 大题题干.

载人航天工程“三步走”发展战略

5月5日晚,长征五号B运载火箭在海南文昌航天发射场首飞成功。中国载人航天工程办公室表示,此次发射成功验证了新型火箭的总体设计和技术,正式拉开我国载人航天工程“第三步”任务的序幕。该阶段的目标是将载人空间站送入轨道。

China's Long March 5B carrier rocket made its first flight on Tuesday evening at the Wenchang Space Launch Center in Hainan province. The China Manned Space Agency said the flight successfully verified the overall design and technologies of the new rocket and also marked the beginning of the third stage in China's manned space program, which aims to put a manned space station into orbit.

【重要讲话】

不管条件如何变化，自力更生、艰苦奋斗的志气不能丢。新时代的航天工作者要以老一代航天人为榜样，敢于战胜一切艰难险阻，勇于攀登航天科技高峰，让中国人探索太空的脚步迈得更稳更远，早日实现建设航天强国的伟大梦想。

No matter how the conditions change, the spirit of self-reliance and hard work should not be lost. In the new era, workers in the aerospace sector should follow the example set by the elder scientists to bravely overcome difficulties and obstacles to further develop space science and technology. You should strive to strengthen and expand our space exploration and make our country a great space power as soon as possible.

——2020年4月23日，习近平给参与“东方红一号”任务的老科学家回信

【相关词汇】

载人飞船

manned spaceship

核心舱

core module

载人空间站

manned space station

[522] 正确答案. A

[522] 难易度. 易

[522] 选项数. 2

[522] 选项 A.

three-step manned space program

[522] 选项 B.

manned spaceship three-steps

[523]	题目类型. 单选题
[523]	大题题干.

爱国卫生月

今年4月是我国第三十二个爱国卫生月，全国各地开展了一系列的卫生宣传活动，在国内营造新冠肺炎疫情防控的良好环境。

An array of hygiene-promoting activities have been carried out nationwide in April, China's 32nd Patriotic Public Health Month, to create a sound environment for the COVID-19 epidemic prevention and control in the country.

【重要讲话】

要加快补齐公共卫生服务短板，加强农村、社区等基层疫情防控能力建设，把各项防控措施常态化。

We should address public health weaknesses, strengthen rural and community-level epidemic response capabilities and take epidemic containment measures on a regular basis.

——2020年4月23日，习近平在陕西考察时的讲话

要完善重大疫情防控体制机制，健全公共卫生应急管理体系，深入开展爱国卫生运动。

Efforts must be made to improve the mechanism for major epidemic prevention and control, the public health emergency response and management system and to carry out extensive patriotic health campaigns.

——2020年4月1日，习近平在浙江考察时的讲话

【相关词汇】

公共卫生安全

public health security

常态化疫情防控

regular epidemic prevention and control

厕所革命

toilet revolution

[523] 正确答案. A

[523] 难易度. 易

[523] 选项数. 2

[523] 选项 A.

Patriotic Public Health Month

[523] 选项 B.

Patriotic Healthy Month

[524] 题目类型. 单选题

[524] 大题题干.

创业板注册制

4月27日,中央全面深化改革委员会第十三次会议审议通过了《创业板改革并试点注册制总体实施方案》。会议指出,推进创业板改革并试点注册制,是深化资本市场改革、完善资本市场基础制度、提升资本市场功能的重要安排。

China approved plans to reform ChiNext and pilot the registration-based IPO system on the second board. The plans were approved during the 13th meeting of the Central Commission for Comprehensively Deepening Reform on Monday. Promoting the reform of the ChiNext board and piloting the registration system are crucial arrangements for deepening capital market reforms, optimizing the capital market's basic system, and improving capital market functions, according to the meeting.

【重要讲话】

要建设一个规范、透明、开放、有活力、有韧性的资本市场，完善资本市场基础性制度，把好市场入口和市场出口两道关，加强对交易的全程监管。

We should establish a standard, transparent, open, dynamic and resilient capital market that has sound fundamental institutional arrangements, proper management on market access and exit and tightened full-process supervision on transactions.

——2019年2月22日，习近平在中共中央政治局第十三次集体学习时强调

【相关词汇】

创业板

second board / ChiNext

首次公开募股

IPO (Initial Public Offering)

上市公司

listed companies

[524] 正确答案. A

[524] 难易度. 易

[524] 选项数. 2

[524] 选项 A.

registration-based IPO system on ChiNext

[524] 选项 B.

ChiNext registration-based IPO system

[525]	题目类型. 单选题
[525]	大题题干.

新冠疫苗二期临床试验

我国已有三种新冠病毒疫苗进入二期临床试验，其中包括一种腺病毒疫苗和两种灭活疫苗，还需进行更多研究评估这三种疫苗的安全性和有效性。

Three COVID-19 vaccines - one adenovirus vector and two inactivated - have entered phase II clinical trials in China, and more research is needed to evaluate their safety and efficacy.

【重要讲话】

疫苗对疫情防控至关重要，对安全性的要求也是第一位的。要加快推进已有的多种技术路线疫苗研发，同时密切跟踪国外研发进展。

Vaccine is vital to epidemic prevention and control, with its safety the top priority. We should speed up the vaccine research and development while closely tracking the progress of related research overseas.

——2020 年 3 月 2 日，习近平在清华大学医学院主持召开座谈会并发表重要讲话

【相关词汇】

抗体药物

antibody medicines

应急科研攻关

contingency scientific research

新型检测试剂

new-type testing kits

[525] 正确答案. B
[525] 难易度. 易
[525] 选项数. 2
[525] 选项 A.

COVID-19 vaccines phase II clinical experiments

[525] 选项 B.

phase II clinical trials of COVID-19 vaccines

[526] 题目类型. 单选题
[526] 大题题干.

普惠金融

为促进金融机构更好服务小微企业，国务院常务会议决定，将普惠金融在银行业金融机构分支行综合绩效考核指标中的权重提升至 10%以上，鼓励加大小微信贷投放。

To encourage financial institutions to better serve micro and small businesses, the State Council's executive meeting decided to raise the weight of inclusive finance to no less than 10 percent in the integrated performance evaluation of the branches and subsidiaries of financial institutions in the banking sector, to incentivize more lending to micro and small firms.

【重要讲话】

稳健的货币政策要更加注重灵活适度，用好已有金融支持政策，适时出台新的政策措施。

The prudent monetary policy should feature more flexibility and moderation, and we should make good use of existing financial support policies and introducing new policies and measures in due course.

——2020 年 2 月 23 日，习近平出席统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议并发表重要讲话

要深化金融供给侧结构性改革，改进对小微企业的金融服务，更好缓解民营和中小微企业融资难融资贵问题。

We need to deepen supply-side structural reform in the financial sector, improve financial services to micro and small businesses, and make financing more accessible and affordable for private, micro and small firms.

——2019年12月10日，习近平在中央经济工作会议上的讲话

【相关词汇】

绿色金融

green finance

金融服务网络

financial service networks

多元化融资体系

diverse financing system

[526] 正确答案. A

[526] 难易度. 易

[526] 选项数. 2

[526] 选项 A.

inclusive finance

[526] 选项 B.

common discount finance

[527] 题目类型. 简答题

[527] 大题题干.

Evidencing shipment of 1600PCS Footballs GBW32P, water proof USD 3.5/PC C.I.F. Tokyo from Tianjin port to Tokyo not later than 15 December, 2012

Partial shipment allowed.

Transshipment not allowed.

Documents to be presented within 15 days after the date of the transport documents, but within the validity of the credit.

Instructions to the advising bank:

Please advise the credit to the beneficiary and have it confirmed.

The number and the date of the Credit and the name of our bank must be quoted on all drafts required.

Please acknowledge receipt.

Reimbursement:

The negotiating bank is authorized to claim reimbursement on The Mitsui Bank Ltd, Tokyo by telex. All drafts and documents must be sent to us by airmail.

(The Mitsui Bank Ltd 三菱银行)

[527] 正确答案. A
[527] 难易度. 中
[527] 选项数. 1
[527] 选项 A.

货物: 货号 GBW32P 的足球 1600 只, 防水型, 单价每只 3.5 美元 CIF 东京价。从天津运到东京, 不迟于 2012 年 12 月 15 日。

允许分批装运。

不允许中途转运。

单据必须在货运单据出单日后的 15 天内交出。但(交单日)无论如何必须在信用证的有效期限之内。

对通知行的指示:

请向受益人通知信用证并予以保兑。

本银行的名称、本信用证的号码和开证日期必须在摘录所要求的汇票当中。

请确认收到本证。

索偿条款:授权议付行向三菱银行东京分行用电报方式索偿。所有汇票和单据都用航空挂号邮寄我方。

[528]	题目类型. 简答题
[528]	大题题干.

Dear Professor Doe,

For my formal research report assignment, I propose to research the problem of computer security and produce a formal report that would be of value to office managers who have an interest in maintaining the confidentiality of electronically stored records.

Since I am completing the requirement for a major in computer science and am contemplating graduate work in Business Administration, I have a strong academic interest in knowing just how secure computerized information is and how secure it can be. I also have an occupational interest in the subject because computer security has become a much-discussed subject in the office where I hold a part-time job as a Data Processor...

Rather than spend a great deal of time trying to show the seriousness of the problem of insufficient security, I only want to assure a reader who already is of the opinion that lack of adequate security can be financially dangerous. Thus I would like to devote only the introduction of the report to showing how serious the problem is.

The main body of the report would be divided into just two sections - one for the controls that are already widely practiced and one for those that are too new, too expensive, or too complicated to have become widely adopted. In the first section, I will investigate the reason why the established methods aren't as successful as they should be. In the second, I will evaluate the relative merits of the more exotic controls. This is my present plan of organization...

[528]	正确答案. A
[528]	难易度. 易
[528]	选项数. 1
[528]	选项 A.

尊敬的 Doe 教授:

关于我的正式研究报告任务,我提议着手计算机的安全性问题,并提交一份对行政管理人员有价值的正式报告。这些人员对怎样维护电子存储记录的机密问题颇感兴趣。

我目前正在攻读计算机科学专业的必修课,并考虑做商务管理研究生,因此对目前计算机处理信息的安全性以及可能会达到什么样的安全程度产生了浓厚的专业兴趣。我也对这.课题产生 了职业兴趣,因为在我打工的这家公司里(我担任公 司的数据处理员),计算机的安全性已成为大家讨论最多的一个热门话题....

我不打算花大量的时间来说明计算机缺乏安全性这一问题的严重性。我只想让已有这种看法的读者确信:缺乏足够的安全防范,可能会导致经济危险。因此,我打算仅用报告的引言部分来说明该问题的严重性。报告的正文只分为两部分——一部分讨论已经广泛用于实践的操作控制,另一部分探讨不宜“泛地采用的一些太新、 太昂贵或者太复杂的操作控制。在报告的第一部分,我将调查为什么现有的方法不像我们所期待的那样成功。在报告的第二部分,我将对些更新奇的操作控制的相对优点做出评估。以下是我目前所计划的报告结构.....

[529]	题目类型. 单选题
[529]	大题题干.

心形纪念币

中国人民银行定于 5 月 20 日发行 2020 吉祥文化金银纪念币一套。

The set includes six coins: two gold, three silver and one gold-silver bimetallic, all legal tender, the People's Bank of China said on its website.

据中国人民银行网站介绍，该套纪念币共6枚，其中金质纪念币2枚，银质纪念币3枚，金银双金属纪念币1枚，均为中华人民共和国法定货币。

Chinese characters Jixiang, meaning auspiciousness, dominates the obverse of the coins, while the reverse sides are decorated with traditional patterns such as cranes, lilies and goldfish, all symbols of auspiciousness and fortune.

该套纪念币正面图案均为“吉祥”文字造型，背面有鹤、百合、金鱼等代表吉祥富贵的传统装饰图案。

值得注意的是，6枚纪念币中有心形纪念币（heart-shaped commemorative coins）两枚，3克心形金质纪念币背面图案为新娘、百合、窗棂等组合图案，并刊“百年好合”字样及面额；30克心形银质纪念币背面图案为百合与同心锁等组合图案，并刊“百年好合”字样及面额。

纪念币图案

该套纪念币正面图案均为“吉祥”文字造型衬以中国传统纹饰，并刊国名、年号。

5克圆形金质纪念币背面图案为松、鹤、灵芝、云纹等组合图案，并刊“松鹤延年（to live as long as pine and crane）”字样及面额。

100克圆形银质纪念币背面图案为鹤与松枝等组合图案，并刊“松鹤延年”字样及面额。

60克圆形银质纪念币背面图案为麒麟与童子等组合图案，并刊“麒麟送子”字样及面额。

3克心形金质纪念币背面图案为新娘、百合、窗棂等组合图案，并刊“百年好合（eternal harmony in marriage）”字样及面额。

30克心形银质纪念币背面图案为百合与同心锁等组合图案，并刊“百年好合”字样及面额。

8 克金 4 克银圆形双金属纪念币背面图案为金鱼与海棠花等组合图案，并刊“金玉满堂（home with abundant wealth）”字样及面额。

【相关词汇】

纪念币 commemorative coins

精制币 refined coins

面额 denomination

最大发行量 maximum circulation

纪念钞 commemorative notes

[529] 正确答案. B

[529] 难易度. 易

[529] 选项数. 2

[529] 选项 A.

heart-formed souvenir coins

[529] 选项 B.

heart-shaped commemorative coins

[530] 题目类型. 单选题

[530] 大题题干.

世界卫生大会

5月18日，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平在第73届世界卫生大会视频会议开幕式上的致辞中宣布了推进全球抗疫合作实际举措。习近平指出，中国将同联合国合作，在华设立全球人道主义应急仓库和枢纽，努力确保抗疫物资供应链，并建立运输和清关绿色通道。

President Xi Jinping on Monday announced concrete measures to boost global fight against COVID-19. Xi, also general secretary of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and chairman of the Central Military Commission, made the announcement as he addressed the opening of the 73rd session of the World Health Assembly (WHA) via video link. China will work with the United Nations to set up a global humanitarian response depot and hub in China, ensure the operation of anti-epidemic supply chains and foster "green corridors" for fast-track transportation and customs clearance, he said.

【重要讲话】

当前，国际抗疫正处于关键阶段，支持世卫组织就是支持国际抗疫合作、支持挽救生命。中国呼吁国际社会加大对世卫组织政治支持和资金投入，调动全球资源，打赢疫情阻击战。

At this crucial juncture of global fight against COVID-19, to support WHO is to support international cooperation and the battle for saving lives as well. China calls on the international community to increase political and financial support for WHO so as to mobilize resources worldwide to defeat the virus.

——2020年5月18日，习近平在第73届世界卫生大会视频会议开幕式上发表的致辞

【相关词汇】

全球公共卫生治理
global public health governance

人类卫生健康共同体
global community of health

暂缓最贫困国家债务偿付倡议
the Debt Service Suspension Initiative for the poorest countries

[530] 难易度. 易
[530] 选项数. 2
[530] 选项 A.

World Health Assembly

[530] 选项 B.

International Health Organization

[531] 题目类型. 单选题
[531] 大题题干.

新时代社会主义市场经济

中共中央、国务院近日发布关于新时代加快完善社会主义市场经济体制的意见，旨在构建更加系统、成熟和完善的高水准社会主义市场经济。意见指出，我国将全面深化经济体制改革，聚焦完善产权制度，构建更加完善的要素市场化配置体制机制。

China issued a guideline to accelerate the improvement of its socialist market economy in the new era to build a high-level socialist market economy that is more systematic, mature and well-shaped. The guideline, released by the Communist Party of China Central Committee and the State Council, said the country will comprehensively deepen reforms of its economic system with a focus on improving the system of property rights and pursuing market-oriented allocation of production factors.

【重要讲话】
我们要以更大的力度、更实的措施全面深化改革、扩大对外开放，贯彻新发展理念，推动经济高质量发展，建设现代化经济体系，不断增强我国经济实力、科技实力、综合国力，让社会主义市场经济的活力更加充分地展示出来。

We will devote more energy and take more concrete measures in deepening reform in all areas, expanding opening up, applying a new vision of development, promoting high-quality economic development and developing a modernized economy to increase China's economic and technological strength, and composite

national strength, so as to better demonstrate the vitality of the socialist market economy.

——2018年3月20日，习近平在十三届全国人大一次会议举行闭幕会上的讲话

【相关词汇】

现代化经济体系

modern economic system

经济高质量发展

high-quality economic development

优化经济结构

optimization of economic structure

[531] 正确答案. A

[531] 难易度. 易

[531] 选项数. 2

[531] 选项 A.

socialist market economy in the new era

[531] 选项 B.

new times socialism market economy

[532] 题目类型. 单选题

[532] 大题题干.

易地扶贫搬迁

来自昭觉县 92 个村 1.8 万余名贫困群众本周已迁至县城新建社区的新居，这是四川省最大的易地扶贫搬迁项目。

More than 18,000 impoverished residents from 92 villages in Zhaojue county moved to their new homes at a newly-built community at the county seat this week, the largest poverty alleviation relocation project in Sichuan province.

【重要讲话】

易地搬迁不仅是为了解决住得好的问题，更是为了群众能致富。要加强易地搬迁后续扶持，因地制宜发展乡村产业，确保成功率和可持续发展。

Relocation is not only about better living conditions but also about chances to get rich. Follow-up support should be provided to residents with tailor-made rural business projects to ensure success rates and sustainable development.

——2020年5月11日，习近平在山西大同市云州区的易地搬迁村考察时指出

【相关词汇】

生态移民

ecological migration

扶贫基金

poverty alleviation funds

文化和旅游扶贫

poverty relief through culture and tourism

[532] 正确答案. B

[532] 难易度. 易

[532] 选项数. 2

[532] 选项 A.

allopatric poverty lift relocation

[532] 选项 B.

poverty alleviation relocation

[533] 题目类型. 单选题
[533] 大题题干.

失业保险返还

人社部近日表示, 全国已向 320 万户企业发放失业保险稳岗返还 423 亿元, 惠及职工 8513 万人。受益企业户数是去年全年的 3 倍, 中小微企业受益面大幅扩大。

A total of 42.3 billion yuan in unemployment insurance premium refunds has been distributed to 3.2 million enterprises across China with 85.13 million employees, the Ministry of Human Resources and Social Security said. Three times as many companies have received refunds this year than last year, with a growing number of micro, small and medium-sized enterprises among them, the ministry said.

【重要讲话】

全面强化稳就业举措。要减负、稳岗、扩就业并举, 针对部分企业缺工严重、稳岗压力大和重点群体就业难等突出矛盾, 支持多渠道灵活就业, 做好高校毕业生就业工作。

China will step up efforts to keep employment stable, with all-round measures to cut corporate burdens, keep the payroll stable, and create more jobs. In addressing the outstanding problems of serious scarcity of workers in some enterprises, high pressure in keeping the payroll stable, and difficulty of key groups to obtain employment, efforts should be given to support flexible employment through multiple channels and facilitate employment of college graduates.

——2020 年 2 月 23 日, 习近平在统筹推进新冠肺炎疫情防控和经济社会发展工作部署会议上的讲话

【相关词汇】

就业优先政策
pro-employment policies

中小微企业
micro, small and medium-sized enterprises

援企、稳岗、扩就业
assist businesses, stabilize employment and create more jobs

[533] 正确答案. A
[533] 难易度. 易
[533] 选项数. 2
[533] 选项 A.

unemployment insurance premium refunds

[533] 选项 B.

unemployment insurance returning

[534] 题目类型. 单选题
[534] 大题题干.

新时代推进西部大开发

5月17日，中共中央、国务院印发《关于新时代推进西部大开发形成新格局的指导意见》。《意见》指出，新时代继续做好西部大开发工作，对于促进区域协调发展，决胜全面建成小康社会，开启全面建设社会主义现代化国家新征程，具有重要现实意义和深远历史意义。

China issued a guideline on advancing the development of western regions in new era to promote coordinated regional development on Sunday. Achieving western development in new era is of great practical and profound historical significance to completing the building of a moderately prosperous society in all respects and embarking on a journey to fully build a modern socialist China, according to the document issued by the Communist Party of China Central Committee and the State Council.

【重要讲话】

加大力度支持革命老区、民族地区、边疆地区、贫困地区加快发展，强化举措推进西部大开发形成新格局，深化改革加快东北等老工业基地振兴，发挥优势推动中部地区崛起，创新引领率先实现东部地区优化发展，建立更加有效的区域协调发展新机制。

We will devote more energy to speeding up the development of old revolutionary base areas, areas with large ethnic minority populations, border areas, and poor areas. We will strengthen

measures to reach a new stage in the large-scale development of the western region; deepen reform to accelerate the revitalization of old industrial bases in the northeast and other parts of the country; help the central region rise by tapping into local strengths; and support the eastern region in taking the lead in pursuing optimal development through innovation. To this end, we need to put in place new, effective mechanisms to ensure coordinated development of different regions.

——2017 年 10 月 18 日，习近平在中国共产党第十九次全国代表大会上的报告

【相关词汇】

区域协调发展

coordinated regional development

脱贫攻坚

poverty alleviation

西部陆海新通道

new western land-sea corridor

[534] 正确答案. A

[534] 难易度. 易

[534] 选项数. 2

[534] 选项 A.

advance western development in new era

[534] 选项 B.

propel west exploitation in new times

[535] 题目类型. 单选题

[535] 大题题干.

行李全流程跟踪系统

China has started a pilot project for whole-journey luggage tracking systems at six major airports, according to the Civil Aviation Administration of China (CAAC). These airports include Beijing Capital International Airport, Beijing Daxing International Airport, and Shanghai Hongqiao, Guangzhou Baiyun, Shenzhen Bao'an and Chongqing Jiangbei airports.

民航局表示，我国已经在六家大型机场启动行李全流程跟踪系统试点。这六家机场包括北京首都国际机场，北京大兴国际机场，上海虹桥、广州白云、深圳宝安以及重庆江北机场。

【单词讲解】

在机场提取行李的时候，我们经常会看到 baggage claim 或者 luggage claim 这样的标识牌，由此可见这两个词在表示“行李”的时候是可以互相替换使用的，只不过 baggage 这个词在美式英语中更加常用。此外，baggage 这个词还可以用来表示无形的“精神包袱”，比如，emotional baggage（情绪负担）、personal baggage（个人负担）等，而 luggage 则没有这一层意思。

目前，旅客可以通过上述试点机场官方 APP、微信小程序、航显屏和自助查询机等多种途径，对进出港行李进行全程追踪（whole-journey tracking）。旅客只要通过输入行李牌号码、身份证号或扫描行李条码等方式，便可查询到托运（check-in）、安检（security check）、分拣（sorting）、装车运输（truck loading）、装机（aircraft loading）、到达（luggage arrival）等多个行李节点，实时掌握行李轨迹（realtime tracking）。

民航局于 2020 年 1 月在上海组织召开了民航行李全流程跟踪系统试点工作启动会，明确了“连点成线、连线成网、逐步实现”的项目实施思路和方案。

According to a three-step plan, by the end of 2021, the CAAC will push forward the application of whole-journey luggage tracking on all domestic air routes in mega airports with an annual passenger throughput of at least 10 million. By the end of 2025, the service will be applied on all domestic air routes, and extend to some international routes, according to the plan.

根据“三步走”战略，2021年年底全国千万级机场间国内航线将实现行李全流程跟踪，2025年年底将实现国内航线全覆盖和国际航线有突破。

As of mid-May, three air routes and six major airports across the country were capable of providing services for passengers to track luggage during their whole journey, said the CAAC.

民航局介绍，截至5月中旬，全国已有三条航线、六家机场（即“三线六点”）能够为旅客提供行李全流程追踪服务。

【相关词汇】

随身行李 carry-on luggage/cabin baggage

行李提取 luggage/baggage claim

托运行李 checked luggage/baggage

超重行李费 excess baggage fee

[535] 正确答案.B

[535] 难易度. 易

[535] 选项数. 2

[535] 选项 A.

luggage whole-trip tracing systems

[535] 选项 B.

whole-journey luggage tracking systems

[536] 题目类型. 单选题

[536] 大题题干.

政府工作报告

国务院 5 月 19 日对外公布 2019 年《政府工作报告》量化指标任务落实情况表，38 项指标任务均已完成。

国内生产总值 GDP

The 2019 government work report set a target of 6 to 6.5 percent of gross domestic product (GDP) growth from the previous year.

2019 年《政府工作报告》提出国内生产总值增长 6%-6.5%的目标。

Last year, China's GDP reached 99.09 trillion yuan (about 13.98 trillion U.S. dollars), up 6.1 percent from the previous year, in line with the annual target.

去年国内生产总值达 990865 亿元，比上年增长 6.1%，符合年度预期目标。

就业 employment

The report aimed to create more than 11 million urban jobs in 2019 and keep the registered urban unemployment rate within 4.5 percent.

报告提出，2019 年城镇新增就业 1100 万人以上，城镇登记失业率 4.5% 以内。

Both targets were met, as about 13.52 million urban jobs were created last year and the registered urban unemployment rate stood at 3.62 percent.

去年全国城镇新增就业 1352 万人，城镇登记失业率为 3.62%，完成年度目标。

减税降费 tax cut and fee reduction

The report proposed axing businesses' burden in taxes and social security payment by nearly 2 trillion yuan in 2019. It also aimed to bring the tax rate down to 13 percent from 16 percent in sectors such as manufacturing.

报告提出，2019 年减轻企业税收和社保缴费负担近 2 万亿元，制造业等行业现行 16% 的税率降至 13%。

Last year's tax cut and fee reduction exceeded 2.3 trillion yuan, and the 16-percent tax rate in industries such as manufacturing went down to 13 percent.

去年全年减税降费超过 2.3 万亿元，制造业等行业现行 16% 的税率降至 13%。

民生 people's livelihood

The report aimed to lift more than 10 million rural people out of poverty, build and renovate 200,000 kilometers of rural roads, and cut the average charge for mobile network traffic by more than 20 percent.

报告明确，2019 年减少农村贫困人口 1000 万以上、新建改建农村公路 20 万公里、移动网络流量平均资费再降低 20% 以上。

In 2019, China lifted 11.09 million rural people out of poverty, built and renovated 290,000 kilometers of rural roads, and cut the average charge for mobile network traffic by 41 percent from the previous year.

去年全国农村贫困人口减少 1109 万人、新建改建农村公路 29 万公里、移动网络流量平均资费较上年降低 41%。

环保 environmental protection

The report set targets that emissions of sulfur dioxide and nitrogen oxides will drop by 3 percent, while chemical oxygen demand and ammonia nitrogen emissions will shrink by 2 percent in 2019.

报告明确，2019 年二氧化硫、氮氧化物排放量下降 3%，化学需氧量、氨氮排放量下降 2%。

It turned out that the emissions of sulfur dioxide and nitrogen oxides went down by 4.4 percent and 3.5 percent respectively, while chemical oxygen demand and ammonia nitrogen emissions shrank by 3.2 percent and 3.3 percent respectively last year from the previous year.

去年全国二氧化硫、氮氧化物排放量分别下降 4.4%和 3.5%，化学需氧量、氨氮排放量分别下降 3.2%和 3.3%。

38 项指标任务还包括中央财政一般性支出（the general expenditure of the central government）压减 5%以上、“三公”经费（ spending on official overseas visits, official vehicles, and official hospitality）再压减 3%左右等，这些任务均已完成。

【相关词汇】

城镇调查失业率

surveyed urban unemployment rate

居民消费价格指数

consumer price index

人均可支配收入

per capita disposable personal income

稳就业、稳金融、稳外贸、稳外资、稳投资、稳预期

stable employment, a stable financial sector, stable foreign trade, stable foreign investment, stable domestic investment, and stable expectations

经济保持平稳运行

a generally stable economic performance

[536] 正确答案. A

[536] 难易度. 易

[536] 选项数. 2

[536] 选项 A.

government work report

[536] 选项 B.

government operational report

[537] 题目类型. 简答题

[537] 大题题干.

主题导入

中国(重庆)国际投资暨全球采购会(简称渝洽会),是由商务部、国务院三峡办、中国贸促会、重庆市人民政府联合主办的一项重要的贸易投资促进活动。随着重庆在全国乃至世界的影响和辐射作用不断提升,“渝洽会”平台作用越来越突出。以下是第19届重庆全球采购会的介绍。

China (Chongqing) International Investment and Global Sourcing Fair (referred to as the China Trade Fair) is an important trade and investment promotion activity jointly sponsored by the Ministry of Commerce, the State Council Three Gorges Office, the China Council for the Promotion of International Trade and the Chongqing Municipal People's Government. As the influence

and radiation of Chongqing in the country and the world continue to increase, the role of the “Zhejiang Fair” platform has become increasingly prominent. The following is an introduction to the 19th Chongqing Global Sourcing Fair.

Text C: Vocabulary Work: *Work on the following words and phrases and interpret the translated version.*

重庆国际博览中心 Chongqing International Expo Center

专题活动 thematic activities

对接会 matchmaking

保税区 bonded area

战略交汇点 strategic intersection

Note-taking and Recording

[537] 正确答案. A

[537] 难易度. 易

[537] 选项数. 1

[537] 选项 A.

女士们、先生们:

上午好!

第十九届“渝洽会”定于2016年5月19 -22 日在重庆国际博览中心举行。//期间，将重点推介“一带一路” 沿线和亚太国家的投资机遇，集中展示先进制造业、现代服务业和居民消费等领域的新产品、新技术，举办多场国际投资贸易高层次论坛及系列专题活动、专场投资采购对接会和区域合作等活动。届时，数千家国内外知名企业将齐聚重庆，共谋合作与发展。

Ladies and gentlemen,

Good morning!

The 19th CCISF will be held in Chongqing International Expo Center from May 19th to May 22nd, 2016. // During the Fair, the organizing committee will focus on promoting investment opportunities in countries along the Belt and Road route and in Asia-Pacific countries, intensively display new products and new technology in advanced manufacturing industry, modern

service industry, household consumption and other fields as well as hold various high level international investment and trade activities, a series of thematic activities, matchmaking and regional cooperation, etc.. By then, there will be thousands of well-known enterprises at home and abroad gathering in Chongqing to seek common cooperation and development. //

作为长江经济带和丝绸之路经济带的战略交汇点，重庆大力实施五大功能区域发展战略，全力构建大通道、大通关、大平台新格局，形成了水陆空三个交通枢纽、三个国家一类口岸、三个保税区“三个三合一” 的开放特征。

As the strategic intersection of Yangtze River Economic Belt and Silk Road Economic Belt, Chongqing is vigorously carrying out development strategies of five functional areas, sparing no efforts to construct a new structure of trade arteries, customs clearance and multiple platforms and has formed an opening up feature of “three-in-ones” consisting of three transportation hubs of water, land and air, three national first class ports and three bonded areas. //

2015 年，全市进出口总额 750 亿美元，位列中西部第 1 位。实际利用外资 107.7 亿美元，实际对外投资 14.3 亿美元。实现地区生产总值 15719.72 亿元，同比增长 1%居全国第一。//世界 500 强企业落户超过 260 余家，在中西部名列前茅，内陆开放的广度和深度不断拓展。”

In 2015, Chongqing' s total amount of import & export reached 75 billion USD, ranking No.1 in mid-west China, and the growth rate was top-ranked nationwide. The gross amount of foreign investment in actual use reached 10.77 billion USD and the aggregate investment in foreign countries reached 1.43 billion USD. The gross regional product reached 1.571972 trillion RMB, which realized a year-on-year growth of 11% and took the first place in China. // There are more than 260 Fortune Global 500 enterprises settled in Chongqing, ranking No.1 in central and western regions. Both the width and depth of Chongqing' s inland opening up have been constantly expanded. //

[538] 题目类型. 简答题
[538] 大题题干.

Unit 11 Documentation Translation

Personal Work:

H1: Write a proposal to your mentor for your future study.

[Unit 11 - Homework: Unit 12 Application Documents for Studying Abroad - Ss.pdf](#)

H2: Reading 知识点 - 留学目标定位: 把握要点并写下来。

H3: 相关翻译技巧训练汉译英 - 个人陈述: 翻译并写下来。

Group Work:

Unit 12 Application Documents for Further Study

[538] 正确答案. A
[538] 难易度. 易
[538] 选项数. 1

[539] 题目类型. 简答题
[539] 大题题干.

2H. Unit 8 Global Sourcing & Skills for Information Reconstruction - Mind Map

2H1. Unit 14 - 04 Business Negotiation 减少母语干扰 (Check)

2H2. 模糊用语

2H3. Unit 7 Investment 固定表达 (Check)

[2H2. 模糊用语.pdf](#)

[2H1. Unit 14 - 04 Business Negotiation 减少母语干扰.rar](#)

[2H3. Unit 7 Investment 固定表达.rar](#)

[539] 正确答案. A
[539] 难易度. 易
[539] 选项数. 1

[540] 题目类型. 简答题
[540] 大题题干.

个人简历

个人基本情况

姓名: ×××

出生日期: 1998 年 9 月 28 日

通信地址: 北京清华大学紫荆公寓 1 号楼 705A

邮编: 100084

手机: + 86 1512000××××

E-mail: liuy-08@mails.tsinghua.edu.cn

教育背景

2011.8 - 2014.6 就读于天津市南开实验中学

2014.8 - 2017.6 就读于天津市第一中学

2017.8 - 今 就读于清华大学化学系

社会工作

2018.4 马约翰杯羽毛球赛志愿者

2018.9 - 2019.9 清华大学学生会外联部干事

2019.10 紫荆志愿服务队校园导游
2019.10 - 今 基科班副班长

科研工作

2018.9 - 2019.7 在梁××教授实验室研究微流控芯片管道及阀门设计

2019.9 - 今 在李××教授实验室研究生物传感以及化学发光检测

主要奖励

2018.9 获清华大学化学系系内奖学金

2019.9 获全国大学生数学建模大赛北京赛区二等奖

计算机应用技能

正在攻读计算机技术与应用第二学位

精通 MATLAB 以及 Origin 等工程以及统计软件使用

熟练掌握 C++, C 以及 Pascal 等编程语言

熟练使用 Windows 操作系统, 以及 Microsoft Office 系列办公软件

英语技能

擅长英语口语以及英文写作, 已完成 GRE 的写作测试部分, 正在准备 6 月笔试

CET-6: 553/710 (2018.12)

清华大学英语水平 I 考试: 80/100 (口语: 13.2/15, 笔试: 66.8/85; 2019.3)

TOEFL IBT: 102/120 (写作: 29/30, 口语: 23/30, 阅读: 25/30, 听力: 25/30; 2019.3)

个人爱好

电影、纪录片、阅读(历史、地理以及人文类)、音乐

推荐人

周×× 清华大学化学系学生工作处老师

电话 010-6277××××

卢×× 天津市第一中学校长

电话 022- 2413××××

[540] 正确答案. A

[540] 难易度. 易

[540] 选项数. 1

[540] 选项 A.

Résumé

Personal Details

Name: Liu

Date of birth: Sept. 28, 1998

Address: Room 705A, Zijing Building No.1, Tsinghua University,
Beijing, P. R. China

Post Code: 10084

Cell phone number: + 86 1512000

E-mail: liu-y08@mails. Tsinghua.edu.cn

Education

Aug. 2017-present Department of Chemistry, Tsinghua
University, P. R. China

Aug. 2017–June 2014	No. 1 Senior High School, Tianjin, P. R. China
Aug. 2014–June 2011	Nankai Experimental Middle School, Tianjin, P. R. China

Social Services

Oct. 2019–present	Co-Monitor of Class Fundamental Science
Oct. 2019	Campus tour guide of the Zijing Volunteer Team
Sept. 2018–June 2019	Member of the Student Union in charge of liaison, Tsinghua University
Apr. 2018	Volunteer for the Ma Yuehan Cup badminton contest

Research Experience

Sept. 2019–present	Participant in biosensing and chemiluminescent detecting in Prof. Li ××' s research group
Sept. 2018–July 2019	Participant in designing valves and tubes of microfluidic chips in Prof. Liang ××' s research group

Honors & Awards

Sept. 2019	Second prize in National Mathematical Contest in Modeling, held in Beijing
Sept. 2018	Academic Scholarship of Dept. of Chemistry, Tsinghua University

Computer Skills

Candidate for a second degree in Application of Computer Technology

Skilled in engineering and statistical software including MATLAB and Origin

Experienced in programming languages of C++, C and Pascal

Proficient in Windows operating system, skilled application of Microsoft Office series of Office software

English Proficiency

Skilled in writing and oral English, having taken the analytical writing of GRE test and now preparing for the general test to be held in the coming June

College English Test Band 6: 553/710(Dec. 2018)

English Proficiency Test I of Tsinghua University: 80/100
(Speaking 13.2/15, Written Test 66.8/85; Mar. 2019)

TOEFL IBT: 102/120 (Writing 29/30, Speaking 23/30, Reading 25/30, Listening 25/30; Mar. 2019)

Hobbies & Interests

Movies, documentaries, reading (history, geography and humanities) and music

Referrers

Zhou ×× Teacher of Student Service Office,
Department of Chemistry, Tsinghua University

Tel 010-6277××××

Lu ××
School

Headmaster of Tianjin No. 1 Senior High

Tel

022- 2413××××

[541]	题目类型. 简答题
[541]	大题题干.

Homework: Translation Today

H1: Design a Chinese & English Résumé for yourself.
(Presentation by 2-3 students)

H2: Reading and Answering: What are the three practical abilities proposed in the following passage? Do you agree or disagree with the author? Why or why not?

Developing Practical Abilities through Comparative Studies and Practice

The mastery of a foreign language is a long-term task that entails constant efforts. And so is translation. A conscientious translator should learn to develop and enhance various practical abilities all the time. And one of the effective ways is to compare the translated versions with the originals with a critical eye. By doing so, we could not only develop a good translation habit, but also a keen sense of distinguishing right from wrong.

1. Language sensibility

Language sensibility means the good capacity to perceive or understand a given language phenomenon intuitively. Take the commonly used word “time” for example. It’s all right for us to translate the phrase “increase... by (to) X times” into “增加了（增加到）X倍”，as shown in the following cases:

Sample 1: The output of coal has been increased 3.5 times since 1992.

煤产量自 1992 年以来增长了两倍半。

Sample 2: The annual total of telephone calls between the U.K. and Canada has increased seven times.

英国和加拿大之间的年通话总量增长了 6 倍。

However, when it comes to “reduce... by (to) X times”, quite a lot of people copy this English pattern, rendering it as “降低了 (降低到) X 倍”. For example:

Sample 3: The new equipment will reduce the error probability by seven times.

新设备的误差概率将减小 7 倍。

Sample 4: By adopting the new process of production the loss of metal was reduced 8.2 times.

由于采用了新生产工艺，金属耗损量比原来下降了 8.2 倍。

Comment: Actually, “times” here does not mean “something multiplied”, but “equal fractional parts of which an indicated number equal a comparatively great quantity (e.g. seven times smaller)”, or rather, “something divided by”. Therefore, sensible Chinese versions for the above samples should be:

新设备的误差概率将减小到原来的 $1/7$ (或: 降低了 $6/7$)。

由于采用了新生产工艺，金属耗损量仅为原来的 12.2% (或: 下降低了 87.8%)。

2. Contextual Analysis

As we have mentioned before, context plays an indispensable role in translation. Contextual analysis includes both the words, phrases, or passages that come before and after a particular word or passage in the writing and the circumstances in which an event occurs, as shown in the translation of the following paragraph.

Sample 5: The big question is, just how progressive has China become, especially in the villages? Obviously,

development occurs on many different levels and phases. A powerful nation without Western ethics or socialist ethics would confront the rest of the world with difficult problems, especially in the nuclear age. It is very much in the future interest of the rest of the world, and especially of the people of the United States, that China should continue on the road to socialism and its historical high ethics as progressively as possible. There is no alternative - none but the unthinkable. (Helen Snow: *My China Years*)

Improper Chinese Version: 一个重大的问题是，中国，特别是中国的广大农村，现在究竟先进到什么程度？显而易见，发展的水平和阶段是多层次的，大不相同的。一个没有西方伦理规范或社会主义伦理规范的大国，是会带着种种难题面对外部世界的，尤其是在原子时代更是这样。中国在通往社会主义，前往自己高尚的历史伦理规范的道路，应当尽可能地继续前进，这对于世界的未来，特别是对于美国人民的未来，都是非常有利的。别无挑选的余地，否则，那就不可思议了。

The above Chinese version is not faithful to the original in meaning. With the help of contextual analysis of the original English we may do the translation better:

progressive: moving forward or onward “前进，进展”
instead of “先进”

different levels and phases 不同层次和方面

confront the rest of the world with difficult problems: to cause to meet, bring face-to-face 使世界面对难题，instead of “带着难题面对外部世界”

the nuclear age 核时代，instead of “原子时代”

It is... that China should: emphatic sentence 正是为了...中国应当

in the interest of , instead of “为了...利益” instead of “非常有利”

none but the unthinkable: no other way except the unthinkable way 除此道路外，别无出路

Improved Version: 一个重要问题是：中国现在发展得怎么样了？尤其是乡村变得怎样了？显而易见，全国上上下下在各方面都有了发展变化。一个泱泱大国要是既没有西方的道德标准，又没有社会主义伦理规

范，会给世界带来种种棘手的问题，尤其是在当前这样的核时代。从很大程度上讲，正是为了整个世界的未来，尤其是为了美国人民的未来，中国应当继续沿着社会主义道路走下去，应当在其具有历史意义的高度的伦理道德道路上尽快阔步前进。他们再没有别的路可走一除了这条令人不可思议的道路外，别无他途。

Contextual analysis is needed not only in E-C translation, but also in C-E Translation. Sometimes, a seemingly trivial error may spoil the whole effort.

3. Logical Thinking

Logical thinking is also a valuable ability for a translator. In many cases when we focus our attention on literal meaning of some given words and try to copy existing sentence patterns, we are prone to commit logical fallacies, as shown in the following illustrations.

Sample 6: Very wonderful changes in matter take place before our eyes to which we pay little attention.

Improper Version: 我们很少注意的物质中那些奇异的变化都经常在我们眼前发生。The original English is very explicit, but the Chinese version seems very ambiguous – it may be explained either as “很少注意的物质”, or “很少注意的奇异变化”. Through logical analysis we may find that “which” in this context refers to “changes”.

Improved Version: 物质中那些奇异的变化常常就发生在我们眼前，尽管我们很少注意到这一点。

Sample 7: The most powerful traveling telephones are the ones used on ships. Here there is no problem of weight, as there is on airplanes.

Improper Version: 功率最大的旅行电话是在船上使用的。这里没有重量的问题，像在飞机上那样。

This version fails to grasp the essence of comparison between ships and airplanes, thus leading to a logical fallacy.

Improved Version: 功率最大的旅行电话在船上使用，因为船上没有飞机上那样的严格的超重问题。

Language sensibility, contextual analysis and logical thinking are three inseparable abilities linked with one another, which cannot be acquired until we make constant efforts in translation practice. And once these abilities have been developed they may benefit us all the time. They may help us, consciously or unconsciously, rid our translation of errors, and eventually gain the freedom of accurate and idiomatic expression.

[541] 正确答案. A
[541] 难易度. 易
[541] 选项数. 1

[542] 题目类型. 简答题
[542] 大题题干.

第十五条 公司应当依照法律、[行政法规](#)和国务院财政[主管部门](#)的规定建立本公司的财务、会计制度。除[法定的](#)会计账册外，不得另立会计账册。对公司资产，不得以任何个人名义开立账户存储。禁止向公众人士发出任何邀请认购公司的任何股份或债权(debenture)。

[542] 正确答案. A
[542] 难易度. 易
[542] 选项数. 1
[542] 选项 A.

Article 15 The Company shall establish a financial and accounting system in accordance with the law, administrative rules and regulations, and the stipulations of the department in charge of financial affairs under the State Council. No accounting books shall be kept, except for those legally regulated. It is prohibited to open individual account for depositing the assets of the company. Any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company is prohibited.

[543] 题目类型. 简答题
[543] 大题题干.

禁止向公众人士发出任何邀请认购公司的任何股份或债权 (debenture)

[543] 正确答案. A
[543] 难易度. 易
[543] 选项数. 1
[543] 选项 A.

Any invitation to the public to subscribe for any shares or debentures of the company is prohibited.

[544] 题目类型. 简答题
[544] 大题题干.

[544] 正确答案. A
[544] 难易度. 易
[544] 选项数. 1
[544] 选项 A.

A: 突然间变得这样乐观了吗?你曾经将金融行业的一些工具称作是“大规模杀伤性武器”。//听起来很像德国总统豪斯特?科勒对于金融市场的描述,他说的是“怪物”。

A: Suddenly so optimistic? You have referred to some of the tools of the financial industry as “weapons of mass destruction”. // It sounds almost like what German President Horst K?hler said about the financial market, which he described as “a monster”. //

B: I don’ t condemn the entire industry. When I mentioned weapons of mass destruction, I was merely referring to the out-of-control trading in derivatives. // It doesn’ t make sense that hundreds of jobs are being eliminated, that entire branches of industry in the real economy are going under because of such financial gambles, even though they are in

fact completely healthy.// Besides, these types of constructs are so complicated that hardly anyone understands them anymore.

B: 我并不谴责整个行业，我说的大规模杀伤性武器，指的是衍生品交易的失控。// 由于这样的金融豪赌，成百上千人失业、实体经济的整个分支破产，即使这样的交易是健康的，也是非常不合理的。// 此外，金融衍生品变得越来越复杂，人们越来越难理解了。//

A: 即使是银行家都不知道现在是什么情况了。

A: Even bankers don' t know what' s going on anymore. //

B: They concocted a poisonous brew, and in the end they had to drink it themselves. This is something bankers are normally extremely loath to do. They' d rather sell it to someone else. ”

B: 他们调制了一锅剧毒的汤，到了最后，不得不由他们自己喝下去。一般来讲，这种事银行家是非常讨厌的，他们更愿意转嫁给别人。//

[545]	题目类型. 简答题
[545]	大题题干.

[545]	正确答案. A
[545]	难易度. 易
[545]	选项数. 1
[545]	选项 A.

A: 1992 后你成功狙击英镑，这是人们经常提到的一个案例。你也被称为“打垮了英格兰银行的人”。一边是你在抛售英镑，一边是英国政府许为阻止英镑贬值，被迫大量购入。在这个猫鼠游戏中，你是否觉得乐在其中呢?//

A: One example quoted frequently was the attack on the sterling pound back in 1992. And you were called “the man who broke the Bank of England”. Was there a sense of amusement when you played this “Tom and Jerry Game” with the British government

in a way they were buying pounds to prevent its devaluation and you were damping it? What was it like? //

B: Well, of course it was a very exciting adventure. And that is exactly what captured me,

and that's why I didn't stop the money making.

B: 毫无疑问，那是种很刺激的冒险。这也是金融让我着迷的原因，让我没法停止赚钱。//

A: 那一战里最刺激的是什么? //

A: What was the most exciting part out of that adventure? //

B: When the British government decided to raise interest rates in order to stop the pressure on sterling, I said to my partner, "Now this is the wrong policy for the British government in a long term. They cannot sustain this. Therefore, you can sell any amount of sterling, because it cannot be maintained." So I said, "Go for the jugular! Go for the kill!"

B: 当时英国政府决定通过提高银行利率来给英镑减压。我和同伴说：“长远来看，英国政府这一步走错了，他们支撑不了多久。所以现在你可以任意抛售英镑，因为这种情况持续不了多长时间。是时候使出撒手锏了”。//

A: 你听起来像是个预言家。/

A: You sound like a prophet. //

B: That's right. It's like in the fight, you know, when you finally found the weak point in your opponent, then you push your advantage. I was only one of many market participants that were selling sterling, so I did not really break the Bank of England. Because if there weren't so many other people doing it, it wouldn't have happened. // I just became identified as the embodiment of the financial markets, you see. But I can't really change the direction of the market by myself. Because the markets are, of course, much much larger than any single participant. I can only succeed in making money if I guess the direction of the market right. And it's difficult to guess that when there's a change in the trend.

So that' s the skill of finding the right moment when the market is turning. //

B: 没错，就像在对峙中，你终于发现了对手的弱点，然后一举将其击败。我当时也只是参与抛售英镑的玩家之一，所以并不是我一个人打垮了英格兰银行。如果没有那么多同伴，那是不可能发生的。// 我只是被拿来当作金融市场里众多玩家的一个代表。凭我一己之力是不可能改变市场走向的。它超出了任何一个玩家的掌控能力。只有当我能正确预测市场走向的时候我才能盈利。预测市场走向是十分困难的。在市场转变的时候把握时机是门技术活。

A: 但是你在这一战中获得了超过十亿美元的利润，所以你也不能怪大家把你当作英镑狙击战的领导人之一。//

A: But of course you earned more than 1 billion USD of profits, so you cannot blame people for “labeling” you as one of the key figures of crashing sterling. //

B: The authorities like to blame the speculators. But actually it was their mistake that the speculators recognize; that' s why the speculator, I, was successful, because I discover the mistake of the authorities. But it is the authorities that were making the mistake. Of course they don' t like to admit it. //

B: 当然，政府总是喜欢把责任推到投资者身上。但事实上责任是出在政府身上的。投资者们只是发现了他们的疏漏，正是因为我发现了政府的漏洞，我成为了一个成功的投资者。真正出错的是政府，但是他们当然不愿意承认。//

[546] 题目类型. 简答题

[546] 大题题干.

Homework. Unit 9 Vague Language and Business Interview - Mind map

H1. Interpreting Practice: Interviewing Travis Karanic (Check)

H2. Unit 15 - 04 International Business Culture 灵活应变 (Check)

[H2. Unit 15 - 04 International Business Culture 灵活应变.rar](#)

Text D:

主题导入

特拉维斯·卡兰尼克，Uber 创始人。Uber 全球与滴出行达成战略协议，双方将相互持股，共同占领中国的网约车市场。以下是特拉维斯·卡兰尼克在中国接受专访的部分内容。

Travis Karanic, founder of Uber. Uber Global and the company have reached a strategic agreement, the two sides will hold each other shares, and jointly occupy the Chinese network car market. The following is part of Travis Karanic's interview in China.

请听录音，并在录音停顿时将下列访谈口译成英语或汉语。

A: 首先正式开始之前，我知道您仅去年就在中国待了 70 天，您觉得值得吗？//

A: Let me start from your stay in China. I know that you stayed in China for more than 70 days last year. Was that worthwhile? //

B: I mean you know you cannot start a business and run a business in China without automatically becoming a Chinese.

B: 我觉得你要在中国建立并经营一个企业，你需要不由自主地成为一名中国人。//

A: 你怎么证明你现在就是个中国人呢？

A: So what proves that you are Chinese now? //

B: Look, I'm not Chinese yet. But I'm trying very hard. And 70 days is a very good start. But it means that you must get good at listening how China works. It's been one of my highlights as entrepreneur because so many things are different here. // It requires me the business built in more than 68 countries, but when I come to China, I actually have to start all over again. And that's in technology. That's in product. That's in finance. That's in operations. That's in government relations. That's in public. That's in everything.

It starts all over again. So it's entrepreneur. But that's what I love to do. So even though I might say Uber is my baby, is my child, Youbu is my second.

B: 我现在还算不上是一名中国人呢。但我正在努力。那 70 天是一个非常好的开始。但是这意味着你必须善于了解中国是怎样运作事情的。我觉得这就是我做一名企业家的兴奋之处。在中国，很多情况都不一样。// 这需要我在其他 68 个国家的创业经验，但是来到中国，一切需要重新开始。所以技术、产品、融资、运行模式还有与政府、公众的关系等的一切都要重新开始。所以这就是我作为企业家喜欢做的一件事。虽然说 Uber 是我的孩子，但是“优步”就像我的第二个孩子。//

A: 中国现在推行二孩政策呢。

A: You know we encourage two children policy now. //

B: Yes, I heard that. That's right.

B: 是的，我听说了，是这样的。//

A: 你也提到了，Uber 已经在超过 68 个国家的 400 个城市有自己的业务了，是吧？

A: As you say that Uber has developed in more than 68 countries, like 400 hundred cities, right? //

B: Yeah. //

B: 是的。//

A: 那么，你觉得为什么中国市场与其他国家有如此大的不同呢？

A: So how do you see the Chinese market is significantly different from all the others? //

B: I think maybe one of the most surprising things now that we've seen is how open China is to innovation and to the innovation that brings progress. We have actually in China seen more acceptance and bigger embrace of our kind of innovation and our kind of technology than what we've seen in any countries around the world. And at least the reasons are that the progress that we bring. // You know half of trips are Uber pool. So you push the button and car comes just like you did before. But you open the door, and someone else is in the car because two people are taking the same ride at the same time, going to similar places. So half of our rides in China

now are pooled rides. / So now you're taking two cars and you are turning into one. You are taking conjunction off the streets. When you taking conjunction off the streets, of course, that does miracles for the air and taking pollution off air. So we are purposed to make city better. / So what we found is that government officials and city officials are very much in line with seeing progress in their cities. And they are very much used to, here in China, bold broad change that happens quickly.

B: 我觉得让我最惊喜的是，我们看到了中国对创新的开放程度，对创新所带来进步的开放程度。我们看到了中国对于我们创新和技术最大程度的接受，这种接受程度是我们在其他国家从未见到过的。这是因为我们带来了进步。// 现在，我们出行的一半都是用 Uber，大家都拿出手机，轻点一下，车就来了。上了车之后，看见还有人也在这车上，因为这两个人同时下了订单，而且路线也相似。所以我们现在有一半的订单都是多人拼车的。// 这就可以减少一半的车上路，从而减少了交通堵塞，同时还可以减少空气污染。我们就是希望城市可以变得更好。// 我们发现政府官员都希望城市可以进步。而且他们已经习惯中国的飞速发展。//

H3. Extension

H3.1 Text A P. 200

The Meaning of Corporate Culture

Theme Lead-in

Corporate culture is the core value of a company, and it is the source of corporate unity and unity of all employees. The following chapter explains the role of corporate culture in recruiting and managing employees and operating companies, emphasizing the significance and importance of corporate culture.

企业文化的意义

主题导入

企业文化是一个公司的核心价值观，是企业团结凝聚全体员工向心力的源泉。以下篇章解释了企业文化对于招聘及管理员工和运营公司所起到的作用，强调了企业文化存在的意义及其重要性。

请先熟悉列出的词汇与短语再听录音，并在录音停顿时将下列篇章口译成英语。

提心吊胆 to dread

引发 to provoke

维持 to sustain

招聘 to recruit

格子间 cubicle

平庸的 mediocre

透明性 transparency

流动性 turnover

每个企业文化都有着不同的战略和其独特的品质。但是，普遍地，企业文化都是关于员工的，确保员工们有个轻松愉快和富有成效的工作环境。//

Each corporate culture has different tactics and unique qualities. But, universally, corporate culture is about the employees and making sure they have a fun and productive working environment. //

工作场所不应该是让人们每天都提心吊胆的地方。员工们应该期待着去上班。事实上，他们应该舍不得离开，因为他们喜欢挑战、身边的同事和工作环境。工作不应该引发员工的压力感。//虽然工作可能有难度，但企业文化不应该增加工作压力。相反地，企业文化应该设计为减轻工作相关的压力。这就是企业文化的重要性。它维持着员工的热情。//

The workplace should not be something that people dread every day. Employees should look forward to going to their jobs. In fact, they should have a hard time leaving because they enjoy the challenges, their co-workers, and the atmosphere. Jobs shouldn't provoke stress in employees. // While the work may be difficult, the corporate culture shouldn't add to the stress of the work. On the contrary, it should be designed to

alleviate the work related stress. This is why the corporate culture matters. It sustains employee enthusiasm. //

企业文化也是个招聘工具。如果你打算招贤纳士，那么把你的公司装满格子间，限制员工的自由是毫无意义的。这样的话，你的公司只能吸引来平庸的员工，你的公司也只能是一个普普通通的公司。//相反，如果你的公司拥有着公开透明的工作环境和员工自由度，就会吸引到人才。从人们走进办公室开始，他们就应该知道这是一个有着独特企业文化的不凡之地。//

Corporate culture is also a recruiting tool. If you' re looking to hire talented people, it doesn' t make sense to fill your office with cubicles and limit employee freedom. You' ll attract mediocre employees, and you' ll be a mediocre company. // On the contrary, if you have an open working environment with lots of transparency and employee freedom, you' ll attract talent. From the minute people walk in the office, they should know that this is a different place with a unique culture. //

促进员工幸福的企业文化意味着更低的流动率和更好的公司业绩。员工忠诚，公司业绩更好。这是双赢的。//

A corporate culture that facilitates employee happiness means lower turnover and better corporate performance. Employees are loyal and companies perform better. It' s a win-win situation. //

如果你的公司有了更多的员工，企业文化将会成为雇员和应聘者的自我选择机制。那些适合企业文化的人将会被其所吸引，最终得到工作。/

If your company ramps up to more employees, the culture will become a self-selecting mechanism for employees and candidates. The people who would fi t into your culture become attracted to it and may end up with a job. /

H3.2 A Lesson Learned from the Enron Case

The Enron incident refers to the bankruptcy of Enron in the United States in 2001 and related scandals. Enron was once one of the world's largest energy, goods and services companies, and ranked seventh in Fortune magazine's "US 500", claiming to be a global leader. However, on December 2, 2001, Enron suddenly filed for bankruptcy protection in the New York Bankruptcy Court. The case became the second largest bankruptcy case in the history of the United States, seriously damaging the recovery of the US economy, hitting the investors and the public's confidence, and attracting the attention of the US government and Congress. The following is a brief introduction to the event caused by Enron's corporate culture.

主题导入

安然事件，是指 2001 年发生在美国的安然公司破产案以及相关丑闻。安然公司曾经是世界上最大的能源、商品和服务公司之一，名列《财富》杂志“美国 500 强”的第七名，自称全球领先企业。然而，2001 年 12 月 2 日，安然公司突然向纽约破产法院申请破产保护，该案成为美国历史上企业第二大破产案，严重挫伤了美国经济恢复的元气，重创了投资者和社会公众的信心，引起美国政府和国会的高度重视。以下是对安然公司企业文化所导致该事件的简介。

请先熟悉列出的词汇与短语再听录首，并在录音停顿时将下列篇章口译成汉语。词汇与短语

entrepreneurial culture 企业文化

nimble 聪明的;敏捷的

outfit 机构;小公司

an army of 大批

academics 学者

paragon 模范;典范

stodgy 平凡的;庸俗的

paramount 最重要的;主要的

to tumble down 倒下;绊倒

to distill 提取; 蒸馏

alleged 所谓的，声称的

debacle 崩溃;灾害

acclaim 欢呼;喝彩

to minimize 减少到最小;最小化

leeway 余地

Ladies and gentlemen,

Good afternoon. Today I' ll focus on the definition and the importance of entrepreneurial culture, drawing on the lessons from the Enron case.11

女士们、先生们:

下午好! 今天我以安然公司的教训为例谈一下企业文化的内涵及其重要性。//

For most of the 1990s, CEOs of Old Economy companies struggled to turn slow-moving organizations into nimbler, more flexible outfits. The truth is, real transformations are the exception rather than the rule. Changing the core values, the aptitudes, and the fundamental relationships of a vast organization is overwhelmingly difficult. //That' s why an army of academics and consultants descended on Enron in the late 1990s and held it up as a paragon of management virtue. Enron seemed to have transformed itself from a stodgy regulated utility to a fast-moving enterprise where its performance was paramount. //

在 20 世纪 90 年代的大部分时间里, 旧经济公司的首席执行官们都在努力地将运作缓慢的公司朝着敏捷、更富有弹性的公司转型。但实际情况是, 真正转型成功的公司是极个别的例子。转变一家大型公司的核心理念、态度和基本关系极其困难。// 这就是 20 世纪 90 年代末大批学者和顾问涌入安然公司并推崇其为管理典范的原因。当时的安然似乎已从一家平庸、节制的公用事业公司转型为一家快速运营、业绩出众的企业。//

If only that were true. Enron tumbled down. Many of the same academics are now busy distilling the cultural and leadership lessons from the debacle. Their conclusion so far is like this:

Enron didn' t fail just because of improper accounting or alleged corruption at the top. It also failed because of its entrepreneurial culture -the very reason Enron attracted so much attention and acclaim. // Too much emphasis on earnings growth and individual initiative, coupled with a shocking absence of the usual corporate checks and balances, turned Enron' s entrepreneurial culture from one that rewarded

aggressive strategy to one that increasingly relied on unethical means. In the end, too much leeway was given to young, inexperienced managers without the necessary controls to minimize failures. //

可惜这不是事实，安然栽了。当年那批学者中很多人现在忙于从安然的崩溃中分析企业文化和领导层方面的教训。目前，他们的结论是：安然的失败并不仅仅因为公司做了假账或者所谓的高层腐败，其失败的原因还应归咎于公司的企业文化，正是这种企业文化曾经使安然引人注目、备受青睐。// 过分强调收益的增长和个人的主动性，加上缺乏那种常规的公司制约平衡机制，使安然的企业文化从推崇进取性的战略转变为日益依赖不道德的手段。最后，公司对没有经验的年轻管理人员过度宽容，公司又缺乏必要的控制手段尽可能降低可能出现的失败。//

H3.3 P. 199

Today I' d like to address the topic of "The United States as a Multicultural Society" as much as I understand it, and in that connection, I' d like to say a few words about the implications of multiculturalism for cross-cultural communication. //

今天我想就“多元文化社会的美国”这个题目谈一些自己的看法，我还想借此机会简单谈一下多元文化主义对跨文化交际的影响。//

Some people say that the United States is "a melting pot", while others say it is "a salad platter." In my view, rather than a melting pot, the United States today may be more accurately described as a multicultural society in which acculturation is defined more in terms of "integration" than "assimilation." In other words, people in the United States today can maintain some original cultural identity and values and participate meaningfully in the larger society.//

有些人说美国是“熔炉”，也有些人说美国是“色拉拼盘”。依我所见，今日美国不是一个熔炉；或许较为确切的说法应该是，美国是一个多元文化的社会，在这个社会，文化融合的定义应该是“结合”，而非“同化”。// 换言之，今日美国人可以保持自己原籍的一些文化特性和价值观念，并有意义地参与一个更大的社会群体的活动。//

The melting pot myth is never true. The United States has always been a heterogeneous society with cohesion based partly on mutual respect and partly on one group's values dominating all others.// The salad pattern analogy suggests that the elements exist of the salad maintain their own taste or identity but exist together to create the whole.//

有关熔炉之说从来就是一种虚构的神话。美国从来就是一个多元化的社会，不同成分之间的凝聚，部分是以相互尊重为基础，部分是以一个群体的价值观支配着其他群体的价值观为基础。// 这个色拉拼盘的比喻表明，色拉的各种成分仍然保有各自的口味，但拌和在一起以产生一种整体口味。//

H3.4 Appreciation

我想起两位伟人的诗，一首是毛泽东主席的“雄关漫步真如铁，而今迈步从

头越”，一首是爱国诗人屈原的“路漫漫其修远兮，吾将上下而求索”。//

I would like to give two quotations of poems written by two great men. The first quotation is from Chairman Mao. He wrote in the poem: “The strong pass of the enemy is like a wall of iron, yet with strides we are conquering its summit”. And the other is from the ancient poet Qu Yuan: “My journey is long and winding. I will keep on exploring my way far and wide”. //

[546] 正确答案. A

[546] 难易度. 易

[546] 选项数. 1

[547] 题目类型. 填空题

[547] 大题题干.

What are the three practical abilities in **developing practical abilities through comparative studies and practice?**

第一个单词字母大写，

[547] 难易度. 易
[547] 选项数. 3
[547] 选项 A.

Language sensibility

[547] 选项 B.

Contextual analysis

[547] 选项 C.

Logical thinking

[548] 题目类型. 简答题
[548] 大题题干.

Compare the different Chinese versions with the original English and then comment on them.

(1) Their accent couldn' t fool a native speaker.

Version A: 他们的噪音不能愚弄本地人。

Version B: 本地人是不会听不出他们是外乡人的。

Version C: 他们的口音本地人一听便知道是外乡人。

(2) John is tall like I am the Queen of Sheba.

Version A: 约翰高得像我是示巴皇后。

Version B: 约翰高的话，我就是示巴皇后。

Version C: 要说约翰个头高，没那回事。

[548] 正确答案. A

[548] 难易度. 易
[548] 选项数. 1

[549] 题目类型. 单选题
[549] 大题题干.

下列哪一项不属于计算机辅助翻译（CAT）工具？

[549] 正确答案. C
[549] 难易度. 易
[549] 选项数. 3
[549] 选项 A.

电子词典

[549] 选项 B.

翻译记忆

[549] 选项 C.

纸质辞书

[550] 题目类型. 单选题
[550] 大题题干.

下列哪一项不属于机器翻译（Machine Translation）工具？

[550] 正确答案. A
[550] 难易度. 易
[550] 选项数. 3
[550] 选项 A.

翻译记忆

[550] 选项 B.

Google 翻译

[550] 选项 C.

便携式口译机

[551] 题目类型. 单选题
[551] 大题题干.

下列哪一项不属于利用“翻译记忆（Translation Memory）”的机辅翻译软件？

[551] 正确答案. B
[551] 难易度. 易
[551] 选项数. 3
[551] 选项 A.

Trados

[551] 选项 B.

Google Translate

[551] 选项 C.

memoQ

[552] 题目类型. 单选题

[552] 大题题干.

我们常说, “好的翻译是查出来的。” 请问下列哪一项不属于搜索引擎?

[552] 正确答案. C

[552] 难易度. 易

[552] 选项数. 3

[552] 选项 A.

必应

[552] 选项 B.

Google

[552] 选项 C.

Powerpoint

[553] 题目类型. 单选题

[553] 大题题干.

请问下列哪一种方式属于“译后编辑”？

[553] 正确答案. B

[553] 难易度. 易

[553] 选项数. 3

[553] 选项 A.

先人工对原文进行断句或改写，然后再用 google 进行翻译

[553] 选项 B.

对机器翻译的译文进行人工修改

[553] 选项 C.

利用“诱导法”在 google 搜索译文

[554]	题目类型. 简答题
[554]	大题题干.

Resume

[554]	正确答案. A
[554]	难易度. 易
[554]	选项数. 1

[555]	题目类型. 简答题
[555]	大题题干.

What have you learned from this *course - Translation Theories and Techniques*? Write them down in English.

[555]	正确答案. A
[555]	难易度. 易
[555]	选项数. 1

[556]	题目类型. 简答题
[556]	大题题干.

从事交换活动需要相当多的工作和技巧。营销管理的发生，是在一项潜在交易中至少有一方正考虑着从其他方获得所渴求的的反应的手段时。我们认为营销管理作为一种艺术和科学的结合，它需要选择目标市场，通过创造、传递和传播优质的顾客价值, 获得、保持和发展顾客。

[556]	正确答案. A
[556]	难易度. 易
[556]	选项数. 1
[556]	选项 A.

Coping with exchange process calls for a considerable amount of work and skill. Marketing management takes place when at least one party to a potential exchange thinks about the means of achieving desired responses from other parties. We see

marketing management as the art and science of choosing target markets and getting, keeping and growing customers through creating, delivering and communicating superior customer value.

[557] 题目类型. 简答题
[557] 大题题干.

1. So now you're taking two cars and you are turning into one. You are taking conjunction off the streets. When you taking conjunction off the streets, of course, that does miracles for the air and taking pollution off air. So we are purposed to make city better.

[557] 正确答案. A
[557] 难易度. 易
[557] 选项数. 1
[557] 选项 A.

现在, 我们出行的一半都是用 Uber, 大家都拿出手机, 轻点一下, 车就来了。上了车之后, 看见还有人也在这车上, 因为这两个人同时下了订单, 而且路线也相似。所以我们现在有一半的订单都是多人拼车的。

[558] 题目类型. 简答题
[558] 大题题干.

21 世纪将是一个以知识经济为支柱的新世纪。随着信息、互联网、电信技术的迅速发展, 世界贸易一体化的趋势既不可逆转也无法抗拒。

[558] 正确答案. A
[558] 难易度. 易
[558] 选项数. 1
[558] 选项 A.

The 21st century is going to be a new century based on a knowledge economy. Alongside rapid development of information,

computer network and telecommunication technologies, the trend of integrating world trade is both irrevocable and irresistible.

[559] 题目类型. 简答题
[559] 大题题干.

对今年的工作,我始终保持清醒的头脑,安不忘危,治不忘乱,要有忧患意识,看到前进中存在的困难和问题。//

[559] 正确答案. A
[559] 难易度. 易
[559] 选项数. 1
[559] 选项 A.

In terms of the work of the government for this year, we must have a sober mind. In security, we should never forget about the dangers, and, in times of peace, we should always **be alert to** the potentials of chaos. **That is,** we should always **keep high alert** and be on **our guard against** potential risks and problems, and clearly understand the various difficulties and problems that may crop up in our way ahead. //

[560] 题目类型. 简答题
[560] 大题题干.

中国的崛起不会妨碍任何人,也不会威胁任何人,也不会牺牲任何人!海不辞水,故能成其大。//

[560] 正确答案. A
[560] 难易度. 易
[560] 选项数. 1
[560] 选项 A.

The rise of China will not stand in the way of any other country, or pose a threat to any other country, or be achieved at the expense of any particular country. As the saying goes, “The ocean never turns away streams, so it becomes wide and deep” . //

[561] 题目类型. 单选题
[561] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

下列对归化法理解正确的是_____。

[561] 正确答案. A
[561] 难易度. 易
[561] 选项数. 3
[561] 选项 A.

归化法 “采取民族中心主义的态度， 使外语文本符合译入语的文化价值观， 把原作者带入译入语文化”

[561] 选项 B.

归化法接受外语文本的语言及文化差异， 把读者带入外国情景， 要求译者向作者靠拢

[561] 选项 C.

在翻译的过程中归化是第一位的, 异化是第二位的

[562] 题目类型. 简答题
[562] 大题题干.

Directions: Translate the following Chinese text into English. (40' *1 points)

尊敬的先生/女士：

我在此向你们郑重推荐我的学生李红同学到贵校深造。李红于 2009 年因学习成绩优异，被保送到清华大学中文系，考入了我校首次创办的文科实验班。文科实验班旨在为培养中西贯通、古今贯通的大师奠定基础。这个班的学生不仅要学习中国的传统文化和各个时期的语言文学，还要学习西方有代表性的文学作品和理论。李红同学在极具挑战性的学业上取得了卓越的成绩，每学期都获得了校级学业奖学金。

与此同时，她勤奋创作，在繁重的学习之余发表了许多文学作品，并于 2012 年正式出版了两部长篇小说，在文学的道路上跨出了一大步。此外，李红同学还积极参加社会工作，曾担任清华大学学生会的干部，并长期担任文科实验班的班委工作。

我期待李红同学今后能在贵校取得更大成绩，特此推荐！

清华大学人文
学院中文系教授

徐 XX

[562]

正确答案. A

[562]

难易度. 易

[562]

选项数. 1

[562]

选项 A.

Dear Sir or Madam,

I am writing this letter to recommend my student Ms. Li Hong for studying at your university. Ms. Li Hong was enrolled in Chinese Department of Tsinghua University without taking the National University Entrance Examination in 2009, due to her excellent high school academic record. Later on, she was

admitted into the initial experimental class of liberal arts -a special class aimed at laying solid foundation for the students who are supposed to be accomplished scholars with thorough and profound knowledge of Chinese and Western cultures, both ancient and modern. They not only have to have a good command in traditional Chinese culture and literatures in virtually every historical period, but also the representative literary works and theories of the West. Ms. Li Hong has gained outstanding achievements in the extremely challenging studies and has been awarded university scholarship for prominent students every semester.

Meanwhile, she is assiduous at writing. In spite of heavy academic engagement, she has published a lot of literary works in her spare time. In 2012 alone she published two novels - a milestone in her career of literary writing. Furthermore, Ms. Li takes an active part in social work. She served as student leader in the university Student Union and has been a leading cadre of her class all these years.

Therefore, with great pleasure I recommend Ms. Li Hong to your graduate program and expect her to gain even greater achievement at your university.

Sincerely yours,

XU x x

Professor of Chinese Department,

Tsinghua University

[563]	题目类型. 简答题
[563]	大题题干.

Directions: Translate the following English text into Chinese. (40' *1 points)

No woman can be too rich or too thin. This saying often attributed to the late Duchess of Windsor embodies much of the odd spirit of our times. Being this is deemed as such a virtue.

Where did we go off the track? When did eating butter become a sin, and a little bit of extra flesh unappealing, if not repellent? We have shifted to thinness as our new mark of virtue. The result is that being fat - or even only somewhat overweight - is bad because it implies a lack of moral strength.

Our obsession with thinness is also fueled by health concerns. It is true that in this country we have more overweight people than ever before, and that, in many cases, being overweight correlates with an increased risk of heart and blood vessel disease. These diseases, however, may have as much to do with our way of life and our high fat diets as with excess weight. And the associated risk of cancer in the digestive system may be more of a dietary problem- -too much fat and a lack of fiber- -than a weight problem.

The real concern, then, is not that we weigh too much, but that we neither exercise enough nor eat well. Exercise is necessary for strong bones and both heart and lung health. A balanced diet without a lot of fat can also help the body avoid many diseases. We should surely stop paying so much attention to weight. Simply being thin is not enough. It is actually hazardous if those who get (or already are) thin think they are automatically healthy and thus free from paying attention to

their overall lifestyle. Thinness can be pure vainglory. (正反调换、结构调整)

[563] 正确答案. A
[563] 难易度. 易
[563] 选项数. 1
[563] 选项 A.

“女人的钱再多也不多，女人身材再瘦也不瘦。这句经常被认为是已故温莎公爵夫人说的话从很大程度上体现了我们时代的奇怪精神。瘦被视为这样一种美德。

我们在何处背离了生活常规?什么时候吃黄油成了一种罪过?稍稍多点赘肉不是令人厌恶，就是毫无魅力?我们已转向以瘦为美德这一新标志。其结果便是肥胖很糟——哪怕是稍稍偏重也不行——因为这意味着缺乏道德力量。

对健康的关心使我们对瘦身也越发痴迷。的确，我国目前体重超标的人比以往任何时候都多。在许多情况下，肥胖与心血管疾病危险的增加息息相关。但是这些疾病既同超重有关，也与我们的生活方式及高脂肪饮食不无相关。相关的消化系统癌变的危险可能更多的是来自饮食而不是体重问题——脂肪太多、纤维缺乏。

这么看来，问题的关键不是我们的身体太重，而是锻炼不够，吃得也不科学。锻炼对强健骨骼、保持心肺健康都很必要。低脂肪的均衡饮食也能帮助身体避免多种疾病。我们绝对不应该再把这么多的注意力放在体重上了。仅仅瘦是不够的。如果那些变瘦了或本来就瘦的人认为他们自然就健康，因而不注意调整自己的整个生活方式，这实际上很危险。瘦身可能纯属一种极度的虚荣。

[564] 题目类型. 单选题
[564] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

下列陈述正确的是_____。

[564] 正确答案. B
[564] 难易度. 易
[564] 选项数. 3
[564] 选项 A.

英语句子中被动语态用得比汉语少

[564] 选项 B.

对某事发表评论时, 英语是先评论, 然后再说有关的事情或情况

[564] 选项 C.

英语句子叙事多靠时间顺序和逻辑顺序

[565] 题目类型. 单选题
[565] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

清华附中的小记者走出校门, 采访了 76 位路人。这句话最恰当的译文是_____

[565] 正确答案. A
[565] 难易度. 易
[565] 选项数. 3
[565] 选项 A.

A group of teenage reporters from the middle school to Tsinghua University took a poll on the street on 76 passersby.

[565] 选项 B.

A group of little reporters from the middle school to Tsinghua University interviewed 76 passersby.

[565] 选项 C.

A group of young reporters from the middle school to Tsinghua University took a poll on the street on 76 passersby.

[566] 题目类型. 单选题

[566] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

从信息角度考虑, “上海采取了一系列的优惠政策来吸引外资。”较好的译文是_____。

[566] 正确答案. A

[566] 难易度. 易

[566] 选项数. 2

[566] 选项 A.

A series of preferential policies have been adopted in Shanghai to attract foreign capital.

[566] 选项 B.

Shanghai has adopted a series of preferential policies to attract foreign capital.

[567] 题目类型. 单选题

[567] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

The applicants who had worked at a job would receive preference over those who had not. 下列哪句译文最符合汉语的表达? ()

[567] 正确答案. C
[567] 难易度. 易
[567] 选项数. 3
[567] 选项 A.

比起那些没有工作过的人，那些曾经工作过的人会被优先考虑。

[567] 选项 B.

那些应聘的人，有工作经验的，比没有工作经验的会被优先录用。

[567] 选项 C.

有工作经验者优先。

[568] 题目类型. 单选题
[568] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

He' s just a nodding acquaintance. I don' t know where he lives.

[568] 正确答案. A
[568] 难易度. 易
[568] 选项数. 4
[568] 选项 A.

点头之交

[568] 选项 B.

知心密友

[568] 选项 C.

萍水相逢

[568] 选项 D.

同窗好友

[569] 题目类型. 单选题

[569] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

A compensation package often includes a base salary, an annual bonus and some other rewards and benefits.

[569] 正确答案. D

[569] 难易度. 易

[569] 选项数. 4

[569] 选项 A.

补偿方案

[569] 选项 B.

一揽子计划

[569] 选项 C.

福利报酬

[569] 选项 D.

薪酬总额

[570] 题目类型. 单选题

[570] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

With non-native English speakers in the majority worldwide, it' s Anglophones who may need to up their game.

[570] 正确答案. B
[570] 难易度. 易
[570] 选项数. 4
[570] 选项 A.

改变游戏规则

[570] 选项 B.

加强沟通能力

[570] 选项 C.

提高游戏难度

[570] 选项 D.

升级游戏等级

[571] 题目类型. 单选题
[571] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

Ingrid and other loyal friends spent long hours burning the midnight oil with her when it came to the final typing.

[571] 正确答案. C
[571] 难易度. 易
[571] 选项数. 4
[571] 选项 A.

夜以继日

[571] 选项 B.
昼夜荒废

[571] 选项 C.
挑灯夜战

[571] 选项 D.
油尽灯枯

[572] 题目类型. 单选题
[572] 大题题干.

Directions: Out of the suggested answers to each multiple-choice question, choose the one you think is the best answer.

The 21-year-old university student who stabbed a young mother to death to cover up a hit-and-run accident was executed on Tuesday morning

[572] 正确答案. D
[572] 难易度. 易
[572] 选项数. 4
[572] 选项 A.

闯祸逃逸

[572] 选项 B.
打了就跑

[572] 选项 C.
畏罪潜逃

[572] 选项 D.

肇事逃逸

[573] 题目类型. 简答题
[573] 大题题干.

Directions: In this part of the test, you will hear one passage in Chinese. You will hear the passage for four times. After you have heard the passage, translate it into English and record your version. You must take notes while you are listening and submit your pictures of the notes and recoding in the Study Expert. (50' *1 points)

战略管理 strategic management

前提 premise

打造 make

[573] 正确答案. A
[573] 难易度. 易
[573] 选项数. 1
[573] 选项 A.

Group strategic management is a key concept which illustrates how the group achieves extra benefits and sustains its competitiveness. Group strategic management refers to a comprehensive scientific management of a group' s competition, survival and development, which involves strategies in value, operation and culture. //

In the 21st century, the competition between groups are no longer limited to the products, but also extended to strategic management. Therefore, many groups consider strategic management as the premise of competition, survival and development. They establish the group management system based on group strategic management in order to integrate it into their management. //

In group strategic management, strategic management in value, operation and culture plays important roles. Value strategic management aims at coordinating the group's development with the social demand on the basis of its functions and social effects. The difference between the first class groups and the second class groups not only lies in the resources, but also depends on the level of value strategic management. //

Operation strategic management concerns the operation management concepts of the group itself, its awareness, quality design and make. It embodies in all the activities of the group operation and plays a leading role, directly affecting the formulation of group operation strategies and application of its operation mode. //

In addition to value strategic management and operation strategic management, groups should also pay attention to culture strategic management. Culture strategic management belongs to culture management and showcases the strategic management. As a spiritual make in the overall strategic management, culture strategic management has its own natural regulation and characteristics. Also, it is different from the enterprise culture in general, and it has potential effect on improving the management level and efficiency. //

[574]	题目类型. 简答题
[574]	大题题干.

Directions: In this part of the test, you will hear one passage in English. You will hear the passage for four times. After you have heard the passage, translate it into Chinese and record your version. You must take notes while you are listening and submit your pictures of the notes and recoding in the Study Expert. (50' *1 points)

credibility 可信度

initiative 计划

thought-provoking 发人深思的

Q & A session 问答环节

to drive home 把（论点、问题等）讲得透彻明白

[574] 正确答案. A
[574] 难易度. 易
[574] 选项数. 1
[574] 选项 A.

女士们、先生们：

早上好！你们可能已经发现成功的商务陈述不是只做幻灯片那么简单。
今天我想给大家提几点进行有效商务陈述的建议。//

首先，建立你的可信度。你可以讲述自己和话题相关的背景故事，分享有助于推动陈述或形成结论的经历，或者呈现支持你要讲信息的某些参考资料。//

其次，在陈述的初期提到你的目的。如果听众从一开始就知道陈述的目的或目标，他们更有可能把你提及的陈述材料与此联系起来。//

这样就会在结束时更容易得到你想要的行动，无论是获取基金，获得采取某项计划许可，改变听众的想法，或是仅仅是达成一致和理解。//

再次，有效利用支撑材料。不是单单提出材料，而是要用信息支持材料并赋予其可信性。//

比如：你可以讲故事、摆统计数据、甚至引用颇受尊重的人士的话语来支持你的信息。//

此外，为了得到更好的效果，你可以用具有启发性的相关引言或全屏图像介绍每个话题或想法，而不是用已有的幻灯标题。请注意提出发人深思的问题或用反问句也是传达信息的有效方法。//

如果陈述之后有问答环节，你需要考虑听众所有可能提出的反对意见和问题，充分进行准备。问答环节之后的再次或简短总结能使你的陈述更清晰透彻，也会让

你的陈述留下深刻印象。//

希望这些建议可以帮助大家进行有利的陈述。谢谢！ //

[575] 题目类型. 简答题
[575] 大题题干.

Strategic planning is done within the context of the organization. A company's organization consists of its structures, policies, and corporate culture, all of which can become dysfunctional in a rapidly changing business environment. Whereas structures and policies can be changed (with difficulty), the company's culture is very hard to change. Yet changing a corporate culture is often the key to successfully implementing a new strategy.

[575] 正确答案. A
[575] 难易度. 易
[575] 选项数. 1
[575] 选项 A.

战略计划应该在组织内实施。一个公司的组织包括其结构、政策以及企业文化，而这一切都可能在迅速变化的商业环境中出现机能失调。企业的结构和政策可能会艰难地做出改变，而企业文化的改变非常困难。然而，改变企业文化往往是成功实施新战略的关键。

[576] 题目类型. 填空题
[576] 大题题干.

The features of business English should be fully understood and exercised flexibly in the course of translation, which is the ____ of a proper and good translation.

[576] 难易度. 易
[576] 选项数. 1
[576] 选项 A.

precondition

[577] 题目类型. 填空题
[577] 大题题干.

Business English includes Ordinary Business English and Specialized Business English. ____ Business English is what this course mainly focuses on.

[577] 难易度. 易
[577] 选项数. 1
[577] 选项 A.

Specialized

[578] 题目类型. 填空题
[578] 大题题干.

VAX is the abbreviation of ____.

[578] 难易度. 易
[578] 选项数. 1
[578] 选项 A.

value added tax

[579] 题目类型. 单选题
[579] 大题题干.

Which of the following words in bold is formal and acceptable in business English?

[579] 正确答案. B
[579] 难易度. 易
[579] 选项数. 2
[579] 选项 A.

If the disputes cannot be settled through **friendly** negotiation or mediation, arbitration will be the next best **choice**, as the litigation is usually costly and time-consuming.

[579] 选项 B.

If the disputes cannot be settled through **amicable** negotiation or mediation, arbitration will be the next best

[580]	题目类型. 判断题
[580]	大题题干.

An abbreviation is usually written in capital letters and used in trade terms, cables and facsimile, business correspondence and advertisement.

[580]	正确答案. A
[580]	难易度. 易
[580]	选项数. 2
[580]	选项 A. 正确
[580]	选项 B. 错误

[581]	题目类型. 判断题
[581]	大题题干.

Business English employs a large number of technical words, which come from general words but have carried with them different meanings in business fields.

[581]	正确答案. A
[581]	难易度. 易
[581]	选项数. 2
[581]	选项 A. 正确
[581]	选项 B. 错误

[582]	题目类型. 判断题
[582]	大题题干.

Generally speaking, translators can't change any word in the original text.

[582]	正确答案. B
[582]	难易度. 易
[582]	选项数. 2
[582]	选项 A. 正确
[582]	选项 B. 错误

[583]	题目类型. 单选题
[583]	大题题干.

What is the proper Chinese translation for “A particular average” ?

原文: A particular average loss under 3% of the insured amount will not be recoverable but one amounting to or exceeding 3% will be paid.

[583] 正确答案. C
[583] 难易度. 易
[583] 选项数. 4
[583] 选项 A.

单独的平均损失

[583] 选项 B.

共同的平均损失

[583] 选项 C.

单独海损的损失

[583] 选项 D.

共同海损的损失

[584] 题目类型. 单选题
[584] 大题题干.

What is the proper English translation for “共同抚养权”?

原文: 声明表示, 两人将对他们的两个儿子享有共同抚养权, 但没有透露任务关于两人财产分割的细节

[584] 正确答案. D
[584] 难易度. 易
[584] 选项数. 4
[584] 选项 A.

common rearing

[584] 选项 B.

sharing raising

[584] 选项 C.

collective fostering

[584] 选项 D.

joint custody

[585] 题目类型. 单选题

[585] 大题题干.

What is the proper Chinese translation for the following sentence with business formulas into consideration?

This is a special offer and is not subject to our usual discounts.

[585] 正确答案. C

[585] 难易度. 易

[585] 选项数. 3

[585] 选项 A.

这是特殊报盘，不以我方通常折扣为条件。

[585] 选项 B.

这是特惠报盘，我方通常折扣不适应于此盘。

[585] 选项 C.

此系特惠报盘，不另加我方通常折扣。

[586] 题目类型. 判断题
[586] 大题题干.

Articles of Association is the very term recognized and employed in the territory of China.

[586] 正确答案. A
[586] 难易度. 易
[586] 选项数. 2
[586] 选项 A. 正确
[586] 选项 B. 错误

[587] 题目类型. 判断题
[587] 大题题干.

Articles of association often identifies the manner in which a company will issue stock shares, pay dividends and audit financial records and power of voting rights.

[587] 正确答案. A
[587] 难易度. 易
[587] 选项数. 2
[587] 选项 A. 正确
[587] 选项 B. 错误

[588] 题目类型. 判断题
[588] 大题题干.

In corporate governance, a company's Articles of Association (called Articles of incorporation in some jurisdictions) is a document which, along with the Memorandum of association (in cases where the memorandum exists) forms the company's constitution.

[588] 正确答案. A
[588] 难易度. 易
[588] 选项数. 2

[588] 选项 A. 正确
[588] 选项 B. 错误

[589] 题目类型. 判断题
[589] 大题题干.

The Memorandum of Association of a company should be within the scope of the Articles of Association.

[589] 正确答案. B
[589] 难易度. 易
[589] 选项数. 2
[589] 选项 A. 正确
[589] 选项 B. 错误

[590] 题目类型. 判断题
[590] 大题题干.

Ordinary words can not be specified technical terms in Articles of Association.

[590] 正确答案. B
[590] 难易度. 易
[590] 选项数. 2
[590] 选项 A. 正确
[590] 选项 B. 错误

[591] 题目类型. 填空题
[591] 大题题干.

The term “总则” should be translated into _____ in English Articles of Association. 注意首字母大写。

[591] 难易度. 易
[591] 选项数. 1
[591] 选项 A.

General Provisions

[592] 题目类型. 填空题
[592] 大题题干.

The term “适用法律” should be translated into _____ in English Articles of Association. 注意首字母大写。

[592] 难易度. 易
[592] 选项数. 1
[592] 选项 A.

Applicable Laws

[593] 题目类型. 填空题
[593] 大题题干.

From the angle of business translation, the Articles of Association, by and large, is characterized by _____ organization and _____ sentence structures.

[593] 难易度. 易
[593] 选项数. 2
[593] 选项 A.

tightened

[593] 选项 B.

formularized

[594] 题目类型. 填空题
[594] 大题题干.

Nominalization is a prevalent _____ phenomenon in English, especially in written English. The frequent use of nominalization renders texts more f_____ and o_____ 填写完整单词。

[594] 难易度. 易
[594] 选项数. 3
[594] 选项 A.

linguistic

[594] 选项 B.
formal

[594] 选项 C.
objective

[595] 题目类型. 填空题
[595] 大题题干.

A regular _____ of relevant data about various versions of Articles can relieve the workforce of _____ to some extent and accelerate the manipulating speed demonstrably.

[595] 难易度. 易
[595] 选项数. 2
[595] 选项 A.
collection

[595] 选项 B.
translation

[596] 题目类型. 判断题
[596] 大题题干.

FTC usually consists of establishing business relation, inquiry, offer, reply, affirming sales contract, packaging, insurance, compensation, arbitration, etc.

[596] 正确答案. A
[596] 难易度. 易
[596] 选项数. 2
[596] 选项 A. 正确
[596] 选项 B. 错误

[597] 题目类型. 判断题
[597] 大题题干.

Archaic words are rooted in the Old and Medieval Latin and are kept in the legal documents till now. Although they appeared old-looking and out-dated, they are indispensable in business English, especially in FTC.

[597] 正确答案. B
[597] 难易度. 易
[597] 选项数. 2
[597] 选项 A. 正确
[597] 选项 B. 错误

[598] 题目类型. 判断题
[598] 大题题干.

Translators should represent a complete version of the messages of the business correspondence in the translation of FTC.

[598] 正确答案. A
[598] 难易度. 易
[598] 选项数. 2
[598] 选项 A. 正确
[598] 选项 B. 错误

[599] 题目类型. 判断题
[599] 大题题干.

In the process of writing a foreign trade correspondence, there are seven C' s principles: courtesy, consideration, completeness, clarity, conciseness, cooperation, and correctness.

[599] 正确答案. B
[599] 难易度. 易
[599] 选项数. 2
[599] 选项 A. 正确
[599] 选项 B. 错误

[600] 题目类型. 判断题
[600] 大题题干.

An effective foreign trade correspondence can determine the success of a business transaction.

[600] 正确答案. B
[600] 难易度. 易
[600] 选项数. 2
[600] 选项 A. 正确
[600] 选项 B. 错误

[601] 题目类型. 单选题
[601] 大题题干.

Which one of the following is **not** the lexical feature of FTC ?

[601] 正确答案. B
[601] 难易度. 易
[601] 选项数. 4
[601] 选项 A.

Formal words

[601] 选项 B.

Blending

[601] 选项 C.

Archaic Words

[601] 选项 D.

Abbreviations

[602] 题目类型. 单选题
[602] 大题题干.

Which one of the following is **not** the Syntactic Feature of Foreign Trade Correspondence?

[602] 正确答案. D
[602] 难易度. 易
[602] 选项数. 4
[602] 选项 A.

Complex long sentence

[602] 选项 B.

Coordinative construction

[602] 选项 C.

Conditional sentence

[602] 选项 D.

Subjunctive mood

[603] 题目类型. 填空题
[603] 大题题干.

The block format is the simplest format of FTC; all of the writing is flush against the _____margin.

[603] 难易度. 易
[603] 选项数. 1
[603] 选项 A.

right

[604] 题目类型. 填空题
[604] 大题题干.

Chinese sentence structure is much different from English. Chinese sentences unite each other by meaning, whereas the English uses _____ to link the sentence components.

[604] 难易度. 易
[604] 选项数. 1
[604] 选项 A.

conjunctions

[605] 题目类型. 填空题
[605] 大题题干.

There are many short sentences in Chinese and long sentences in English which is because there are a lot of _____, conjuncts and phrases and _____ serving as the sentence components in English.

[605] 难易度. 易
[605] 选项数. 2
[605] 选项 A.

modifiers

[605] 选项 B.

clauses

[606] 题目类型. 判断题
[606] 大题题干.

FTC usually consists of establishing business relation, inquiry, offer, reply, affirming sales contract, packaging, insurance, compensation, arbitration, etc.

[606] 正确答案. A
[606] 难易度. 易
[606] 选项数. 2
[606] 选项 A. 正确
[606] 选项 B. 错误

[607] 题目类型. 判断题
[607] 大题题干.

Archaic words are rooted in the Old and Medieval Latin and are kept in the legal documents till now. Although they appeared old-looking and out-dated, they are indispensable in business English, especially in FTC

[607] 正确答案. B
[607] 难易度. 易
[607] 选项数. 2
[607] 选项 A. 正确
[607] 选项 B. 错误

[608] 题目类型. 单选题
[608] 大题题干.

Which one of the following is **not** the Syntactic Feature of Foreign Trade Correspondence?

[608] 正确答案. D
[608] 难易度. 易
[608] 选项数. 4
[608] 选项 A.

Complex long sentence

[608] 选项 B.

Coordinative construction

[608] 选项 C.

Conditional sentence

[608] 选项 D.

Subjunctive mood

[609]	题目类型. 填空题
[609]	大题题干.

The block format is the simplest format of FTC; all of the writing is flush against the _____margin.

[609]	难易度. 易
[609]	选项数. 1
[609]	选项 A.

right

[610]	题目类型. 填空题
[610]	大题题干.

Chinese sentence structure is much different from English. Chinese sentences unite each other by meaning, whereas the English uses _____to link the sentence components.

[610]	难易度. 易
[610]	选项数. 1
[610]	选项 A.

conjunctions

[611]	题目类型. 填空题
[611]	大题题干.

There are many short sentences in Chinese and long sentences in English which is because there are a lot of _____, conjuncts and phrases and _____ serving as the sentence components in English.

[611]	难易度. 易
[611]	选项数. 2
[611]	选项 A.

modifiers

[611] 选项 B.

clauses

[612] 题目类型. 判断题
[612] 大题题干.

FTC usually consists of establishing business relation, inquiry, offer, reply, affirming sales contract, packaging, insurance, compensation, arbitration, etc.

[612] 正确答案. A
[612] 难易度. 易
[612] 选项数. 2
[612] 选项 A. 正确
[612] 选项 B. 错误

[613] 题目类型. 判断题
[613] 大题题干.

Archaic words are rooted in the Old and Medieval Latin and are kept in the legal documents till now. Although they appeared old-looking and out-dated, they are indispensable in business English, especially in FTC.

[613] 正确答案. B
[613] 难易度. 易
[613] 选项数. 2
[613] 选项 A. 正确
[613] 选项 B. 错误

[614] 题目类型. 判断题
[614] 大题题干.

Translators should represent a complete version of the messages of the business correspondence in the translation of FTC.

[614] 正确答案. A
[614] 难易度. 易
[614] 选项数. 2
[614] 选项 A. 正确
[614] 选项 B. 错误

[615]	题目类型. 判断题
[615]	大题题干.

In the process of writing a foreign trade correspondence, there are seven C' s principles: courtesy, consideration, completeness, clarity, conciseness, cooperation, and correctness.

[615]	正确答案. B
[615]	难易度. 易
[615]	选项数. 2
[615]	选项 A. 正确
[615]	选项 B. 错误

[616]	题目类型. 判断题
[616]	大题题干.

An effective foreign trade correspondence can determine the success of a business transaction.

[616]	正确答案. B
[616]	难易度. 易
[616]	选项数. 2
[616]	选项 A. 正确
[616]	选项 B. 错误

[617]	题目类型. 单选题
[617]	大题题干.

Which one of the following is **not** the lexical feature of FTC ?

[617]	正确答案. B
[617]	难易度. 易
[617]	选项数. 4
[617]	选项 A.

Formal words

[617] 选项 B.

Blending

[617] 选项 C.

Archaic Words

[617] 选项 D.

Abbreviations

[618] 题目类型. 单选题

[618] 大题题干.

Which one of the following is **not** the Syntactic Feature of Foreign Trade Correspondence?

[618] 正确答案. D

[618] 难易度. 易

[618] 选项数. 4

[618] 选项 A.

Complex long sentence

[618] 选项 B.

Coordinative construction

[618] 选项 C.

Conditional sentence

[618] 选项 D.

Subjunctive mood

[619]	题目类型. 填空题
[619]	大题题干.

The block format is the simplest format of FTC; all of the writing is flush against the _____margin.

[619]	难易度. 易
[619]	选项数. 1
[619]	选项 A.

right

[620]	题目类型. 填空题
[620]	大题题干.

Chinese sentence structure is much different from English. Chinese sentences unite each other by meaning, whereas the English uses _____to link the sentence components.

[620]	难易度. 易
[620]	选项数. 1
[620]	选项 A.

conjunctions

[621]	题目类型. 填空题
[621]	大题题干.

There are many short sentences in Chinese and long sentences in English which is because there are a lot of _____, conjuncts and phrases and _____ serving as the sentence components in English.

[621]	难易度. 易
-------	--------

[621] 选项数. 2
[621] 选项 A.

modifiers;

[621] 选项 B.

clauses

[622] 题目类型. 判断题
[622] 大题题干.

Translators cannot inflexibly put the same part of speech of an English word into Chinese without considering the different idiomatic ways of expression in both the source and the target languages.

[622] 正确答案. A
[622] 难易度. 易
[622] 选项数. 2
[622] 选项 A. 正确
[622] 选项 B. 错误

[623] 题目类型. 判断题
[623] 大题题干.

By using active voice, ideas can be presented concisely, objectively, and accurately.

[623] 正确答案. B
[623] 难易度. 易
[623] 选项数. 2
[623] 选项 A. 正确
[623] 选项 B. 错误

[624] 题目类型. 判断题
[624] 大题题干.

A nominal structure means a structure of, relating to or being a word taking a noun construction.

[624] 正确答案. B
[624] 难易度. 易
[624] 选项数. 2
[624] 选项 A. 正确
[624] 选项 B. 错误

[625] 题目类型. 判断题
[625] 大题题干.

As a distinguished feature of Financial English, many prepositional phrases are used at the beginning of the sentences functioning as the adverbial clauses.

[625] 正确答案. A
[625] 难易度. 易
[625] 选项数. 2
[625] 选项 A. 正确
[625] 选项 B. 错误

[626] 题目类型. 判断题
[626] 大题题干.

In a broad sense, finance refers to the circulation and collection of credit currency.

[626] 正确答案. B
[626] 难易度. 易
[626] 选项数. 2
[626] 选项 A. 正确
[626] 选项 B. 错误

[627] 题目类型. 单选题
[627] 大题题干.

Which one of the following is **not** the lexical feature of Financial English ?

[627] 正确答案. B
[627] 难易度. 易
[627] 选项数. 4
[627] 选项 A.

Formal words

[627] 选项 B.

Blending

[627] 选项 C.

Technical Words

[627] 选项 D.

Abbreviation

[628] 题目类型. 简答题

[628] 大题题干.

What is the English translation for the financial term “对冲基金”? (完整回答, 2 个单词, 无句号)

H

[628] 正确答案. A

[628] 难易度. 易

[628] 选项数. 1

[628] 选项 A.

Hedge fund

[629] 题目类型. 单选题

[629] 大题题干.

Which one of the following is **not** the Syntactic Feature of Financial English?

[629] 正确答案. D

[629] 难易度. 易

[629] 选项数. 4

[629] 选项 A.

Complex long sentence

[629] 选项 B.

Coordinative construction

[629] 选项 C.

The Frequent Use of Adverbial Clauses

[629] 选项 D.

Elliptical questions

[630] 题目类型. 填空题
[630] 大题题干.

Financial English is the English used in the _____and _____of finance.

[630] 难易度. 易
[630] 选项数. 2
[630] 选项 A.

study

[630] 选项 B.

operation

[631] 题目类型. 填空题
[631] 大题题干.

An abbreviation is a _____form of a word or phrase that is used to save space in
_____documents.

[631] 难易度. 易
[631] 选项数. 2
[631] 选项 A.

shortened

[631]

选项 B.

written
